

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 穆弗卢和其他故事(moufflou, And Other Stories) 000001

2. 穆弗卢和其他故事(moufflou, And Other Stories) 000002

3. 穆弗卢和其他故事(moufflou, And Other Stories) 000003

4. 穆弗卢和其他故事(moufflou, And Other Stories) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

穆弗卢和其他故事(Moufflou, and other stories)

第1/4页

MOUFFLOU

穆弗卢

[fɪfθ] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
fifth impression
第五 印象

第五印象

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] ['klæsɪks]
THE CHILDREN'S CLASSICS
这 孩子们的 经典

儿童经典

[i:tʃ] ['bju:tɪfli] [ˈɪləstreɪtɪd] [ɪn][ˈkʌlə(r)][ænd; ənd] ['teɪstfəli] [baʊnd]
Each beautifully illustrated in color and tastefully bound
每个 非常漂亮 插图 在 颜色 和 品味高雅 边界

每张图都配有精美的彩色插图，装帧雅致。

[frænˈtʃeskə] [æt; ət] -
FRANCESCA AT HINTERWALD
弗朗西斯卡 在 -

弗朗西斯卡在内陆森林

[baɪ][dʒəʊˈhænə] -
by johanna spyri
经过 约翰娜 -

作者：约翰娜·斯皮里

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] ['sli:pi] ['hɒləʊ]
THE LEGEND OF SLEEPY HOLLOW
这 传奇 的 困 空洞的

沉睡谷的传说

[baɪ] ['wɒʃɪŋtən] ['ɜ:vɪŋ]
by washington irving
经过 华盛顿 欧文

华盛顿·欧文

[ɑ:r aɪ 'pi:] [væn] ['wɪŋk(ə)l]
RIP VAN WINKLE
安息 VAN 海棠

安息吧，凡·温克尔

[baɪ] ['wɒʃɪŋtən] ['ɜ:vɪŋ]
by washington irving
经过 华盛顿 欧文

华盛顿·欧文

[teɪlz; 'teɪli:z] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] ['ɜ:rvɪŋz] [æl'hæmbərə]
TALES OF WASHINGTON IRVING'S ALHAMBRA
故事 的 华盛顿 欧文的 阿尔罕布拉宫

华盛顿·欧文的阿尔罕布拉宫的故事

[baɪ] [ˈwɒʃɪŋtən] [ˈɜːvɪŋ]
by washington iring
经过 华盛顿 欧文

华盛顿·欧文

[ˈsɪmplɪfaɪd] [baɪ][ˈliːlə; ˈleɪlə][eɪt] . [ˈtʃeɪni]
Simplified by Leila H . Cheney
简化 经过 莱拉 H . 切尼

由 Leila H. Cheney 简化

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgəʊldən] [ˈrɪvə(r)]
THE KING OF THE GOLDEN RIVER
这 国王 的 这 金的 河

金河之王

[baɪ][dʒɒn] [ˈrʌskɪn]
by john ruskin
经过 约翰 拉斯金

约翰·罗斯金

[ˈgʌlɪvərz] [ˈtrævlz]
GULLIVER'S TRAVELS
格列佛的 旅行

格列佛游记

[baɪ][ˈdʒɒnəθən] [swɪft]
by jonathan swift
经过 乔纳森 迅速

作者：乔纳森·斯威夫特

[ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [tuː; tə] [ˈlɪlɪpʌt]
A Voyage to Lilliput
一个 航程 到 利立普特

前往利立浦特的旅程

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ˈgɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ˈvɜːrsəz]
A CHILD'S GARDEN OF VERSES
一个 孩子的 花园 的 诗句

儿童诗园

[baɪ] [ˈrɒbət] [ˈluːɪs] [ˈstiːvənsən]
by robert louis stevenson
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

作者：罗伯特·路易斯·史蒂文森

[hæns] [ˈændərsənz] [ˈfeəri] [teɪlz; ˈteɪliːz]
HANS ANDERSEN'S FAIRY TALES
汉斯 安徒生 仙女 故事

汉斯·安徒生的童话故事

[sɪˈlektɪd]
Selected
已选

已选

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns]
THE LITTLE LAME PRINCE
这 小的 瘸 王子

小跛脚王子

[baɪ] [mɪs] [ˈmjuː,lɑːk]
by miss mulock
经过 错过 穆洛克

穆洛克小姐

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʊv; əv][ə; eɪ] ['braʊni]
THE ADVENTURES OF A BROWNIE
这 冒险 的 一个 布朗尼

布朗尼的冒险

[baɪ] [mɪs] ['mjuː,lɑ:k]
by miss mulock
经过 错过 穆洛克

穆洛克小姐

[dʒeɪ] . [kəʊl]
J . COLE
J . 油菜

J. 科尔

[baɪ] ['emə] ['gɛlɪ,brænd]
by emma gellibrand
经过 艾玛 吉利布兰德

作者：艾玛·盖利布兰德

[ɔ:l] - [taɪm] [teɪlz; 'teɪli:z]
ALL - TIME TALES
全部 - 时间 故事

经典故事

[sɪ'lektɪd] .
Selected .
已选 .

已选中。

[baɪ][ˈhəʊmə(r)][pi:] . [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] ['lu:ɪs]
By Homer P . and Elizabeth Lewis
经过 荷马 P . 和 伊丽莎白 刘易斯

作者：霍默·P·刘易斯和伊丽莎白·刘易斯

[ˈmoʊni][ðə; ði] [gəʊt] [bɔɪ]
MONI THE GOAT BOY
莫尼 这 山羊 男生

山羊男孩莫尼

[baɪ][dʒəʊ'hænə] -
by johanna spyri
经过 约翰娜 -

作者：约翰娜·斯皮里

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɒblɪn]
THE PRINCESS AND THE GOBLIN
这 公主 和 这 哥布林

公主与哥布林

[baɪ] [dʒɔ:dʒ] [mæk'dɒn(ə)ld]
by george macdonald
经过 乔治 麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] ['kɜ:rdi]
THE PRINCESS AND CURDIE
这 公主 和 柯迪

公主和柯迪

[baɪ] [dʒɔ:dʒ] [mæk'dɒn(ə)ld]
by george macdonald
经过 乔治 麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] [wind]
AT THE BACK OF THE NORTH WIND
在 这 后退 的 这 北 风

在北风的背后

[baɪ] [dʒɔ:dʒ] [mæk'dɒn(ə)ld]
by george macdonald
经过 乔治 麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

[ˈsɪmplɪfaɪd] [baɪ] [rɪˈlɪzəbəθ] ['lu:ɪs]
Simplified by Elizabeth Lewis
简化 经过 伊丽莎白 刘易斯

由伊丽莎白·刘易斯简化

[ˈwʌndəlænd] ['stɔ:rɪz]
WONDERLAND STORIES
仙境 故事

仙境故事

[sɪˈlektɪd]
Selected
已选

已选

[ðə; ði] ['nɜ:rn,bɜ:rg] [stəʊv]
THE NÜRNBERG STOVE
这 纽伦堡 火炉

纽伦堡炉灶

[baɪ] ['wi:də]
By OUIDA
经过 欧伊达

由 OUIDA 提供

[ə; eɪ] [dɒg] [ɒv; əv] ['flɑ:ndəz]
A DOG OF FLANDERS
一个 狗 的 弗兰德斯

佛兰德斯的狗

[baɪ] ['wi:də]
By OUIDA
经过 欧伊达

由 OUIDA 提供

- [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] ['stɔ:rɪz]
MOUFFLOU AND OTHER STORIES
- 和 其他 故事

穆弗卢和其他故事

[baɪ] ['wi:də]
By OUIDA
经过 欧伊达

由 OUIDA 提供

[ðeɪ] [pleɪ] [wɪð] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['pu:dl] ['pʌpi] [hɑ:f] [ðə; ði] [deɪ]
THEY PLAY WITH MOUFFLOU AND THE POODLE PUPPY HALF THE DAY
他们 玩 和 - 和 这 贵宾犬 小狗 一半 这 天

他们一天有半天都在和莫弗卢和那只贵宾犬幼崽玩耍。

-
MOUFFLOU
-

穆弗卢

[ænd; ənd][ˈlðə(r)] ['stɔ:riz]
and other stories
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[luˈi:zə] [di:] [lɑ:] -
LOUISA DE LA RAMÉ
路易莎 德语洛杉矶 -

路易莎·德拉拉梅

([ˈwi:də])
(OUIDA)
(欧伊达)

(OUIDA)

[wɪð] [ɪ,ləsˈtrefən] [ɪn] ['kʌlə(r)] [baɪ] ['mæriə] [el] . [kɜ:k]
WITH ILLUSTRATIONS IN COLOR BY MARIA L . KIRK
和 插图 在 颜色 经过 玛丽亚 L ； 柯克

玛丽亚·L·柯克绘制彩色插图

[ænd; ənd][pen] ['drɔ:ɪŋz] [baɪ] ['edmənd] [eɪt] . ['gærət]
AND PEN DRAWINGS BY EDMUND H . GARRETT
和 笔 图画 经过 埃德蒙 H ； 加勒特

以及埃德蒙·H·加勒特的钢笔画

[ˌfɪləˈdelfiə] [ænd; ənd] ['lʌndən]
PHILADELPHIA AND LONDON
费城 和 伦敦

费城和伦敦

[dʒeɪ] . [bi:] . ['lɪpɪŋkɑ:t] ['kʌmpəni]
J . B . LIPPINCOTT COMPANY
J ； B ； 利平科特 公司

JB 利平科特公司

['kɒpɪraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [bi:] . ['lɪpɪŋkɑ:t] ['kʌmpəni]
copyright , 1910 , by j . b . lippincott company
版权 , - , 经过 j ； b ； 利平科特 公司

版权所有，1910年，JB Lippincott公司

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [bi:] . ['lɪpɪŋkɑ:t] ['kʌmpəni]
printed by j . b . lippincott company
打印 经过 j ； b ； 利平科特 公司

由JB Lippincott 公司印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] [pres]
at the washington square press
在 这 华盛顿 正方形 按

在华盛顿广场新闻社

[ˌfɪləˈdelfiə] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
philadelphia , u . s . a ；
费城 , 你 ； s ； 一个 ；

美国费城

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɛɪdʒ]
page
页

页

- [naɪn]
moufflou 9
- 9

moufflou 9

['læmp,blæk] -
lampblack 51
油烟 -

灯黑 51

[ðə; ði] [æm'biʃəs] [rəʊz] - [tri:] -
the ambitious rose - tree 65
这 雄心勃勃 玫瑰 - 树 -

雄心勃勃的玫瑰树 65

[ɪ,ləs'treɪən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ɪn] ['kʌlə(r)]
IN COLOR
在 颜色

彩色

[pɛɪdʒ]
page
页

页

[ðeɪ] [pleɪ] [wɪð] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['pu:dl] ['pʌpi] [hɑ:f][ðə; ði] [deɪ] ['frʌntɪspi:s]
they play with moufflou and the poodle puppy half the day Frontispiece
他们 玩 和 - 和 这 贵宾犬 小狗 一半 这 天 卷首插图

他们和穆弗鲁以及贵宾犬幼崽玩耍了半天。（扉页）

“ [əʊld] [dɪ'pɒzɪt] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][saɪn] - [pəʊst] , ” [ðeɪ] [kraɪd] -
“ old deposit is going to be a sign - post , ” they cried 57
” 老的 订金 是 去 到 是 一个 符号 - 邮政 , ” 他们 哭 -

“旧存款将成为路标,”他们喊道 57

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] -
one day the gardener approached and stood and looked at her 70
一 天 这 园丁 接近 和 站立 和 看起来 在 她 -

有一天，园丁走过来，站着看着她70岁的样子。

[pen] ['drɔ:ɪŋz]
PEN DRAWINGS
笔 图画

钢笔画

- [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self][ˈeɪbli][æz; əz][ˈevə(r)] -
moufflou acquitted himself ably as ever 21
- 无罪释放 他自己 能够 作为 曾经 -

穆弗卢一如既往地出色完成了任务 21

“ [ðen] [ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)] [nju:] [best] , ” [θɔ:t] ['læmp,blæk] -
“ then the master knew best , ” thought lampblack 63
” 然后 这 掌握 知道 最好的 , ” 想法 油烟 -

“那么，主人果然最清楚,”灯黑63心想。

“ [ˈprɪtɪ] [pəʊl] !
“ pretty poll !
“ 漂亮的 轮询 !

“漂亮的投票！ ”

[əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [pəʊl] ! ” -
oh , such a pretty poll ! ” 84
哦 , 这样的 一个 漂亮的 轮询 ! ” -

哦，多么漂亮的民意调查啊！ ”84

[,pi: ˈdʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

-
MOUFFLOU
-

穆弗卢

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

-
MOUFFLOU
-

穆弗卢

[em]
M
M

M

- [ˈmɑ:stəz] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [bɔɪz] [ænd; ənd][gɜ:lz] .
OUFFLOU'S masters were some boys and girls .
- 大师 是 一些 男孩们 和 女孩们 .

奥弗卢的师傅们是一些男孩和女孩。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈveri] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈveri] [ˈmeri] .
They were very poor , but they were very merry .
他们 是 非常 贫穷的 , 但 他们 是 非常 欢乐 .

他们虽然很穷，但却很快乐。

[ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][æn; ən][əʊld] , [dɑ:k] , [ˈtʌmb(ə)] - [daʊn] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][hæd; həd]
They lived in an old , dark , tumble - down place , and their father had

[bi:n] [ded] [faɪv] [jɪəz] ;
been dead five years ;
到过 死的 五 年 ;

他们住在阴暗破旧房子里，他们的父亲已经去世五年了；

[ðeə(r)] [ˈmʌðərz] [keə(r)][wɒz; wəz][ɔ:l] [ðeɪ] [nju:] ; [ænd; ənd][ˈtæsəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈeldɪst] [ɒv; əv]
their mother's care was all they knew ; and Tasso was the eldest of

[ðem; ðəm][ɔ:l] ,
them all ,
他们 全部 ,

他们从小就生活在母亲的呵护下；而塔索是他们当中年纪最大的。

[ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] ['ni:əli] ['twenti] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd] , [səʊ] [gʊd] , [səʊ] [lə'ɔ:riəs] ,
a lad of nearly twenty , and he was so kind , so good , so laborious ,
一个 小伙子 的 几乎 二十 , 和 他 曾是 所以 种类 , 所以 好的 , 所以 费力的 ,
一个快二十岁的小伙子, 他那么善良, 那么优秀, 那么勤劳。

[səʊ] ['tʃiəf(ə)] , [ænd; ənd][səʊ]['dʒent(ə)] , [ðæt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔ:l] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ə'dɔ:rd]
so cheerful , and so gentle , that the children all younger than he adored
所以 快乐 , 和 所以 温和的 , 那 这 孩子们 全部 年轻 比 他 受人喜爱
[him] .
him .
他 .

他性格开朗, 性情温和, 所有比他小的孩子们都非常喜欢他。

[ˈtæsəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈgɑ:dnə(r)] .
Tasso was a gardener .
塔索 曾是 一个 园丁 .

塔索是一名园丁。

[ˈtæsəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['eldɪst] [ænd; ənd] ['meɪnli] [ðə; ði] [bred] - ['wɪnə(r)] ,
Tasso , however , though the eldest and mainly the bread - winner ,
塔索 , 然而 , 尽管 这 长子 和 主要 这 面包 - 优胜者 ,
然而, 塔索虽然是家中年纪最大的人, 也是主要的经济支柱,

[wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌt] - ['mɑ:stə(r)][æz; əz][wɒz; wəz]['lɪt(ə)]['rɒmələʊ] , [hu:] [wɒz; wəz]['əʊnli]
was not so much Moufflou's master as was little Romolo , who was only
曾是 不是 所以 很多 - 掌握 作为 曾是 小的 罗莫洛 , WHO 曾是 仅有的
[ten] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪp(ə)] .
ten , and a cripple .
十 , 和 一个 削弱 .

与其说是穆弗卢的主人, 不如说是年仅十岁、身有残疾的小罗莫洛的主人。

['rɒmələʊ] , [kɔ:ld] ['dʒen(ə)rəli]['looʊləʊ] , [hæd; həd] [tɔ:t] - [ɔ:l][hi:; hi] [nju:] ,
Romolo , called generally Lolo , had taught Moufflou all he knew ,
罗莫洛 , 称为 一般来说 洛洛 , 有 教授 - 全部 他 知道 ,
罗莫洛, 大家都叫他洛洛, 把他所知道的一切都教给了穆弗卢。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɡreɪt] [di:l] ,
and that all was a very great deal ,
和 那 全部 曾是 一个 非常 伟大的 交易 ,
这一切都意义非凡。

[fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ['klevər] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] - [hæd; həd]['evə(r)] [wɔ:kt] [ə'pɒn][fɔ:(r)][legz] .
for nothing cleverer than was Moufflou had ever walked upon four legs .
为了 没有什么 更聪明 比 曾是 - 有 曾经 步行 之上 四 腿 .
世上再也没有比穆弗卢更聪明的四足动物了。

[waɪ] - ?
Why Moufflou ?
为什么 - ?

为什么是穆弗卢？

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[wen] [ðə; ði] ['pu:dl] [hæd; həd] [bi:n] ['ɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [hu:] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]
when the poodle had been given to them by a soldier who was going
什么时候 这 贵宾犬 有 到过 给定 到 他们 经过 一个 士兵 WHO 曾是 去
[bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][həʊm][ɪn] ['pi:dmɒnt] ,
back to his home in Piedmont ,
后退 到 他的 家 在 皮埃蒙特 ,
那只贵宾犬是一位即将返回皮埃蒙特家乡的士兵送给他们的。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [waɪt] ['wɒli] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][əʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz]
he had been a white woolly creature of a year old , and the children's
他 有 到过 一个 白色的 毛茸茸的 生物 的 一个 年 老的 , 和 这 孩子们的
[ˈmʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

他是一只一岁大的白色毛茸茸的小动物，也是孩子们的母亲。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːsɪkən] [baɪ] [bɜːθ] , [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]
who was a Corsican by birth , had said that he was just like a
WHO 曾是 一个 科西嘉岛 经过 出生 , 有 说 那 他 曾是 只是 喜欢 一个
[ˈmuːflən] ,
moufflon ,
摩弗伦羊 ,

他出生于科西嘉岛，曾说过自己就像一只欧洲盘羊。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ʃiːp]
as they call sheep
作为 他们 称呼 羊

他们称羊为羊

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ɪn] ['kɔːsɪkə] .
in Corsica .
在 科西嘉岛 .

在科西嘉岛。

[waɪt] [ænd; ənd] ['wɒli] [ðɪs] [dɒg] [rɪˈmeɪnd] ,
White and woolly this dog remained ,
白色的 和 毛茸茸的 这 狗 剩余 ,

这只狗依然毛色雪白，浑身长满羊毛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd] [bɪɡɪst] ['puːdl] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] ,
and he became the handsomest and biggest poodle in all the city ,
和 他 成为 这 最英俊的 和 最大 贵宾犬 在 全部 这 城市 ,

于是，他成了全城最英俊、体型最大的贵宾犬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [frɒm; frəm] ['muːflən] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ]
and the corruption of Moufflou from Moufflon remained the name by which
和 这 腐败 的 - 从 摩弗伦羊 剩余 这 姓名 经过 哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] ;
he was known ;
他 曾是 已知 ;

而 Moufflou（原名 Moufflon）则被讹传为他的名字；

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] ['sɪli] , [pəˈhæps] , [bʌt; bət][aɪˈtiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]
it was silly , perhaps , but it suited him and the children , and
它 曾是 愚蠢的 , 也许 , 但 它 适合 他 和 这 孩子们 , 和
- [hiː; hi][wɒz; wəz] .
Moufflou he was .
- 他 曾是 .

这或许很傻，但这很适合他和孩子们，而他就是穆弗卢。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][æn; ən][əʊld]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] ['flɒrəns] ,
They lived in an old quarter of Florence ,
他们 居住地 在 一个 老的 四分之一 的 佛罗伦萨 ,

他们住在佛罗伦萨的一个老城区，

[ɪn][ðæt] [ˌpɪktʃə'resk] ['zɪgzæg] [wɪtʃ] [gəʊz] [raʊnd][ðə; ði][grænd] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ɔ:(r)][sæn; sɑ:n] [mɪ'ʃel] ,
in that picturesque zigzag which goes round the grand church of Or San Michele ,
在 那 如画 之字形 哪个 去 圆形的 这 盛大 教会 的 或者 圣 米歇尔 ,

在那条环绕着宏伟的奥尔圣米歇尔教堂的风景如画的之字形小路上，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ˈɔ:lməʊst][mɔ:(r)][və'ni:](ə)n][ðæn; ðən] ['tʌskən] [ɪn][ɪts] ['mɪŋɡlɪŋ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] ,
and which is almost more Venetian than Tuscan in its mingling of color ,
和 哪个 是 几乎 更多的 威尼斯 比 托斯卡纳 在 它是 混杂 的 颜色 ,

它的色彩搭配几乎更像威尼斯风格而非托斯卡纳风格。

[tʃɑ:m] , ['stertlɪnəs] , ['pɒpjələ(r)] [kən'fju:ʒn] , [ænd; ənd] [ɑ:kɪ'tektʃərəl] ['mædzəstɪ] .
charm , stateliness , popular confusion , and architectural majesty .
魅力 , 庄严 , 受欢迎的 困惑 , 和 建筑 威严 .

魅力、庄严、大众困惑和建筑雄伟。

[ðə; ði][tɔ:l][əʊld] ['haʊzɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['weðə(r)] - ['bi:t(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] [hɜ:] ;
The tall old houses are weather - beaten into the most delicious hues ;
这 高的 老的 房屋 是 天气 - 被打败 进入 这 最多 可口的 色调 ;

高大的老房子经受了风吹雨打，呈现出最迷人的色彩；

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪz] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋli] [ɪn'kʌmbəd] [wɪð] ['pedləz] [ænd; ənd][stɔ:lz] [ænd; ənd][ɔ:l][kaɪndz]
the pavement is enchantingly encumbered with peddlers and stalls and all kinds
这 路面 是 令人着迷地 负担 和 小贩 和 摊位 和 全部 种类

[ɒv; əv] [treɪdz] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,
of trades going on in the open air ,
的 交易 去 在 在 这 打开 空气 ,

人行道上挤满了小贩、摊位，各种各样的露天交易熙熙攘攘，热闹非凡。

[ɪn][ðæt] [braɪt] , ['merɪ] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɪ'tæliən] ['kʌstəm] [wɪtʃ] , [ə'læs] , [ə'læs] !
in that bright , merry , beautiful Italian custom which , alas , alas !
在 那 明亮的 , 欢乐 , 美丽的 意大利语 风俗 哪个 , 唉 , 唉 !

在那明亮、欢乐、美丽的意大利习俗中，唉，唉！

[ɪz] ['bi:ɪŋ] ['drɪvŋ] [ə'weɪ][baɪ] [nju:] - ['fæŋɡəld] [lɔ:z] [wɪtʃ] [di:m] [aɪ'ti:]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pi:p(ə)l]
is being driven away by new - fangled laws which deem it better for the people
是 存在 驱动 离开 经过 新的 - 时髦的 法律 哪个 认为 它 更好的 为了 这 人们

[tu:; tə][bi:; bi] [stʌft] [ʌp][ɪn][kləʊz] ,
to be stuffed up in close ,
到 是 填充 向上 在 关闭 ,

一些新奇的法律认为，把人们关在密闭空间里更好，这正在把人们驱逐出去。

['stju:ɪŋ] [rʊmz; ru:mz] [wɪ'ðəʊt] [eə(r)] ,
stewing rooms without air ,
炖 房间 没有 空气 ,

没有空气的炖锅房，

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][du:; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ɡʊd] - ['tempəd] ['pɒlətɪks][ænd; ənd][ðə; ði]
and would fain do away with all the good - tempered politics and the
和 会 欣然 做 离开 和 全部 这 好的 - 淬火 政治 和 这

['sensəb(ə)l] [fə'ləsəfi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊlsəm] ['tʃætə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊpən] - [stri:t] [treɪdz]
sensible philosophies and the wholesome chatter which the open - street trades
明智的 哲学 和 这 健康 喋喋不休 哪个 这 打开 - 街道 交易

[ænd; ənd] [stri:t] ['ɡɒsɪprɪ] [ɪn'kʌrɪdʒ] ,
and street gossipry encourage ,
和 街道 流言蜚语 鼓励 ,
他们恨不得彻底摒弃所有温和的政治、明智的哲学以及街头巷尾的商业交易和闲聊所助长的有益身心的谈话。

[fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɒpjələs] [tu:; tə] - [ænd; ənd][ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei]
for it is good for the populace to sfogare and in no other way
为了 它 是 好的 为了 这 民众 到 - 和 在 不 其他 方式
[kæn; kən][,aɪ 'ti:][du:; də][səʊ][wʌn] - [hɑ:f][səʊ] ['ɪnəsntli] .
can it do so one - half so innocently .
能 它 做 所以 一 - 一半 所以 天真地 .

因为让民众沐浴净身是件好事，而且没有其他方法能让民众如此无辜地沐浴净身。

[draɪv] [,aɪ 'ti:] [bæk] ['ɪntu:] ['mʌsti] [ʃɒps] , [ænd; ənd]
Drive it back into musty shops , and
驾驶 它 后退 进入 发霉的 商店 , 和

把它开回那些阴暗潮湿的店铺里，

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['drɪvŋ] [æʔ; əʔ][wʌns][tu:; tə]['mʌtə(r)] [sɪ'dɪ](ə)n]
it is driven at once to mutter sedition
它 是 驱动 在 一次 到 低声 煽动叛乱

它立刻被驱使着低声说些煽动叛乱的话.....

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʌnt] [tu:; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] - .
But you want to hear about Moufflou .
但 你 想 到 听到 关于 - .

但你想听听穆弗卢的故事。

[wel] , - [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][ɪn] [ðæt] [haɪ] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [læm] [ɪn]
Well , Moufflou lived here in that high house with the sign of the lamb in
出色地 , - 居住地 这里 在 那 高的 房子 和 这 符号 的 这 羊肉 在
[rɔ:t] ['aɪən] ,
wrought iron ,
锻 铁 ,

穆弗卢就住在这栋高大的房子里，房子的招牌是用锻铁做的羔羊。

[wɪt] [ʃəʊz] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['weəhaʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɡɪld] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:r'teɪ]['della]
which shows it was once a warehouse of the old guild of the Arte della
哪个 演出 它 曾是 一次 一个 仓库 的 这 老的 公会 的 这 艺术 德拉
['lɑ:nə] .
Lana .
拉娜 .

这表明它曾经是旧羊毛艺术行会的仓库。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][əʊld] ['haʊzɪz] [hɪə(r)] , [drɔ:n] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðæt] [grænd] [tʃɜ:tʃ] [wɪt] [aɪ] [kɔ:ld]
They are all old houses here , drawn round about that grand church which I called
他们 是 全部 老的 房屋 这里 , 绘制 圆形的 关于 那 盛大 教会 哪个 我 称为
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

这里都是老房子，都围绕着我曾经称呼过的那座宏伟的教堂而建。

[ænd; ənd] [wɪl] [kɔ:l] [ə'gen] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['kɑ:skɪt][ɒv; əv]['ɑ:ksɪdaɪzd]['sɪlvə(r)] .
and will call again , like a mighty casket of oxidized silver .
和 将要 称呼 再次 , 喜欢 一个 强大的 棺材 的 氧化 银 .

还会再次响起，就像一个巨大的氧化银棺材。

[ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['kɑ:skɪt] [ɪn'di:d] , ['həʊldɪŋ][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [,aɪ 'ti:] ;
A mighty casket indeed , holding the Holy Spirit within it ;
一个 强大的 棺材 的确 , 保持 这 圣 精神 之内 它 ;

真是一个威严的匣子，里面装着圣灵；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [və'mɪliən] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪndʒ] ['gləʊɪŋ] [ɪn][ɪts]
and with the vermilion and the blue and the orange glowing in its
和 和 这 朱红 和 这 蓝色的 和 这 橙子 发光 在 它是
[ˈniːɪz; ˈnɪtʃɪz][ænd; ənd][ɪts] [luː'nets] [laɪk] [ɪ'næmɪlz] ,
niches and its lunettes like enamels ,
利基市场 和 它是 眼镜 喜欢 珐琅 ,
而它的壁龛和月牙形窗上, 朱红色、蓝色和橙色如同珐琅般闪耀着光芒,

[ænd; ənd][ɪts][s'tætʃuːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [strɒŋ] [ænd; ənd][nəʊb(ə)] , [laɪk][ðə; ði][taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ]
and its statues of the apostles strong and noble , like the times in which
和 它是 雕像 的 这 使徒 强的 和 高贵 , 喜欢 这 时代 在 哪个
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kri'eɪtɪd] ,
they were created ,
他们 是 创建 ,
还有那些使徒雕像, 它们坚固而高贵, 就像它们被创造出来的时代一样。

— [es 'ti:] .
— St :
— 英石 :
— 英石。

[ˈpiːtə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kiːz] , [ænd; ənd][es 'ti:] . [mɑːk] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈəʊpən] [bʊk] ,
Peter with his keys , and St . Mark with his open book ,
彼得 和 他的 钥匙 , 和 英石 : 标记 和 他的 打开 书 ,
彼得拿着钥匙, 圣马可拿着打开的书。

[ænd; ənd][es 'ti:] . [dʒɔːdʒ] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [sɔːd] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)z][ˈɔːlsəʊ] , ['sɒləm] [ænd; ənd]
and St . George leaning on his sword , and others also , solemn and
和 英石 : 乔治 倾斜 在 他的 剑 , 和 其他的 还 , 庄严 和
[p'stiə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] ,
austere as they ,
简朴 作为 他们 ,
还有倚着剑的圣乔治, 以及其他人物, 他们都神情庄严肃穆,

[p'stiə(r)] [ðəʊ] [bɪ'nain] , [fɔː(r); fə(r)][duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [gɑːd] [ðə; ði] [waɪt] ['tæbənækl] [ɒv; əv]
austere though benign , for do they not guard the White Tabernacle of
简朴 尽管 良性 , 为了 做 他们 不是 警卫 这 白色的 会幕 的
[ɔːrkɑːɡnə] [wɪðɪn] ?
Orcagna within ?
奥尔卡尼亚 之内 ?
虽然庄严肃穆, 但他们心地善良, 难道他们不正是守护着奥尔卡尼亚白圣殿的卫士吗?

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [stændz][fɜːm][æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] , [skweə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv][stəʊn] ,
The church stands firm as a rock , square as a fortress of stone ,
这 教会 站立 公司 作为 一个 岩石 , 正方形 作为 一个 堡垒 的 石头 ,
教堂屹立如磐石, 方正如石堡。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪz] [meɪ] [biːt] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:]
and the winds and the waters of the skies may beat about it
和 这 风 和 这 水 的 这 天空 可能 打 关于 它
[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ,
as they will ,
作为 他们 将要 ,
天上的风和水可以随意地拍打它,

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ɪts] [sə'blaɪm] [rɪ'pəʊz] .
they have no power to disturb its sublime repose .
他们 有 不 力量 到 打扰 它是 升华 休息 .
他们无力打扰它崇高的宁静。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ɔ:l][ˈaʊə(r)] [ˈɪtəli] ;
Sometimes I think of all the noble things in all our Italy ;
有时 我 思考 的 全部 这 高贵 事物 在 全部 我们的 意大利 ;

有时我会想起我们意大利所有美好的事物；

[ɔ:(r)][sæən; sɑ:n] [mɪˈfel] [ɪz][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] , [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ɪts] [stɜ:n] [mægˈnɪfɪsns] ,
Or San Michele is the noblest , standing there in its stern magnificence ,
或者 圣 米歇尔 是 这 最高贵 , 常设 那里 在 它是 船尾 壮丽 ,
或者说, 圣米歇尔教堂是最尊贵的, 它巍然屹立, 气势恢宏。

[əˈmɪdst] [ˈpi:pəlz] [ˈhʌɹɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] [ˈlɑ:ftə(r)] , [ə; eɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv][gɒd] .
amidst people's hurrying feet and noisy laughter , a memory of God .
在.....之中 人们的 匆忙 脚 和 嘈杂 笑声 , 一个 记忆 的 上帝 .
在人们匆匆的脚步声和喧闹的笑声中, 人们想起了上帝。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑ:stəz] [ɒv; əv] - [lɪvd; ˈlaɪvd] [raɪt] [ɪn][ɪts] [ˈʃædəʊ] ,
The little masters of Moufflou lived right in its shadow ,
这 小的 大师 的 - 居住地 正确的 在 它是 阴影 ,
穆弗卢的小主人就生活在它的阴影下,

[weə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [stəʊn] [spænz][ðə; ði] [speɪs] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]
where the bridge of stone spans the space between the houses and the church
在哪里 这 桥 的 石头 跨度 这 空间 之间 这 房屋 和 这 教会
[haɪ] [ɪn][mɪd] - [eə(r)] :
high in mid - air :
高的 在 中 - 空气 :
石桥横跨房屋与教堂之间的空间, 高悬于半空中:

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈloʊləʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] .
and little Lolo loved the church with a great love .
和 小的 洛洛 喜爱 这 教会 和 一个 伟大的 爱 .
小洛洛非常热爱教堂。

[hi:; hi] [lʌvd] [ˌaɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] - [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [ˈsʌnbi:m] [tɜ:nd] [ˌaɪ ˈti:][ˈɪntu:] [ˈdʌski]
He loved it in the morning - time , when the sunbeams turned it into dusky
他 喜爱 它 在 这 早晨 - 时间 , 什么时候 这 阳光 转向 它 进入 昏暗
[gəʊld][ænd; ənd][ˈdʒæspə(r)] ;
gold and jasper ;
金子 和 碧玉 ;
他喜欢清晨的景色, 那时阳光将它染成暗金色和碧玉色;

[hi:; hi] [lʌvd] [ˌaɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] - [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ɪts] [ˈɔ:ltəz] [ˈɡlɪmə] [ɪn]
he loved it in the evening - time , when the lights of its altars glimmered in
他 喜爱 它 在 这 晚上 - 时间 , 什么时候 这 灯 的 它是 祭坛 闪烁 在
[ðə; ði][dɑ:k] ,
the dark ,
这 黑暗的 ,
他喜欢在傍晚时分去那里, 那时祭坛上的灯光在黑暗中闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ɪts] [ˈɪnsens] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ;
and the scent of its incense came out in the street ;
和 这 香味 的 它是 香 来了 出去 在 这 街道 ;
它的香气飘到了街上;

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [fiːst] , [wen] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈklʌstəz] [ɒv; əv] [ˈlɪlɪz] [wɜː(r); wə(r)]
he loved it in the great feasts , when the huge clusters of lilies were
他 喜爱 它 在 这 伟大的 盛宴 , 什么时候 这 巨大的 集群 的 百合花 是
[bɔːn] [ˌɪnˈsaɪd][ˌaɪ ˈtiː] ;
borne inside it ;
出生 里面 它 ;
他喜欢在盛大的宴会上看到它，因为宴会上会摆放着成簇的百合花；

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsɒləm] [naɪts] [ɒv; əv][ˈwɪntə(r)] ;
he loved it in the solemn nights of winter ;
他 喜爱 它 在 这 庄严 夜晚 的 冬天 ;
他喜欢在冬日静谧的夜晚享受这一切；

[ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ɡliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌl] [læmps] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði][rəʊbz][ɒv; əv][æn; ən] [əˈpɒsl] ,
the flickering gleam of the dull lamps shone on the robes of an apostle ,
这 闪烁 闪耀 的 这 乏味的 灯 闪耀 在 这 长袍 的 一个 使徒 ,
昏暗灯光线摇曳，照在一位使徒的袍子上。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈskʌlptʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃiːld] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ɡlɒʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkeɪsmənt] - [ˈməʊldɪŋ] [ɪn]
or the sculpture of a shield , or the glow of a casement - moulding in
或者 这 雕塑 的 一个 盾 , 或者 这 辉光 的 一个 窗扇 - 成型 在
[məˈdʒɒlɪkə] .
majolica .
陶器 .
或者盾牌的雕塑，或者彩釉陶窗框饰条的光泽。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlweɪz] , [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [waɪ] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][laː][em aɪ ˈeɪ]
He loved it always , and , without knowing why , he called it la mia
他 喜爱 它 总是 , 和 , 没有 会心 为什么 , 他 称为 它 拉 米娅
[ˈkjɛːsɑː] .
chiesa .
教堂 .
他一直很喜欢它，而且不知为何，他称它为 la mia chiesa（我的教堂）。

[ˈloʊloʊ] , [ˈbiːɪŋ] [leɪm] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈdelɪkət] [helθ] , [wɒz; wəz][nɒt] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə][ɡəʊ][tuː; tə]
Lolo , being lame and of delicate health , was not enabled to go to
洛洛 , 存在 瘸 和 的 精美的 健康 , 曾是 不是 已启用 到 去 到
[skuːl] [ɔː(r)][tuː; tə] [wɜːk] ,
school or to work ,
学校 或者 到 工作 ,
由于跛脚且体弱多病，洛洛无法上学也无法工作。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wəʊv] [ðə; ði] [strɔː] [ˈklʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [waɪn] - [flɑːsk][ænd; ənd] [ˈplæɪtɪd] [ðə; ði] [keɪn]
though he wove the straw covering of wine - flasks and plaited the cane
尽管 他 编织 这 稻草 覆盖 的 葡萄酒 - 烧瓶 和 编织 这 甘蔗
[ˈmæɪɪŋ] [wɪð] [ˈbɪzi] [ˈfɪŋɡəz] .
matting with busy fingers .
垫子 和 忙碌的 手指 .
尽管他用灵巧的手指编织着酒瓶的稻草套和藤编席。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [hiː; hi][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] ,
But for the most part he did as he liked ,
但 为了 这 最多 部分 他 做过 作为 他 喜欢 ,
但大多数时候，他都随心所欲。
[ænd; ənd] [spɛnt] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈpærəpɪt; ˈpærəpet][ɒv; əv][ɔː(r)][sæən; sɑːn]
and spent most of his time sitting on the parapet of Or San
和 花费 最多 的 他的 时间 坐着 在 这 栏杆 的 或者 圣
[mɪˈʃel] ,
Michele ,
米歇尔 ,
他大部分时间都坐在奥尔圣米歇尔教堂的栏杆上。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈvendə(r)][ɒv; əv] [ˈz:θnweə(r)] [æt; ət][ðeə(r)] [trʌks] ,
watching the venders of earthenware at their trucks ,
观看 这 供应商 的 陶器 在 他们的 卡车 ;
看着卡车旁的陶器小贩，

[ɔ:(r)] [ˈtrɒtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ([ænd; ənd][hi;; hi][kʊd; kəd][trɒt][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [maɪlz] [wen] [hi;; hi]
or trotting with his crutch (and he could trot a good many miles when he
或者 小跑 和 他的 拐杖 (和 他 可以 小跑 一个 好的 许多 英里 什么时候 他
[tʃəʊz]) [aʊt] [wɪð] - [daʊn] [ə; eɪ][brɪtʃ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɒkɪŋ] - [mˈeɪkəz] - [stri:t] ,
chose) out with Moufflou down a bit of the Stocking - makers ' Street ,
选择) 出去 和 - 向下 一个 少量 的 这 袜 - 制造商 - 街道 ,
或者拄着拐杖（如果他愿意，他可以跑很远的路）和穆弗卢一起沿着袜匠街走一小段路，

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[əˈlɒŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɑ:ˈkeɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ʊˈfi:tsɪ] , [ænd; ənd][səʊ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈdʒu:ələz] - [brɪdʒ] ,
along under the arcades of the Uffizi , and so over the Jewellers ' Bridge ,
沿着 在下面 这 街机 的 这 乌菲齐 , 和 所以 超过 这 珠宝商 - 桥 ,
沿着乌菲齐美术馆的拱廊下方走，然后穿过珠宝桥，

[ænd; ənd][aʊt][baɪ] [ˈbaɪweɪ] [ðæt][hi;; hi] [ŋju:] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfi:ldz] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][əˈpɒn][ðə; ði]
and out by byways that he knew into the fields on the hill - side upon the
和 出去 经过 小路 那 他 知道 进入 这 字段 在 这 爬坡道 - 边 之上 这
[ˈʌðə(r)][bæŋk][ɒv; əv][ˈɑ:rnɒʊ] .
other bank of Arno .
其他 银行 的 阿诺 .
然后沿着他熟悉的乡间小路，进入阿诺河对岸山坡上的田野。

- [ænd; ənd][hi;; hi] [wʊd] [spend][hɑ:f][ðə; ði] [deɪ] — [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] — [aʊt][ðeə(r)][ɪn] [ˈdæfədɪl] -
Moufflou and he would spend half the day — all the day — out there in daffodil -
- 和 他 会 花费 一半 这 天 — 全部 这 天 — 出去 那里 在 水仙花 -
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

在水仙花盛开的季节，穆弗卢和他会花上半天——甚至一整天——待在那里；

[ænd; ənd][ˈloʊlɒʊ] [wʊd] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [greɪt] [ˈbʌnd(ə)lz][ænd; ənd] [ʃi:vz] [ɒv; əv][ˈgəʊldən] [ˈflaʊəz]
and Lolo would come home with great bundles and sheaves of golden flowers
和 洛洛 会 来 家 和 伟大的 捆绑 和 捆 的 金的 花朵
,
.
,

洛洛会带着一大捆一大捆的金黄色鲜花回家，

[ænd; ənd][hi;; hi][ænd; ənd] - [wɜ:(r); wə(r)] [ˈhæpi] .
and he and Moufflou were happy .
和 他 和 - 是 快乐的 .

他和穆弗卢很幸福。

[hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)][ˈnevə(r)] [laɪkt] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [hɑ:f] [wɜ:d] [tu:; tə][ˈloʊlɒʊ] ,
His mother never liked to say a harsh word to Lolo ,
他的 母亲 绝不 喜欢 到 说 一个 残酷的 单词 到 洛洛 ,

他母亲从来不喜欢对洛洛说一句重话。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [leɪm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][him][fɔːl][ɪn][hɪz; ɪz]
for he was lame through her fault : she had let him fall in his
为了 他 曾是 瘸 通过 她 过错 : 她 有 让 他 落下 在 他的
[ˈbeɪbɪhʊd] ,
babyhood ,
婴儿期 ,

因为他跛脚都是她的错：她在他还是婴儿的时候让他摔了一跤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] [ˈnevə(r)] [əˈgen] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈdʌn]
and the mischief had been done to his hip never again to be undone
和 这 恶作剧 有 到过 完毕 到 他的 时髦的 绝不 再次 到 是 未完成
.
.
.

他的臀部已经遭受了无法挽回的伤害。

[səʊ][ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [reɪzɪd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][him] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˈbʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] ,
So she never raised her voice to him , though she did often to the others ,
所以 她 绝不 提高 她 嗓音 到 他 , 尽管 她 做过 经常 到 这 其他的 ,

所以她从未对他大声说话，尽管她经常对其他人大声说话。

— [tuː; tə] [ˈkɜːli] - [pɛrt] [ˈtʃɛkoʊ] , [ænd; ənd] [ˈprɪti] [blæk] - [aɪd] [ˈdɪnə] , [ænd; ənd] [ˈsɔːsi] [ˈbaɪs] ,
— to curly - pated Cecco , and pretty black - eyed Dina , and saucy Bice ,
— 到 卷曲 - 铺垫 切科 , 和 漂亮的 黑色的 - 眼睛 迪娜 , 和 风骚的 比斯 ,
[ænd; ənd] [ˈstɜːdi] [ˈbepoʊ] ,
and sturdy Beppo ,
和 结实的 贝波 ,

——献给卷毛的塞科、漂亮的黑眼睛的迪娜、活泼的比斯和健壮的贝波，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] , [ˈmænli] , [hɑːd] - [ˈwɜːkɪŋ] [ˈtæsəʊ] .
and even to the good , manly , hard - working Tasso .
和 甚至 到 这 好的 , 男子气概 , 难的 - 在职的 塔索 .

甚至对善良、勇敢、勤劳的塔索也是如此。

[ˈtæsəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmeɪnstəɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]
Tasso was the mainstay of the whole , though he was but a
塔索 曾是 这 支柱 的 这 所有的 , 尽管 他 曾是 但 一个
[ˈɡɑːrdənərz] [læd] ,
gardener's lad ,
园丁的 小伙子 ,

塔索是整个团队的中流砥柱，尽管他只是个园丁的儿子。

[ˈwɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] - [æt; ət] [smɔːl] [ˈweɪdʒɪz] .
working in the green Cascine at small wages .
在职的 在 这 绿色的 - 在 小的 工资 .

在绿树成荫的卡西内地区做着收入微薄的工作。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [ɜːnd] [hiː; hi] [brɔːt] [həʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] ;
But all he earned he brought home to his mother ;
但 全部 他 获得 他 带来 家 到 他的 母亲 ;

但他挣的所有钱都带回家给了母亲；

[ænd; ənd][hiː; hi][əˈləʊn] [keɪt] [ɪn][ˈɔːdə(r)][ðə; ði][ˈleɪzi] , [haɪ] - [ˈtempəd] [ˈsændrəʊ] ,
and he alone kept in order the lazy , high - tempered Sandro ,
和 他 独自的 保留 在 命令 这 懒惰的 , 高的 - 淬火 桑德罗 ,

只有他才能管住懒惰又脾气暴躁的桑德罗。

[ænd; ənd][hiː; hi][əˈləʊn] [keɪt] [ɪn] [tʃɛk] [baɪsəz] [lʌv] [ɒv; əv][ˈfaɪnəri] ,
and he alone kept in check Bice's love of finery ,
和 他 独自的 保留 在 查看 比斯的 爱 的 服饰 ,

只有他才能抑制住比斯对华丽服饰的喜爱。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'ləʊn][kʊd; kəd] [wið] ['ruːdnəs] [ænd; ənd][keə(r)] [meɪk] [bəuθ][endz] [miːt] [ænd; ənd]
and he alone could with shrewdness and care make both ends meet and
和 他 独自的 可以 和 城府 和 关心 制作 两个都 结束 见面 和
[pʊt] [mɪ'nestrə] ['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði][pʊt][ænd; ənd] [bred] ['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] .
put minestra always in the pot and bread always in the cupboard .
放 矿泉水 总是 在 这 锅 和 面包 总是 在 这 橱柜 .
只有他才能凭借精明和谨慎，维持生计，让锅里总有蔬菜，橱柜里总有面包。

[wen] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪn'diːd] ['ɔːlməʊst] ['siːsləsli] ,
When his mother thought , as she thought indeed almost ceaselessly ,
什么时候 他的 母亲 想法 , 作为 她 想法 的确 几乎 不停地 ,
当他的母亲思考时，她几乎一直在思考，
[ðæt] [wið] [ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][pʊ; əv][ðə; ði][eɪdʒ][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz]['nʌmbə(r)] ,
that with a few months he would be of the age to draw his number ,
那 和 一个 很少 几个月 他 会 是 的 这 年龄 到 画 他的 数字 ,
再过几个月他就到了可以抽签的年龄了。

[ænd; ənd] [maɪt] [drɔː] [ə; eɪ] [haɪ] [wʌn][ænd; ənd][biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː]
and might draw a high one and be taken from her for three
和 可能 画 一个 高的 一 和 是 已采取 从 她 为了 三
[j'ɪəz] ,
years ,
年 ,
可能会抽到高分，被剥夺三年的监禁。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][səʊl] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)]['veri] [hɑːt] [wʊd] [bɜːst] [ænd; ənd] [breɪk] ;
the poor soul believed her very heart would burst and break ;
这 贫穷的 灵魂 相信 她 非常 心 会 爆裂 和 休息 ;
可怜的她觉得自己的心脏都要爆炸破碎了；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] ['twɑɪlaɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːt] [aʊt] [ʌnpə'siːvd] [ænd; ənd] [kriːp] ['ɪntuː]
and many a day at twilight she would start out unperceived and creep into
和 许多 一个 天 在 暮 她 会 开始 出去 未被察觉的 和 潜行者 进入
[ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊl] [fɔːθ] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [br'fɔː(r)][ðə; ði] [waɪt]
the great church and pour her soul forth in supplication before the White
这 伟大的 教会 和 倒 她 灵魂 前进 在 恳求 前 这 白色的
['tæbənækl] .
Tabernacle .
会幕 .

许多个黄昏时分，她会悄悄地溜进大教堂，在白色圣幕前倾诉衷肠，虔诚祈祷。

[jet] , [preɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [nəʊ]['mɪrək(ə)][kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] [meɪk] ['tæsəʊ] [friː] [pʊ; əv]
Yet , pray as she would , no miracle could happen to make Tasso free of
然而 , 祈祷 作为 她 会 , 不 奇迹 可以 发生 到 制作 塔索 自由的 的
['mɪlətri] ['sɜːvɪs] :
military service :
军队 服务 :
然而，无论她如何祈祷，奇迹都无法使塔索免除兵役：

[ɪf] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['feɪt(ə)]['nʌmbə(r)] , [gəʊ][hiː; hi][mʌst; məst] ,
if he drew a fatal number , go he must ,
如果 他 画 一个 致命的 数字 , 去 他 必须 ,
如果他抽到的是致命号码，他就必须走。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði][laɪvz; livz][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)][ˈruːɪn] [wið] [hɪm] .
even though he take all the lives of them to their ruin with him .
甚至 尽管 他 拿 全部 这 生活 的 他们 到 他们的 废墟 和 他 .

尽管他把他们所有人的生活都拖入了毁灭的深渊。

[wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈloʊloʊ][sæt][æz; əz][ˈjuːʒuəl][ɒn][ðə; ði][ˈpærəpɪt; ˈpærəpet][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , -
One morning Lolo sat as usual on the parapet of the church , Moufflou
— 早晨 洛洛 卫星 作为 通常 在 这 栏杆 的 这 教会 , -
[brˈsaɪd] [hɪm] .
beside him .
旁 他 .

一天早晨，洛洛像往常一样坐在教堂的栏杆上，穆弗卢坐在他旁边。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn][sepˈtembə(r)] .
It was a brilliant morning in September .
它 曾是 一个 杰出的 早晨 在 九月 .

那是一个九月里阳光灿烂的早晨。

[ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði][hænd] - [ˈbærəʊz] [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði][stɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈselɪŋ] [ðə; ði]
The men at the hand - barrows and at the stalls were selling the
这 男人 在 这 手 - 墓丘 和 在 这 摊位 是 销售 这
[ˈkrɒkəri] , [ðə; ði][saɪk] [hˈændkætʃiːfs] ,
crockery , the silk handkerchiefs ,
陶器 , 这 丝绸 手帕 ,

推着手推车和摆摊的男人们正在售卖陶器、丝绸手帕。

[ænd; ænd][ðə; ði] [strɔː] [hæts] [wɪtʃ] [fɔːm] [ðə; ði][ˈsteɪp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmɜːs] [ðæt] [gəʊz][ɒn] [raʊnd]
and the straw hats which form the staple of the commerce that goes on round
和 这 稻草 帽子 哪个 形式 这 主食 的 这 商业 那 去 在 圆形的
[əˈbaʊt] [ɔː(r)][sæn; sɑːn] [miˈʃel] ,
about Or San Michele ,
关于 或者 圣 米歇尔 ,

还有构成奥尔圣米歇尔周边商业活动主要商品的草帽，

— [ˈveri] [blaɪð] , [gʊd] - [neɪtʃəd] , [geɪ] [ˈkɒmɜːs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [nɒt] [gɒt]
— very blithe , good - natured , gay commerce , for the most part , not got
— 非常 快乐的 , 好的 - 自然 , 同性恋 商业 , 为了 这 最多 部分 , 不是 得到
[θruː] , [haʊˈevə(r)] ,
through , however ,
通过 , 然而 ,

——尽管大部分交易都非常轻松愉快、充满善意，但最终并没有成功。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪˈðəʊt] [bɔːl] [ænd; ænd] [ˈskriːmɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ænd][dʒeˈstɪkjʊleɪtɪŋ] ,
of course , without bawling and screaming , and shouting and gesticulating ,
的 课程 , 没有 嚎啕大哭 和 尖叫 , 和 喊叫 和 做手势 ,

当然，前提是不能嚎啕大哭、尖叫、叫喊或手舞足蹈。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ˈpɪpkɪn][ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈtʌpəni] [paɪ] - [pæn][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
as if the sale of a penny pipkin or a twopenny pie - pan were the
作为 如果 这 销售 的 一个 一分钱 皮普金 或者 一个 两便士 馅饼 - 平底锅 是 这
[əˈkeɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈmeni] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [paʊndz] [ˈstɜːlɪŋ] [ænd; ænd] [kɔːz]
occasion for the exchange of many thousands of pounds sterling and cause
场合 为了 这 交换 的 许多 数千 的 磅 英镑 和 原因
[fɔː(r); fə(r)]
for
为了

仿佛出售一个便士的锡纸罐或一个两便士的馅饼盘，就能促成数千英镑的交易，并成为.....的理由。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜ:rlɔdz] [kə'məʊʃn] .
the whole world's commotion .
这 所有的 世界的 骚动 ;

全世界都为之震惊。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔ:k] ;
It was about eleven o'clock ;
它 曾是 关于 十一 点钟 ;

当时大约是十一点钟；

[ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [pə'tɪʃənə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:mz] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the poor petitioners were going in for alms to the house of the
这 贫穷的 请愿者 是 去 在 为了 施舍 到 这 房子 的 这
[frə'tɜ:nəti] [ɒv; əv] [sæn; sɑ:n] [dʒəʊ'væni] [ba:'ti:stə] ;
fraternity of San Giovanni Battista ;
兄弟会 的 圣 乔瓦尼 巴蒂斯塔 ;

这些可怜的求助者前往圣乔瓦尼·巴蒂斯塔兄弟会的会所乞讨；

[ðə; ði] ['bɑ:bə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [wɒz; wəz] ['feɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [klɒθ] [tʌkt] [ə'baʊt]
the barber at the corner was shaving a big man with a cloth tucked about
这 理发师 在 这 角落 曾是 剃须 一个 大的 男人 和 一个 布 塞进去 关于
[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
his chin ,
他的 下巴 ;

街角的理发师正在给一个身材魁梧的男人刮胡子，男人的下巴上蒙着一块布。

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [set] [wel] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ;
and his chair set well out on the pavement ;
和 他的 椅子 放 出色地 出去 在 这 路面 ;

他的椅子摆放在人行道上很远的地方；

[ðə; ði] ['seləz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪpkɪn] [ænd; ænd] [paɪ - [pænz] [wɜ:(r); wə(r)] ['skri:mɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
the sellers of the pipkins and pie - pans were screaming till they were
这 卖家 的 这 小罐子 和 馅饼 - 平底锅 是 尖叫 直到 他们 是
[hɔ:s] ,
hoarse ,
嘶哑 ;

卖小罐和馅饼盘的小贩们叫卖得嗓子都哑了。

“ [ən] ['sɒldəʊ] [lu:nɔʊ] , [dju:] ['sɒldɪ:] [treɪ] !
“ Un soldo l'uno , due soldi tre !
“ 联合国 士兵 一 , 到期的 索尔迪 树木 !

“Un sello l'uno，应有的士兵！

“ [bɪg] [brɒnz] [belz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bu:mɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [klæŋ] [raɪt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [di:p]
“ big bronze bells were booming till they seemed to clang right up to the deep
“ 大的 青铜 铃铛 是 蓬勃发展 直到 他们 似乎 到 铛 正确的 向上 到 这 深的
- [blu:] [skaɪ] ;
- blue sky ;
- 蓝色的 天空 ;

“巨大的铜钟轰鸣作响，仿佛直冲深蓝色的天空；

[sʌm; səm] ['breðrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ,zɛɪ'kɔ:di.ə] [went] [baɪ] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [bɪə(r)] ; [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ʃi:f]
some brethren of the Misericordia went by bearing a black bier ; a large sheaf
一些 弟兄们 的 这 慈悲 去 经过 轴承 一个 黑色的 柩 ; 一个 大的 捆
[ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] ['flaʊəz] — ['deɪliə; 'dɑ:liə] ,
of glowing flowers — dahlias ,
的 发光 花朵 — 大丽花 ;

慈悲会的一些弟兄抬着一具黑色灵柩经过；灵柩上放着一大束鲜艳的花朵——大丽花。

['zɪnjə] , ['æstə(r)] ,
zinnias , **asters** ,
百日草 , 紫菀 ,

百日草、紫菀、

[ænd; ənd][də'tju:rə] — [wɒz; wəz] [bɔ:n] [θru:] [ðə; ði][hju:dʒ] [ɑ:tft] [dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [nɪə(r)]
and **daturas** **—** **was** **borne** **through** **the** **huge** **arched** **door** **of** **the** **church** **near**
和 曼陀罗 — 曾是 出生 通过 这 巨大的 拱形 门 的 这 教会 靠近

[es 'ti:] . [mɑ:k][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊpən] [bʊk] .
St . **Mark** **and** **his** **open** **book** .
英石 : 标记 和 他的 打开 书 :

还有曼陀罗——被带到圣马可教堂巨大的拱形门旁，圣马可和他的打开的书。

[ˈloʊloʊ] [lʊkt] [ɒn][æt; ət][aɪ 'ti:][ɔ:l] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd] - ,
Lolo **looked** **on** **at** **it** **all** , **and** **so** **did** **Moufflou** ,
洛洛 看起来 在 在 它 全部 , 和 所以 做过 - ,

洛洛目睹了这一切，穆弗卢也一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi][left][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
and **a** **stranger** **looked** **at** **them** **as** **he** **left** **the** **church** .
和 一个 陌生人 看起来 在 他们 作为 他 左边 这 教会 :

一个陌生人离开教堂时，看着他们。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['pu:dl] [ðeə(r)] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]['loʊloʊ] ,
“ **You** **have** **a** **handsome** **poodle** **there** , **my** **little** **man** , ” **he** **said** **to** **Lolo** , ”
“ 你 有 一个 英俊的 贵宾犬 那里 , 我的 小的 男人 , ” 他 说 到 洛洛 , ”
“你那儿有只漂亮的贵宾犬，我的小伙子，”他对洛洛说。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rənərz] [tu:] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd]['keəf(ə)l][ɪ'tæliən] .
in **a** **foreigner's** **too** **distinct** **and** **careful** **Italian** .
在 一个 外国人的 也 清楚的 和 小心 意大利语 :

外国人说的意大利语太过独特和谨慎。

“ - [ɪz] ['bjʊ:trɪf(ə)l] , ” [sed] ['loʊloʊ] , [wɪð] [praɪd] .
“ **Moufflou** **is** **beautiful** , ” **said** **Lolo** , **with** **pride** . ”
“ - 是 美丽的 , ” 说 洛洛 , 和 自豪 :

“穆弗卢很漂亮，”洛洛自豪地说。

“ [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm] [wen] [hi:; hi][ɪz][dʒʌst] [wɒʃt] ; [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən]['əʊnli] [wɒʃ] [hɪm]
“ **You** **should** **see** **him** **when** **he** **is** **just** **washed** ; **but** **we** **can** **only** **wash** **him**
“ 你 应该 看 他 什么时候 他 是 只是 洗过 ; 但 我们 能 仅有的 洗 他

[ɒn] ['sʌndeɪ] ,
on **Sundays** ,
在 星期日 ,

“你应该看看他刚洗完澡的样子；但是我们只能在星期天给他洗澡。”

[brɪ'kəz; brɪ'kɒz] [ðen] ['tæsəʊ][ɪz][æt; ət][həʊm] . “
because **then** **Tasso** **is** **at** **home** . ”
因为 然后 塔索 是 在 家 : ”

因为那样塔索就回家了。”

“ [haʊ] [əʊld][ɪz][jɔ:(r); jə(r)][dɒg] ?
“ **How** **old** **is** **your** **dog** ? ”
“ 如何 老的 是 你的 狗 ?

你的狗多大了？

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg** **18**]
“ [页 -]

“ [θri:] [j'iəz] [əʊld] . ”
“ Three years old . ”
“ 三 年 老 的 . ”

“三岁。”

“ [dʌz] [hi:; hi][du:; də][ʻeni] [tri:ks] ? ”
“ Does he do any tricks ? ”
“ 做 他 做 任何 技巧 ? ”

他会什么绝招吗？

“ [dʌz] [hi:; hi] ! ” [sed] [ʻlouloʊ] , [wið] [ə; eɪ] [ʻveri] [diʻraɪsɪv] [lɑ:f] : “ [waɪ] , - [kæn; kən][du:; də]
“ Does he ! ” said Lolo , with a very derisive laugh : “ Why , Moufflou can do
“ 做 他 ! ” 说 洛洛 , 和 一个 非常 嘲讽的 笑 : “ 为什么 , - 能 做
[ʻeniθɪŋ] !
anything !
任何事物 !

“他真的能做到吗！”洛洛带着嘲讽的笑声说道：“哎呀，穆弗卢什么都能做到！”

[hi:; hi][kæn; kən] [wɔ:k] [ɒn] [tu:] [legz] [ʻevə(r)][səʊ] [lɒŋ] ; [meɪk] [ʻredi] , [ʻprez(ə)nt] , [ænd; ənd][ʻfaɪə(r)] ;
He can walk on two legs ever so long ; make ready , present , and fire ;
他 能 走 在 二 腿 曾经 所以 长的 ; 制作 准备好 , 展示 , 和 火 ;

他可以用两条腿走很长一段路；准备，呈上，开火；

[daɪ] ; [wɔ:lts] ; [beg] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [ʃʌt] [ə; eɪ][dɔ:(r)] ; [meɪk] [ə; eɪ] [ʻwi:l bæ r əʊ] [ɒv; əv][hɪm'self] ;
die ; waltz ; beg , of course ; shut a door ; make a wheelbarrow of himself ;
死 ; 华尔兹 ; 求 , 的 课程 ; 关闭 一个 门 ; 制作 一个 独轮车 的 他自己 ;

死亡；跳华尔兹；乞求；关上门；把自己变成独轮车；

[ðeə(r)][ɪz] [ʻnʌθɪŋ] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt][du:; də] .
there is nothing he will not do .
那里 是 没有什么 他 将要 不是 做 .

没有什么他不敢做的。

[wʊd] [ju:; jʊ][laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm][du:; də] [ʻsʌmθɪŋ] ? “
Would you like to see him do something ? ”
会 你 喜欢 到 看 他 做 某物 ? ”

你想看他做点什么吗？

“ [ʻveri] [mʌtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [ʻfɒrənə(r)] .
“ Very much , ” said the foreigner .
“ 非常 很多 , ” 说 这 外国人 .

“非常多,”这位外国人道。

[tu:; tə] - [ænd; ənd][tu:; tə][ʻlouloʊ][ðə; ði] [stri:t] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][həʊm] ;
To Moufflou and to Lolo the street was the same thing as home ;
到 - 和 到 洛洛 这 街道 曾是 这 相同的 事物 作为 家 ;

对穆弗卢和洛洛来说，街道就是家；

[ðɪs] [ʻtʃɪəri] [ˌpi:əˈzɛtə] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [səʊ] [ʻʌtəli] [ʻempti] [ʻsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ʻsʌmtaɪmz]
this cheery piazzetta by the church , so utterly empty sometimes , and sometimes
这 欢快的 小广场 经过 这 教会 , 所以 完全地 空的 有时 , 和 有时

[səʊ] [ʻnɔɪzi] [ænd; ənd] [ʻkraʊdɪd] ,
so noisy and crowded ,
所以 嘈杂 和 挤 ,

教堂旁这个令人愉悦的小广场，有时空无一人，有时又喧闹拥挤。

[wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][ʻwaɪdə(r)] [ʻθreɪhəʊld] [ɒv; əv][ðeə(r)][həʊm] [tu:; tə][bəʊθ][ðə; ði] [ʻpu:dl] [ænd; ənd]
was but the wider threshold of their home to both the poodle and
曾是 但 这 更广泛 临界点 的 他们的 家 到 两个都 这 贵宾犬 和

[ðə; ði][tʃaɪld] .
the child .
这 孩子 .

对于贵宾犬和孩子来说，这只是他们家更宽阔的门槛而已。

[səʊ][ðeə(r)] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈlɒfti] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] ,
So there , under the lofty and stately walls of the old church ,
所以 那里 , 在下面 这 高远 和 庄严 墙壁 的 这 老的 教会 ,
于是, 就在那座古老教堂高耸庄严的墙壁下,

[ˈloʊloʊ][pʊt] - [θruː] [hɪz; ɪz][ˈeksəsaɪzɪz] .
Lolo put Moufflou through his exercises .
洛洛 放 - 通过 他的 练习 .
洛洛让穆弗卢做运动。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈsekənd][ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə] - , [æz; əz][tuː; tə][məʊst] [ˈpuːdlz] .
They were second nature to Moufflou , as to most poodles .
他们 是 第二 自然 到 - , 作为 到 最多 贵宾犬 .
对于穆弗卢来说, 这就像对大多数贵宾犬一样, 是与生俱来的本能。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈdres] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ˈkleɪvə(r)][ˈpeərənts] , [ænd; ənd] ,
He had inherited his address at them from clever parents , and ,
他 有 遗传 他的 地址 在 他们 从 聪明的 父母 , 和 ,
他从聪明的父母那里继承了他们在那儿的住址, 而且,

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɔː(r)] [kəʊˈɜːst] ,
as he had never been frightened or coerced ,
作为 他 有 绝不 到过 害怕 或者 胁迫 ,
因为他从未感到害怕或受到胁迫,

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈlesnz] [ænd; ənd] [əˈkwaɪəmənt] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [pleɪ] [tuː; tə][hɪm] .
all his lessons and acquisitions were but play to him .
全部 他的 课程 和 收购 是 但 玩 到 他 .
他所学到的一切, 对他来说都不过是游戏。

[hiː; hi] [əˈkwɪtɪd] [hɪmˈself] [ˈædmərəbli][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrɒkəri] - [ˈvendə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn]
He acquitted himself admirably and the crockery - venders came and looked on
他 无罪释放 他自己 令人钦佩地 和 这 陶器 - 供应商 来了 和 看起来 在
,
/
,
他表现出色, 卖瓷器的小贩们都过来围观。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsækrɪstən] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
and a sacristan came out of the church and smiled ,
和 一个 司事 来了 出去 的 这 教会 和 微笑 ,
一位教堂司事从教堂里走出来, 面带微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑːbə(r)][left] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmərz] [tʃɪn] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ][ˈlɑːðə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [lɑːft] ,
and the barber left his customer's chin all in a lather while he laughed ,
和 这 理发师 左边 他的 顾客 下巴 全部 在 一个 泡沫 尽管 他 笑了 ,
理发师一边大笑, 一边任由顾客的下巴沾满了泡沫。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [fəʊk][ɒv; əv][ðə; ði]
for the good folk of the
为了 这 好的 民间 的 这
为了善良的人们

[ˈkwɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [praʊd] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ˈnevə(r)][ˈtaɪəd][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] **quarter were all proud of Moufflou and never tired of him , and the** 四分之一 是 全部 自豪的 的 - 和 绝不 疲劳的 的 他 , 和 这 [ˈplez(ə)nt] , [ˈiːzi] - [ˈgəʊɪŋ] , **pleasant , easy - going ,** 令人愉快的 , 简单的 - 去 ,

四分之一的人都为穆弗卢感到骄傲，并且永远不会厌倦他，他性格温和、随和，

[gʊd] - [ˈhju:mə] [ˌdispəˈzɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʌskən] [ˈpɒpjələs] [ɪz][səʊ][fɑː(r)] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] **good - humored disposition of the Tuscan populace is so far removed from the** 好的 - 幽默 处置 的 这 托斯卡纳 民众 是 所以 远的 已移除 从 这 [ˈstjuːpɪd] [ˈbʌkrəm] [ænd; ənd] [ˈweɪlbəʊn] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [njuː] - [ˈfæŋɡəld] [dɪˈmɒkrəsi] [ˈwɒnts][tuː; tə] **stupid buckram and whalebone in which the new - fangled democracy wants to** 愚蠢的 粗麻布 和 鲸骨 在 哪个 这 新的 - 时髦的 民主 想要 到 [ɪmˈprɪzn] [aɪ ˈtiː] . **imprison it .** 监禁 它 .

托斯卡纳人民的乐观天性与新式民主想要用来囚禁他们的愚蠢的粗麻布和鲸骨相去甚远。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][ˈɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [mʌt] [daɪˈvɜːtɪd][baɪ] - [ˈtælənts] , [ænd; ənd] [sed] , [hɑːf] **The stranger also was much diverted by Moufflon's talents , and said , half** 这 陌生人 还 曾是 很多 改道 经过 - 天赋 , 和 说 , 一半 [əˈlaʊd] , **aloud ,** 大声 ,

陌生人也被穆夫隆的才艺逗乐了，半自言自语道：

“ [haʊ] [ðɪs] [ˈkleɪvə(r)][dɒg] [wʊd] [əˈmjuːz][pɔː(r); pʊə(r)][ˈvɪktə(r)] ! **How this clever dog would amuse poor Victor !** ” 如何 这 聪明的 狗 会 娱乐 贫穷的 胜利者 !

“这只聪明的狗会给可怜的维克多带来多少欢乐啊！ ”

[wʊd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpuːdl] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld][aɪ][hæv; həv][æt; ət][həʊm] ? **Would you bring your poodle to please a sick child I have at home ?** 会 你 带来 你的 贵宾犬 到 请 一个 生病的 孩子 我 有 在 家 ?

你愿意把你的贵宾犬带过来，让我家生病的孩子开心一下吗？

“ [hiː; hi] [sed] , [kwaɪt] [əˈlaʊd] , [tuː; tə][ˈloʊləʊ] , [huː] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] . **he said , quite aloud , to Lolo , who smiled and answered that he would .** ” 他 说 , 相当 大声 , 到 洛洛 , WHO 微笑 和 回答 那 他 会 .

他大声地对洛洛说，洛洛笑着回答说他会。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] ? **Where was the sick child ?** 在哪里 曾是 这 生病的 孩子 ?

生病的孩子在哪里？

“ [æt; ət][ðə; ði][græn] [brɛtəːɡnə] ; [nɒt][fɑː(r)] [ɒf] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] . **At the Gran Bretagna ; not far off , said the gentleman .** ” 在 这 格兰 布列塔尼 ; 不是 远的 离开 , ” 说 这 绅士 .

“就在大不列颠尼亚酒店附近，不远，”这位先生说道。

“ [kʌm] [ðɪs] [ɑːftəˈnuːn] , [ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][baɪ] [ðɪs] [neɪm] . **Come this afternoon , and ask for me by this name .** ” 来 这 下午 , 和 问 为了 我 经过 这 姓名 .

“今天下午过来，叫我这个名字。”

” [hi:; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz][kɑ:d][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)] [ɒv; əv][fræŋks][ˈɪntu:][ˈloʊloʊz][hænd] , [ænd; ənd]
” He dropped his card and a couple of francs into Lolo's hand , and
” 他 掉落 他的 卡片 和 一个 夫妻 的 法郎 进入 lolo's 手 , 和
[went] [hɪz; ɪz] [wei] .
went his way .
去 他的 方式 .

“他把银行卡和几法郎塞到洛洛手里，然后就走了。”

[ˈloʊloʊ] , [wið] - [ˈskæmpə] [ˈɑ:ftə(r)][hɪm] , [dæft] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][əʊn] [haʊs] , [ænd; ənd]
Lolo , with Moufflou scampering after him , dashed into his own house , and
洛洛 , 和 - 四处奔跑 后 他 , 虚线 进入 他的 自己的 房子 , 和
[stʌmpt] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ,
stumped up the stairs ,
难住了 向上 这 楼梯 ,

洛洛带着穆弗卢在后面乱窜，冲进了自己的房子，然后一瘸一拐地上了楼。

[hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [nɔɪz] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] .
his crutch making a terrible noise on the stone .
他的 拐杖 制作 一个 糟糕的 噪音 在 这 石头 .

他的拐杖在石头上发出可怕的声响。

” [ˈmʌðə(r)] , [ˈmʌðə(r)] !
” Mother , mother !
” 母亲 , 母亲 !

“妈妈，妈妈！ ”

[si:] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][gɒt][brʻkəz; brʻkɒz] - [dɪd][hɪz; ɪz] [trɪks] , ” [hi:; hi] [ˈfəʊtɪd] .
see what I have got because Moufflou did his tricks , ” he shouted .
看 什么 我 有 得到 因为 - 做过 他的 技巧 , ” 他 喊叫 .

“看看我得到了什么，因为穆弗卢使了他的伎俩！ ”他喊道。

” [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [ðəʊz] [ˈju:z] [ju:; jʊ][wɒnt][səʊ] [mʌtʃ] ,
” And now you can buy those shoes you want so much ,
” 和 现在 你 能 买 那些 鞋 你 想 所以 很多 ,

“现在你可以买到你一直想要的那双鞋了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒfi] [ðæt] [ju:; jʊ] [mɪs] [səʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] [ˈlɪnɪn]
and the coffee that you miss so of a morning , and the new linen
和 这 咖啡 那 你 错过 所以 的 一个 早晨 , 和 这 新的 亚麻布
[fɔ:(r); fə(r)][ˈtæsəʊ] ,
for Tasso ,
为了 塔索 ,

还有你清晨无比怀念的那杯咖啡，以及塔索的新床单。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʒ:rts] [fɔ:(r); fə(r)][ˈsændrəʊ] .
and the shirts for Sandro .
和 这 衬衫 为了 桑德罗 .

还有给 Sandro 做的衬衫。

” [,pi: ˈdʒi:] -]
” [Pg 20]
” [页 -]

“[第 20 页]

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ˈloʊloʊ] [tu:] [fræŋks][wɒz; wəz][æz; əz] [tu:] [mˈɪliənz] — [sɔ:s]
For to the mind of Lolo two francs was as two millions — source
为了 到 这 头脑 的 洛洛 二 法郎 曾是 作为 二 百万 — 来源
[ʌnˈfæðəməbl] [ɒv; əv] [ˈrɪtʃɪz] [ˌɪnɪgˈzɔ:stəb(ə)] !
unfathomable of riches inexhaustible !
深不可测 的 财富 取之不尽的 !

在洛洛看来，两法郎就相当于两百万——这是取之不尽、用之不竭的财富之源！

[wɪð] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [hiː; hi][ænd; ənd] - [trɒt] [daʊn] [ðə; ði] [ɑːˈkeɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ʊˈfiːtʃi] **With the afternoon he and Moufflou trotted down the arcades of the Uffizi**
和 这 下午 他 和 - 小跑 向下 这 街机 的 这 乌菲齐
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lʌŋ] - [ˈɑːrnoʊ][tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel][ɒv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] ,
and down the Lung ' Arno to the hotel of the stranger ;
和 向下 这 肺 - 阿诺 到 这 酒店 的 这 陌生人 ;
下午, 他和穆弗卢小跑着穿过乌菲齐美术馆的拱廊, 沿着阿诺河一路小跑, 来到了陌生人的旅馆。

[ænd; ənd] , [ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒərz][kɑːd] , [wɪtʃ] [ˈloʊloʊ][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] ,
and , showing the stranger's card , which Lolo could not read ;
和 , 显示 这 陌生人的 卡片 , 哪个 洛洛 可以 不是 读 ;
然后, 他拿出陌生人的名片, 但洛洛看不懂上面的字。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃəʊn] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtʃeɪmbə(r)] , [ɔːl] [ˈɡɪldɪŋ] [ænd; ənd][ˈfreskəʊ]
they were shown at once into a great chamber , all gilding and fresco
他们 是 所示 在 一次 进入 一个 伟大的 房间 , 全部 镀金 和 壁画
[ænd; ənd] [ˈvelvɪt] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] .
and velvet furniture .
和 天鹅绒 家具 .
他们立刻被领进一间大厅, 里面到处都是镀金装饰、壁画和天鹅绒家具。

[bʌt; bət][ˈloʊloʊ] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈflɒrəntaɪn; ˈflɒrəntiːn] , [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ˈtrʌblɪd] [baɪ] [ɪkˈstɜːnlz] ,
But Lolo , being a little Florentine , was never troubled by externals ;
但 洛洛 , 存在 一个 小的 佛罗伦萨 , 曾是 绝不 麻烦 经过 外部 ,
但洛洛, 作为一个有点佛罗伦萨气质的人, 从不为外界事物所困扰。

[ɔː(r)] [dɔːnt] [baɪ][mɪə(r)][ˈsəʊfəz][ænd; ənd] [tʃeəz] ; [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm] [wɪð]
or daunted by mere sofas and chairs ; he stood and looked around him with
或者 畏惧 经过 仅仅 沙发 和 椅子 ; 他 站立 和 看起来 大约 他 和
[ˈpɜːfɪkt] [kəmˈpəʊʒə(r)] ;
perfect composure ;
完美的 镇定 ;
即使面对区区沙发和椅子, 他也毫不畏惧; 他站着, 镇定自若地环顾四周;

[ænd; ənd] - , [huːz] [ˈætɪtʃuːd] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈrɒmpɪŋ] , [wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz][wʌn]
and Moufflou , whose attitude , when he was not romping , was always one
和 - , 谁 态度 , 什么时候 他 曾是 不是 嬉戏 , 曾是 总是 一
[ɒv; əv][ˌmædʒɪˈstriəriəl][ˈɡrævəti] ,
of magisterial gravity ,
的 权威的 重力 ,
而穆弗卢, 除了嬉闹玩耍之外, 总是一副威严庄重的样子。

[sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
sat on his haunches and did the same .
卫星 在 他的 臀部 和 做过 这 相同的 ;
他蹲坐在地上, 也做了同样的动作。

[suːn] [ðə; ði] [ˈfɒrənə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːnuːn] [ˈentəd] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm]
Soon the foreigner he had seen in the forenoon entered and spoke to him
很快 这 外国人 他 有 已见 在 这 午前 进入 和 辐 到 他
,
.
,
很快, 他上午见到的那个外国人走了进来, 和他攀谈起来。

[ænd; ənd][led][hɪm][ˈɪntuː][əˈnʌðə(r)][ˈtʃeɪmbə(r)] ,
and led him into another chamber ,
和 引领 他 进入 其他 房间 ,
然后把他带进了另一个房间,

[weə(r)] [stretʃt] [bɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wɒn] - [feɪst] [bɔɪ] [əˈbaʊt][ˈsev(ə)n] [jˈiəz] [əʊld] ;
where stretched on a couch was a little wan - faced boy about seven years old ;
在哪里 拉伸 在 一个 长椅 曾是 一个 小的 万 - 面对 男生 关于 七 年 老的 ;
沙发上躺着一个面色苍白、大约七岁的小男孩；

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [bɔɪ] , [bʌt; bət][səʊ][ˈpælid] , [səʊ][ˈweɪstɪd] , [səʊ] [ˈhelpləs] .
a pretty boy , but so pallid , so wasted , so helpless .
一个 漂亮的 男生 , 但 所以 苍白 , 所以 浪费 , 所以 无助 .

他长相俊美，但面色苍白，面容憔悴，十分无助。

[ðɪs] [pɔɜ:(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz][eə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɔ:tʃu:n] ,
This poor little boy was heir to a great name and a great fortune ,
这 贫穷的 小的 男生 曾是 继承人 到 一个 伟大的 姓名 和 一个 伟大的 财富 ,
这个可怜的小男孩原本继承了一个显赫的家世和一大笔财富。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hɪm] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][rʌŋ] [əˈbaʊt]
but all the science in the world could not make him strong enough to run about
但 全部 这 科学 在 这 世界 可以 不是 制作 他 强的 足够的 到 跑步 关于
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪzɪz] ,
among the daisies ,
之中 这 雏菊 ,

但是，世界上所有的科学都无法让他变得足够强壮，可以在雏菊丛中奔跑。

[ɔ:(r)][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [drɔ:ɪ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [breθ] [wɪˈðəʊt] [peɪn] .
or able to draw a single breath without pain .
或者 有能力的 到 画 一个 单身的 气息 没有 疼痛 .

或者能够无痛地呼吸一次。

[ə; eɪ][ˈfi:b(ə)l] [smaɪl] [lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:ɪ] - [ænd; ənd][ˈloʊlɒʊ] ;
A feeble smile lit up his face as he saw Moufflou and Lolo ;
一个 微弱 微笑 点燃向上 他的 脸 作为 他 锯 - 和 洛洛 ;

看到穆弗卢和洛洛，他脸上露出了一丝勉强的笑容；

[ðen] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [tʃeɪst] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] .
then a shadow chased it away .
然后 一个 阴影 追逐 它 离开 .

然后一个黑影把它赶走了。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

- [əˈkwɪtɪd] [hɪmˈself] [ˈeɪbli] [æz; əz][ˈevə(r)] .
MOUFFLOU ACQUITTED HIMSELF ABLY AS EVER .
- 无罪释放 他自己 能够 作为 曾经 .

穆弗卢一如既往地表现出色。

“ [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [leɪm] [laɪk][,em ˈi:] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [ˈloʊlɒʊ][dɪd][nɒt] [ʌndəˈstænd] .
“ **Little boy is lame like me** , ” **he said , in a tongue Lolo did not understand** .
” 小的 男生 是 瘸 喜欢 我 , ” 他 说 , 在 一个 舌头 洛洛 做过 不是 理解 .

“小男孩和我一样是瘸子，”他用洛洛听不懂的语言说道。

“ [jes] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [mu:v] [əˈbaʊt] ,
“ **Yes , but he is a strong little boy , and can move about** ,
” 是的 , 但 他 是 一个 强的 小的 男生 , 和 能 移动 关于 ,

“是的，但他是个很强壮的小男孩，可以四处走动。”

[æz; əz] [pə'hæps] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][du:; də] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən]
as perhaps the suns of his country will make you do , " said the gentleman
作为 也许 这 太阳 的 他的 国家 将要 制作 你 做 , " 说 这 绅士
,
:
:

“或许他祖国的烈日会让你这么做，”这位先生说道。

[hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['fɑ:ðə(r)] .
who was the poor little boy's father .
WHO 曾是 这 贫穷的 小的 男孩们 父亲 .

谁是这个可怜小男孩的父亲？

" [hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] ['pu:dl] [tu:; tə][ə'mju:z][ju:; jʊ] .
" He has brought you his poodle to amuse you .
" 他 有 带来 你 他的 贵宾犬 到 娱乐 你 .

“他把他的贵宾犬带给你逗你开心。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [dɒg] ! [ɪz][,aɪ 'ti:][nɒt] ? "
What a handsome dog ! is it not ? "
什么 一个 英俊的 狗 ! 是 它 不是 ? "

多么帅气的狗狗啊！ 是不是？

" [əʊ] , - ! " [sed] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]['weɪstɪd][hændz]
" Oh , bufflins ! " said the poor little fellow , stretching out his wasted hands
" 哦 , - ! " 说 这 贫穷的 小的 同伴 , 伸展 出去 他的 浪费 双手
[tu:; tə] - ,
to Moufflou ,
到 - ,

“哦，小水牛！”可怜的小家伙说着，向穆弗卢伸出他那瘦弱的手。

[hu:] [səb'mɪtɪd] [hɪz; ɪz]['li:ənəɪn] [krest][tu:; tə][ðə; ði] [kə'res] .
who submitted his leonine crest to the caress .
WHO 提交 他的 狮科 波峰 到 这 抚摸 .

他将自己的狮冠献给了爱抚。

[ðen] ['lʊʊləʊ][went] [θru:] [ðə; ði] [pə'fɔ:məns] , [ænd; ənd] - [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self]['eɪbli][æz; əz]
Then Lolo went through the performance , and Moufflou acquitted himself ably as
然后 洛洛 去 通过 这 表现 , 和 - 无罪释放 他自己 能够 作为
['evə(r)] ;
ever ;
曾经 ;

然后洛洛进行了表演，穆弗卢一如既往地出色完成了任务；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'væɪd] [lɑ:ft] [ænd; ənd] ['ʌʊtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['taɪni] [θɪn] [vɔɪs] , [ænd; ənd]
and the little invalid laughed and shouted with his tiny thin voice , and
和 这 小的 无效的 笑了 和 喊叫 和 他的 微小的 薄的 嗓音 , 和
[ɪn'dʒɔɪd] [,aɪ 'ti:][ɔ:l] [ɪ'mensli] ,
enjoyed it all immensely ,
享受 它 全部 非常 ,

小病人用他细小的声音又笑又叫，非常享受这一切。

[ænd; ənd] [reɪnd] [keɪks] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [ʌn][bəʊθ][ðə; ði] ['pu:dl] [ænd; ənd][ɪts]['mɑ:stə(r)] .
and rained cakes and biscuits on both the poodle and its master .
和 下雨了 蛋糕 和 饼干 在 两个都 这 贵宾犬 和 它是 掌握 .

然后，他把蛋糕和饼干像雨点般洒在了贵宾犬和它的主人身上。

['lʊʊləʊ] [krʌmp] [ðə; ði] ['peɪstrɪz] [wɪð] ['wɪlɪŋ] [waɪt] [ti:θ] , [ænd; ənd] - [dɪd][nəʊ] [les] .
Lolo crumped the pastries with willing white teeth , and Moufflou did no less .
洛洛 皱巴巴的 这 糕点 和 愿意的 白色的 牙齿 , 和 - 做过 不 较少的 .

Lolo 用他洁白的牙齿把糕点嚼得嘎吱作响，Moufflou 也毫不逊色。

[ðen] [ðei] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [gəʊ] ,
Then they got up to go ,
然后 他们 得到 向上 到 去 ;

然后他们起身离开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɜːst] [ˈɪntuː] [ˈfretf(ə)l] [ˌlæmenˈteɪʃənz] [ænd; ənd]
and the sick child on the couch burst into fretful lamentations and
和 这 生病的 孩子 在 这 长椅 爆裂 进入 烦躁 哀歌 和
[ˈautkraɪ, ˌaʊtˈkraɪ] .
outcries :
抗议 :

沙发上生病的孩子突然发出焦躁的哀嚎和哭喊。

“ [ai] [wɒnt] [ðə; ði] [dɒg] !
“ **I want the dog** !
“ 我 想 这 狗 !

“我想要那只狗! ”

[ai] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɒg] ! “ [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] .
I will have the dog ! ” was all he kept repeating .
我 将要 有 这 狗 ! ” 曾是 全部 他 保留 重复 :

“我要那条狗! ”他不停地重复着这句话。

[bʌt; bət] [ˈloʊloʊ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˈsɒri] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [səʊ]
But Lolo did not know what he said , and was only sorry to see him so
但 洛洛 做过 不是 知道 什么 他 说 , 和 曾是 仅有的 对不起 到 看 他 所以
[ʌnˈhæpi] .
unhappy :
不开心 :

但洛洛并不知道他说了什么，只是看到他如此不开心，感到很遗憾。

“ [juː; jʊ] [ʃəːl] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɒg] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] , [tuː; tə] [ˈpæsɪfaɪ] [hɪz; ɪz]
“ **You shall have the dog to - morrow , ” said the gentleman , to pacify his**
“ 你 将 有 这 狗 到 - 明天 , ” 说 这 绅士 , 到 安抚 他的
[ˈlɪt(ə)l] [sʌn] ;
little son ;
小的 儿子 ;

“明天你就能得到那条狗了,”这位先生为了安抚他的小儿子说道;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈhʌrɪd] [ˈloʊloʊ] [ænd; ənd] - [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]
and he hurried Lolo and Moufflou out of the room , and
和 他 慌忙 洛洛 和 - 出去 的 这 房间 , 和
他赶紧把洛洛和穆弗卢带出了房间,

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[kənˈsaɪnd] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] , [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈloʊloʊ] [faɪv] [fræŋks] [ðɪs] [taɪm] .
consigned them to a servant , having given Lolo five francs this time .
寄售 他们 到 一个 仆人 , 拥有 给定 洛洛 五 法郎 这 时间 .
这次他给了洛洛五法郎，然后把这些东西交给一个仆人。

“ [waɪ] , - , “ [sed] [ˈloʊloʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] [ɒv; əv] [drɪˈlaɪt] ,
“ **Why, Moufflou , ” said Lolo , with a chuckle of delight** ,
“ 为什么 , - , ” 说 洛洛 , 和 一个 轻笑 的 喜 ,
“哎呀, 穆弗卢,”洛洛笑着说。

“ [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈfɒrənə(r)] [ˈevri] [deɪ] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɪːt] [miːt] [æt; ət] [ˈsʌpə(r)] ,
“ **if we could find a foreigner every day , we could eat meat at supper** ,
“ 如果 我们 可以 寻找 一个 外国人 每一个 天 , 我们 可以 吃 肉 在 晚餐 ,
“如果我们每天都能找到一个外国人，我们晚饭就能吃到肉了。”

- , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈθiətə(r)] ['evri] ['i:vniŋ] !
Moufflou , and go to the theatre every evening !
- , 和 去 到 这 剧院 每一个 晚上 !

穆弗卢，然后每天晚上都去看戏！

” [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ['klætə] [həʊm] [wið] [greɪt] ['i:gənəs] [ænd; ənd]
” **And he and his crutch clattered home with great eagerness and**
” 和 他 和 他的 拐杖 哐嗒哐嗒地 家 和 伟大的 渴望 和
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

于是，他拄着拐杖，兴高采烈地跑回了家。

[ænd; ənd] - [trɒt] [ɒn][hɪz; ɪz][fɔː(r)] [frɪld] [fi:t] ,
and Moufflou trotted on his four frilled feet ,
和 - 小跑 在 他的 四 褶边 脚 ,

穆弗卢迈着四只长着褶边的脚小跑着，

[ðə; ði] [bluː] [baʊ; bæʊ] [wið] [wɪtʃ] ['baɪs][hæd; həd][taɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][kɜːrlz][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed]
the blue bow with which Bice had tied up his curls on the top of his head
这 蓝色的 弓 和 哪个 比斯 有 系 向上 他的 卷发 在 这 顶部 的 他的 头
,
:
,

比斯用蓝色蝴蝶结把头顶的卷发扎了起来。

['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
fluttering in the wind .
飘动 在 这 风 .

随风飘动。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][faɪv][fræŋks][kʊd; kəd] [brɪŋ] [nəʊ] ['kʌmfət] [æt; ət][həʊm] .
even his five francs could bring no comfort at home .
甚至 他的 五 法郎 可以 带来 不 舒适 在 家 .

即使是他那五法郎也无法给他的家庭带来任何安慰。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['fæməli] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['lʌtəli] [ˌɪnkən'səʊləb(ə)] [dɪ'stres] .
He found his whole family wailing and mourning in utterly inconsolable distress .
他 成立 他的 所有的 家庭 哀嚎 和 丧 在 完全地 无法安慰 痛苦 .

他发现全家人都在嚎啕大哭，悲痛欲绝，无法释怀。

['tæsəʊ][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz][ˈnʌmbə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][wɒz; wəz]['sev(ə)n] ,
Tasso had drawn his number that morning , and the number was seven ,
塔索 有 绘制 他的 数字 那 早晨 , 和 这 数字 曾是 七 ,

塔索那天早上抽到了他的号码，号码是7。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [kən'skɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['jɪəz] .
and he must go and be a conscript for three years .
和 他 必须 去 和 是 一个 征兵 为了 三 年 .

他必须去服三年兵役。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] ['brʌðəz] [ænd; ənd]
The poor young man stood in the midst of his weeping brothers and
这 贫穷的 年轻的 男人 站立 在 这 中间 的 他的 哭泣 兄弟 和
['sɪstəz] ,
sisters ,
姐妹 ,

可怜的年轻人站在哭泣的兄弟姐妹中间，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [braʊn] [tʃi:ks]
with his mother leaning against his shoulder , and down his own brown cheeks
和 他的 母亲 倾斜 反对 他的 肩膀 , 和 向下 他的 自己的 棕色的 脸颊
[ðə; ði] [triəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:lɪŋ] .
the tears were falling .
这 眼泪 是 坠落 .

母亲靠在他的肩膀上，泪水顺着他棕色的脸颊滑落。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] , [ænd; ənd] [lu:z] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ga:dnz] ,
He must go , and lose his place in the public gardens ,
他 必须 去 , 和 失去 他的 地方 在 这 民众 花园 ,
[ænd; ənd] [bi:; bi] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ]
他 必须 离开 , 失去 在 公共花园 中的 位置。

[ænd; ənd] [li:v] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [sta:v] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ]
and leave his people to starve as they might , and be put in a
和 离开 他的 人们 到 饿死 作为 他们 可能 , 和 是 放 在 一个
- ['dʒækɪt] ,
tomfool's jacket ,
- 夹克 ,
[ænd; ənd] [bi:; bi] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ]
任由他的人民挨饿，自己却沦为笑柄。

[ænd; ənd] ['dra:ftɪd] [pɒf] [ə'mʌŋ] [kɜ:rs] [ænd; ənd] ['swearɪŋ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] , ['frendləs] ,
and drafted off among cursing and swearing and strange faces , friendless ,
和 起草 离开 之中 咒骂 和 咒骂 和 奇怪的 面孔 , 没有朋友 ,
['həʊmləs] , ['mɪzrəbl] !
homeless , miserable !
无家可归者 , 悲惨的 !
[ænd; ənd] [bi:; bi] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ]
在咒骂声、咒骂声和陌生人的包围中，孤苦伶仃、无家可归、悲惨无比！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , — [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ?
And the mother , — what would become of the mother ?
和 这 母亲 , — 什么 会 变得 的 这 母亲 ?
[ænd; ənd] [bi:; bi] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ]
那么母亲呢？——母亲将会怎样？

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

['tæsəʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [lædz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪldɪst] .
Tasso was the best of lads and the mildest .
塔索 曾是 这 最好的 的 小伙子们 和 这 最温和 .
[ænd; ənd] [bi:; bi] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ]
塔索是群好小伙子，也是最温和的。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [kwɔ:t] ['hæpi] ['swi:pɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [li:vz] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['æliz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,
He was quite happy sweeping up the leaves in the long alleys of the Cascine ,
他 曾是 相当 快乐的 扫荡 向上 这 树叶 在 这 长的 小巷 的 这 - ,
[ænd; ənd] [bi:; bi] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ]
他很乐意在卡西内长长的巷子里清扫落叶。

[ɔ:(r)] ['məʊɪŋ] [ðə; ði] [gri:n] [b:nz] [ʌndə(r)] [ðə; ði] ['aɪleks] ['ævənju:s] ,
or mowing the green lawns under the ilex avenues ,
或者 割草 这 绿色的 草坪 在下面 这 冬青 途径 ,
[ænd; ənd] [bi:; bi] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ]
或者修剪冬青树大道下的绿茵草坪，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [æt; ət] ['sʌpə(r)] - [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)] ['pi:p(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and coming home at supper - time among the merry little people and the
和 未来 家 在 晚餐 - 时间 之中 这 欢乐 小的 人们 和 这
[gʊd] ['wʊmən] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] .
good woman that he loved .
好的 女士 那 他 喜爱 .

晚饭时分回到家，和快乐的小伙伴们以及他心爱的善良女人团聚。

[hi:; hi][wɒz; wəz][kwait] [kən'tentɪd] ；[hi:; hi][ˈwɒntɪd] ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli][tu:; tə][bi:; bi][let][ə'ləʊn] ；
He was quite contented ; he wanted nothing , only to be let alone ;
他 曾是 相当 满足 ； 他 通缉 没有什么 , 仅有的 到 是 让 独自的 ；
他很满足；他什么也不想要，只希望一个人待着；

[ænd; ənd] [ðei] [wʊd] [nɒt][let][him][ə'ləʊn] .
and they would not let him alone .
和 他们 会 不是 让 他 独自的 .
他们不让他一个人待着。

[ðei] [wʊd] [hɔ:l] [him] [ə'wei] [tu:; tə][pʊt][ə; ei] ['hevi] ['mʌskɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; ei] ['hevi]
They would haul him away to put a heavy musket in his hand and a heavy
他们 会 运输 他 离开 到 放 一个 重的 滑膛枪 在 他的 手 和 一个 重的
['næpsæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
knapsack on his back ,
背包 在 他的 后退 ,
他们会把他拖走，让他手里拿着沉重的火枪，背上背上沉重的背包。

[ænd; ənd] [drɪl] [him] , [ænd; ənd] [kɜ:s] [him] , [ænd; ənd] [meɪk] [him][ˈɪntu:][ə; ei][ˈhju:mən] [ˈtɑ:ɡɪt] , [ə; ei]
and drill him , and curse him , and make him into a human target , a
和 钻头 他 , 和 诅咒 他 , 和 制作 他 进入 一个 人类 目标 , 一个
[lɪv; laɪv][ˈpɒpɪndʒeɪ] .
live popinjay .
居住 popinjay .
钻他，咒骂他，把他变成活靶子，一个活蹦乱跳的靶子。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['eni] [hi:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˈloʊloʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][faɪv][fræŋks] , [ænd; ənd] - ,
No one had any heed for Lolo and his five francs , and Moufflou ,
不 一 有 任何 注意 为了 洛洛 和 他的 五 法郎 , 和 - ,
没有人理会洛洛和他的五法郎，还有穆弗卢。

[ʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ɡreɪt] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɒn][hɪz; ɪz] [frendz] ,
understanding that some great sorrow had fallen on his friends ,
理解 那 一些 伟大的 悲哀 有 倒下 在 他的 朋友们 ,
他知道朋友们遭遇了巨大的悲痛，

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [haul] .
sat down and lifted up his voice and howled .
卫星 向下 和 抬起 向上 他的 嗓音 和 嚎叫 .
他坐了下来，提高嗓门嚎叫起来。

[ˈtæsəʊ][mʌst; məst][ɡəʊ] [ə'wei] ！ — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðei] [ʌndə'stʊd] .
Tasso must go away ! — that was all they understood .
塔索 必须 去 离开 ！ — 那 曾是 全部 他们 理解 .
塔索必须离开！——他们只听懂了这句话。

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [lɒŋ] [j'ɪəz] [ðei] [mʌst; məst][ɡəʊ] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
For three long years they must go without the sight of his face ,
为了 三 长的 年 他们 必须 去 没有 这 视线 的 他的 脸 ,
整整三年，他们都见不到他的面容。

[ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ðə; ði] ['plezə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] : [ˈtæsəʊ][mʌst; məst][ɡəʊ] ！
the aid of his strength , the pleasure of his smile : Tasso must go !
这 援助 的 他的 力量 , 这 乐趣 的 他的 微笑 : 塔索 必须 去 ！
他的力量带来的帮助，他笑容带来的愉悦：塔索必须走！

[wen] ['loʊloʊ] [ʌndə'stʊd] [ðə; ði][kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd] [brɪ'fɔ:lən] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] ['ɡæðəd]
When Lolo understood the calamity that had befallen them , he gathered
什么时候 洛洛 理解 这 灾害 那 有 发生 他们 , 他 聚集
- [ʌp] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
Moufflou up against his breast ,
- 向上 反对 他的 胸部 ,
当洛洛明白他们遭遇了怎样的灾难后，他把穆弗卢紧紧地抱在怀里。

[ænd; ɐnd][sæt] [daʊn] , [tu:] ,
and sat down , too ,
和 卫星 向下 , 也 ,

他也坐了下来。

[ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [br'saɪd] [hɪm][ænd; ɐnd][kraɪd][æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [wʊd] ['nevə(r)][stɒp] ['kraɪɪŋ] .
on the floor beside him and cried as if he would never stop crying .
在 这 地面 旁 他 和 哭 作为 如果 他 会 绝不 停止 哭泣 .

他坐在他身旁的地板上，哭得好像永远也停不下来似的。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][help][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] : [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌŋ][ɒv; əv] [ðəʊz] [mis'fɔ:tʃənz] [wɪtʃ]
There was no help for it : it was one of those misfortunes which
那里 曾是 不 帮助 为了 它 : 它 曾是 一 的 那些 不幸 哪个
[ɑ:(r); ə(r)] ,
are ,
是 ,

对此无能为力：这是那种不幸的事件之一，

[æz; əz][wi;; wi] [seɪ] [ɪn][ɪ'tæliən] , [laɪk][ə; eɪ][taɪl] ['tʌmbld] [ɒn][ðə; ði] [hed] .
as we say in Italian , like a tile tumbled on the head .
作为 我们 说 在 意大利语 , 喜欢 一个 瓦 翻滚 在 这 头 .

正如我们意大利语所说，就像一块瓦片砸在头上一样。

[ðə; ði][taɪl] [drɒps]
The tile drops
这 瓦 滴

方块掉落

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [hed] [bəʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʌn'si:n] [bləʊ] .
from a height , and the poor head bows under the unseen blow .
从 一个 高度 , 和 这 贫穷的 头 弓 在下面 这 看不见 吹 .

从高处坠落，可怜的头颅在无形的重击下低垂下来。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði]['mʌðə(r)] , ['pæʃənətli] ,
“ What is the use of that ? ” said the mother , passionately ,
“ 什么 是 这 使用 的 那 ? ” 说 这 母亲 , 热情地 ,

“那有什么用呢？”母亲激动地说。

[wen] ['loʊloʊ] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz][faɪv][fræŋks] .
when Lolo showed her his five francs .
什么时候 洛洛 显示 她 他的 五 法郎 .

当洛洛向她展示他的五法郎时。

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [baɪ] - [dɪs'tʃɑ:dʒ] .
“ It will not buy Tasso's discharge .
“ 它 将要 不是 买 - 释放 .

“它不会接受塔索的无罪释放。”

“ [ˈloʊloʊ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈkruːəl] [ænd; ənd] [ˌʌnˈdʒʌst] , [ænd; ənd] [krept] [tuː; tə] [bed]
” Lolo felt that his mother was cruel and unjust , and crept to bed
” 洛洛 毛毡 那 他的 母亲 曾是 残忍的 和 不公正 , 和 悄悄地爬 到 床
[wɪð] - .
with Moufflou .
和 - .

“洛洛觉得他的母亲残忍不公，于是偷偷溜到穆弗卢的床上睡觉。

- [ˈɔːlweɪz] [slept] [ɒn] [ˈloʊloʊz] [fiːt] .
Moufflou always slept on Lolo's feet .
- 总是 睡着了 在 lolo's 脚 .

穆弗卢总是睡在洛洛的脚上。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈloʊloʊ] [ɡɒt] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsʌnraɪz] ,
The next morning Lolo got up before sunrise ,
这 下一个 早晨 洛洛 得到 向上 前 日出 ,

第二天早上，洛洛在日出前就起床了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] - [əˈkʌmp(ə)nɪd] [ˈtæsəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] - .
and he and Moufflou accompanied Tasso to his work in the Cascade .
和 他 和 - 伴随 塔索 到 他的 工作 在 这 - .

他和穆弗卢陪同塔索前往卡西内工作。

[ˈloʊloʊ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈməʊmənt] [waɪlst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stiːl]
Lolo loved his brother , and clung to every moment whilst they could still
洛洛 喜爱 他的 兄弟 , 和 紧紧抓住 到 每一个 片刻 而 他们 可以 仍然
[biː; bi] [təˈgeðə(r)] .
be together .
是 一起 .

洛洛深爱着他的哥哥，珍惜着他们还能在一起的每一刻。

“ [kæn; kən] [ˈnʌθɪŋ] [kiːp] [juː; jʊ] , [ˈtæsəʊ] ?
” Can nothing keep you , Tasso ?
” 能 没有什么 保持 你 , 塔索 ?

“难道没有什么能阻止你，塔索？ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [dɪˈspeərɪŋli] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈliːfi] [aɪlz] ,
” he said , despairingly , as they went down the leafy aisles ,
” 他 说 , 绝望地 , 作为 他们 去 向下 这 绿叶 过道 ,

“他绝望地说着，他们沿着绿树成荫的小径走去，”

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈɑːrnoʊ] [ˈwɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈɡəʊldən] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] .
whilst the Arno water was growing golden as the sun rose .
而 这 阿诺 水 曾是 生长 金的 作为 这 太阳 玫瑰 .

随着太阳升起，阿尔诺河水渐渐泛起了金光。

[ˈtæsəʊ] [saɪd] .
Tasso sighed .
塔索 叹了口气 .

塔索叹了口气。

“ [ˈnʌθɪŋ] , [diə(r)] .
” Nothing , dear .
” 没有什么 , 亲爱的 .

“没什么，亲爱的。”

[ənˈles] - [wʊd] [send] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] .
Unless Gesú would send me a thousand francs to buy a substitute .
除非 - 会 发送 我 一个 千 法郎 到 买 一个 代替 .

除非耶稣给我一千法郎去买个替代品。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] ,
” And he knew he might as well have said ,
” 和 他 知道 他 可能 作为 出色地 有 说 ,
“而且他知道自己其实也可以这么说，

” [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][kɔɪn][gəʊld] [ˈdʌkət] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnbi:m] [ɒn][ˈɑ:rnəʊ][ˈwɔ:tə(r)] .
” If one could coin gold ducats out of the sunbeams on Arno water .
” 如果 一 可以 硬币 金子 杜卡特 出去 的 这 阳光 在 阿诺 水 .
“如果能从阿诺河水面上的阳光中铸造金币就好了。”

” [ˈloʊləʊ][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsɒrəʊfl] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] [ɪn][ðə; ði] [ˈmedəʊ] [weə(r)] [ˈtæsəʊ]
” Lolo was very sorrowful as he lay on the grass in the meadow where Tasso
” 洛洛 曾是 非常 悲伤 作为 他 躺 在 这 草 在 这 草地 在哪里 塔索
[wɒz; wəz][æt; ət] [wɜ:k] ,
” was at work ,
” 曾是 在 工作 ,
“洛洛躺在草地上，非常悲伤，塔索当时正在那里干活。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpu:dl] [leɪ] [stretʃt] [brˈsaɪd] [hɪm] .
” and the poodle lay stretched beside him .
” 和 这 贵宾犬 躺 拉伸 旁 他 .
那只贵宾犬就那样躺在他身边。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]
[第25页]

[wen] [ˈloʊləʊ] [went] [həʊm][tu:; tə][ˈdɪnə(r)] ([ˈtæsəʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf])
When Lolo went home to dinner (Tasso took his wrapped in a handkerchief)
什么时候 洛洛 去 家 到 晚餐 (塔索 采取 他的 包装 在 一个 手帕)
[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] [ˈveri] [ˈædʒɪtətɪd][ænd; ənd][ɪkˈsaɪtɪd] .
” he found his mother very agitated and excited .
” 他 成立 他的 母亲 非常 激动 和 兴奋的 .
洛洛回家吃晚饭时（塔索用手帕包着饭菜），发现他的母亲非常激动和焦虑。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlɑ:fɪŋ] [wʌn][ˈməʊmənt] , [ˈkraɪɪŋ] [ðə; ði][nekst] .
” She was laughing one moment , crying the next .
” 她 曾是 笑 一 片刻 , 哭泣 这 下一个 .
她前一秒还在笑，下一秒就哭了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd] [ˈpi:vɪ] , [ˈtendə(r)][ænd; ənd][dʒəˈkeʊs][baɪ] [tɜ:nz] ;
” She was passionate and peevish , tender and jocose by turns ;
” 她 曾是 热情的 和 易怒的 , 投标 和 滑稽的 经过 转弯 ;
她时而热情似火，时而暴躁易怒，时而温柔体贴，时而又风趣幽默；

[ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:st] [ænd; ənd] [ˈfi:vəriʃ] [əˈbaʊt][hɜ:(r); hə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [felt]
” there was something forced and feverish about her which the children felt
” 那里 曾是 某物 强制 和 发烧 关于 她 哪个 这 孩子们 毛毡
[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [ˌkɒmprɪˈhend] .
” but did not comprehend .
” 但 做过 不是 理解 .
她身上有一种勉强而狂热的气息，孩子们能感觉到，但却无法理解。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈwʊmən][ɒv; əv][nɒt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsi:kret]
” She was a woman of not very much intelligence , and she had a secret
” 她 曾是 一个 女士 的 不是 非常 很多 智力 , 和 她 有 一个 秘密
，
，
，
她智力并不高，而且她有一个秘密。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [,aɪ 'tiː] [ɪl] , [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [,aɪ 'tiː] ;
and she carried it ill , and knew not what to do with it ;
和 她 携带 它 患病的 , 和 知道 不是 什么 到 做 和 它 ;
她怀着它, 身体虚弱, 不知道该怎么办;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ðæt] .
but they could not tell that .
但 他们 可以 不是 告诉 那 .
但他们无法分辨这一点。

[ðeɪ] ['əʊnli][felt][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbəns] [ænd; ənd][tɪ'mɪdəti][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wəʊntɪd]
They only felt a vague sense of disturbance and timidity at her unwanted
他们 仅有的 毛毡 一个 模糊的 感觉 的 干扰 和 胆怯 在 她 不寻常的
[ˈmænə(r)] .
manner .
方式 .

他们只是对她反常的举止感到一丝不安和怯懦。
[ðə; ði] [miːl] ['əʊvə(r)] ([,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʼəʊnli] [biːn] - [suːp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [suːn] ['iːt(ə)n]) ,
The meal over (it was only bean - soup , and that is soon eaten) ,
这 一顿饭 超过 (它 曾是 仅有的 豆 - 汤 , 和 那 是 很快 吃) ,
饭菜结束了 (只是一碗豆汤, 很快就吃完了),

[ðə; ði][ˈmʌðə(r)] [sed] [ˈʃɑːpli] [tuː; tə][ˈloʊloʊ] , “ [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [əˈniːtə][ˈwɒnts][juː; jʊ] [ðɪs] [,ɑːftəˈnuːn] .
the mother said sharply to Lolo , “ Your aunt Anita wants you this afternoon .
这 母亲 说 尖锐地 到 洛洛 , “ 你的 阿姨 安妮塔 想要 你 这 下午 .
母亲厉声对洛洛说: “你阿姨安妮塔今天下午要见你。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][gəʊ][aʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['niːdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] :
She has to go out , and you are needed to stay with the children :
她 有 到 去 出去 , 和 你 是 需要 到 停留 和 这 孩子们 :
她要出门, 你需要留下来照顾孩子们:

[biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] .
be off with you .
是 离开 和 你 .
滚开。

“ [ˈloʊloʊ][wɒz; wəz][æn; ən] [əˈbiːdiənt] [tʃaɪld] ;
“ Lolo was an obedient child ;
“ 洛洛 曾是 一个 听话 孩子 ;
“洛洛是个听话的孩子;

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈhɔːltɪŋ; ˈhɒltɪŋ] [hɪp] [wʊd]
he took his hat and jumped up as quickly as his halting hip would
他 采取 他的 帽子 和 跳了起来 向上 作为 迅速地 作为 他的 停止 时髦的 会
[let][hɪm] .
let him .
让 他 .

他拿起帽子, 用他那行动迟缓的臀部所能达到的最快速度跳了起来。
[hiː; hi] [kɔːld] - , [huː] [wɒz; wəz] [əˈsliːp] .
He called Moufflou , who was asleep .
他 称为 - , WHO 曾是 睡着了 .

他打电话给穆弗卢, 但穆弗卢正在睡觉。
“ [liːv] [ðə; ði][dɒg] , “ [sed] [hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] , [ˈʃɑːpli] . “
“ Leave the dog , “ said his mother , sharply . “
“ 离开 这 狗 , “ 说 他的 母亲 , 尖锐地 . “
“把狗留下,”他母亲厉声说道。

- ['ni:tə] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [hɪm] ['mesɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriŋ] [mʌd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [naɪs] [kli:n]
' **Nita will not have him messing and carrying mud about her nice clean**
- 妮塔 将要 不是 有 他 胡闹 和 携带 泥 关于 她 好的 干净的
[rʊmz; ru:mz] .
rooms :
- 房间 :

妮塔不会允许他把泥巴带到她干净整洁的房间里。

[ʃi:; ʃi] [təʊld] [em 'i:] [səʊ] .
She told me so .
- 她 讲述 我 所以 :

她告诉我的。

[li:v] [hɪm] , [ai] [seɪ] . "
Leave him , I say . "
- 离开 他 , 我 说 : "

“离开他吧,”我说。

" [li:v] - ! " ['ekəʊd] ['ləʊləʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['nevə(r)] [ɪn] [ɔ:l] - [laɪf]
" **Leave Moufflou !** " **echoed Lolo , for never in all Moufflou's life**
" 离开 - ! " 回声 洛洛 , 为了 绝不 在 全部 - 生活

“离开穆弗卢!”洛洛附和道, 因为穆弗卢一生中从未如此。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[hæd; həd] ['ləʊləʊ] ['pɑ:ti:d] [frɒm; frəm] [hɪm] .
had Lolo parted from him .
- 有 洛洛 分手了 从 他 :

洛洛和他分开了吗?

[li:v] - !
Leave Moufflou !
- 离开 - !

离开穆弗卢!

[hi:; hi] [stɛəd] ['əʊpən] - [aɪd] [ænd; ənd] ['əʊpən] - [maʊðd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
He stared open - eyed and open - mouthed at his mother .
- 他 凝视 打开 - 眼睛 和 打开 - 嘴巴 在 他的 母亲 :

他睁大眼睛, 张着嘴, 呆呆地望着他的母亲。

[wɒt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ?
What could have come to her ?
- 什么 可以 有 来 到 她 ?

她究竟遭遇了什么?

" [li:v] [hɪm] , [ai] [seɪ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:ti:d] , [mɔ:(r)] ['ʃɑ:pli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
" **Leave him , I say , she repeated , more sharply than ever** .
" 离开 他 , 我 说 , " 她 重复 , 更多的 尖锐地 比 曾经 :

“我说, 离开他,”她再次说道, 语气比以往任何时候都更加尖锐。

" [mʌst; məst] [ai] [spi:k] [twais] [tu:; tə] [maɪ] [əʊn] ['tʃɪldrən] ?
" **Must I speak twice to my own children ?**
" 必须 我 说话 两次 到 我的 自己的 孩子们 ?

难道我必须跟自己的孩子说两遍话吗?

[bi:; bi] [ɒf] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [dɒg] , [ai] [seɪ] .
Be off with you , and leave the dog , I say .
- 是 离开 和 你 , 和 离开 这 狗 , 我 说 :

滚开, 把狗留下, 我说。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] - [baɪ][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˈsɪlki] [meɪn] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [ˈbækwədz]
“ **And she clutched Moufflou by his long silky mane and dragged him backwards** .
“ 和 她 紧握 - 经过 他的 长的 丝滑 鬃毛 和 拖拽 他 向后
,
.
.

“她一把抓住穆弗卢长长的丝滑鬃毛，把他往后拖。”

[waɪlst] [wɪð] [ðə; ði][ˈlðə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ˈloʊləʊ][ænd; ənd][ˈbaɪs] .
whilst with the other hand she thrust out of the door Lolo and Bice .
而 和 这 其他 手 她 推力 出去 的 这 门 洛洛 和 比斯 .

与此同时，她用另一只手把洛洛和比斯推出门外。

[ˈloʊləʊ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈhæmə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ðʌs] [kləʊzd] [ɒn][hɪm] ;
Lolo began to hammer with his crutch at the door thus closed on him ;
洛洛 开始 到 锤 和 他的 拐杖 在 这 门 因此 关闭 在 他 ;

洛洛开始用拐杖敲打那扇对他紧闭的门；

[bʌt; bət][ˈbaɪs] [kəʊks] [ænd; ənd] [inˈtri:t] [hɪm] .
but Bice coaxed and entreated him .
但 比斯 哄骗 和 恳求 他 .

但比斯百般劝说恳求他。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][ˈmʌðə(r)][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ˈwʌrɪd] [əˈbaʊt][ˈtæsoʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈpliːdɪd] .
“ **Poor mother has been so worried about Tasso** , “ **she pleaded** .
“ 贫穷的 母亲 有 到过 所以 担心 关于 塔索 , “ 她 恳求 .

“可怜的母亲一直很担心塔索，”她恳求道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [hɑːm][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] - ?
“ **And what harm can come to Moufflou ?**
“ 和 什么 伤害 能 来 到 - ?

“穆弗卢会受到什么伤害呢？ ”

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈtaɪəd] , [ˈloʊləʊ] ; [ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] ;
And I do think he was tired , Lolo ; the Cascine is a long way ;
和 我 做 思考 他 曾是 疲劳的 , 洛洛 ; 这 - 是 一个 长的 方式 ;

我觉得他确实累了，洛洛；卡西内很远；

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz][kwɔɪt] [truː] [ðæt] [ɑːnt] - [ˈniːtə][ˈnevə(r)] [laɪkt] [hɪm] .
and it is quite true that Aunt ' Nita never liked him .
和 它 是 相当 真的 那 阿姨 - 妮塔 绝不 喜欢 他 .

妮塔阿姨确实一直不喜欢他。

“ [səʊ][baɪ][wʌŋ] [miːnz] [ænd; ənd][əˈnʌðə(r)][ʃiː; ʃi] [kəʊks] [hɜː(r); hə(r)][ˈbrʌðə(r)] [əˈwei] ;
“ **So by one means and another she coaxed her brother away** ;
“ 所以 经过 一 方法 和 其他 她 哄骗 她 兄弟 离开 ;

于是她想尽各种办法哄骗哥哥离开；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went][ˈɔːlməʊst][ɪn][ˈsaɪləns][tuː; tə] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑːnt] [əˈniːtə] [dwelt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
and they went almost in silence to where their aunt Anita dwelt , which was
和 他们 去 几乎 在 沉默 到 在哪里 他们的 阿姨 安妮塔 居住 , 哪个 曾是

[əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
across the river ,
穿过 这 河 ,

他们几乎默默地走到河对岸，那里是他们姑妈安妮塔的住处。

[nɪə(r)][ðə; ði] [dɑːk] - [red] [bel] - [ˈeɪpt] [dəʊm][ɒv; əv][ˈsæntə][ˈsprɪːriːtəʊ] .
near the dark - red bell - shaped dome of Santa Spirito .
靠近 这 黑暗的 - 红色的 钟 - 形状 穹顶 的 圣诞老人 圣灵 .

在圣灵教堂深红色钟形圆顶附近。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd] [ˈwɒntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ruːm]
It was true that her aunt had wanted them to mind her room
它 曾是 真的 那 她 阿姨 有 通缉 他们 到 头脑 她 房间
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈberbiz] [waɪlst] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [əˈweɪ] [ˈkæriɪŋ] [həʊm][sʌm; səm] [leɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]
and her babies whilst she was away carrying home some lace to a
和 她 婴儿 而 她 曾是 离开 携带 家 一些 蕾丝 到 一个
[ˈvɪlə] [ˌaʊtˈsaɪd]
villa outside
别墅 外部

的确，她姑妈想让他们在她外出时照看她的房间和孩子，她要去郊外的一栋别墅运送一些蕾丝。

[[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði][ˈrəʊmən] [geɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [leɪs] - [ˈwɒʃə(r)] [ænd; ənd][kliə(r)] - [ˈstɑːtʃə] [baɪ]
the Roman gate , for she was a lace - washer and clear - starcher by
这 罗马 门 , 为了 她 曾是 一个 蕾丝 - 垫圈 和 清除 - 淀粉 经过
[treɪd] .
trade .
贸易 .

罗马大门，因为她以洗蕾丝和浆洗衣物为生。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɑːk] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [ˈberbiz] ,
There they had to stay in the little dark room with the two babies ,
那里 他们 有 到 停留在 这 小的 黑暗的 房间 和 这 二 婴儿 ,
[ˈtʃɜːtʃ]
church .
他们不得不和两个婴儿待在那间昏暗的小房间里。

[wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][əˈmjuːz][ðə; ði][taɪm] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
with nothing to amuse the time except the clang of the bells of the church
和 没有什么 到 娱乐 这 时间 除了 这 铛 的 这 铃铛 的 这 教会
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli][ˈspɪrɪt] ,
of the Holy Spirit ,
的 这 圣 精神 ,

除了圣灵教堂的钟声，没有任何其他娱乐活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌleməˈneɪd] - [ˈseləz] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [brɪˈləʊ] .
and the voices of the lemonade - sellers shouting in the street below .
和 这 声音 的 这 柠檬水 - 卖家 喊叫 在 这 街道 以下 .

还有楼下街上卖柠檬水的小贩的叫卖声。

[ɑːnt] [əˈniːtə][dɪd][nɒt] [get] [bæk] [tɪl] [,aɪˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [dʌsk] ,
Aunt Anita did not get back till it was more than dusk ,
阿姨 安妮塔 做过 不是 得到 后退 直到 它 曾是 更多的 比 黄昏 ,
[ˌæniˈtɑː]
Anita .
安妮塔阿姨直到天黑以后才回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [trɒt] [ˈhəʊmwəd] [hænd][ɪn][hænd] , [ˈləʊləʊz] [leg] [ˈdræɡɪŋ] [ɪtˈself]
and the two children trotted homeward hand in hand , Lolo's leg dragging itself
和 这 二 孩子们 小跑 回家 手 在 手 , lolo's 腿 拖拽 本身
[ˈpeɪnfəli] [əˈlɒŋ] ,
painfully along ,
痛苦地 沿着 ,

两个孩子手牵着手小跑回家，洛洛的腿拖在地上，走得很痛苦。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪˈðəʊt] - [waɪt] [ˈfɪɡə(r)] [ˈdɑːnsɪŋ] [ɒn][brɪˈfɔː(r)][hɪm][hiː; hi] [felt] [ˈveri] [ˈtaɪəd] [ɪnˈdiːd] .
for without Moufflou's white figure dancing on before him he felt very tired indeed .
为了 没有 - 白色的 数字 跳舞 在 前 他 他 毛毡 非常 疲劳的 的确 .

如果没有穆弗卢的白色身影在他面前翩翩起舞，他真的感到非常疲惫。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːk] [wen] [ðeɪ] [ɡɒt][tuː; tə][ɔː(r)][sæn; sɑːn] [mɪˈɛl] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmps]
It was pitch dark when they got to Or San Michele , and the lamps
它 曾是 沥青 黑暗的 什么时候 他们 得到 到 或者 圣 米歇尔 , 和 这 灯
[bɜːnd] [ˈdʌli] .
burned dully .
烧伤 沉闷地 .

他们到达奥尔圣米歇尔教堂时，天色已黑，灯火昏暗。

[ˈloʊloʊ] [stʌmpt] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ˈwiərəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɜːg] , [dʌl] [friə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [smɔːl] [hɑːt] .
Lolo stumped up the stairs wearily , with a vague , dull fear at his small heart .
洛洛 难住了 向上 这 楼梯 疲劳 , 和 一个 模糊的 , 乏味的 害怕 在 他的 小的 心 .
洛洛疲惫地踉跄着走上楼梯，他那颗小小的心里涌起一股模糊而沉闷的恐惧。

“ - , - !
” Moufflou , Moufflou !
” - , - !

“穆弗卢，穆弗卢！ ”

” [hiː; hi] [kɔːld] .
” he called .
” 他 称为 .

他打电话来。

[weə(r)] [wɒz; wəz] - ?
Where was Moufflou ?
在哪里 曾是 - ?

穆弗卢在哪里？

[ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [ðə; ði] [ˈpuːdl] [keɪm] [ˈflaɪɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɪm] .
Always at the first sound of his crutch the poodle came flying towards him .
总是 在 这 第一的 声音 的 他的 拐杖 这 贵宾犬 来了 飞行 向 他 .
每当他听到拐杖的声音，那只贵宾犬就会立刻朝他飞奔过来。

“ - , - !
” Moufflou , Moufflou !
” - , - !

“穆弗卢，穆弗卢！ ”

” [hiː; hi] [kɔːld] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] , [dɑːk] [ˈtwɪstɪŋ] [stəʊn] [steə(r)] .
” he called all the way up the long , dark twisting stone stair .
” 他 称为 全部 这 方式 向上 这 长的 , 黑暗的 扭曲 石头 楼梯 .

他一路沿着漫长、黑暗、蜿蜒的石阶喊上去。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [əˈgen] , “ - , - !
He pushed open the door , and he called again , “ Moufflou , Moufflou !
他 推动 打开 这 门 , 和 他 称为 再次 , “ - , - !

他推开门，又喊道：“穆弗卢，穆弗卢！ ”

” [bʌt; bət][nəʊ][dɒg] [ˈɑːnsə(r)d] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] .
” But no dog answered to his call .
” 但 不 狗 回答 到 他的 称呼 .

但是没有一只狗回应他的呼唤。

” [ˈmʌðə(r)] , [weə(r)] [ɪz] - ?
” Mother , where is Moufflou ?
” 母亲 , 在哪里 是 - ?

“妈妈，穆弗卢在哪里？ ”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈsteəriŋ] [wið] [ˈbliŋkiŋ] , [ˈdæzld] [aɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɔɪl] - [lɪt] [ruːm] [weə(r)] [hɪz; ɪz]
” he asked , staring with blinking , dazzled eyes into the oil - lit room where his
” 他 问 , 凝视 和 眨眼 , 眼花缭乱 眼睛 进入 这 油 - 点燃 房间 在哪里 他的
[ˈmʌðə(r)][sæt] [ˈnɪtɪŋ] .
mother sat knitting .
母亲 卫星 针织 .

“他问道，眨着眼睛，茫然地望着油灯照耀下的房间，他的母亲正坐在那里织毛衣。”

[ˈtæsoʊ][wɒz; wəz][nɒt] [ðen] [həʊm][frɒm; frəm] [wɜːk] .
Tasso was not then home from work .
塔索 曾是 不是 然后 家 从 工作 .

当时塔索还没下班回家。

[hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] [went] [ɒn] [wið] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪtɪŋ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]
His mother went on with her knitting ; there was
他的 母亲 去 在 和 她 针织 ; 那里 曾是

他的母亲继续织毛衣；

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[æn; ən] [ʌnˈiːzi] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
an uneasy look on her face .
一个 不安 看 在 她 脸 .

她脸上露出不安的神色。

” [ˈmʌðə(r)] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wið] - , [maɪ] - ? ” [sed] [ˈloʊloʊ] ,
” Mother , what have you done with Moufflou , my Moufflou ? ” said Lolo ,
” 母亲 , 什么 有 你 完毕 和 - , 我的 - ? ” 说 洛洛 ,

“妈妈，你把我的穆弗卢怎么了？”洛洛问道。

[wið] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [stɜːn] [ɒn][hɪz; ɪz][ten] - [jiə(r)] - [əʊld] [feɪs] .
with a look that was almost stern on his ten - year - old face .
和 一个 看 那 曾是 几乎 船尾 在 他的 十 - 年 - 老的 脸 .

他十岁的脸上带着近乎严肃的表情。

[ðen] [hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkiŋ] [ʌp][ænd; ænd] [ˈmuːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪtɪŋ] - [ˈniːd(ə)lz] [ˈveri]
Then his mother , without looking up and moving her knitting - needles very
然后 他的 母亲 , 没有 寻找 向上 和 移动 她 针织 - 针 非常
[ˈræpɪdli] , [sed] , —
rapidly , said , —
快速 , 说 , —

然后，他的母亲头也没抬，一边飞快地挥动着毛衣针，一边说道：

” - [ɪz][səʊld] !
” Moufflou is sold !
” - 是 卖 !

“穆弗卢已售出！ ”

” [ænd; ænd][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪnə] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] , [pɜːt] [tʃaɪld] , [kraɪd] , [wið] [ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˈvɔɪs] , —
” And little Dina , who was a quick , pert child , cried , with a shrill voice , —
” 和 小的 迪娜 , WHO 曾是 一个 快的 , 活泼 孩子 , 哭 , 和 一个 尖锐 嗓音 , —

“而活泼可爱的小迪娜，用尖锐的声音哭喊道：——

” [ˈmʌðə(r)][hæz; həz][səʊld][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd][fræŋks][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɒrən] [ˈdʒentlmən] . ”
” Mother has sold him for a thousand francs to the foreign gentleman . ”
” 母亲 有 卖 他 为了 一个 千 法郎 到 这 外国的 绅士 . ”

“母亲以一千法郎的价格把他卖给了那位外国绅士。”

“ [səʊld][hɪm] !
” Sold him !
” 卖 他 !

“把他卖了! ”

“ [ˈloʊləʊ] [gru:] [waɪt] [ænd; ənd] [gru:] [kəʊld][æz; əz][aɪs] ; [hi:: hi] [ˈstæmə] , [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz]
” Lolo grew white and grew cold as ice ; he stammered , threw up his hands
” 洛洛 生长 白色的 和 生长 寒冷的 作为 冰 ; 他 结结巴巴 , 扔 向上 他的 双手
[əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,
over his head ,
超过 他的 头 ,

“洛洛脸色煞白, 冷若冰霜; 他结结巴巴, 双手举过头顶,

[gɑ:spt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [breθ] , [ðen] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [swu:n] ,
gasped a little for breath , then fell down in a dead swoon ,
倒吸一口气 一个 小的 为了 气息 , 然后 跌倒 向下 在 一个 死的 昏厥 ;
[hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈju:sləs] [lɪm] [ˈdʌblɪd] [ˈʌndə(r)][hɪm] .
他喘了口气, 然后昏倒在地。

[hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈju:sləs] [lɪm] [ˈdʌblɪd] [ˈʌndə(r)][hɪm] .
his poor useless limb doubled under him .
他的 贫穷的 无用 肢 双倍 在下面 他 .

他那可怜无用的腿在他身下弯成了弓形。

[wen] [ˈtæsoʊ] [keɪm] [həʊm] [ðæt] [sæd] [naɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈbrʌðə(r)] [ˈʃɪvərɪŋ] ,
When Tasso came home that sad night and found his little brother shivering ,
什么时候 塔索 来了 家 那 伤心 夜晚 和 成立 他的 小的 兄弟 瑟瑟发抖 ,
[wen] [ˈtæsoʊ] [keɪm] [həʊm] [ðæt] [sæd] [naɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈbrʌðə(r)] [ˈʃɪvərɪŋ] ,
那天晚上, 塔索回到家, 发现弟弟瑟瑟发抖, 心情十分难过。

[ˈməʊnɪŋ] , [ænd; ənd][hɑ:f][dɪˈlɪriəs; dɪˈlɪəriəs] , [ænd; ənd] [wen] [hi:: hi] [hɜ:d] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [dʌn]
moaning , and half delirious , and when he heard what had been done
呻吟 , 和 一半 谵妄 , 和 什么时候 他 听到 什么 有 到过 完毕
[hi:: hi][wɒz; wəz] [ˈsɔ:li] [ɡri:vɪd] .
he was sorely grieved .
他 曾是 非常 伤心 .

他呻吟着, 神志恍惚, 当他听到所发生的事情时, 他感到非常悲痛。

“ [əʊ] , [ˈmʌðə(r)] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:: jʊ][du:: də][aɪ ˈti:] ?
” Oh , mother , how could you do it ?
” 哦 , 母亲 , 如何 可以 你 做 它 ?

“哦, 妈妈, 你怎么能这样做? ”

“ [hi:: hi][kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [pɔ:(r); pʊə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] - !
” Poor , poor Moufflou !
” 贫穷的 , 贫穷的 - !

“可怜的穆弗卢! ”

[ænd; ənd][ˈloʊləʊ] [lʌvz] [hɪm][səʊ] ! “
and Lolo loves him so !”
和 洛洛 爱 他 所以 ! ”

洛洛非常爱他!

“ [aɪ][hæv; həv][ɡɒt][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] , “ [sed] [hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] , [ˈfi:vərɪʃli] ,
” I have got the money , ” said his mother , feverishly ,
” 我 有 得到 这 钱 , ” 说 他的 母亲 , 狂热地 ,
[aɪ][hæv; həv][ɡɒt][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] , “ [sed] [hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] , [ˈfi:vərɪʃli] ,
“我有钱了,”他母亲焦急地说。

“ [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [niːd] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] : [wiː; wi][kæn; kən] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)]
“ and you will not need to go for a soldier : we can buy your
“ 和 你 将要 不是 需要 到 去 为了 一个 士兵 : 我们 能 买 你的
[ˈsʌbstɪtjuːt] .
substitute .
代替 :

“你不需要去招募士兵：我们可以买到你的替代品。”

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ]
What is a
什么 是 一个

什么是

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˈpuːdl] , [ðæt][juː; jʊ] [mɔːn] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] ?
poodle , that you mourn about it ?
贵宾犬 , 那 你 哀悼 关于 它 ?

你为你的贵宾犬感到悲伤吗？

[wiː; wi][kæn; kən][get][əˈnʌðə(r)] [ˈpuːdl] [fɔː(r); fə(r)][ˈloʊloʊ] . “
We can get another poodle for Lolo . “
我们 能 得到 其他 贵宾犬 为了 洛洛 : “

我们可以再给洛洛买一只贵宾犬。

“ [əˈnʌðə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi] - , “ [sed] [ˈtæsəʊ] ,
“ Another will not be Moufflou , “ said Tasso ,
“ 其他 将要 不是 是 - , “ 说 塔索 ,

“另一个不会是穆弗卢,”塔索说道。

[ænd; ænd] [jet] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [sʌt] [ə; eɪ][ˈfræntɪk] [ˈhæpinəs] [hɪmˈself][æt; ət][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ]
and yet was seized with such a frantic happiness himself at the knowledge
和 然而 曾是 查获 和 这样的 一个 疯狂的 幸福 他自己 在 这 知识

[ðæt][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [niːd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːmi] ,
that he would not need go to the army ,
那 他 会 不是 需要 去 到 这 军队 ,

然而，得知自己不必参军，他自己却欣喜若狂。

[ðæt][hiː; hi] , [tuː] , [felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [drʌŋk] [ɒn] [njuː] [waɪn] ,
that he , too , felt as if he were drunk on new wine ,
那 他 , 也 , 毛毡 作为 如果 他 是 醉 在 新的 葡萄酒 ,

他也感觉自己像是喝醉了新酒一样。

[ænd; ænd][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪˈbjuːk] [hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] .
and had not the heart to rebuke his mother .
和 有 不是 这 心 到 训斥 他的 母亲 .

他不忍心责备他的母亲。

“ [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][fræŋks] !
“ A thousand francs !
“ 一个 千 法郎 !

“一千法郎！ ”

“ [hiː; hi] [ˈmʌtə] ; “ [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][fræŋks] !
“ he muttered ; “ a thousand francs !
“ 他 低声说道 ; “ 一个 千 法郎 !

他嘟囔道：“一千法郎！ ”

[ˈdaɪoʊ][ˈmi:ʊ] !
Dio mio !
迪奥 mio !

我的天哪！

[hu:] [kʊd; kəd][ˈevə(r)][hæv; həv] [ˈfænsɪd] [ˈenɪbɒdi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪs][fɔ:(r); fə(r)]
Who could ever have fancied anybody would have given such a price for
WHO 可以 曾经 有 幻想 任何人 会 有 给定 这样的 一个 价格 为了
[ə; eɪ] [ˈkɒmən] [waɪt] [ˈpu:dl] ?
a common white poodle ?
一个 常见的 白色的 贵宾犬 ?

谁会想到会有人愿意花这么多钱买一只普通的白色贵宾犬呢？

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtæbənækl] ! "
One would think the gentleman had bought the church and the tabernacle ! "
一 会 思考 这 绅士 有 买 这 教会 和 这 圣幕 ! "

人们会以为这位先生把教堂和圣殿都买下来了！

" [fu:lz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈmʌni] [ɑ:(r); ə(r)] [su:n] [ˈpɑ:tɪd] , " [sed] [hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] , [wɪð] [krɒs]
" **Fools and their money are soon parted , " said his mother , with cross**
" 傻瓜 和 他们的 钱 是 很快 分手了 , " 说 他的 母亲 , 和 叉
[kənˈtempt] .
contempt .
鄙视 .

“傻瓜和他们的钱很快就会分开，”他母亲带着轻蔑的语气说道。

[,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [tru:] : [ʃi; ʃi][hæd; həd][səʊld] - .
It was true : she had sold Moufflou .
它 曾是 真的 : 她 有 卖 - .

没错，她把穆弗卢卖掉了。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈdʒentlmən] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [waɪl] [ˈloʊləʊ][ænd; ənd][ðə; ði][dɒg][hæd; həd]
The English gentleman had called on her while Lolo and the dog had
这 英语 绅士 有 称为 在 她 尽管 洛洛 和 这 狗 有
[bi:n] [ɪn][ðə; ði] - ,
been in the Cascine ,
到过 在 这 - ,

那位英国绅士在洛洛和狗待在小酒馆的时候来拜访过她。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz][drɪˈzæɪərəs][ɒv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈpu:dl] ,
and had said that he was desirous of buying the poodle ,
和 有 说 那 他 曾是 渴望 的 购买 这 贵宾犬 ,

他曾表示很想买那只贵宾犬。

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ][daɪˈvɜ:tɪd][hɪz; ɪz] [sɪk] [tʃaɪld] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɪnˈvælɪd] [wʊd] [nɒt][bi;; bi]
which had so diverted his sick child that the little invalid would not be
哪个 有 所以 改道 他的 生病的 孩子 那 这 小的 无效的 会 不是 是
[ˈkʌmfət] [ənˈles] [hi;; hi] [pəˈzest] [,aɪ ˈti:] .
comforted unless he possessed it .
安慰 除非 他 拥有 它 .

这件事让他的生病的孩子非常开心，以至于这个小病人只有拥有它才能得到安慰。

[naʊ] , [æt; ət][ˈeni][ˈʌðə(r)][taɪm][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [ˈstɜ:dɪli] [rɪˈfju:zd] [ˈeni][aɪˈdɪə]
Now , at any other time the good woman would have sturdily refused any idea
现在 , 在 任何 其他 时间 这 好的 女士 会 有 坚固地 拒绝 任何 主意
[ɒv; əv] [ˈselɪŋ] - ;
of selling Moufflou ;
的 销售 - ;

换作其他任何时候，这位善良的女士都会坚决拒绝出售穆弗卢的任何想法；

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wɪt] [wʊd] [baɪ] - ['sʌbstɪtjuːt] [wɜː(r); wə(r)]
but that morning the thousand francs which would buy Tasso's substitute were
但 那 早晨 这 千 法郎 哪个 会 买 - 代替 是
[fəˈevə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
forever in her mind and before her eyes .
永远 在 她 头脑 和 前 她 眼睛 .

但那天早上，能买到塔索替代品的1000法郎始终萦绕在她的脑海和眼前。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]
When she heard the
什么时候 她 听到 这

当她听到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[第30页]

[ˈfɒrənə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [swæm] ['ɡɪdɪli] ,
foreigner her heart gave a great leap , and her head swam giddily ,
外国人 她 心 给予 一个 伟大的 飞跃 , 和 她 头 游泳 欣喜若狂 ,
[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
and she thought ,
和 她 想法 ,

她心头一震，一阵眩晕袭来，她想：

[ɪn] [ə; eɪ] ['spæzəm] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [ðəʊz] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] !
in a spasm of longing — if she could get those thousand francs !
在 一个 痉挛 的 渴望 — 如果 她 可以 得到 那些 千 法郎 !

在一阵强烈的渴望中——如果她能得到那1000法郎就好了！

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['dɪzi] [ænd; ənd] [səʊ] [ʌp'set] [ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɡrɪp] [ɒn]
But though she was so dizzy and so upset she retained her grip on
但 尽管 她 曾是 所以 晕眩的 和 所以 沮丧的 她 保留 她 紧握 在
[hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrəntiːn] ['fruːdnəs] .
her native Florentine shrewdness .
她 本国的 佛罗伦萨 城府 .

尽管她感到头晕目眩、心烦意乱，但她仍然保持着佛罗伦萨人特有的精明干练。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [niːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] ; [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
She said nothing of her need of the money ; not a syllable of her
她 说 没有什么 的 她 需要 的 这 钱 ; 不是 一个 音节 的 她
[sɔː(r)] [dɪ'stres] .
sore distress .
疮 痛苦 .

她只字未提自己需要钱的事，也丝毫没有流露出自己的痛苦和窘迫。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kɔɪ] [ænd; ənd] ['weəri] , [ə'fektɪd] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [pɑːt]
On the contrary , she was coy and wary , affected great reluctance to part
在 这 相反 , 她 曾是 害羞 和 警惕 , 做作的 伟大的 不情愿 到 部分
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pet] ,
with her pet ,
和 她 宠物 ,

相反，她却显得羞涩而谨慎，极不情愿与宠物分离。

[ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɒfə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːkəs] ,
invented a great offer made for him by a director of a circus ,
发明 一个 伟大的 提供 制成 为了 他 经过 一个 导演 的 一个 马戏团 ,
他编造了一个马戏团导演向他提出的绝妙条件，

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [let] [fɔ:l] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)]
and finally let fall a hint that less than a thousand francs she could never
和 最后 让 落下 一个 暗示 那 较少的 比 一个 千 法郎 她 可以 绝不
[teɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)]
take for poor Moufflou
拿 为了 贫穷的 -

最后她暗示说，不到一千法郎，她绝不会为可怜的穆弗卢收下。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [əˈsent] [wɪð] [səʊ] [mʌt] [ˈwɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [praɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɪnstəntli]
The gentleman assented with so much willingness to the price that she instantly
这 绅士 同意 和 所以 很多 意愿 到 这 价格 那 她 即刻
[rɪˈɡretɪd] [nɒt] [ˈhævɪŋ] [ɑ:skt] [ˈdʌb(ə)l]
regretted not having asked double
后悔 不是 拥有 问 双倍的

这位先生欣然接受了这个价格，以至于她立刻后悔没有要价翻倍。

[hi:; hi] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpu:d] [ðæt] [ɑ:ftəˈnu:n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [həʊˈtel]
He told her that if she would take the poodle that afternoon to his hotel
他 讲述 她 那 如果 她 会 拿 这 贵宾犬 那 下午 到 他的 酒店
[ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]
the money should be paid to her
这 钱 应该 是 有薪酬的 到 她

他告诉她，如果她当天下午把那只贵宾犬带到他的酒店，就应该把钱付给她；

[səʊ] [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈspæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:ftə(r)] [ðeə(r)] [ˈnu:ndər] [mi:l] [ɪn] [ˈveəriəs] [dəˈrekʃ(ə)nz]
so she despatched her children after their noonday meal in various directions
所以 她 已派送 她 孩子们 后 他们的 午 一顿饭 在 各种各样的 方向
[ðə; ði] [ˈhɪz; ɪz] [həʊˈtel]
于是，她在孩子们吃完午饭后，就把他们分散到各个方向。

[ænd; ənd] [hɜ:ˈself] [tʊk] - [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [du:m]
and herself took Moufflou to his doom
和 她自己 采取 - 到 他的 厄运
[ðə; ði] [ˈhɜ:ˈself] [tʊk] - [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [du:m]
她自己也把穆弗卢带向了绝境。

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪˈli:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsensɪz] [wen] [ten] [ˈhʌndrəd] - [fræŋk] [nəʊts] [wɜ:(r); wə(r)] [pʊt]
She could not believe her senses when ten hundred - franc notes were put
她 可以 不是 相信 她 感官 什么时候 十 百 - 法郎 笔记 是 放
[ˈɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd]
into her hand
进入 她 手

当十张一百法郎的钞票被放到她手里时，她简直不敢相信自己的眼睛。

[ʃi:; ʃɪ] [skrɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɪɡnətʃə(r)] , [rəʊˈzi:nə] - , [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈfɔ:m(ə)l] [rɪˈsi:t] , [ænd; ənd]
She scrawled her signature , Rosina Calabucci , to a formal receipt , and
她 潦草的 她 签名 , 罗西娜 - , 到 一个 正式的 收据 , 和
[went] [əˈweɪ]
went away
去 离开

她在正式收据上潦草地签上自己的名字“罗西娜·卡拉布奇”，然后就离开了。

[ˈli:vɪŋ] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [nju:] [ˈoʊnərz] [rʊmz; ru:mz]
leaving Moufflou in his new owner's rooms
离开 - 在 他的 新的 所有者的 房间
[ðə; ði] [ˈhɜ:ˈself] [tʊk] - [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [du:m]
她自己也把穆弗卢带向了绝境。

把穆弗卢留在新主人的房间里，

[ænd; ənd] [ˈhɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊl] [ænd; ənd] [məʊnz] [pəˈsju:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði]
and hearing his howls and moans pursue her all the way down the
和 听力 他的 嚎叫 和 呻吟 追求 她 全部 这 方式 向下 这
[ˈsteəkers] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [eə(r)]
staircase and out into the air
楼梯 和 出去 进入 这 空气

她听到他的嚎叫和呻吟声一路伴随着她下楼梯，飘向空中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈiːzi] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
She was not easy at what she had done .
她 曾是 不是 简单的 在 什么 她 有 完毕 .

她对自己所做的事情并不满意。

“ [aɪˈtiː] [siːmd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] , “ [lɑːk] [ˈselɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] .
“ It seemed , “ she said to herself , “ like selling a Christian .
“ 它 似乎 , “ 她 说 到 她自己 , “ 喜欢 销售 一个 基督教 .

“这就像,”她自言自语道,“出卖一个基督徒。”

“ [bʌt; bət] [ðen] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeldɪst] [sʌn][æt; ət][həʊm] — [wɒt] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] !
“ But then to keep her eldest son at home — what a joy that was !
“ 但 然后 到 保持 她 长子 儿子 在 家 — 什么 一个 喜悦 那 曾是 !

“但是, 让她的大儿子待在家里——那该是多么令人高兴啊! ”

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
On the whole ,
在 这 所有的 ,

总体上,

[ʃiː; ʃi][kraɪd][səʊ][ænd; ənd] [lɑːft] [səʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][went] [daʊn] [ðə; ði] [lʌŋ] - [ˈɑːrnoʊ] [ðæt] [wʌns][ɔː(r)]
she cried so and laughed so as she went down the Lung ' Arno that once or
她 哭 所以 和 笑了 所以 作为 她 去 向下 这 肺 - 阿诺 那 一次 或者

[twʌɪs] [ˈpiːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
twice people looked at her ,
两次 人们 看起来 在 她 ,

她沿着阿诺河一路走下去, 又哭又笑, 以至于一两次有人看了她一眼。

[ˈθɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsensɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡɑːd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
thinking her out of her senses , and a guard spoke to her
思维 她 出去 的 她 感官 , 和 一个 警卫 辐 到 她

[ˈæŋɡrəli] .
angrily .
愤怒地 .

认为她神志不清, 一名卫兵愤怒地对她说活。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈloʊloʊ][wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][dɪˈlɪəriəs; dɪˈlæriəs] [wɪð] [ɡriːf] .
Meanwhile , Lolo was sick and delirious with grief .
同时 , 洛洛 曾是 生病的 和 谵妄 和 悲伤 .

与此同时, 洛洛悲痛欲绝, 病倒了, 神志不清。

[ˈtwenti] [taɪmz] [hiː; hi][ɡɒt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [skriːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][gəʊ]
Twenty times he got out of his bed and screamed to be allowed to go
二十 时代 他 得到 出去 的 他的 床 和 尖叫 到 是 允许 到 去

[wɪð] - ,
with Moufflou ,
和 - ,

他二十次从床上爬起来, 大声喊叫着要和穆弗卢一起走。

[ænd; ənd] [ˈtwenti] [taɪmz] [hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [pʊt][hɪm] [bæk] [əˈgen] [ænd; ənd]
and twenty times his mother and his brothers put him back again and
和 二十 时代 他的 母亲 和 他的 兄弟 放 他 后退 再次 和

[held] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn][veɪn][tuː; tə][ˈkwaɪət][hɪm] .
held him down and tried in vain to quiet him .
握住 他 向下 和 尝试 在 徒劳 到 安静的 他 .

他的母亲和兄弟们二十次把他放回原处, 按住他, 徒劳地试图让他安静下来。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [br'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['mɪzəri] .

The child was beside himself with misery .
这 孩子 曾是 旁 他自己 和 苦难 .

孩子悲痛欲绝。

“ - ！ - ！
“ Moufflou ！ Moufflou ！
” - ！ - ！

“穆弗卢！穆弗卢！”

” [hi:; hi] [sɒb] [æt; ət] ['evri] ['məʊmənt] ; [ænd; ænd][baɪ] [naɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]['fi:və(r)] ,
” he sobbed at every moment ; and by night he was in a raging fever ,
” 他 啜泣 在 每一个 片刻 ; 和 经过 夜晚 他 曾是 在 一个 愤怒 发烧 ,
他每时每刻都在哭泣；到了晚上，他高烧不退。

[ænd; ænd] [wen] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , ['fraɪ(ə)nd] , [ræn][ɪn][ænd; ænd] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and when his mother , frightened , ran in and called in the doctor of the
quarter ,
和 什么时候 他的 母亲 , 害怕 , 跑 在 和 称为 在 这 医生 的 这
[ˈkwɔ:tə(r)] ,
quarter ,
四分之一 ,

他的母亲吓坏了，跑进屋里叫来了当地的医生。

[ðæt] ['wɜ:ði] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ænd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]
that worthy shook his head and said something as to a shock of the
nervous system ,
那 值得 摇晃 他的 头 和 说 某物 作为 到 一个 震惊 的 这
[ˈnɜ:vəs] ['sɪstəm] ,
nervous system ,
紧张的 系统 ,

那位值得尊敬的人摇了摇头，说了些什么，大概是指神经系统受到刺激之类的话。

[ænd; ænd] [ˈmʌtə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɜ:d] — “ [ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] .
and muttered a long word — “ meningitis .
和 低声说道 一个 长的 单词 — “ 脑膜炎 .

他喃喃自语了一个长长的词——“脑膜炎”。

” [ˈloʊloʊ] [tʊk] [ə; eɪ]['heɪtrɪd][tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['tæsəʊ] , [ænd; ænd] [θɹʌst] [hɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ænd]
” Lolo took a hatred to the sight of Tasso , and thrust him away , and
” 洛洛 采取 一个 仇恨 到 这 视线 的 塔索 , 和 推力 他 离开 , 和
[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [tu:] .
his mother , too .
他的 母亲 , 也 .

“洛洛一见到塔索就恨之入骨，把他推开了，连他的母亲也推开了。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] - [ɪz][səʊld] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ It is for you Moufflou is sold , ” he said ,
” 它 是 为了 你 - 是 卖 , ” 他 说 ,
“穆弗卢是为你卖的,”他说。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ti:θ] [ænd; ænd][hændz] [taɪt] [kɪntʃ] .
with his little teeth and hands tight clinched .
和 他的 小的 牙齿 和 双手 紧的 锁定 .

他咧着小嘴，双手紧紧攥着拳头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ['tæsəʊ][felt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] ,
After a day or two Tasso felt as if he could not bear his life ,
后 一个 天 或者 二 塔索 毛毡 作为 如果 他 可以 不是 熊 他的 生活 ,
过了一两天，塔索觉得他无法忍受自己的生活了。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['fɒrən] ['dʒentlmən] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm]
and went down to the hotel to see if the foreign gentleman would allow him
和 去 向下 到 这 酒店 到 看 如果 这 外国的 绅士 会 允许 他
[tuː; tə][hæv; həv] - [bæk] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə]['kwaɪət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)][baɪ]
to have Moufflou back for half an hour to quiet his little brother by
到 有 - 后退 为了 一半 一个 小时 到 安静的 他的 小的 兄弟 经过
[ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .
a sight of him .
一个 视线 的 他 ；

于是他下楼到酒店，看看那位外国先生是否允许他把穆弗卢带回去半个小时，好让穆弗卢的出现让他的弟弟安静下来。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'lɔːd] [ɪŋ'ɡleɪzɪ] [huː] [hæd; həd] [bɔːt]
But at the hotel he was told that the Milord Inglese who had bought
但 在 这 酒店 他 曾是 讲述 那 这 阁下 英语 WHO 有 买
[ðə; ði][dɒg][ɒv; əv][rəʊ'ziːnə] - [hæd; həd] [ɡɒn] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [tuː; tə]
the dog of Rosina Calabucci had gone that same night of the purchase to
这 狗 的 罗西娜 - 有 已消失 那 相同的 夜晚 的 这 购买 到
[rəʊm] ,
Rome ,
罗马 ,

但在酒店里，他得知买下罗西娜·卡拉布奇的狗的英格莱斯先生当晚就去了罗马。

[tuː; tə] ['neɪplz] , [tuː; tə][pə'lɜːməu] , [kaɪ]['es.eɪ] ?
to Naples , to Palermo , chi sa ?
到 那不勒斯 , 到 巴勒莫 , 气 萨 ?

去那不勒斯，去巴勒莫，chi sa?

“ [ænd; ənd] - [wɪð] [hɪm] ? ” [ɑːskt] ['tæsəʊ] .
“ And Moufflou with him ? ” asked Tasso .
“ 和 - 和 他 ? ” 问 塔索 .

“穆弗卢和他一起吗？”塔索问道。

“ [ðə; ði] ['bɑːbəʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [went] [wɪð] [hɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel]
“ The barbone he had bought went with him , ” said the porter of the hotel
“ 这 巴博恩 他 有 买 去 和 他 , ” 说 这 搬运工 的 这 酒店
.
:
.

“他买的那根猪骨头跟他一起走了，”旅馆的门房说道。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [biːst] !
“ Such a beast !
“ 这样的 一个 兽 ！

“真是个怪物！ ”

['haʊlɪŋ] , ['friːkɪŋ] , ['reɪdʒɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [peɪnt] [skrætʃt] [ɒf] [ðə; ði]['sælɒn]
Howling , shrieking , raging all the day , and all the paint scratched off the salon
嚎叫 , 尖叫 , 愤怒 全部 这 天 , 和 全部 这 画 刮痕 离开 这 沙龙
[dɔː(r)] .
door .
门 .

整天嚎叫、尖叫、咆哮，沙龙门上的油漆都被刮掉了。

穆弗卢和其他故事(Moufflou, and other stories)

第2/4页

” [pɔ:(r); pʊə(r)] - ！
” **Poor Moufflou** ！
” 贫穷的 - ！

“可怜的穆弗卢！”

- [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['hevi] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðæt] [sæd] ['helpləs] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
Tasso's heart was heavy as he heard of that sad helpless misery of their
- 心 曾是 重的 作为 他 听到 的 那 伤心 无助 苦难 的 他们的
[b'ɑ:təd] ['feɪvərɪt] [ænd; ɐnd] [frend] .
bartered favorite and friend .
以物易物 最喜欢的 和 朋友 .

听到他们最喜爱、最要好的朋友被当作物品交换而遭受的悲惨无助的痛苦，塔索的心情十分沉重。

” [wɒt] ['mætə(r)] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ˈfiəsli] , [wen] [hi:; hi] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] .
” **What matter ?** ” **said his mother , fiercely , when he told her** .
” 什么 事情 ? ” 说 他的 母亲 , 激烈地 , 什么时候 他 讲述 她 .

当他告诉母亲时，母亲厉声说道：“这有什么关系？”

” [ə; eɪ] [dɒg] [ɪz] [ə; eɪ] [dɒg] .
” **A dog is a dog** .
” 一个 狗 是 一个 狗 .

狗就是狗。

[ðeɪ] [wɪl] [fi:d] [hɪm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [kʊd; kəd] .
They will feed him better than we could .
他们 将要 喂养 他 更好的 比 我们 可以 .

他们会比我们喂得更好。

[ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [fə'gɒtn] — - ！
In a week he will have forgotten — chère !
在 一个 星期 他 将要 有 被遗忘的 — - ！

一周后他就会忘记——一切！

” [bʌt; bət] ['tæsəʊ] [fiəd] [ðæt] - [wʊd] [nɒt] [fə'get] .
” **But Tasso feared that Moufflou would not forget** .
” 但 塔索 害怕 那 - 会 不是 忘记 .

但塔索担心穆弗卢不会忘记。

[ˈləʊləʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [wʊd] [nɒt] .
Lolo certainly would not .
洛洛 当然 会 不是 .

洛洛肯定不会。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [twɑɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,
The doctor came to the bedside twice a day ,
这 医生 来了 到 这 床头 两次 一个 天 ,

医生每天来床边两次，

[ænd; ɐnd] [aɪs] [ænd; ɐnd] ['wɔ:tə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [kept] [ɒn] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [hɒt] ['lɪt(ə)l] [hed] [ðæt] [hæd; həd] [gɒt]
and ice and water were kept on the aching hot little head that had got
和 冰 和 水 是 保留 在 这 疼痛 热的 小的 头 那 有 得到
[ðə; ði] ['mælədi] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [neɪm] ,
the malady with the long name ,
这 弊病 和 这 长的 姓名 ,

于是，冰块和水被敷在疼痛发烫的小脑袋上，这小脑袋患上了那种名字很长的疾病。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃi:f] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ˈloʊləʊ][leɪ][ˈkwaɪət] , [dʌl] , [ænd; ənd][ˈstju:pid] ,
and for the chief part of the time Lolo lay quiet , dull , and stupid ,
和 为了 这 首席 部分 的 这 时间 洛洛 躺 安静的 , 乏味的 , 和 愚蠢的 ,
大部分时间里, 洛洛都安静、迟钝、愚钝地躺着。

[ˈbri:ðɪŋ] [ˈheɪvɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [kraɪd][ænd; ənd] [sɒb]
breathing heavily , and then at intervals cried and sobbed
呼吸 重度 , 和 然后 在 间隔 哭 和 啜泣
她呼吸沉重, 时不时地哭泣抽泣。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]
[第33页]

[ænd; ənd] [ˈfri:k] [hɪˈsterɪkli] [fɔ:(r); fə(r)] - .
and shrieked hysterically for Moufflou .
和 尖叫 歇斯底里地 为了 - :
然后歇斯底里地尖叫着要找穆弗卢。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][nɒt][get] [wɒt] [hi:; hi][kɔ:lz][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][ˈkwaɪət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:]
“ Can you not get what he calls for to quiet him with a sight of it
“ 能 你 不是 得到 什么 他 呼叫 为了 到 安静的 他 和 一个 视线 的 它
?
?
?
“难道你不能让他看到他想要的东西就让他安静下来吗? ”

“ [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
“ said the doctor .
“ 说 这 医生 :
“医生说道。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ˈpɒsəb(ə)] ,
But that was not possible ,
但 那 曾是 不是 可能的 ,
但这不可能。

[ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)][rəʊˈzi:nə] [ˈkʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈeɪprən][ænd; ənd][felt][ə; eɪ]
and poor Rosina covered her head with her apron and felt a
和 贫穷的 罗西娜 涵盖 她 头 和 她 围裙 和 毛毡 一个
[ˈɡɪltɪ] [ˈkri:tʃə(r)] .
guilty creature .
有罪的 生物 :
可怜的罗西娜用围裙蒙住头, 觉得自己是个愧疚的人。

“ [stɪl] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:mi] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ˈtæsəʊ] ,
“ Still , you will not go to the army , “ she said to Tasso ,
“ 仍然 , 你 将要 不是 去 到 这 军队 , “ 她 说 到 塔索 ,
“但是, 你还是不会去参军的,”她对塔索说。

[ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðæt] [ɪˈmens] [dʒɔɪ][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˌkɒnsəˈleɪ(ə)n] .
clinging to that immense joy for her consolation .
依恋 到 那 巨大 喜悦 为了 她 安慰 :
她紧紧抓住那份巨大的喜悦, 从中寻求慰藉。

“ [ˈəʊnli] [θɪŋk] !
“ Only think !
“ 仅有的 思考 !
“只需思考! ”

[wiː; wi][kæn; kən] [peɪ] ['gaɪdəu] - [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
we can pay Guido Squarcione to go for you .
我们 能 支付 圭多 - 到 去 为了 你 .

我们可以付钱让 Guido Squarcione 替你去。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ɪf] ['enɪbɒdi] [wʊd] [peɪ] [hɪm] .
He always said he would go if anybody would pay him .
他 总是 说 他 会 去 如果 任何人 会 支付 他 .

他总是说，只要有人付钱，他就去。

[əʊ] , [maɪ]['tæsəʊ] , ['ʊəli; 'jɔːli][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ][dɔːgz] [laɪf] ! " **Oh , my Tasso , surely to keep you is worth a dog's life !** "
哦 , 我的 塔索 , 一定 到 保持 你 是 值得 一个 狗的 生活 ! "

哦，我的塔索，为了留住你，一条狗的命也值了！

" [ænd; ʌnd]['loʊləʊz] ? " [sed] ['tæsəʊ] , ['gluːmɪli] .
" And Lolo's ? " said Tasso , gloomily .
" 和 lolo's ? " 说 塔索 , 阴郁地 .

“那洛洛家呢？”塔索沮丧地问道。

" [neɪ] , ['mʌðə(r)] , [aɪ 'tiː] [wɜːks] [ɪl] [tuː; tə]['med(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð] [feɪt] .
" Nay , mother , it works ill to meddle too much with fate .
" 不 , 母亲 , 它 作品 患病的 到 插手 也 很多 和 命运 .

“不，母亲，过多干预命运是不会有好结果的。”

[aɪ] [druː] [maɪ]['nʌmbə(r)] ; [aɪ][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ] .
I drew my number ; I was bound to go .
我 画 我的 数字 ; 我 曾是 边界 到 去 .

我抽到了我的号码，我注定要去。

['hev(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmhəʊ] . " **Heaven would have made it up to you somehow** . "
天堂 会 有 制成 它 向上 到 你 不知何故 . "

上天总会以某种方式补偿你的。

" ['hev(ə)n] [sent][,em 'iː][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] ; [ðə; ði] [mə'dɑːnəz] [əʊn] [self] [sent] [hɪm][tuː; tə] [iːz] [ə; eɪ]
" Heaven sent me the foreigner ; the Madonna's own self sent him to ease a
" 天堂 发送 我 这 外国人 ; 这 麦当娜的 自己的 自己 发送 他 到 舒适 一个
['mʌðərz] [peɪn] ,
mother's pain ,
母亲的 疼痛 ,

“上天派我来这位异乡人；圣母玛利亚亲自派他来减轻一位母亲的痛苦，

" [sed] [rəʊ'ziːnə] , ['ræpɪdli][ænd; ʌnd]['æŋgrəli] .
" said Rosina , rapidly and angrily .
" 说 罗西娜 , 快速 和 愤怒地 .

“罗西娜语速很快，语气也很生气。”

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [seɪf] [tuː; tə][hænd][ɪn][ðə; ði][kæ'səʊne; -nɪ] , [ænd; ʌnd] [wɒt] ,
" There are the thousand francs safe to hand in the cassone , and what ,
" 那里 是 这 千 法郎 安全的 到 手 在 这 卡索内 , 和 什么 ,

“保险箱里有1000法郎，触手可及，还有呢？”

[preɪ] , [ɪz][aɪ 'tiː][wiː; wi] [mɪs] ?
pray , is it we miss ?
祈祷 , 是 它 我们 错过 ?

祈祷，是我们错过了吗？

['əʊnli][ə; eɪ][dɒg] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːp] ,
Only a dog like a sheep ,
仅有的 一个 狗 喜欢 一个 羊 ,

只有像羊一样的狗，

[ðæt] [brɔ:t] [ˈgælənz][ɒv; əv][mʌd][ɪn] [wɪð] [hɪm] ['evri] [taɪm][,aɪ 'ti:] [reɪnd] ,
that brought gallons of mud in with him every time it rained ,
那 带来 加仑 的 泥 在 和 他 每一个 时间 它 下雨了 ,
每次下雨，他都会把大量的泥土带进来。

[ænd; ənd][et; eɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈeni][wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] . “
and ate as much as any one of you . ”
和 吃 作为 很多 作为 任何 一 的 你 . ”
而且吃的量和你们每个人都一样多。”

“ [bʌt; bət][ˈloʊloʊ] ? ” [sed] [ˈtæsəʊ] , [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
“ **But Lolo ?** ” **said Tasso , under his breath** .
” 但 洛洛 ? ” 说 塔索 , 在下面 他的 气息 .
“可是洛洛呢？”塔索低声说道。

[hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd][səʊ] [ˈtɔ:mentɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəns]
His mother was so irritated and so tormented by her own conscience
他的 母亲 曾是 所以 受刺激 和 所以 饱受折磨 经过 她 自己的 良心
他的母亲既恼怒又饱受良心的折磨。

[,[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 34**]
[页 -]
[第34页]

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ˌʌp'set][ɔ:l][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [brɒθ] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] ['tʃɑ:kəʊl] .
that she upset all the cabbage broth into the burning charcoal .
那 她 沮丧的 全部 这 卷心菜 肉汤 进入 这 燃烧 木炭 .
她把所有的卷心菜汤都倒进了燃烧的木炭里。

“ [ˈloʊloʊ][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fu:l] ,
“ **Lolo was always a little fool** ,
” 洛洛 曾是 总是 一个 小的 傻子 ,
“洛洛一直是个小傻瓜，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg][ænd; ənd][ˈnɑ:sti] [fi:ld] - ['flaʊəz] ,
thinking of nothing but the church and the dog and nasty field - flowers ,
思维 的 没有什么 但 这 教会 和 这 狗 和 可恶的 场地 - 花朵 ,
“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['æŋgrəli] .
” **she said , angrily** .
” 她 说 , 愤怒地 .

“我满脑子想的都是教堂、狗和讨厌的野花，”她生气地说。
“ [aɪ] ['hju:mə] [hɪm][ˈevə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [brɪkəz; brɪkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɜ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] , [ænd; ənd][səʊ]
” **I humored him ever too much because of the hurt to his hip , and so**
” 我 幽默 他 曾经 也 很多 因为 的 这 伤害 到 他的 时髦的 , 和 所以
— [ænd; ənd][səʊ] — —
— **and so** — —
— 和 所以 — —

“因为他髌部受伤，我总是太迁就他，所以——所以——”
“ [ðen] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][səʊl] [meɪd] [ˈmætəz] [wɜ:s] [baɪ] [ˈdrɒpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tiəz] [ˈɪntu:][ðə; ði]
” **Then the poor soul made matters worse by dropping her tears into the**
” 然后 这 贫穷的 灵魂 制成 事情 更糟 经过 下降 她 眼泪 进入 这
[ˈsɔ:spən] ,
saucepan ,
平底锅 ,

“然后，这个可怜的人雪上加霜，把眼泪滴进了平底锅里。”

[ænd; ənd] ['fæniŋ] [ðə; ði] ['tʃɑ:kəʊl] [səʊ] ['fjʊəriəsli] [ðæt][ðə; ði] [fleɪm] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][fæn][ɒv; əv]
and fanning the charcoal so furiously that the flame caught her fan of
和 扇形 这 木炭 所以 愤怒地 那 这 火焰 捕捉 她 扇子 的
[kɜ:n] - [li:vz] ,
cane - leaves ,
甘蔗 - 树叶 ,

她用力扇动木炭，火焰竟引燃了她的甘蔗叶扇。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m][hæd; həd][nɒt][tæsəʊ] [bi:n] [ðeə(r)] .
and would have burned her arm had not Tasso been there .
和 会 有 烧伤 她 手臂 有 不是 塔索 到过 那里 .

如果不是塔索在场，她的手臂就会被烧伤。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ][prɒp][ænd; ənd] ['seɪfti] ['ɔ:lweɪz] .
” You are my prop and safety always .
” 你 是 我的 支柱 和 安全 总是 .

你永远是我的依靠和安全感。

[hu:] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌŋ] [wɒt] [ai][dɪd] ?
Who would not have done what I did ?
WHO 会 不是 有 完毕 什么 我 做过 ?

谁不会像我一样呢？

[nɒt]['sæntə][fə'li:tʃɪtɑ:] [hɜ:'self] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [es əʊ 'bi:] .
Not Santa Felicita herself , “ she said , with a great sob :
不是 圣诞老人 费利西塔 她自己 , “ 她 说 , 和 一个 伟大的 哭泣 .

“不是圣费利西塔本人,”她抽泣着说。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [dɪd][nɒt][kjʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['ləʊləʊ] .
But all this did not cure poor Lolo .
但 全部 这 做过 不是 治愈 贫穷的 洛洛 .

但这一切都没能治好可怜的洛洛。

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:kz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['ɔ:təm] ['weðə(r)] [pɑ:st] [ə'weɪ] ,
The days and the weeks of the golden autumn weather passed away ,
这 天 和 这 周 的 这 金的 秋天 天气 通过了 离开 ,

金色的秋日时光就这样过去了，

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ɪn]['deɪndʒə(r)] ,
and he was always in danger ,
和 他 曾是 总是 在 危险 ,

他一直处于危险之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [kləʊz] [ru:m] [weə(r)] [hi:; hi] [slept] [wɪð] ['sændrəʊ][ænd; ənd] ['beɪpəʊ][ænd; ənd]
and the small close room where he slept with Sandro and Beppo and
和 这 小的 关闭 房间 在哪里 他 睡着了 和 桑德罗 和 贝波 和
['tæsəʊ][wɒz; wəz][nɒt][wʌŋ][tu:; tə][kjʊə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪlnəs] [æz; əz][hæd; həd] [naʊ] [br'set] [hɪm] .
Tasso was not one to cure such an illness as had now beset him .
塔索 曾是 不是 一 到 治愈 这样的 一个 疾病 作为 有 现在 围困 他 .

他和桑德罗、贝波、塔索睡的那间狭小的房间，并不能治愈他现在所患的这种疾病。

['tæsəʊ] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪk] [hɑ:t] [ɪn][ðə; ði] - ,
Tasso went to his work with a sick heart in the Cascine ,
塔索 去 到 他的 工作 和 一个 生病的 心 在 这 - ,

塔索带着病痛的心脏去卡西内工作，

[weə(r)] [ðə; ði] ['kɒltʃɪkəm] [wɒz; wəz][ɔ:l]['laɪlək] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['medəʊ] [grɑ:s] ,
where the colchicum was all lilac among the meadow grass ,
在哪里 这 秋水仙碱 曾是 全部 紫丁香 之中 这 草地 草 ,

草甸上的秋水仙花全是淡紫色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd][elmz][wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)][fɜ:st] [flʌ] [pʊ; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
and the ashes and elms were taking their first flush of the coming
和 这 灰烬 和 榆树 是 采取 他们的 第一的 冲洗 的 这 未来
[ɔ:'tʌmnəl] [tʃeɪndʒ] .
autumnal change .
秋季 改变 .

白蜡树和榆树正迎来秋季变化的最初阶段。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] ['loʊləʊ] [wʊd] ['evə(r)][get] [wel] ,
He did not think Lolo would ever get well ,
他 做过 不是 思考 洛洛 会 曾经 得到 出色地 ,
他觉得洛洛永远不会好起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [læd] [felt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði]['mɜ:dərə(r)][pʊ; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)]
and the good lad felt as if he had been the murderer of his little
和 这 好的 小伙子 毛毡 作为 如果 他 有 到过 这 凶手 的 他的 小的
['brʌðə(r)] .
brother .
兄弟 .

这个善良的男孩觉得自己好像是杀害弟弟的凶手。

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[tru:] , [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][hænd][ɔ:(r)] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪl] [pʊ; əv] - ,
True , he had had no hand or voice in the sale of Moufflou ,
真的 , 他 有 有 不 手 或者 噪音 在 这 销售 的 - ,
没错, 他并没有参与或影响穆弗卢的出售。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [bi:n] [səʊld][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .
but Moufflou had been sold for his sake .
但 - 有 到过 卖 为了 他的 清酒 .
但穆弗卢是为了他才被卖掉的。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm] [fi:l] [hɑ:f] ['ɡɪltɪ] , ['veri] [ʌn'hæpi] ,
It made him feel half guilty , very unhappy ,
它 制成 他 感觉 一半 有罪的 , 非常 不开心 ,
这让他感到既内疚又非常不开心。

[kwɔɪt] [ʌn'wɜ:ði] [pʊ; əv][ɔ:l][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
quite unworthy of all the sacrifice that had been made for him .
相当 不配 的 全部 这 牺牲 那 有 到过 制成 为了 他 .
他完全配不上人们为他做出的所有牺牲。

“ ['nəʊbədi][ʃʊd; ʃəd]['med(ə)l] [wɪð] [feɪt] , ” [θɔ:t] ['tæsəʊ] ,
“ Nobody should meddle with fate , ” thought Tasso ,
“ 无人 应该 插手 和 命运 , ” 想法 塔索 ,
“谁都不应该干预命运,”塔索心想。

[hu:] [ŋju:] [hɪz; ɪz]['grænfɑ:ðə(r)] [hæd; həd][daɪd][ɪn][sæn; sɑ:n] - [br'kæz; br'kɒz][hi:; hi][hæd; həd]
who knew his grandfather had died in San Bonifazio because he had
WHO 知道 他的 祖父 有 死亡 在 圣 - 因为 他 有
['drɪvŋ] [hɪm'self][mæd][əʊvə(r)][ðə; ði] [dri:m] - [bʊk] ['traɪŋ] [tu:; tə][get] ['lʌki] ['nʌmbəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
driven himself mad over the dream - book trying to get lucky numbers for the
驱动 他自己 疯狂的 超过 这 梦 - 书 尝试 到 得到 幸运的 数字 为了 这
['lɒtəri] [ænd; ənd] [br'kʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][æt; ət][ə; eɪ] [strəʊk] .
lottery and become a rich man at a stroke .
彩票 和 变得 一个 富有的 男人 在 一个 中风 .
他知道祖父死于圣博尼法齐奥, 因为他痴迷于解梦书, 试图从中找到彩票的幸运号码, 一夜暴富。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈræptʃə(r)] , [ɪnˈdiːd] ,
It was rapture , indeed ,
它 曾是 狂喜 , 的确 ,

那真是狂喜，的确如此。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [liːst] ,
to know that he was free of the army for a time at least ,
到 知道 那 他 曾是 自由的 的 这 军队 为了 一个 时间 在 至少 ,
至少有一段时间，他可以摆脱军队的束缚。

[ðæt][hiː; hi] [maɪt] [gəʊ][ɒn] [ʌndɪˈstɜːbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhelθf(ə)l] [ˈleɪbə(r)] ,
that he might go on undisturbed at his healthful labor ,
那 他 可能 去 在 未受干扰 在 他的 健康的 劳动 ,
好让他能够安心地继续从事有益健康的劳动，不受干扰。

[ænd; ənd][get][ə; eɪ] [reɪz] [ɪn][ˈweɪdʒɪz][æz; əz][taɪm] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [dwel] [ɪn] [piːs] [wɪð] [hɪz; ɪz]
and get a raise in wages as time went on , and dwell in peace with his
和 得到 一个 增加 在 工资 作为 时间 去 在 , 和 住 在 和平 和 他的
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,
随着时间的推移，他的工资也会上涨，他也能和家人过上平静的生活。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] — [pəˈhæps] [ɪn][taɪm] [ɜːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈprɪti] [ˈflæksn] - [heəd] -
and perhaps — perhaps in time earn enough to marry pretty flaxen - haired Biondina
和 也许 — 也许 在 时间 赚 足够的 到 结婚 漂亮的 亚麻色 - 头发 -
,
,
,
或许——或许假以时日，能赚够钱娶到漂亮的金发碧眼的碧昂迪娜。

[ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɑːbə(r)][ɪn][ðə; ði] [piːəˈzetə] .
the daughter of the barber in the piazzetta .
这 女儿 的 这 理发师 在 这 小广场 .
小广场上理发师的女儿。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈræptʃə(r)] [ɪnˈdiːd] ; [bʌt; bət] [ðen] [pɔː(r); pʊə(r)] - ! — [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ,
It was rapture indeed ; but then poor Moufflou ! — and poor ,
它 曾是 狂喜 的确 ; 但 然后 贫穷的 - ! — 和 贫穷的 ,
[pɔː(r); pʊə(r)][ˈloʊləʊ] !
poor Lolo !
贫穷的 洛洛 !
那真是令人欣喜若狂；但是可怜的穆弗卢！——还有可怜的洛洛！

[ˈtæsəʊ][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪgˈzempʃn] [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]
Tasso felt as if he had bought his own exemption by seeing his little
塔索 毛毡 作为 如果 他 有 买 他的 自己的 豁免 经过 看到 他的 小的
[ˈbrʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [dɒg] [tɔːn] [ɪn] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [əˈlaɪv][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪs] .
brother and the good dog torn in pieces and buried alive for his service .
兄弟 和 这 好的 狗 撕裂 在 件 和 埋葬 活 为了 他的 服务 .
塔索觉得，亲眼目睹弟弟和好狗被撕成碎片、活埋，仿佛是为了他而买下了自己免受惩罚的特权。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] - ?
And where was poor Moufflou ?
和 在哪里 曾是 贫穷的 - ?
可怜的穆弗卢在哪里呢？

[gɒn] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [ˈsʌmweə(r)] [saʊθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌɹɪɪŋ] , [ˈskriːtɪŋ] , [ˈvɒmɪtɪŋ] ,
Gone far away somewhere south in the hurrying , screeching , vomiting ,
已消失 远的 离开 某处 南 在 这 匆忙 , 尖叫 , 呕吐 ,
在匆忙、尖叫、呕吐声中，远去了南方某个地方。

[ˈbreɪnɪŋ] [ˈtreɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈtæsəʊ] [ˈɡɪdɪ] [ˈəʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [rʌft] [baɪ][ðə; ðɪ]
braying train that it made Tasso giddy only to look at as it rushed by the
叫声 火车 那 它 制成 塔索 头晕 仅有的 到 看 在 作为 它 匆忙 经过 这
[ɡriːn] [ˌmedəʊz] [bɪˈjɒnd] [ðə; ðɪ] - [ɒn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] .
green meadows beyond the Cascine on its way to the sea .
绿色的 草地 超过 这 - 在 它是 方式 到 这 海 .

火车嘶鸣着，飞驰过卡西内河对岸的绿色草地，向大海驶去，塔索光是看着就感到头晕目眩。

“ [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ][dɒɡ][hiː; hi][kraɪz][səʊ][fɔː(r); fə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [seɪv] [hɪm] ,
“ **If he could see the dog he cries so for , it might save him ,**
“ 如果 他 可以 看 这 狗 他 哭泣 所以 为了 , 它 可能 节省 他 ,
“如果他能见到他如此伤心欲绝的那条狗，或许就能救他了。”

” [sed] [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] , [huː] [stʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [feɪs] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈlʊʊlʊʊ] .
“ **said the doctor , who stood with a grave face watching Lolo .**
” 说 这 医生 , WHO 站立 和 一个 严重 脸 观看 洛洛 .
“医生说道，他神情严肃地站在一旁看着洛洛。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] [ˈeni] [wʌnz] [ˈpaʊə(r)] .
But that was beyond any one's power .
但 那 曾是 超过 任何 一个人的 力量 .
但这超出了任何人的能力范围。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [weə(r)] - [wɒz; wəz] .
No one could tell where Moufflou was .
不 一 可以 告诉 在哪里 - 曾是 .
谁也不知道穆弗卢在哪里。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈkæɪrɪd] [əˈwei] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [tuː; tə] [frɑːns] , [tuː; tə] [ˈrʌʃə] , [tuː; tə] [əˈmerɪkə] —
He might be carried away to England , to France , to Russia , to America —
他 可能 是 携带 离开 到 英格兰 , 到 法国 , 到 俄罗斯 , 到 美国 —
[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] ?
who could say ?
WHO 可以 说 ?

他可能会被带到英国、法国、俄罗斯、美国——谁知道呢？

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːtʃəsə(r)] [hæd; həd] [ɡɒn] .
They did not know where his purchaser had gone .
他们 做过 不是 知道 在哪里 他的 购买者 有 已消失 .
他们不知道买家去了哪里。

- [ˈiːv(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ded] .
Moufflou even might be dead .
- 甚至 可能 是 死的 .

穆弗卢甚至可能已经死了。

[ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈmʌðə(r)] , [wen] [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] [sed] [ðæt] ,
The poor mother , when the doctor said that ,
这 贫穷的 母亲 , 什么时候 这 医生 说 那 ,
可怜的母亲，当医生这么说的时候，

[went] [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][ten] [ˈhʌndrəd] - [fræŋk] [nəʊts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][wʌnz] [laɪk] [ˈeɪndʒəls]
went and looked at the ten hundred - franc notes that were once like angels
去 和 看起来 在 这 十 百 - 法郎 笔记 那 是 一次 喜欢 天使
- [ˈfeɪsɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
' **faces to her ,**
- 面孔 到 她 ,
她走过去，看着那十张面值一百法郎的钞票，这些钞票在她眼里曾经就像天使的脸庞一样。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , —
and said to them , —
和 说 到 他们 , —

并对他们说：

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [ˈseɪtn] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tempt] [em ˈiː] ?
“ Oh , you children of Satan , why did you tempt me ?
“ 哦 , 你 孩子们 的 撒但 , 为什么 做过 你 诱惑 我 ?
“哦，你们这些撒旦的子孙，为什么诱惑我？”

[aɪ][səʊld][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈtrʌstfʊl] [biːst] [tuː; tə][get][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ][tʃaɪld]
I sold the poor , innocent , trustful beast to get you , and now my child
我 卖 这 贫穷的 , 清白的 , 值得信赖的 兽 到 得到 你 , 和 现在 我的 孩子
[ɪz] [ˈdaɪɪŋ] !
is dying !
是 垂死 !

为了得到你，我把那只可怜、无辜、信任我的牲畜卖掉了，现在我的孩子快要死了！

“ [hɜː(r); hə(r)] [ˈeldɪst] [sʌn] [wʊd] [steɪ] [æt; ət][həʊm] , [ɪnˈdiːd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [leɪm] [wʌn][daɪd] !
“ Her eldest son would stay at home , indeed ; but if this little lame one died !
“ 她 长子 儿子 会 停留 在 家 , 的确 ; 但 如果 这 小的 瘸 一 死亡 !
“她的大儿子确实会待在家里；但如果这个跛脚的小儿子死了呢！”

[rəʊˈziːnə] - [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][nəʊts] [ænd; ənd] [kənˈsent] [ˈnevə(r)][tuː; tə] [əʊn]
Rosina Calabucci would have given up the notes and consented never to own
罗西娜 - 会 有 给定 向上 这 笔记 和 同意 绝不 到 自己的
[faɪv][fræŋks][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ɪf] [ˈəʊnli][ˌiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡɒn] [bæk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][taɪm]
five francs in her life if only she could have gone back over the time
五 法郎 在 她 生活 如果 仅有的 她 可以 有 已消失 后退 超过 这 时间
[ænd; ənd] [kept] - ,
and kept Moufflou ,
和 保留 - ,

如果可以回到过去，让罗西娜·卡拉布奇（Rosina Calabucci）留下穆弗卢（Moufflou），她宁愿放弃那些钞票，也不愿这辈子拥有五法郎。

[ænd; ənd] [siːn] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈmɑːstə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [wɪð] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
and seen his little master running out with him into the sunshine .
和 已见 他的 小的 掌握 跑步 出去 和 他 进入 这 阳光 .
他看到他的小主人带着他跑向阳光。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ˈloʊloʊ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] ,
More than a month went by , and Lolo lay in the same state ,
更多的 比 一个 月 去 经过 , 和 洛洛 躺在 这 相同的 状态 ,
一个月过去了，洛洛的情况依然没有改变。

[hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [heə(r)] [ʃɔːn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪˈleɪtɪd][ænd; ənd] [jet] [ˈstjuːpɪd] ,
his yellow hair shorn , his eyes dilated and yet stupid ,
他的 黄色的 头发 剪 , 他的 眼睛 扩张 和 然而 愚蠢的 ,
他黄发剪短，瞳孔放大，却依然愚钝。

[laɪf] [kept] [ɪn][hɪm][baɪ][ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl] [ɒv; əv][mɪlk] , [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv][aɪs] , [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv][ˈlemən] -
life kept in him by a spoonful of milk , a lump of ice , a drink of lemon -
生活 保留 在 他 经过 一个 一勺 的 牛奶 , 一个 块 的 冰 , 一个 喝 的 柠檬 -
[ˈwɔːtə(r)] ;
water ;
水 ;
维持他生命的，是一勺牛奶、一块冰、一杯柠檬水；

[ˈɔːlweɪz] [ˈmʌtərɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [æt; ət] [ɔːl] .
always muttering , when he spoke at all .

总是 喃喃自语 , 什么时候 他 辐 在 全部 .

他说话的时候总是嘟囔囔的。

“ - , - , [diː ʊv viː] - [ɛ] - ?
“ Moufflou , Moufflou , dov ' è Moufflou ?
” - , - , 多夫 - è - ?

“Moufflou, Moufflou, dov' è Moufflou?

“ [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ˈsɒmnələns] [ænd; ənd] [ʌnˈkɒŋjəsnes] ,
“ and lying for days together in somnolence and unconsciousness ,
” 和 说谎 为了 天 一起 在 嗜睡 和 无意识 ,

“他们连续几天昏睡不醒，浑身无力。”

[wɪð] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ˈiːtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪt] [ˈlaɪɪŋ] [vɒn] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn]
with the fire eating at his brain and the weight lying on it like a stone
和 这 火 吃 在 他的 脑 和 这 重量 说谎 在 它 喜欢 一个 石头
.
:
.

灼热的火焰啃噬着他的大脑，沉重的负担像石头一样压在他的脑袋上。

[ðə; ði] [ˈneɪbəz] [wɜː(r); wə(r)] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [fruːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] , [ænd; ənd] [sæt] [ʌp]
The neighbors were kind , and brought fruit and the like , and sat up
这 邻居 是 种类 , 和 带来 水果 和 这 喜欢 , 和 卫星 向上
[wɪð] [hɪm] ,
with him ,
和 他 ,

邻居们都很友善，带来了水果之类的东西，并陪着他待到很晚。

[ænd; ənd] [ˈtʃætə] [səʊ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [wʌn] [kənˈtɪnjuəs] [brɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈnʌf] [ɪn]
and chattered so all at once in one continuous brawl that they were enough in
和 喋喋不休 所以 全部 在 一次 在 一 连续的 争吵 那 他们 是 足够的 在
[ðəmˈselvz] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] ,
themselves to kill him ,
他们自己 到 杀 他 ,

它们同时叽叽喳喳地叫个不停，光是这些声音就足以要了他的命。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪz] [ˈevə(r)] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈfæʃ(ə)n] [vɒ; əv] [ˈsɪmpəθi] [ɪn] [ɔːl] [ˈɪlnəs] .
for such is ever the Italian fashion of sympathy in all illness .
为了 这样的 是 曾经 这 意大利语 时尚 的 同情 在 全部 疾病 .

意大利人向来以同情对待所有病人而著称。

[bʌt; bət] [ˈloʊləʊ] [dɪd] [nɒt] [get] [wel] , [dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət] [ɔːl] ,
But Lolo did not get well , did not even seem to see the light at all ,
但 洛洛 做过 不是 得到 出色地 , 做过 不是 甚至 似乎 到 看 这 光 在 全部 ,

但洛洛的病情没有好转，似乎完全没有好转的迹象。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˈeni] [saʊndz] [əˈraʊnd] [hɪm] ;
or to distinguish any sounds around him ;
或者 到 区分 任何 声音 大约 他 ;

或者能够分辨周围的任何声音；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [ɪn] [pleɪn] [wɜːdz] [təʊld] [rəʊˈziːnə] - [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ]
and the doctor in plain words told Rosina Calabucci that her little boy
和 这 医生 在 清楚的 字 讲述 罗西娜 - 那 她 小的 男生

[mʌst; məst] [daɪ] .
must die .
必须 死 .

医生直截了当地告诉罗西娜·卡拉布奇，她的小男孩必须死掉。

[daɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [səʊ][niə(r)] ?
Die , and the church so near ?
死 , 和 这 教会 所以 靠近 ?

死吧，教堂就在附近？

[fi:; ji][kʊd; kəd][nɒt] [br'li:v] [,aɪ 'ti:] .
She could not believe it :
她 可以 不是 相信 它 :

她简直不敢相信。

[kʊd; kəd][,es 'ti:] . [ma:k] , [ænd; ənd][,es 'ti:] . [dʒɔ:dʒ] ,
Could St . Mark , and St . George ,
可以 英石 : 标记 , 和 英石 : 乔治 ,

圣马可和圣乔治，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [səʊ][du:; də] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][him] ?
and the rest that he had loved so do nothing for him ?
和 这 休息 那 他 有 喜爱 所以 做 没有什么 为了 他 ?

而他曾经深爱的其他人，难道都对他无动于衷吗？

[nəʊ] , [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:; də] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði][dɒg] [maɪt] [du:; də] ['sʌmθɪŋ] ,
No , said the doctor , they could do nothing ; the dog might do something ,
不 , 说 这 医生 , 他们 可以 做 没有什么 ; 这 狗 可能 做 某物 ,

“不,”医生说,“他们无能为力; 也许狗能做点什么。”

[sɪns] [ðə; ði][breɪn][hæd; həd][səʊ] ['fɑ:sənd] [vɒn] [ðæt] [wʌn][aɪ'diə] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊld]
since the brain had so fastened on that one idea ; but then they had sold
自从 这 脑 有 所以 系紧 在 那 一 主意 ; 但 然后 他们 有 卖

[ðə; ði][dɒg] .
the dog .
这 狗 :

因为大脑已经牢记了那个想法; 但是后来他们却把狗卖掉了。

“ [jes] ; [aɪ][səʊld][him] !
“ **Yes ; I sold him !**
” 是的 ; 我 卖 他 !

“是的，我把他卖了！ ”

“ [sed] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:] [flʌdz] [vɒ; əv] [rɪ'mɔ:sfl] [tɪəz] .
” **said the poor mother , breaking into floods of remorseful tears** .
” 说 这 贫穷的 母亲 , 打破 进入 洪水 的 懊悔的 眼泪 :

“可怜的母亲说着，泪水夺眶而出，充满了悔恨。”

[səʊ][æt; ət][lɑ:st][ðə; ði][end] [dru:] [səʊ] [naɪ] [ðæt] [wʌn] ['twɑɪlaɪt] [taɪm][ðə; ði] [pri:st] [keɪm] [aʊt][vɒ; əv]
So at last the end drew so nigh that one twilight time the priest came out of
所以 在 最后的 这 结尾 画 所以 夜 那 一 暮 时间 这 牧师 来了 出去 的

[ðə; ði] [greɪt] [ɑ:tʃt] [dɔ:(r)] [ðæt] [ɪz][nekst][,es 'ti:] . [ma:k] ,
the great arched door that is next St . Mark ,
这 伟大的 拱形 门 那 是 下一个 英石 : 标记 ,

最终，末日临近，在一个黄昏时分，牧师从圣马可教堂旁边那扇巨大的拱形门里走了出来。

[wɪð] [ðə; ði][həʊst] [ʌp'liftɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ækələɪt] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [brɪ'fɔ:(r)][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]
with the Host uplifted , and a little acolyte ringing the bell before it , and
和 这 主持人 提升 , 和 一个 小的 侍僧 铃声 这 钟 前 它 , 和

圣体被高高举起，一位小侍僧在圣体前敲响钟声，

[pɑ:st] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pi:ə'zetə] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [dɑ:k] ['steəkeɪs] [ɒv; əv] [rozi'nəs] ['dweliŋ] ,
passed across the piazzetta , and went up the dark staircase of Rosina's dwelling ,
通过了 穿过 这 小广场 , 和 去 向上 这 黑暗的 楼梯 的 罗西娜的 住宅 ,
穿过小广场, 走上罗西娜住所昏暗的楼梯。

[ænd; ənd] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] , ['terɪfaɪd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd]
and passed through the weeping , terrified children , and went to the bedside
和 通过了 通过 这 哭泣 , 恐惧 孩子们 , 和 去 到 这 床头
[ɒv; əv] ['ləʊləʊ] .
of Lolo :
的 洛洛 .

他穿过哭泣、惊恐的孩子们, 来到洛洛的床边。
['ləʊləʊ] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒŋjəs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['həʊli] [mæn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ænd; ənd] [lɪmz]
Lolo was unconscious , but the holy man touched his little body and limbs
洛洛 曾是 无意识 , 但 这 圣 男人 感动 他的 小的 身体 和 四肢
[wɪð] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɔɪl] ,
with the sacred oil ,
和 这 神圣 油 ,
洛洛当时已经昏迷不醒, 但那位圣人用圣油涂抹了他幼小的身体和四肢。

[ænd; ənd] [preɪd] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['sɒrəʊfl] [wɪð] [baʊd] [hed] .
and prayed over him , and then stood sorrowful with bowed head .
和 祈祷 超过 他 , 和 然后 站立 悲伤 和 鞠躬 头 .
并为他祷告, 然后悲伤地低着头站着。

['ləʊləʊ] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [kə'mju:nɪən] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
Lolo had had his first communion in the summer ,
洛洛 有 有 他的 第一的 圣餐 在 这 夏天 ,
洛洛在夏天领了第一次圣餐。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prepə'reɪ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [jəʊn] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]
and in his preparation for it had shown an intelligence and
和 在 他的 准备 为了 它 有 所示 一个 智力 和
[di'vautnɪs] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [pri:sts] ['dʒent(ə)l] [hɑ:t] .
devoutness that had won the priest's gentle heart .
虔诚 那 有 韩元 这 牧师的 温和的 心 .
他在准备过程中所展现出的智慧和虔诚赢得了这位牧师温柔的心。

['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['həʊli] [mæn] [kə'mend] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [səʊl] [tu:; tə] [ɡɒd] .
Standing there , the holy man commended the innocent soul to God .
常设 那里 , 这 圣 男人 赞扬 这 清白的 灵魂 到 上帝 .
圣人站在那里, 将无辜的灵魂托付给了上帝。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑ:st] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] ['rendəd] [tu:; tə] [hɪm] [seɪv] [ðæt] ['veri] [lɑ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l]
It was the last service to be rendered to him save that very last of all
它 曾是 这 最后的 服务 到 是 渲染 到 他 节省 那 非常 最后的 的 全部
[wen] [ðə; ði] ['fju:nərəl] ['ɒfɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ri:d] [ə'blaɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ɡreɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [m'ɪliənz]
when the funeral office should be read above his little grave among the millions
什么时候 这 葬礼 办公室 应该 是 读 多于 他的 小的 严重 之中 这 百万
[ɒv; əv] ['neɪmləs] [ded] [æt; ət] [ðə; ði] ['sepəlkeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [æt; ət] [tre'bi:ˌɑ:nəʊ] .
of nameless dead at the sepulchres of the poor at Trebbiano .
的 无名 死的 在 这 墓穴 的 这 贫穷的 在 特雷比亚诺 .

这是为他举行的最后一次仪式, 除了在特雷比亚诺穷人墓地里, 在他那座与数百万无名死者同葬的小坟墓上诵读葬礼祷文之外。

[ɔ:l] [wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [pri:sts] [vɔɪs] [si:st] ;
All was still as the priest's voice ceased ;
全部 曾是 仍然 作为 这 牧师的 嗓音 停止 ;
随着牧师声音的消失, 一切都安静了下来;

[ˈəʊnli][ðə; ði][sɒbz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmʌðə(r)][ænd; ʌnd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtʃɪldrən] [brəʊk][ðə; ði] ['stiːnəs] [æz; əz]
only the sobs of the mother and of the children broke the stillness as
仅有的 这 啜泣 的 这 母亲 和 的 这 孩子们 打破 这 寂静 作为
[ðeɪ] [niːld] ；
they kneeled ；
他们 跪着 ；

只有母亲和孩子们跪在地上时的啜泣声打破了寂静；

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv] - [hæd; həd][ˈstəʊlən][ˈɪntuː] - .
the hand of Biondina had stolen into Tasso's .
这 手 的 - 有 被盗 进入 - .

比昂迪娜的手悄悄伸进了塔索的手里。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][laʊd] ['skʌflɪŋ] [nɔɪz] ； ['hʌrɪɪŋ] [fi:t] [keɪm] ['pætə(r)] , ['pætə(r)] ,
Suddenly , there was a loud scuffling noise ; hurrying feet came patter , patter ,
突然 ； 那里 曾是 一个 大声 扭打 噪音 ； 匆忙 脚 来了 语调 ； 语调 ；
['pætə(r)][ʌp][ðə; ði] [steəz] ；
patter up the stairs ；
语调 向上 这 楼梯 ；

突然，传来一阵急促的脚步声；一阵急促的脚步声沿着楼梯淅淅沥沥地传来；

[ə; eɪ][bɔːl][ɒv; əv][mʌd][ænd; ʌnd][dʌst] [fluː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['fɪgəz] ,
a ball of mud and dust flew over the heads of the kneeling figures ,
一个 球 的 泥 和 灰尘 飞翔 超过 这 头部 的 这 跪着 数据 ；
[ə; eɪ][bɔːl][ɒv; əv][mʌd][ænd; ʌnd][dʌst] [fluː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['fɪgəz] ,
一团泥尘飞过跪着的人们的头顶，

[fli:t] [æz; əz][ðə; ði][wind] - [dæft] [θruː] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ʌnd] [li:pt] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] .
fleet as the wind Moufflou dashed through the room and leaped upon the bed .
舰队 作为 这 风 - 虚线 通过 这 房间 和 跳跃 之上 这 床 .

穆弗卢像风一样迅捷地冲进房间，跳到床上。

[[pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[ˈloʊloʊ][ˈəʊpənd][hɪz; ɪz] ['hevi] [aɪz] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] [laɪt] [ɒv; əv] ['kɒŋjəsənəs] [gli:m] [ɪn]
Lolo opened his heavy eyes , and a sudden light of consciousness gleamed in
洛洛 打开 他的 重的 眼睛 ； 和 一个 突然 光 的 意识 闪闪发光 在
[ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['sʌnbɪ:m] .
them like a sunbeam .
他们 喜欢 一个 阳光 .

洛洛睁开了沉重的双眼，眼中突然闪过一丝清醒的光芒，如同阳光一般。

“ - ！
“ **Moufflou** ！
” - ！

“穆弗卢！

” [hiː; hi] [mʻz:məd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [θɪn] [feɪnt] [vɔɪs] .
” **he murmured , in his little thin faint voice** .
” 他 低声说道 ； 在 他的 小的 薄的 头晕的 嗓音 .

“他低声说道，声音细弱微弱。”

[ðə; ði][dɒg] [prest] [kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ʌnd] [kɪst] [hɪz; ɪz][ˈweɪstɪd] [feɪs] .
The dog pressed close to his breast and kissed his wasted face .
这 狗 按下 关闭 到 他的 胸部 和 亲吻 他的 浪费 脸 .

狗紧紧贴着他的胸口，亲吻他憔悴的脸庞。

- [wɒz; wəz] [kʌm] [həʊm] ！
Moufflou was come home ！
- 曾是 来 家 ！

穆弗卢回家了！

[ænd; ənd][ˈlʊslʊʊ] [keɪm] [həʊm] [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)] [deθ] [let][gəʊ][ɪts][həʊld][əˈpɒn][hɪm] .

And Lolo came home too , for death let go its hold upon him .

和 洛洛 来了 家 也 , 为了 死亡 让 去 它是 抓住 之上 他 .

洛洛也回家了，死神终于放过了他。

[ˈlɪt(ə)] [baɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈveri] [ˈfeɪntli] [ænd; ənd] [ˈflɪkəriŋli] [ænd; ənd] [ˈveri] [ʌnˈsɜ:tnli] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] ,

Little by little , very faintly and flickeringly and very uncertainly at the first ,

小的 经过 小的 , 非常 淡淡的 和 闪烁地 和 非常 不确定性 在 这 第一的 ,

一点一点地，起初非常微弱、闪烁不定，而且非常不确定，

[laɪf] [rɪˈtɜ:nd] [tu;; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)] [ˈbɒdi] , [ænd; ənd] [ˈri:z(ə)n] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈtɔ:mentɪd] ,

life returned to the poor little body , and reason to the tormented ,

生活 返回 到 这 贫穷的 小的 身体 , 和 原因 到 这 饱受折磨 ,

[ˈhi:tɪd] [ˈlɪt(ə)] [breɪn] .

heated little brain .

加热 小的 脑 .

可怜的小身体恢复了活力，饱受折磨、焦灼不安的小脑袋瓜也恢复了理智。

- [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɪˈzi](ə)n] ; - , [hu:] , [hɪm'self][ə; eɪ][ˈskelɪt(ə)n][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz]

Moufflou was his physician ; Moufflou , who , himself a skeleton under his

- 曾是 他的 医生 ; - , WHO , 他自己 一个 骨骼 在下面 他的

[ˈmætɪd] [kɜ:rlz] ,

matted curls ,

哑光 卷发 ,

穆弗卢是他的医生；穆弗卢本人，蓬乱的卷发下只剩下一副骨瘦如柴的模样，

[wʊd] [nɒt][stɜ:(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [wɪð] [tu:]

would not stir from his side and looked at him all day long with two

会 不是 搅拌 从 他的 边 和 看起来 在 他 全部 天 长的 和 二

[ˈbi:mɪŋ] [braʊn] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ʌnˈʌtərəbl] [lʌv] .

beaming brown eyes full of unutterable love .

光芒四射 棕色的 眼睛 满的 的 难以言喻 爱 .

她一动不动地待在他身边，整天用两只闪闪发光的棕色眼睛望着他，眼里充满了无法言喻的爱意。

[ˈlʊslʊʊ][wɒz; wəz] [ˈhæpi] ; [hi;; hi] [ɑ:skt] [nəʊ] [ˈkwestʃənz] , — [wɒz; wəz] [tu:] [wi:k] , [ɪnˈdi:d] , [i:v(ə)n]

Lolo was happy ; he asked no questions , — was too weak , indeed , even

洛洛 曾是 快乐的 ; 他 问 不 问题 , — 曾是 也 虚弱的 , 的确 , 甚至

[tu;; tə][ˈwʌndə(r)] .

to wonder .

到 想知道 .

洛洛很高兴；他没有问任何问题，——事实上，他太虚弱了，甚至连思考的力气都没有了。

[hi;; hi][hæd; həd] - — [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] .

He had Moufflou — that was enough .

他 有 - — 那 曾是 足够的 .

他有穆弗卢——这就足够了。

[əˈlæs] !

Alas !

唉 !

唉!

[ðəʊ] [ðeɪ] [deəd] [nɒt] [seɪ] [səʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɪəriŋ] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

though they dared not say so in his hearing , it was not enough for his

尽管 他们 敢于 不是 说 所以 在 他的 听力 , 它 曾是 不是 足够的 为了 他的

[ˈeldəz] .

elders .

长者 .

虽然他们不敢当着他的面说出来，但这对他的长辈来说还不够。

[hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)][ænd; ənd][ˈtæsəʊ] [nju:] [ðæt][ðə; ði] [ˈpuːdl] [hæd; həd] [bi:n] [səʊld][ænd; ənd] [peɪd]
His mother and Tasso knew that the poodle had been sold and paid
他的 母亲 和 塔索 知道 那 这 贵宾犬 有 到过 卖 和 有薪酬的
[fɔ:(r); fə(r)] ;
for ;
为了 ;

他的母亲和塔索都知道那只贵宾犬已经卖掉并付清了款项；

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [nəʊ][kleɪm][tu:; tə] [ki:p] [hɪm] ;
that they could lay no claim to keep him ;
那 他们 可以 躺 不 宣称 到 保持 他 ;

他们无权要求留下他；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɔ:lməʊst] [ˈsɜ:t(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:tʃəsə(r)] [wʊd] [si:k] [hɪm] [aʊt][ænd; ənd] [əˈsɜ:t] [hɪz; ɪz]
and that almost certainly his purchaser would seek him out and assert his
和 那 几乎 当然 他的 购买者 会 寻找 他 出去 和 断言 他的
[ɪndɪˈspju:təb(ə)l] [raɪt] [tu:; tə][hɪm] .
indisputable right to him .
无可争议的 正确的 到 他 .

而且几乎可以肯定的是，他的买家会找到他，并主张自己对他拥有无可争议的所有权。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [wʊd] [ˈloʊləʊ][ˈevə(r)][beə(r)][ðæt] [ˈsekənd] [ˈpɑ:tiŋ] ? — [ˈloʊləʊ] ,
And then how would Lolo ever bear that second parting ? — Lolo ,
和 然后 如何 会 洛洛 曾经 熊 那 第二 离别 ? — 洛洛 ,

那么，洛洛又该如何承受第二次离别呢？——洛洛

[səʊ] [wi:k] [ðæt] [hi:; hi] [wei] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɜ:d] .
so weak that he weighed no more than if he had been a little bird .
所以 虚弱的 那 他 称重 不 更多的 比 如果 他 有 到过 一个 小的 鸟 .
他虚弱得像只小鸟一样轻。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

- [hæd; həd] , [nəʊ] [daʊt] , [ˈtrævlɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [ˈsʌfəd] [mʌt] .
Moufflou had , no doubt , travelled a long distance and suffered much .
- 有 , 不 怀疑 , 旅行 一个 长的 距离 和 遭受 很多 .

毫无疑问，穆弗卢跋涉了很远的路，也吃了很多苦。

[hi:; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][skɪn][ænd; ənd][bəʊn] ; [hi:; hi][bɔ:(r)][ðə; ði][mɑ:rkz][ɒv; əv] [bləʊz] [ænd; ənd] [kɪks] ;
He was but skin and bone ; he bore the marks of blows and kicks ;
他 曾是 但 皮肤 和 骨 ; 他 钻孔 这 标记 的 打击 和 踢 ;

他瘦得皮包骨头，身上满是拳打脚踢的痕迹；

[hɪz; ɪz][wʌns][ˈsɪlkən][heə(r)][wɒz; wəz][ɔ:l] [dɪsˈkʌlərd] [ænd; ənd] [ˈmæɪɪd] ; [hi:; hi][hæd; həd] , [nəʊ] [daʊt] ,
his once silken hair was all discolored and matted ; he had , no doubt ,
他的 一次 丝 头发 曾是 全部 变色 和 哑光 ; 他 有 , 不 怀疑 ,
[ˈtrævlɪd] [fa:(r)] .
travelled far .
旅行 远的 .

他原本柔顺的头发已经褪色打结；毫无疑问，他一定远行了。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:tʃəsə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ʊə(r)][tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [su:n] [ɔ:(r)] [leɪt] ,
But then his purchaser would be sure to ask for him , soon or late ,
但 然后 他的 购买者 会 是 当然 到 问 为了 他 , 很快 或者 晚的 ,

但他的买家迟早都会找上他。

[æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld][həʊm] ; [ænd; ənd] [ðen] ?
at his old home ; and then ?
在 他的 老的 家 ; 和 然后 ?

在他以前的家；然后呢？

[wel] , [ðen] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [gɪv] [hɪm][ʌp] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [lɔ:] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] .
Well , then if they did not give him up themselves , the law would make them .
出色地 , 然后 如果 他们 做过 不是 给 他 向上 他们自己 , 这 法律 会 制作 他们 .

那么 , 如果他们不主动交出他 , 法律也会强制他们交出他。

[rəu'zi:nə] - [ænd; ənd][tæsəʊ] , [ðəʊ] [ðeɪ] [deəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]
Rosina Calabucci and Tasso , though they dared say nothing before any of the
罗西娜 - 和 塔索 , 尽管 他们 敢于 说 没有什么 前 任何 的 这
[tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

罗西娜·卡拉布奇和塔索虽然不敢在孩子们面前说一句话 ,

[felt][ðeə(r)] [hɑ:ts] [ɪn][ðeə(r)] [maʊðz] [æt; ət] ['evri] [step][ɒn][ðə; ði][steə(r)] ,
felt their hearts in their mouths at every step on the stair ,
毛毡 他们的 心 在 他们的 嘴 在 每一个 步 在 这 楼梯 ,
每走一步楼梯 , 他们都感觉心都提到了嗓子眼。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] [ɪntərə'geɪ(ə)n] [ɒv; əv][tæsəʊ] ['evri] ['i:vniŋ] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
and the first interrogation of Tasso every evening when he came from his
和 这 第一的 审讯 的 塔索 每一个 晚上 什么时候 他 来了 从 他的
[wɜ:k] [wɒz; wəz] ,
work was ,
工作 曾是 ,

每天晚上塔索下班回家后 , 他接受的第一道审问就是 :

“ [hæz; həz] ['eni][wʌn] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] - ?
“ **Has any one come for Moufflou ?**
“ 有 任何 一 来 为了 - ?
“有人来找穆弗卢吗? ”

“ [fɔ:(r); fə(r)][ten] [deɪz] [nəʊ][wʌn] [keɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][fɜ:st] [t'ɛɪəz] [lɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ **For ten days no one came , and their first terrors lulled a little** .
“ 为了 十 天 不 一 来了 , 和 他们的 第一的 恐怖 昏昏欲睡 一个 小的 .
“十天里没有人来 , 他们最初的恐惧也稍稍平息了一些。”

[ɒn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['mɔ:nɪŋ] , [ə; eɪ] [fi:st] - [deɪ] ,
On the eleventh morning , a feast - day ,
在 这 第十一 早晨 , 一个 盛宴 - 天 ,
第十一天早晨 , 是节日 ,

[ɒn] [wɪtʃ] [tæsəʊ][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['leɪbə] [ɪn][ðə; ði] - , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]
on which Tasso was not going to his labors in the Cascine , there came a
在 哪个 塔索 曾是 不是 去 到 他的 劳动 在 这 - , 那里 来了 一个
[pɜ:s(ə)n] ,
person ,
人 ,

那天 , 塔索没有去卡西内做苦工 , 这时来了一个人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrən] [lʊk] , [hu:] [sed] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ðeɪ] [səʊ] [mʌtʃ] ['dredɪd] [tu:; tə][hɪə(r)] :
with a foreign look , who said the words they so much dreaded to hear :
和 一个 外国的 看 , WHO 说 这 字 他们 所以 很多 令人恐惧的 到 听到 :
一个眼神带着异域风情的人 , 说出了他们最害怕听到的话 :

“ [hæz; həz][ðə; ði] ['pu:dl] [ðæt] [ju:; jʊ][səʊld][tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒentlmən] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ]
“ **Has the poodle that you sold to an English gentleman come back to you**
“ 有 这 贵宾犬 那 你 卖 到 一个 英语 绅士 来 后退 到 你
?
?
?

“你卖给那位英国绅士的那只贵宾犬回来了吗? ”

” [jes] : [hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmɑːstə(r)] [kleɪmd] [hɪm] !
” **Yes : his English master claimed him !**
” 是的 : 他的 英语 掌握 声称 他 !

“是的：他的英国主人认他了！ ”

[ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði][dɒɡ][ɪn] [rəʊm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] [ˈbaɪɪŋ]
The servant said that they had missed the dog in Rome a few days after buying
这 仆人 说 那 他们 有 错过 这 狗 在 罗马 一个 很少 天 后 购买
[hɪm][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm][ðeə(r)] ;
him and taking him there ;
他 和 采取 他 那里 ;

仆人说，他们买下这只狗并带到罗马几天后，就发现它不见了；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn]
that he had been searched for in
那 他 有 到过 搜索 为了 在
他曾被搜寻过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[veɪn] ,
vain ,
徒劳 ,

徒劳的，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [maɪt] [hæv; həv]
and that his master had thought it possible the animal might have
和 那 他的 掌握 有 想法 它 可能的 这 动物 可能 有
[faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld][həʊm] :
found his way back to his old home :
成立 他的 方式 后退 到 他的 老的 家 :

他的主人认为这只动物有可能找到了回老家的路：

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈstɔːrɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈwʌndəf(ə)l] [səˈgæsəti][ɪn][dɒgz] : [ˈenihaʊ] ,
there had been stories of such wonderful sagacity in dogs : anyhow ,
那里 有 到过 故事 的 这样的 精彩的 睿智 在 狗 : 无论如何 ,
曾有关于狗拥有如此惊人智慧的故事： 总之，

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪm'self] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [lʌŋ]
he had sent for him on the chance ; he was himself back on the Lung
他 有 发送 为了 他 在 这 机会 ; 他 曾是 他自己 后退 在 这 肺
- [ˈɑːrnoʊ] .
' **Arno** :
- 阿诺 :

他抱着试试看的态度把他叫了过来；他自己当时已经在“朗阿诺号”上了。

[ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [ˈpʊld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ,
The servant pulled from his pocket a chain ,
这 仆人 拉 从 他的 口袋 一个 链 ,

仆从口袋里掏出一条链子，

[ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpuːdl] [əˈweɪ] [æt; ət][wʌnz] :
and said his orders were to take the poodle away at once :
和 说 他的 订单 是 到 拿 这 贵宾犬 离开 在 一次 :

他说他的命令是立即把那只贵宾犬带走：

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sɪk] [ˈdʒentlmən] [hæd; həd] [ˈfretɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [lɒs] .
the little sick gentleman had fretted very much about his loss .
这 小的 生病的 绅士 有 有格纹的 非常 很多 关于 他的 损失 :

这位体弱多病的小先生一直为失去亲人而忧心忡忡。

[ˈtæsoʊ] [hɜːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈægəni][ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] .

Tasso heard in a very agony of despair .

塔索 听到 在 一个 非常 痛苦 的 绝望 .

塔索听到这话时，痛苦万分，绝望至极。

[tuː; tə] [teɪk] - [əˈwei] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kɪl] [ˈloʊloʊ] , — [ˈloʊloʊ][səʊ][ˈfiːb(ə)l] [stiːl] ,

To take Moufflou away now would be to kill Lolo , — Lolo so feeble still ,

到 拿 - 离开 现在 会 是 到 杀 洛洛 , — 洛洛 所以 微弱 仍然 ,

现在带走穆弗卢就等于杀死洛洛——洛洛仍然那么虚弱。

[səʊ][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʌndəˈstænd] , [səʊ] [ˈpæʃənətli] [əˈlaɪv][tuː; tə] [ˈevri] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv]

so unable to understand , so passionately alive to every sight and sound of

所以 无法 到 理解 , 所以 热情地 活 到 每一个 视线 和 声音 的

- ,

Moufflou ,

- ,

如此无法理解，却又如此热情地感受着穆弗卢的一切景象和声音。

[ˈlaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [təˈgeðə(r)] [ˈmʌʃnləs] [wið] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpuːdlz] [kɜːrlz] ,

lying for hours together motionless with his hand buried in the poodle's curls ,

说谎 为了 小时 一起 静止不动 和 他的 手 埋葬 在 这 贵宾犬 卷发 ,

他们一动不动地躺了几小时，他的手埋在贵宾犬的卷毛里。

[ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈəʊnli][ˈsmaɪɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ˈmɜːməɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn]

saying nothing , only smiling now and then , and murmuring a word or two in

说 没有什么 , 仅有的 微笑 现在 和 然后 , 和 淙淙 一个 单词 或者 二 在

- [ɪə(r)] .

Moufflou's ear .

- 耳朵 .

他什么也没说，只是偶尔微笑，在穆弗卢的耳边低语一两句话。

“ [ðə; ði][dɒg][dɪd] [kʌm] [həʊm] , ” [sed] [ˈtæsoʊ] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ;

“ The dog did come home , ” said Tasso , at length , in a low voice ;

“ 这 狗 做过 来 家 , ” 说 塔索 , 在 长度 , 在 一个 低的 噪音 ;

“那条狗最终还是回家了,”塔索低声说道;

“ [ˈeɪndʒəls][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈəʊn] [hɪm][ðə; ði][rəʊd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] !

“ angels must have shown him the road , poor beast !

“ 天使 必须 有 所示 他 这 路 , 贫穷的 兽 !

“一定是天使给他指路了，可怜的家伙！ ”

[frɒm; frəm] [rəʊm] !

From Rome !

从 罗马 !

来自罗马！

[ˈəʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [frɒm; frəm] [rəʊm] !

Only to think of it , from Rome !

仅有的 到 思考 的 它 , 从 罗马 !

想想看，竟然是从罗马来的！

[ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] [dʌm] [θɪŋ] !

And he a dumb thing !

和 他 一个 哑的 事物 !

他真是个蠢货！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] , [ˈɒnɪstli] :

I tell you he is here , honestly :

我 告诉 你 他 是 这里 , 诚实地 :

我告诉你，他就在这里，千真万确：

[səʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [trʌst] [ˌem ˈiː] [dʒʌst] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðɪs] ?
so will you not trust me just so far as this ?
所以 将要 你 不是 相信 我 只是 所以 远的 作为 这 ?

所以你就只相信我这件事吗？

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [lɔːd] [brʻfɔː(r)] [juː; jʊ] [teɪk]
Will you let me go with you and speak to the English lord before you take
将要 你 让 我 去 和 你 和 说话 到 这 英语 主 前 你 拿
[ðə; ði] [dɒɡ] [əˈweɪ] ?
the dog away ?
这 狗 离开 ?

在你们带走狗之前，能不能让我跟你们一起去见见那位英国勋爵？

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðə(r)] [ˈsɔːli] [ɪl] — —
I have a little brother sorely ill — —
我 有 一个 小的 兄弟 非常 患病的 — —

我有个弟弟病得很重——

“ [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [triːz] [ðæt] [tʃəʊkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” **He could not speak more , for tears that choked his voice .**
” 他 可以 不是 说话 更多的 , 为了 眼泪 那 窒息 他的 嗓音 .
“他再也说不出话来了，因为泪水哽咽了他的声音。”

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒə(r)] [əˈɡriːd] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðɪs] .
At last the messenger agreed so far as this .
在 最后的 这 信使 同意 所以 远的 作为 这 .

最后，信使同意了这一点。

[ˈtæsəʊ] [maɪt] [gəʊ] [fɜːst] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] ,
Tasso might go first and see the master ,
塔索 可能 去 第一的 和 看 这 掌握 ,

塔索可能会先去见大师，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [keə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈspɪrɪt] [ðə; ði] [dɒɡ] [əˈweɪ] ,
but he would stay here and have a care they did not spirit the dog away ,
但 他 会 停留 这里 和 有 一个 关心 他们 做过 不是 精神 这 狗 离开 ,
但他会留在这里，小心别让他们把狗偷走。

— “ [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , “ [ˈædɪd] [ðə; ði] [mæn] ,
— “ **for a thousand francs were paid for him ,** “ **added the man ,**
— “ 为了 一个 千 法郎 是 有薪酬的 为了 他 , “ 额外 这 男人 ,
“有人花了一千法郎买下了他,”那人补充道。

“ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɒɡ] [ðæt] [kæn; kən] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [rəʊm] [baɪ] [ɪtˈself] [mʌst; məst] [biː; bi]
” **and a dog that can come all the way from Rome by itself must be**
” 和 一个 狗 那 能 来 全部 这 方式 从 罗马 经过 本身 必须 是

[æn; ən] [ʌnˈkæni] [ˈkriːtʃə(r)] .
an uncanny creature .
一个 不可思议 生物 .

“一只狗能够独自从罗马一路赶来，这一定是一种不可思议的生物。”

“ [ˈtæsəʊ] [θæŋkt] [hɪm] , [went] [ʌp] - [steəz] ,
” **Tasso thanked him , went up - stairs ,**
” 塔索 谢谢 他 , 去 向上 - 楼梯 ,

塔索向他道谢后，便上楼去了。

[wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [mæs] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'spju:t] [wɪð]
was thankful that his mother was at mass and could not dispute with
曾是 感恩 那 他的 母亲 曾是 在 大量的 和 可以 不是 争议 和
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他很庆幸母亲当时正在做弥撒，无法与他争辩。

[tʊk] [ðə; ði][ten] [ˈhʌndrəd] - [fræŋk] [nəʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [əʊk] [kæ'səʊne; -nɪ] ,
took the ten hundred - franc notes from the old oak cassone ;
 采取 这 十 百 - 法郎 笔记 从 这 老的 橡木 卡索内 ;
 从旧橡木盒里取出十张一百法郎的钞票，

[ænd; ʌnd] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] - [ˈpɒkɪt] [wɔːkt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .
and with them in his breast - pocket walked out into the air .
 和 和 他们 在 他的 胸部 - 口袋 步行 出去 进入 这 空气 .
 他把它们放在胸前的口袋里，然后走进了空气中。

[hiː, hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə, eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɜːkɪŋ] [læd] ,
He was but a poor working lad ,
 他 曾是 但 一个 贫穷的 在职的 小伙子 ,
 他不过是个贫穷的劳动青年,

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː; də][æən; ən][hə'rəʊɪk] [di:d] , [fɔː(r); fə(r)][self] -
but he had made up his mind to do an heroic deed , for self -
 但 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 做 一个 英勇 契据 , 为了 自己 -
 ['sækrɪfaɪs][ɪz] ['ɔːlweɪz] [hə'rəʊɪk] .
sacrifice is always heroic .
 牺牲 是 总是 英勇 .

但他已下定决心要做一件英勇的事, 因为自我牺牲永远是英勇的行为。

[hiː; hi] [went] ['streɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [mɪ'lɔːd] [wəz; wəz] ,
He went straightway to the hotel where the English milord was ,
 他 去 立刻 到 这 酒店 在哪里 这 英语 阁下 曾是 ,
 他径直去了那位英国勋爵下榻的酒店。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ðəə(r)] [rɪ'membəd] [ðæt] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm]
and when he had got there remembered that still he did not know the name
 和 什么时候 他 有 得到 那里 记得 那 仍然 他 做过 不是 知道 这 姓名
 [ɒv; əv] - ['əʊnə(r)] ;
of Moufflou's owner ;
 的 - 所有者 ;

到了那里，他才想起自己还不知道穆弗卢的主人叫什么名字；

[bʌt; bæt][ðə; ði][ˈpi:p(ə)][ɒv; əv][ðə; ði][həs'tel] [nju:] [hɪm][æz; əz][rəu'zi:nə] - [sʌn] , [ænd; ənd]
but the people of the hotel knew him as Rosina Calabucci's son , and
 但 这 人们 的 这 酒店 知道 他 作为 罗西娜 - 儿子 , 和
 [gest] [wɒt] [hi:, hi] ['wɒntɪd] ,
guessed what he wanted ,
 猜对了 什么 他 通缉 ,
 但酒店里的人都知道他是罗西娜·卡拉布奇的儿子, 也猜到了他想要什么。

[ænd; ʌnd] [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] ['pu:dl] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ʌp] - [steəz]
and said the gentleman who had lost the poodle was within up - stairs
 和 说 这 绅士 WHO 有 丢失的 这 贵宾犬 曾是 之内 向上 - 楼梯

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [hɪm] .
and they would tell him .
 和 他们 会 告诉 他 .

他们说，丢失贵宾犬的那位先生就在楼上，他们会告诉他。

[ˈtæsəʊ] [ˈweɪtɪd] [sʌm; səm][hɑ:f] - [ˈaʊə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ˈbi:tɪŋ] [ˈsɔ:lɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ɒv; əv]
Tasso waited some half - hour with his heart beating sorely against the packet of
塔索 等待 一些 一半 - 小时 和 他的 心 殴打 非常 反对 这 包 的
[ˈhʌndrəd] - [fræŋk] [nəʊts] .
hundred - franc notes .
百 - 法郎 笔记 - .

塔索等了大约半个小时，他的心怦怦直跳，怦怦地怦直跳，手里拿着一叠百法郎的钞票。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈbekən] [ʌp] - [steəz] , [ænd; ənd][ðəə(r)][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈfɒrənə(r)] [wɪð]
At last he was beckoned up - stairs , and there he saw a foreigner with
在 最后的 他 曾是 招手 向上 - 楼梯 , 和 那里 他 锯 一个 外国人 和
[ə; eɪ][maɪld][feə(r)] [feɪs] ,
a mild fair face ,
一个 温和的 公平的 脸 ,
最后他被叫到楼上，在那里他看到一个面容温和俊美的外国人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlʌvli] [ˈleɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [tʃaɪld] [hu:] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊt]] .
and a very lovely lady and a delicate child who was lying on a couch .
和 一个 非常 迷人的 女士 和 一个 精美的 孩子 WHO 曾是 说谎 在 一个 长椅 .
还有一位非常可爱的女士和一个躺在沙发上的娇弱的孩子。

“ - ！
“ **Moufflou** ！
” - ！
“穆弗卢！

[weə(r)] [ɪz]
Where is
在哪里 是
在哪里？

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 43**]
[页 -]
[第43页]

- ？ ” [kraɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][tʃaɪld] , [ɪmˈpeɪjntli] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ju:θ] [ˈentə(r)] .
Moufflou ? ” cried the little child , impatiently , as he saw the youth enter .
- ？ ” 哭 这 小的 孩子 , 不耐烦地 , 作为 他 锯 这 青年 进入 .
“穆弗卢？”小男孩看到年轻人进来，不耐烦地喊道。

[ˈtæsəʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] [ɒf] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] [æŋ; ən] [ɪmˈbraʊn] , [ˈhelθi] ,
Tasso took his hat off , and stood in the doorway an embrowned , healthy ,
塔索 采取 他的 帽子 离开 , 和 站立 在 这 门口 一个 棕色 , 健康 ,
塔索脱下帽子，站在门口，一副皮肤黝黑、健康阳光的模样。

[nɒt] [ʌnˈɡreɪsfʊl] [ˈfɪɡə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɜ:kɪŋ] - [kləʊðz] [ɒv; əv] [rʌf] [blu:] [stʌf] .
not ungraceful figure , in his working - clothes of rough blue stuff .
不是 不优雅的 数字 , 在 他的 在职的 - 衣服 的 粗糙的 蓝色的 东西 .
他身穿粗糙的蓝色工作服，身姿并不笨拙。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [məʊst] [ɪˈlʌstriəs] , “ [hi:; hi] [ˈstæmə] , “ [pɔ:(r); pʊə(r)] - [hæz; hæz]
“ **If you please , most illustrious , ” he stammered , “ poor Moufflou has**
” 如果 你 请 , 最多 杰出 , ” 他 结结巴巴 , ” 贫穷的 - 有
[kʌm] [həʊm] .
come home .
来 家 .
“尊敬的阁下，”他结结巴巴地说，“可怜的穆弗卢回家了。”

“ [ðə; ði][tʃaɪld] [ɡeɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] ; [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd][ˈleɪdi][wʌŋ][ɒv; əv][ˈwʌndə(r)] .
” **The child gave a cry of delight ; the gentleman and lady one of wonder** .
” 这 孩子 给予 一个 哭 的 喜 ; 这 绅士 和 女士 一 的 想知道 .
孩子发出了一声喜悦的叫声；先生和女士发出了一声惊奇的叫声。

[kʌm] [həʊm] !
Come home !
来 家 !

回家吧！

[ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [rəʊm] !
All the way from Rome !
全部 这 方式 从 罗马 !

一路从罗马而来！

“ [jes] , [hi:; hi][hæz; həz] , [məʊst] [ɪ'lʌstriəs] , ” [sed] [ˈtæsəʊ] , [ˈgeɪnɪŋ] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈeləkwəns] ;
“ **Yes , he has , most illustrious ,** ” **said Tasso , gaining courage and eloquence ;**
“ 是的 , 他 有 , 最多 杰出 , ” 说 塔索 , 获得 勇气 和 口才 ;
“是的，他有，非常杰出，”塔索鼓起勇气，滔滔不绝地说；

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [beg] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] .
“ **and now I want to beg something of you .**
“ 和 现在 我 想 到 求 某物 的 你 .
“现在我想求你一件事。”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [dru:] [ə; eɪ] [bæd] [ˈnʌmbə(r)] ,
We are poor , and I drew a bad number ,
我们 是 贫穷的 , 和 我 画 一个 坏的 数字 ,
我们家很穷，而且我抽到了很差的号码。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [səʊld] - .
and it was for that my mother sold Moufflou .
和 它 曾是 为了 那 我的 母亲 卖 - .
正因如此，我母亲才卖掉了穆弗卢。

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ'self] , [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ji] [θɔ:t] [ʃi:; ji] [wʊd] [baɪ]
For myself , I did not know anything of it ; but she thought she would buy
为了 我 , 我 做过 不是 知道 任何事物 的 它 ; 但 她 想法 她 会 买
[maɪ] [ˈsʌbstɪtju:t] ,
my substitute ,
我的 代替 ,
至于我自己，我对此一无所知；但她以为她会买下我的替代品。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ji] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] - [ɪz] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l]
and of course she could ; but Moufflou is come home , and my little
和 的 课程 她 可以 ; 但 - 是 来 家 , 和 我的 小的
[ˈbrʌðə(r)] [ˈləʊlɒʊ] ,
brother Lolo ,
兄弟 洛洛 ,

她当然可以；但是穆弗卢回家了，还有我的弟弟洛洛，

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [məʊst] [ɪ'lʌstriəs] [fɜ:st] [sɔ:] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpu:dɪ] ,
the little boy your most illustrious first saw playing with the poodle ,
这 小的 男生 你的 最多 杰出 第一的 锯 玩耍 和 这 贵宾犬 ,
你最杰出的人物第一次见到的那个小男孩正在和贵宾犬玩耍，

[fel] [ɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gri:f] [ɒv; əv] [ˈlu:zɪŋ] - , [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæz; həz] [leɪn]
fell ill of the grief of losing Moufflou , and for a month has lain
跌倒 患病的 的 这 悲伤 的 输 - , 和 为了 一个 月 有 莱恩
[ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsensəb(ə)l] ,
saying nothing sensible ,
说 没有什么 明智的 ,
因失去穆弗卢而悲痛欲绝，病倒了，整整一个月都躺着，一句话也没说。

[bʌt; bət] [ˈəʊnli] [ˈkɔ:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɒg] ,
but only calling for the dog ,
但 仅有的 呼叫 为了 这 狗 ,
但只是呼唤狗的名字，

[ænd; ənd][maɪ][əʊld][ˈgrænfɑːðə(r)][daɪd][ʊv; əv][ˈwʌriŋ][hɪmˈself][mæd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈlɒtəri][ˈnʌmbəz]
and my old grandfather died of worrying himself mad over the lottery numbers
和 我的 老的 祖父 死亡 的 令人担忧 他自己 疯狂的 超过 这 彩票 数字
,
:
:

我的老祖父因为过度担忧彩票号码而精神失常去世了。

[ænd; ənd][ˈloʊloʊ][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][ˈdaɪŋ][ðæt][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][həʊst][hæd; həd][biːn][brɔːt]
and Lolo was so near dying that the Blessed Host had been brought
和 洛洛 曾是 所以 靠近 垂死 那 这 蒙福 主持人 有 到过 带来
,
洛洛当时奄奄一息，以至于人们都把圣体送来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhəʊli][ɔɪl][hæd; həd][biːn][pʊt][ʊn][hɪm], [wen][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðeə(r)][ˈrʌʃɪz][ɪn]
and the holy oil had been put on him , when all at once there rushes in
和 这 圣 油 有 到过 放 在 他 , 什么时候全部 在 一次 那里 冲刺 在
-
Moufflou ,
- ,

圣油涂抹在他身上，突然，穆弗卢冲了进来。

[skɪn][ænd; ənd][bəʊn], [ænd; ənd][ˈkʌvəd][wɪð][mʌd], [ænd; ənd][æt; ət]
skin and bone , and covered with mud , and at
皮肤 和 骨 , 和 涵盖 和 泥 , 和 在
皮包骨头，浑身沾满泥浆，而且

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði][saɪt][ʊv; əv][hɪm][ˈloʊloʊ][ˈkʌmz][bæk][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsensɪz], [ænd; ənd][ðæt][ɪz][naʊ][ten][deɪz]
the sight of him Lolo comes back to his senses , and that is now ten days
这 视线 的 他 洛洛 来 后退 到 他的 感官 , 和 那 是 现在 十 天
[əˈgəʊ],
ago ,
前 ,

看到他，洛洛才回过神来，那已经是十天前的事了。

[ænd; ənd][ðəʊ][ˈloʊloʊ][ɪz][stiːl][æz; əz][wiːk][æz; əz][ə; eɪ][njuː -][bɔːn][θɪŋ], [hiː; hi][ɪz][ˈɔːlweɪz]
and though Lolo is still as weak as a new - born thing , he is always
和 尽管 洛洛 是 仍然 作为 虚弱的 作为 一个 新的 - 出生 事物 , 他 是 总是
[ˈsensəb(ə)],
sensible ,
明智的 ,

虽然洛洛仍然像新生儿一样虚弱，但他总是很懂事。

[ænd; ənd][teɪks][wɒt][wiː; wi][ɡɪv][hɪm][tuː; tə][iːt], [ænd; ənd][laɪz][ˈɔːlweɪz][ˈlʊkɪŋ][æt; ət] - ,
and takes what we give him to eat , and lies always looking at Moufflou ,
和 需要 什么 我们 给 他 到 吃 , 和 谎言 总是 寻找 在 - ,
他吃我们给他的东西，总是躺着看着穆弗卢。

[ænd; ənd][ˈsmɑːlɪŋ], [ænd; ənd][ˈseɪɪŋ], - - ! - !
and smiling , and saying , ' Moufflou ! Moufflou !
和 微笑 , 和 说 , - - ! - !
笑着说：“穆夫卢！穆夫卢！”

- [ænd; ənd] , [məʊst] [ɪ'lʌstriəs] , [aɪ] [nəʊ] [wel] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɔ:t] [ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd][ðə; ði]
' and , most illustrious , I know well you have bought the dog , and the
- 和 , 最多 杰出 , 我 知道 出色地 你 有 买 这 狗 , 和 这
[ɒ:] [ɪz] [wið] [ju:; jʊ] ,
law is with you ,
法律 是 和 你 ,

“而且，最尊贵的先生，我非常清楚您已经买了那条狗，法律也站在您这边。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɒ:] [ju:; jʊ][kleɪm][,aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [pə'hæps] , [æz; əz]['lʊʊləʊ] [lʌvz] [hɪm]
and by the law you claim it ; but I thought perhaps , as Lolo loves him
和 经过 这 法律 你 宣称 它 ; 但 我 想法 也许 , 作为 洛洛 爱 他
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

根据法律，你可以主张这一点；但我认为，或许是因为洛洛如此爱他，

[ju:; jʊ] [wʊd] [let][ju: 'es] [ki:p] [ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [bæk] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][fræŋks] ,
you would let us keep the dog , and would take back the thousand francs ,
你 会 让 我们 保持 这 狗 , 和 会 拿 后退 这 千 法郎 ,
你会让我们留下那条狗，并收回那1000法郎。

[ænd; ənd][maɪ'self][aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,
and myself I will go and be a soldier ,
和 我 我 将要 去 和 是 一个 士兵 ,
而我自己，我会去当一名士兵。

[ænd; ənd]['hev(ə)n] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ['sʌmhaʊ] .
and heaven will take care of them all somehow .
和 天堂 将要 拿 关心 的 他们 全部 不知何故 .
上天总会以某种方式照顾他们的。

” [ðen] ['tæsəʊ] , [hævɪŋ] [sed] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][wʌn] ['breθləs] , [mə'nɒtənəs] [resɪtə'ti:v] ,
” Then Tasso , having said all this in one breathless , monotonous recitative ,
” 然后 塔索 , 拥有 说 全部 这 在 一 喘不过气 , 单调 宣叙调 ,
“然后，塔索用一种气喘吁吁、单调乏味的朗诵式语调说完这一切后，

[tʊk] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][fræŋks][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪst] - ['pɒkɪt] [ænd; ənd][held][ðem; ðəm][aʊt] ['tɪmɪdli]
took the thousand francs out of his breast - pocket and held them out timidly
采取 这 千 法郎 出去 的 他的 胸部 - 口袋 和 握住 他们 出去 胆怯地
[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['fɒrən] ['dʒentlmən] ,
towards the foreign gentleman ,
向 这 外国的 绅士 ,

他从胸前的口袋里掏出那1000法郎，怯生生地递给那位外国绅士。

[hu:] [m'əʊʃənd] [ðem; ðəm][ə'saɪd][ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] .
who motioned them aside and stood silent .
WHO 示意 他们 旁边 和 站立 沉默的 .
他示意他们走到一边，然后沉默地站在那里。

” [dɪd][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] , ['vɪktə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][lɑ:st] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][sʌn] .
” Did you understand , Victor , he said , at last , to his little son .
” 做过 你 理解 , 胜利者 , ” 他 说 , 在 最后的 , 到 他的 小的 儿子 .
“你明白了吗，维克多？”他最后对他的小儿子说道。

[ðə; ði][tʃaɪld][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʊʃnz] .
The child hid his face in his cushions .
这 孩子 隐藏 他的 脸 在 他的 靠垫 .
孩子把脸埋进了靠垫里。

“ [jes] , [ai][did] [ʌndə'stænd] ['sʌmθɪŋ] : [let]['looʊləʊ][ki:p] [him] ; - [wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] [wið]
“ **Yes** , **I did understand something** : **let Lolo keep him** ; **Moufflou was not happy with**
“ 是的 , 我 做过 理解 某物 : 让 洛洛 保持 他 ; - 曾是 不是 快乐的 和
[em 'i:] .
me .
我 :

“是的，我确实明白了一件事：让洛洛留下他；穆弗卢对我并不满意。”

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [bɜ:st] [aʊt] ['kraɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ʌɪ 'ti:] .
“ **But he burst out crying as he said it** .
“ 但 他 爆裂 出去 哭泣 作为 他 说 它 :

“但他边说边哭了起来。”

- [hæd; həd][rʌŋ] [ə'wei] [frɒm; frəm][him] .
Moufflou had run away from him .
- 有 跑步 离开 从 他 :

穆弗卢从他身边逃走了。

- [hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] [him] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [swi:t] [keɪks] [ænd; ənd][fɒnd]
Moufflou had never loved him , for all his sweet cakes and fond
- 有 绝不 喜爱 他 , 为了 全部 他的 甜的 蛋糕 和 喜爱

尽管他做了那么多甜蛋糕，表现得那么温柔体贴，穆弗卢却从未爱过他。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[kə'res] [ænd; ənd] ['pleɪtful] [ɒv; əv] ['delɪkət] ['seɪvəri] [mi:ts] .
caresses and platefuls of delicate savory meats .
爱抚 和 满满一盘 的 精美的 美味的 肉类 :

温柔的爱抚和满满一盘盘精致美味的肉类。

- [hæd; həd][rʌŋ] [ə'wei] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [əʊŋ] [rəʊd]['əʊvə(r)] [tu:] ['hʌndrəd] [maɪlz]
Moufflou had run away and found his own road over two hundred miles
- 有 跑步 离开 和 成立 他的 自己的 路 超过 二 百 英里

[ænd; ənd][mɔ:(r)][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['hʌŋɡri] ['tʃɪldrən] ,
and more to go back to some little hungry children ,
和 更多的 到 去 后退 到 一些 小的 饥饿的 孩子们 ,

穆弗卢逃了出来，独自走了两百多英里的路，回到了那些饥饿的孩子们身边。

[hu:] ['nevə(r)][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [i:t] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][səʊ] , ['sɜ:t(ə)nli] ,
who never had enough to eat themselves , and so , certainly ,
WHO 绝不 有 足够的 到 吃 他们自己 , 和 所以 , 当然 ,

他们自己都吃不饱饭，所以，当然，

[kʊd; kəd]['nevə(r)] [ɡɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [i:t] [tu:; tə][ðə; ðɪ][dɒɡ] .
could never give enough to eat to the dog .
可以 绝不 给 足够的 到 吃 到 这 狗 :

永远也给不了狗足够的食物。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
Poor little boy !
贫穷的 小的 男生 !

可怜的小男孩！

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][səʊ] ['pæmpəd] [ænd; ənd][səʊ] ['paʊəf(ə)l] ,
He was so rich and so pampered and so powerful ,
他 曾是 所以 富有的 和 所以 娇惯 和 所以 强大的 ,

他非常富有，备受宠爱，而且权势滔天。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [meɪk] - [lʌv] [hɪm] !
and yet he could never make Moufflou love him !
和 然而 他 可以 绝不 制作 - 爱 他 ！

然而，他始终无法让穆弗卢爱上他！

[ˈtæsəʊ] , [huː] [ˌʌndəˈstʊd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] ,
Tasso , who understood nothing that was said ,
塔索 , WHO 理解 没有什么 那 曾是 说 ,

塔索完全听不懂他们在说什么。

[leɪd][ðə; ði][ten] [ˈhʌndrəd] - [fræŋk] [nəʊts] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)][nɪə(r)][hɪm] .
laid the ten hundred - franc notes down on a table near him .
铺设 这 十 百 - 法郎 笔记 向下 在 一个 桌子 靠近 他 .

他把那十张一百法郎的钞票放在旁边的桌子上。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] , [məʊst] [ɪˈlʌstriəs] ,
“ If you would take them , most illustrious ,
” 如果 你 会 拿 他们 , 最多 杰出 ,

“如果您愿意接受它们，最杰出的，

[ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈiː] [bæk] [wɒt] [maɪ][ˈmʌðə(r)] [rəʊt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][səʊld] - , “ [hiː; hi] [sed] ,
and give me back what my mother wrote when she sold Moufflou , “ he said ,
和 给 我 后退 什么 我的 母亲 写道 什么时候 她 卖 - , “ 他 说 ,

“把我母亲卖掉穆弗卢时写下的东西还给我，”他说。

[ˈtɪmɪdli] , “ [aɪ] [wʊd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd][ˈləʊləʊs] [wʊd] [tuː] ;
timidly , “ I would pray for you night and day , and Lolo would too ;
胆怯地 , “ 我 会 祈祷 为了 你 夜晚 和 天 , 和 洛洛 会 也 ;

他怯怯地说：“我会日夜为你祈祷，洛洛也会。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɒg] , [wiː; wi] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [ˈpʌpi] [ænd; ənd] [treɪn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]
and as for the dog , we will get a puppy and train him for
和 作为 为了 这 狗 , 我们 将要 得到 一个 小狗 和 火车 他 为了

[jɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)][ˌsɪːnjɔːˈriːnəʊ] ;
your little signorino ;
你的 小的 signorino ;

至于那条狗，我们会买一只小狗，训练它成为您小先生的狗；

[ðeɪ] [kæn; kən][ɔːl][duː; də] [trɪks] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [aɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [baɪ][ˈneɪtʃə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz]
they can all do tricks , more or less , it comes by nature ; and as
他们 能 全部 做 技巧 , 更多的 或者 较少的 , 它 来 经过 自然 ; 和 作为

[fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ,
for me ,
为了 我 ,

它们或多或少都会一些小把戏，这是天性使然；至于我，

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːmi] [ˈwɪlɪŋli] ; [aɪ ˈtiː] [ɪz][nɒt] [raɪt] [tuː; tə][ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [feɪt] ;
I will go to the army willingly ; it is not right to interfere with fate ;
我 将要 去 到 这 军队 心甘情愿 ; 它 是 不是 正确的 到 干扰 和 命运 ;

我甘愿参军；人为干预命运是不对的；

[maɪ][əʊld] [ˈgrænfɑːðə(r)] [daɪd][mæd][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
my old grandfather died mad because he would try to be a rich man ,
我的 老的 祖父 死亡 疯狂的 因为 他 会 尝试 到 是 一个 富有的 男人 ,

我老爷爷死的时候很生气，因为他一心想成为富人。

[baɪ] [ˈdriːmɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ˈdestəni] [baɪ][ðə; ði] [ɪəz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)]
by dreaming about it and pulling destiny by the ears , as if she were
经过 做梦 关于 它 和 拉 命运 经过 这 耳朵 , 作为 如果 她 是

[ə; eɪ] [ˈkɪkɪŋ] [mjuːl] ;
a kicking mule ;
一个 踢 骡子 ;

她梦想着，像一头奋力踢蹬的骡子一样，揪着命运的耳朵往前走；

[ˈəʊnli] , [ai][du:; də] [preɪ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [du:; də][nɒt] [teɪk] [əˈweɪ] - .
only , I do pray of you , do not take away Moufflou .
仅有的 , 我 做 祈祷 的 你 , 做 不是 拿 离开 - .

我只求你们，不要带走穆弗卢。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [trɒt] [ɔ:l] [ðəʊz] [maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kærid] [hɪm]
And to think he trotted all those miles and miles , and you carried him
和 到 思考 他 小跑 全部 那些 英里 和 英里 , 和 你 携带 他
[baɪ] [treɪn] ,
by train ,
经过 火车 ,

想想他走了那么远的路，而你们却用火车把他运走，

[tu:] , [ænd; ənd][hi:; hi][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][nəʊ]
too , and he never could have seen the road , and he has no
也 , 和 他 绝不 可以 有 已见 这 路 , 和 他 有 不
[ˈpaʊə(r)]
power
力量

而且，他根本看不到路，他也无能为力。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ɒv; əv] [spi:tʃ] [tu:; tə][ɑ:sk] — —
of speech to ask — —
的 演讲 到 问 — —

用言语提问——

” [ˈtæsəʊ] [brəʊk] [daʊn] [əˈgen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] ,
” Tasso broke down again in his eloquence ,
” 塔索 打破 向下 再次 在 他的 口才 ,

“塔索再次哽咽，无法继续雄辩。”

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [wet] [ˈaɪləʃɪz] .
and drew the back of his hand across his wet eyelashes .
和 画 这 后退 的 他的 手 穿过 他的 湿的 睫毛 .

他用手背擦了擦湿漉漉的睫毛。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz][nɒt][ɔ:ltəˈgeðə(r)] [ˌʌnˈmu:vd] .
The English gentleman was not altogether unmoved .
这 英语 绅士 曾是 不是 共 不动 .

这位英国绅士并非完全无动于衷。

” [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈfeɪθf(ə)l] [dɒg] !
” Poor faithful dog !
” 贫穷的 忠实 狗 !

“可怜的忠犬！ ”

” [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
” he said , with a sigh .
” 他 说 , 和 一个 叹 .

“他叹了口气说道。”

” [ai][eɪˈem][əˈfreɪd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈkru:əl][tu:; tə][hɪm] , [ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] .
” I am afraid we were very cruel to him , meaning to be kind .
” 我 是 害怕的 我们 是 非常 残忍的 到 他 , 意义 到 是 种类 .

“恐怕我们本想对他好，却对他太残忍了。”

[nəʊ] ; [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [kleɪm] [hɪm] , [ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʊd; jəd][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
No ; we will not claim him , and I do not think you should go for a
不 ; 我们 将要 不是 宣称 他 ; 和 我 做 不是 思考 你 应该 去 为了 一个
[ˈsəʊldʒə(r)] ;
soldier ;
士兵 ;

不，我们不会认领他，而且我认为你也不应该去认领一名士兵；

[juː; jʊ] [siːm] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [læd] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈmʌðə(r)][mʌst; məst] [niːd] [juː; jʊ] .
you seem so good a lad , and your mother must need you .
你 似乎 所以 好的 一个 小伙子 , 和 你的 母亲 必须 需要 你 .

你看起来是个很不错的孩子，你妈妈一定很需要你。

[kiːp] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈpeɪmənt] [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [treɪn] [ʌp][ðə; ði] [ˈpʌpi] [juː; jʊ]
Keep the money , my boy , and in payment you shall train up the puppy you
保持 这 钱 , 我的 男生 , 和 在 支付 你 将 火车 向上 这 小狗 你
[tɔːk] [ɒv; əv] ,
talk of ,
讲话 的 ,

孩子，把钱留着吧，作为报酬，你要负责训练你说的那只小狗。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
and bring him to my little boy .
和 带来 他 到 我的 小的 男生 .

把他带到我儿子身边。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)][ˈmʌðə(r)][ænd; ənd][ˈloʊləʊ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
I will come and see your mother and Lolo to - morrow .
我 将要 来 和 看 你的 母亲 和 洛洛 到 - 明天 .

我明天会去看望你的母亲和爷爷。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [rəʊm] !
All the way from Rome !
全部 这 方式 从 罗马 !

一路从罗马而来！

[wɒt] [ˈwʌndəf(ə)l] [səˈgæsəti] !
What wonderful sagacity !
什么 精彩的 睿智 !

多么精辟的见解！

[wɒt] [ˈmætʃləs] [fɪˈdeləti] !
what matchless fidelity !
什么 无比 忠诚 !

多么无与伦比的忠诚！

" [juː; jʊ][kæən; kən][ɪˈmædʒɪn] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈtelɪŋ] [ɒv; əv][maɪn] ,
" **You can imagine , without any telling of mine ,**
" 你 能 想象 , 没有 任何 讲述 的 矿 ,

“你可以想象，即使不告诉我我的情况，

[ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ˈrein] [ɪn] - [həʊm] [wen] [ˈtæsəʊ] [rɪˈtɜːnd] [ˈðɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmʌni]
the joy that reigned in Moufflou's home when Tasso returned thither with the money
这 喜悦 那 统治 在 - 家 什么时候 塔索 返回 那里 和 这 钱

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ˈtaɪdɪŋz][bəʊθ] .
and the good tidings both .
和 这 好的 消息 两个都 .

当塔索带着钱和好消息回到穆弗卢家时，穆弗卢家充满了喜悦。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌbstɪtjuːt] [wɒz; wəz] [bɔːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [deɪz] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd][ˈloʊləʊ][ˈræpɪdli] [rɪˈkʌvəd] .
His substitute was bought without a day's delay , and Lolo rapidly recovered .
他的 代替 曾是 买 没有 一个 天 延迟 , 和 洛洛 快速 恢复 .

他的替补球员一天之内就被买下，洛洛很快恢复了健康。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] - , [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [tel] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)lz] , [hɪz; ɪz]
As for Moufflou , he could never tell them his troubles , his
作为 为了 - , 他 可以 绝不 告诉 他们 他的 麻烦 , 他的
[ˈwɒndərɪŋz] , [hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪkəltɪz] , [hɪz; ɪz][ˈperɪlz] ;
wanderings , his difficulties , his perils ;
漫游 , 他的 困难 , 他的 危险 ;
至于穆弗卢, 他永远无法告诉他们他的烦恼、他的漂泊、他的困难、他的危险;

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [tel] [ðem; ðəm][baɪ] [wɒt] [mɪˈrækjələs] [ˈnɒlɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]
he could never tell them by what miraculous knowledge he had found his
他 可以 绝不 告诉 他们 经过 什么 神奇 知识 他 有 成立 他的
[wei] [əˈkrɒs] [ˈɪtəli] ,
way across Italy ,
方式 穿过 意大利 ;
他永远也无法告诉他们, 他究竟凭借着怎样神奇的知识, 才得以穿越意大利。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv] [rəʊm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] .
from the gates of Rome to the gates of Florence .
从 这 大门 的 罗马 到 这 大门 的 佛罗伦萨 .
从罗马城门到佛罗伦萨城门。

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n]
But he soon
但 他 很快
但他很快就

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 47**]
[页 -]
[第47页]

[gru:] [plʌmp] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈmerɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ˈloʊləʊ][wɒz; wəz] [jet] [ˈgreɪtə(r)]
grew plump again , and merry , and his love for Lolo was yet greater
生长 丰满 再次 , 和 欢乐 , 和 他的 爱 为了 洛洛 曾是 然而 更大的
[ðæn; ðən][brɪˈfɔ:(r)] .
than before .
比 前 .
他又变得胖乎乎的, 快乐起来, 而且他对洛洛的爱比以前更加深沉了。

[baɪ][ðə; ði][ˈwɪntə(r)][ɔ:l][ðə; ði][ˈfæməli] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɒn][æn; ən] [ɪˈstert] [nɪə(r)][ˈspetsjə:] [ðæt] [ðə; ði]
By the winter all the family went to live on an estate near Spezia that the
经过 这 冬天 全部 这 家庭 去 到 居住 在 一个 财产 靠近 斯佩齐亚 那 这
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒentlmən] [hæd; həd] [ˈpɜ:rtʃəst] ,
English gentleman had purchased ,
英语 绅士 有 购买 ,
到了冬天, 全家人都搬到了那位英国绅士在斯佩齐亚附近购买的一处庄园居住。

[ænd; ənd][ðeə(r)] - [wɒz; wəz] [ˈhæpiə] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
and there Moufflou was happier than ever .
和 那里 - 曾是 更快乐 比 曾经 .
在那里, 穆弗卢比以往任何时候都更快乐。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bɔɪ] [ɪz] [ˈgeɪnɪŋ] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [eə(r)] ,
The little English boy is gaining strength in the soft air ,
这 小的 英语 男生 是 获得 力量 在 这 柔软的 空气 ,
在轻柔的空气中, 这个英国小男孩渐渐恢复了体力。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][ˈloʊləʊ][ɑ:(r); ə(r)] [greɪt] [ˈfrendz] ,
and he and Lolo are great friends ,
和 他 和 洛洛 是 伟大的 朋友们 ,
他和洛洛是很好的朋友。

[ænd; ənd] [pleɪ] [wið] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['pu:dl] ['rʌpi] [hɑ:f][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌni]
and play with Moufflou and the poodle puppy half the day upon the sunny
和 玩 和 - 和 这 贵宾犬 小狗 一半 这 天 之上 这 阳光明媚
[ˈterəsɪz] [ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɡri:n] [ˈbrɪndʒ] [bau] .
terraces and under the green orange boughs .
露台 和 在下面 这 绿色的 橙子 树枝 .

在阳光明媚的露台上，在绿橙树荫下，和穆弗卢以及贵宾犬幼崽玩耍半天。

[ˈtæsəʊ][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɡɑ:dnəz] [ðeə(r)] ;
Tasso is one of the gardeners there ;
塔索 是 一 的 这 园丁 那里 ;
塔索是那里的园丁之一；

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] [ˈprɒbəbli] [ɪn][sʌm; səm] [ˈkætəɡəri] [ɔ:(r)][əˈnʌðə(r)]
he will have to serve as a soldier probably in some category or another
他 将要 有 到 服务 作为 一个 士兵 大概 在 一些 类别 或者 其他
,
.
,

他很可能要服兵役，不管是哪个兵种。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [seɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈhæpi] .
but he is safe for the time , and is happy .
但 他 是 安全的 为了 这 时间 , 和 是 快乐的 .
但他暂时安全了，也很开心。

[ˈloʊloʊ] , [hu:z] [ˈleɪmnəs] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz][ɪɡˈzempt][hɪm][frəm; frəm] [ˈmɪlətri] [ˈsɜ:vɪs] ,
Lolo , whose lameness will always exempt him from military service ,
洛洛 , 谁 跛行 将要 总是 豁免 他 从 军队 服务 ,
洛洛因为跛脚而永远免服兵役。

[wen] [hi:; hi] [ɡrəʊz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈflɒrɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt]
when he grows to be a man means to be a florist , and a great
什么时候 他 生长 到 是 一个 男人 方法 到 是 一个 花店 , 和 一个 伟大的
[wʌn] .
one .
一 .
他长大成人后，打算成为一名花匠，而且要成为一名伟大的花匠。

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈlɜ:nɪd] [tu:; tə] [ri:d] , [æz; əz][ðə; ði][fɜ:st] [step][ɒn][ðə; ði][rəʊd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][æmˈbɪ(ə)n] .
He has learned to read , as the first step on the road of his ambition .
他 有 学习 到 读 , 作为 这 第一的 步 在 这 路 的 他的 志向 .
他学会了阅读，这是他实现抱负的第一步。

“ [bʌt; bət][əʊ] , - , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [wei] [həʊm] ?
“ **But oh , Moufflou , how did you find your way home ?**
“ 但 哦 , - , 如何 做过 你 寻找 你的 方式 家 ?
“但是，穆弗卢，你是怎么找到回家的路的呢？ ”

“ [hi:; hi][ɑ:skz][ðə; ði][dɒɡ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz][ə; eɪ] [wi:k] .
“ **he asks the dog a hundred times a week .**
“ 他 问 这 狗 一个 百 时代 一个 星期 .
他每周都会问那条狗一百次。

[haʊ] [ɪnˈdi:d] !
How indeed !
如何 的确 !
真是如此！

[nəʊ][wʌn][ˈevə(r)] [nju:] [haʊ] - [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [lɒŋ] [ˈdʒɜ:ni] [ɒn] [fʊt] ,
No one ever knew how Moufflou had made that long journey on foot ,
不 一 曾经 知道 如何 - 有 制成 那 长的 旅行 在 脚 ,
没有人知道穆弗卢是如何徒步完成那段漫长旅程的。

[səʊ] [ˈmeni] [ˈwiəri] [maɪlz] ; [bʌt; bət] [bɪˈjɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈtiː][əˈləʊn][ænd; ənd]
so many weary miles ; but beyond a doubt he had done it alone and
所以 许多 厌倦 英里 ; 但 超过 一个 怀疑 他 有 完毕 它 独自 和
[ʌnˈeɪdɪd] ,
unaided ,
未受帮助 ,

走了那么多疲惫的路；但毫无疑问，他是独自一人、没有借助任何外力完成的。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˈeni][wʌn][hæd; həd] [helpt] [hɪm] [ðeɪ] [wəd] [hæv; həv] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [hɪm][tuː; tə]
for if any one had helped him they would have come home with him to
为了 如果 任何 一 有 帮助 他 他们 会 有 来 家 和 他 到
[kleɪm][ðə; ði] [rɪˈwɔːd] .
claim the reward .
宣称 这 报酬 .

因为如果有人帮助了他，他们就会和他一起回家领取奖励。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][ˈwʌndə(r)] [tuː] [ˈgreɪtli] [æt; ət] - [mɪˈrækjələs] [ˈdʒɜːni] [ɒn]
And that you may not wonder too greatly at Moufflou's miraculous journey on
和 那 你 可能 不是 想知道 也 非常 在 - 神奇 旅行 在
[hɪz; ɪz][fɔː(r)][beə(r)] [fi:t] ,
his four bare feet ,
他的 四 裸 脚 ,

或许你不会对穆弗卢赤脚走完这段神奇的旅程感到过于惊讶。

[aɪ] [wɪl] [eɪ diː ˈdiː][hiə(r)] [tuː] [fæktɪs] [nəʊn] [tuː; tə] [frendz] [ɒv; əv][maɪn] ,
I will add here two facts known to friends of mine ,
我 将要 添加 这里 二 事实 已知 到 朋友们 的 矿 ,

我在此补充两个我朋友知道的事实：

[ɒv; əv] [huːz] [ˈtruːθfʌnəs] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] .
of whose truthfulness there can be no doubt .
的 谁 真实性 那里 能 是 不 怀疑 .

其真实性毋庸置疑。

[wʌn] [kənˈsɜːnz] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈpuːdl] [huː] [wɒz; wəz] [ˈpɜːrtʃəst] [ɪn][ˈpærɪs][baɪ][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][maɪ]
One concerns a French poodle who was purchased in Paris by the friend of my
— 担忧 一个 法语 贵宾犬 WHO 曾是 购买 在 巴黎 经过 这 朋友 的 我的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

其中一件是关于我朋友的朋友在巴黎买的一只法国贵宾犬的事。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ˈpærɪs][tuː; tə][mɪˈlæn][baɪ][treɪn] .
and brought all the way from Paris to Milan by train .
和 带来 全部 这 方式 从 巴黎 到 米兰 经过 火车 .

然后从巴黎一路坐火车运到米兰。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ɪn][mɪˈlæn][ðə; ði] [ˈpuːdl] [wɒz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] ;
In a few days after his arrival in Milan the poodle was missing ;
在 一个 很少 天 后 他的 到达 在 米兰 这 贵宾犬 曾是 丢失的 ;

他抵达米兰几天后，那只贵宾犬就不见了；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][wɒz; wəz] [hɜ:d] [ɔ:(r)] [nəʊn] [ɒv; əv][hɪm][ʌn'tɪl] ['meni] [wi:ks] ['leɪtə(r)][hɪz; ɪz]
and nothing more was heard or known of him until many weeks later his
和 没有什么 更多的 曾是 听到 或者 已知 的 他 直到 许多 周 之后 他的
['kwɒndæm]['əʊnə(r)][ɪn]['pærɪs] ,
quondam owner in Paris ,
quondam 所有者 在 巴黎 ;

此后便再也没有他的消息，直到数周后他在巴黎的前主人出现。

[ɒn]['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔ:(r)][wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ,
on opening his door one morning ,
在 开幕 他的 门 一 早晨 ,
[hɪz; ɪz][əʊld][həʊm] ,
一天早晨，他打开门时

[faʊnd] [ðə; ði][dɒg] [stretʃt] ['daɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][həʊm] .
found the dog stretched dying on the threshold of his old home .
成立 这 狗 拉伸 垂死 在 这 临界点 的 他的 老的 家 .
[ðə; ði][wʌn][fækt] ; [nɒt][ə; eɪ]['sto:ri] , [maɪnd][ju:; jʊ] , [ə; eɪ][fækt] .
人们发现那只狗奄奄一息地躺在它老家的门槛上。

[ðæt] [ɪz][wʌn][fækt] ; [nɒt][ə; eɪ]['sto:ri] , [maɪnd][ju:; jʊ] , [ə; eɪ][fækt] .
That is one fact ; not a story , mind you , a fact .
那 是 一 事实 ; 不是 一个 故事 , 头脑 你 , 一个 事实 :
[ðæt] [ɪz][wʌn][fækt] ; [nɒt][ə; eɪ]['sto:ri] , [maɪnd][ju:; jʊ] , [ə; eɪ][fækt] .
那是一个事实；请注意，不是故事，而是事实。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][,em 'i:][baɪ][æn; ən][ɪ'tæliən] ['nəʊblmən] ,
The other is related to me by an Italian nobleman ,
这 其他 是 有关的 到 我 经过 一个 意大利语 贵族 ,
[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][,em 'i:][baɪ][æn; ən][ɪ'tæliən] ['nəʊblmən] ,
另一位是我的亲戚，是通过一位意大利贵族介绍认识的。

[hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [br'ɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['gwa:rdiə]['noʊ.bi:li][ɒv; əv] ['tʌskəni] .
who in his youth belonged to the Guardia Nobile of Tuscany .
WHO 在 他的 青年 属于 到 这 瓜迪亚 贵族 的 托斯卡纳 .
[hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [br'ɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['gwa:rdiə]['noʊ.bi:li][ɒv; əv] ['tʌskəni] .
他年轻时曾是托斯卡纳贵族卫队的一员。

[ðæt] ['brɪliənt] [kɔ:(r)] [ɒv; əv] ['elɪɡənt] ['dʒentlmən] [əʊnd] [ə; eɪ][,redʒɪ'ment(ə)l][pet] , [ə; eɪ] ['pu:dl] ['ɔ:lsoʊ]
That brilliant corps of elegant gentlemen owned a regimental pet , a poodle also
那 杰出的 兵团 的 优雅的 先生们 拥有 一个 团级 宠物 , 一个 贵宾犬 还
,
,
,

那群风度翩翩的绅士们还养了一只军团宠物——一只贵宾犬。

[ə; eɪ][faɪn] ['merɪ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [dɒg][ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] ;
a fine merry and handsome dog of its kind ;
一个 美好的 欢乐 和 英俊的 狗 的 它是 种类 ;
[ə; eɪ][faɪn] ['merɪ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [dɒg][ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] ;
一只漂亮、快乐、英俊的同类犬；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɔ:l] [lʌvd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] , [ɪk'sept] , [ə'læs] !
and the officers all loved and made much of him , except , alas !
和 这 警官 全部 喜爱 和 制成 很多的 他 , 除了 , 唉 !
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɔ:l] [lʌvd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] , [ɪk'sept] , [ə'læs] !
军官们都非常喜欢他，对他十分器重，唯独他例外，唉！

[ðə; ði] ['kɒmændənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [hu:] [heɪt] [hɪm] ,
the commandant of the regiment , who hated him ,
这 指挥官 的 这 团 , WHO 憎恨 他 ,
[ðə; ði] ['kɒmændənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [hu:] [heɪt] [hɪm] ,
那个憎恨他的团长，

[br'keɪz; br'kɒz] [wen] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [pə'reɪd] [ɔ:(r)]['raɪdɪŋ][ɪn] ['esko:t] [ðə; ði] ['pu:dl]
because when the officers were on parade or riding in escort the poodle
因为 什么时候 这 警官 是 在 游行 或者 骑术 在 护送 这 贵宾犬
[wɒz; wəz][ʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['dʒʌmpɪŋ][ænd; ənd] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
was sure to be jumping and frisking about in front of them .
曾是 当然 到 是 跳 和 搜身 关于 在 正面的 的 他们 .
[wɒz; wəz][ʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['dʒʌmpɪŋ][ænd; ənd] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
因为当军官们列队行进或骑马护卫时，贵宾犬肯定会在他们面前蹦蹦跳跳、嬉戏打闹。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] [hɑːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] ,
It is difficult to see where the harm of this was ,
它是 难的 到 看 在哪里 这 伤害 的 这 曾是 ,
很难看出这样做有什么害处。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈəʊdiəs] [əʊld] [,mɑːtɪˈnet] [ˌvaʊ] [ˈvendʒəns] [əˈɡenst] [ðə; ði][dɒɡ] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv]
but this odious old martinet vowed vengeance against the dog , and , being of
但 这 令人厌恶的 老的 严酷 发誓 复仇 反对 这 狗 , 和 , 存在 的
[kɔːs] [ɔːl]
course all
课程 全部

但这个可恶的老顽固发誓要报复那条狗，而且，当然，他一贯如此。

[,,piːˈdʒiː -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ˈpaʊəf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔː(r)] , [ˈɔːdəd] [ðə; ði][ˈeksaɪl][frɒm; frəm] [ˈflɒrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
powerful in his own corps , ordered the exile from Florence of the poor
强大的 在 他的 自己的 兵团 , 订购 这 流亡 从 佛罗伦萨 的 这 贫穷的
[ˈfeləʊ] .
fellow .
同伴 .

他权势滔天，下令将那个可怜的家伙驱逐出佛罗伦萨。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɑːm] [æt; ət][ˈpraːtɔː] , [ˈtwenti] [maɪlz] [ɒf] , [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ;
He was sent to a farm at Prato , twenty miles off , along the hills ;
他 曾是 发送 到 一个 农场 在 普拉托 , 二十 英里 离开 , 沿着 这 丘陵 ;
他被送到二十英里外山坡上的普拉托的一个农场；

[bʌt; bət] [ˈveri] [suːn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] .
but very soon he found his way back to Florence .
但 非常 很快 他 成立 他的 方式 后退 到 佛罗伦萨 .
但很快他就找到了返回佛罗伦萨的路。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [sent] [tuː; tə][leˈɡɔːn; ˈleghɔːn] , [ˈfɔːti] [maɪlz] [ɒf] ,
He was then sent to Leghorn , forty miles off ,
他 曾是 然后 发送 到 来航鸡 , 四十 英里 离开 ,
随后他被派往四十英里外的利沃诺。

[bʌt; bət] [ɪn][ə; eɪ] [wiːks] [taɪm] [hæd; həd] [rɪˈtʃːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [ˈkɒmreɪdz] .
but in a week's time had returned to his old comrades .
但 在 一个 本周 时间 有 返回 到 他的 老的 同志们 .
但一周后，他就回到了老战友身边。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] , [baɪ][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [fəʊ] , [[ɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd][ɒv; əv]
He was then , by order of his unrelenting foe , shipped to the island of
他 曾是 然后 , 经过 命令 的 他的 毫不留情 敌人 , 已发货 到 这 岛 的
[saːˈdɪnjə] .
Sardinia .
撒丁岛 .
然后，他奉其顽敌之命，被流放到撒丁岛。

[haʊ] [hiː; hi][dɪd][,aɪˈtiː][nəʊ][wʌn][ˈevə(r)][kʊd; kəd] [tel] ,
How he did it no one ever could tell ,
如何 他 做过 它 不 一 曾经 可以 告诉 ,
他究竟是如何做到的，无人知晓。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]['kærid] ['serfli][tu:; tə][sɑ:'dinjə][ænd; ənd][pleɪst] ['ɪnlənd; ɪn'lænd][ðeə(r)][ɪn]
for he was carried safely to Sardinia and placed inland there in
为了 他 曾是 携带 安全 到 撒丁岛 和 放置 内陆 那里 在
[kaɪnd] ['kʌstədi] ,
kind custody ,
种类 保管 ,

因为他被安全送往撒丁岛，并在那里受到善待和保护。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm]['wʌndəf(ə)] [wei][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][dɒg][mʌst; məst][hæv; həv][faʊnd] [aʊt][ðə; ði]
but in some wonderful way the poor dog must have found out the
但 在 一些 精彩的 方式 这 贫穷的 狗 必须 有 成立 出去 这
[si:] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n][hɪm'self][pɒn] [bɔ:d] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['ves(ə)] ,
sea and hidden himself on board a returning vessel ,
海 和 隐 他自己 在 木板 一个 返回 血管 ,
[ənd; ənd] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] [ɪn] ['flɒrəns] .
again among his comrades in Florence .
再次 之中 他的 同志们 在 佛罗伦萨 .

但不知何故，这只可怜的狗一定找到了大海，并把自己藏在了一艘返航的船上。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθs] [taɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['eksaɪl][tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [bæk]
for in a month's time from his exile to the island he was back
为了 在 一个 月份 时间 从 他的 流亡 到 这 岛 他 曾是 后退
[ə'gen] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] [ɪn] ['flɒrəns] .
again among his comrades in Florence .
再次 之中 他的 同志们 在 佛罗伦萨 .

一个月后，他从被流放到岛上，又回到了佛罗伦萨，与他的战友们团聚。

[naʊ] , [wɒt] [ai][hæv; həv][tu:; tə][tel] [ju:; jʊ]['ɔ:lməʊst] [breɪks] [maɪ] [hɑ:t] [tu:; tə][seɪ] ,
Now , what I have to tell you almost breaks my heart to say ,
现在 , 什么 我 有 到 告诉 你 几乎 休息 我的 心 到 说 ,
[ənd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] , [kwɔ:t] [breɪk] [jɔ:z] [tu:; tə][hɪə(r)] : [ə'læs] !
and will , I think , quite break yours to hear : alas !
和 将要 , 我 思考 , 相当 休息 你的 到 听到 : 唉 !
[ənd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] , [kwɔ:t] [breɪk] [jɔ:z] [tu:; tə][hɪə(r)] : [ə'læs] !
and will , I think , quite break yours to hear : alas !
和 将要 , 我 思考 , 相当 休息 你的 到 听到 : 唉 !

现在，我要告诉你的事情几乎让我心碎。

[ænd; ənd] [wɪl] , [ai] [θɪŋk] , [kwɔ:t] [breɪk] [jɔ:z] [tu:; tə][hɪə(r)] : [ə'læs] !
and will , I think , quite break yours to hear : alas !
和 将要 , 我 思考 , 相当 休息 你的 到 听到 : 唉 !
[ənd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] , [kwɔ:t] [breɪk] [jɔ:z] [tu:; tə][hɪə(r)] : [ə'læs] !
and will , I think , quite break yours to hear : alas !
和 将要 , 我 思考 , 相当 休息 你的 到 听到 : 唉 !

我想，听到这句话，你的心情一定会非常难过：唉！

[ðə; ði] [bru:t] [pɒ; əv][ə; eɪ] ['kɒməndənt] , [ʌn'tʌtɪt] [baɪ] [sʌtɪ] ['mɑ:vələs] ['kleɪvənəs] [ænd; ənd]
the brute of a commandant , untouched by such marvellous cleverness and
这 蛮力 的 一个 指挥官 , 未受触碰 经过 这样的 奇妙 聪明才智 和
[fəɪθflnəs] ,
faithfulness ,
忠诚 ,

一个粗野蛮人的指挥官，丝毫感受不到如此惊人的智慧和忠诚。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['enəmi] [tu:; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)][end] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɪn'eksərəb(ə)] ['heɪtrɪd] , [hæd; həd][hɪm]
was his enemy to the bitter end , and , in inexorable hatred , had him
曾是 他的 敌人 到 这 苦的 结尾 , 和 , 在 无情的 仇恨 , 有 他
[ʃɒt] !
shot !
射击 !

至死都是他的仇敌，出于无法抑制的仇恨，他下令枪杀了对方！

[əʊ] , [wen] [ju:; jʊ][grəʊ] [tu:; tə] ['mænhʊd] [ænd; ənd][hæv; həv]['paʊə(r)] , [ju:z][aɪ'ti:] [wɪð] ['tendənəs] !
Oh , when you grow to manhood and have power , use it with tenderness !
哦 , 什么时候 你 生长 到 男子气概 和 有 力量 , 使用 它 和 压痛 !
[əʊ] , [wen] [ju:; jʊ][grəʊ] [tu:; tə] ['mænhʊd] [ænd; ənd][hæv; həv]['paʊə(r)] , [ju:z][aɪ'ti:] [wɪð] ['tendənəs] !
Oh , when you grow to manhood and have power , use it with tenderness !
哦 , 什么时候 你 生长 到 男子气概 和 有 力量 , 使用 它 和 压痛 !

哦，当你长大成人，拥有了力量，请温柔地使用它！

[ˈlæmp,blæk]
LAMPBLACK
油烟

油烟

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg** **53**]
[页 -]

[第53页]

[ˈlæmp,blæk]
LAMPBLACK
油烟

油烟

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[pɔː(r); pʊə(r)] [blæk] [peɪnt] [leɪ] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [ɪn][ɪts] [tjuːb] [wʌn] [deɪ] [əˈləʊn] ,
POOR black paint lay very unhappy in its tube one day alone ,
贫穷的 黑色的 画 躺 非常 不开心 在 它是 管子 一 天 独自的 ,
可怜的黑色颜料独自在颜料管里待了一天，非常不开心。

[ˈhævɪŋ] [ˈtʌmbld] [aʊt][ɒv; əv][æn; ən][ˈɑːrtɪsts][ˈklʌ(r)] - [bɒks][ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [kwaɪt] [ʌnˈnəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)]
having tumbled out of an artist's color - box and lying quite unnoticed for
拥有 翻滚 出去 的 一个 艺术家的 颜色 - 盒子 和 说谎 相当 未被察觉 为了
[ə; eɪ][jɪə(r)] .
a year :
一个 年 :

它从一位艺术家的颜料盒里掉出来，静静地躺了一年，无人察觉。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈəʊnli] [ˈlæmp,blæk] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪmˈself] .
“ **I am only Lampblack** , ” **he said to himself** .
“ 我 是 仅有的 油烟 , ” 他 说 到 他自己 .

“我只是灯黑而已,”他自言自语道。

“ [ðə; ðɪ][ˈmɑːstə(r)][ˈnevə(r)] [lʊks] [æt; ət][,em ˈiː] : [hiː; hi] [sez] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhevi] , [dʌl] , [ˈlʌstələs] ,
“ **The master never looks at me : he says I am heavy , dull , lustreless** ,
“ 这 掌握 绝不 看起来 在 我 : 他 说道 我 是 重的 , 乏味的 , 无光泽 ,
[ˈjuːsləs] .
useless .
无用 :

“主人从来不看我一眼：他说我笨重、迟钝、没有光泽、没用。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [keɪk] [ænd; ənd][draɪ][ʌp][ænd; ənd][daɪ] ,
I wish I could cake and dry up and die ,
我 希望 我 可以 蛋糕 和 干燥 向上 和 死 ,

我真希望自己能干瘪枯萎，然后死去。

[æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)] - [dɪd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːtɪd]
as poor Flakewhite did when he thought she turned yellow and deserted
作为 贫穷的 - 做过 什么时候 他 想法 她 转向 黄色的 和 荒凉的
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :

可怜的弗莱克怀特以为她变黄了，就抛弃了她。

“ [bʌt; bət] [ˈlæmp,blæk] [kʊd; kəd][nɒt][daɪ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz][tɪn] [tjuːb] [ænd; ənd] [paɪn] ,
“ **But Lampblack could not die ; he could only lie in his tin tube and pine** ,
“ 但 油烟 可以 不是 死 ; 他 可以 仅有的 说谎 在 他的 锡 管子 和 松树 ,
“但是灯黑死不了；他只能躺在他的锡管里慢慢死去。”

[laɪk][ə; eɪ] ['sɪli] , ['sɒrəʊfl] [θɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ,
like a silly , sorrowful thing as he was ,
喜欢 一个 愚蠢的 , 悲伤 事物 作为 他 曾是 ,
他就像个傻乎乎、悲伤的人一样 ,

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [sʌm; səm]['brəʊkən]['bɪts][ɒv; əv] ['tʃɑ:kəʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌsti] ['pælət] - [naɪf] .
in company with some broken bits of charcoal and a rusty palette - knife .
在 公司 和 一些 破碎的 比特 的 木炭 和 一个 生锈的 调色板 - 刀 .
陪伴他的是一些碎木炭和一把生锈的调色刀。

[ðə; ði]['ma:stə(r)]['nevə(r)] [tʌtʃt] [hɪm] ; [mʌnθ] ['ɑ:ftə(r)] [mʌnθ] [pɑ:st] [baɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]
The master never touched him ; month after month passed by , and he was
这 掌握 绝不 感动 他 ; 月 后 月 通过了 经过 , 和 他 曾是
['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] ;
never thought of ;
绝不 想法 的 ;
主人从未碰过他；一个月又一个月过去了，主人也从未想起过他；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [peɪnts] [hæd; həd][ɔ:l][ðəə(r)] [tɜ:n] [ɒv; əv][feə(r)] ['fɔ:tʃu:n] ,
the other paints had all their turn of fair fortune ,
这 其他 油漆 有 全部 他们的 转动 的 公平的 财富 ,
其他颜料也都经历了各自的幸运时刻。

[ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [greɪt] [ə'kædəmɪz] [ænd; ənd] ['mɑ:ti] ['pæləs] ,
and went out into the world to great academies and mighty palaces ,
和 去 出去 进入 这 世界 到 伟大的 学院 和 强大的 宫殿 ,
他们走向世界各地，进入著名的学院和宏伟的宫殿，

[træns'fɪɡjəd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔ:ɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['sɜ:vɪsɪz] .
transfigured and rejoicing in a thousand beautiful shapes and services .
焕然一新，欢欣雀跃，展现出千姿百态的美丽形态和服务。

[bʌt; bət] ['læmp,blæk] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd] [kɔ:s] , [wɪtʃ] [ɪn'di:d]
But Lampblack was always passed over as dull and coarse , which indeed
但 油烟 曾是 总是 通过了 超过 作为 乏味的 和 粗 , 哪个 的确
[hi:; hi][wɒz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,
但兰普布莱克总是被认为愚钝粗俗而遭到冷落，而他实际上也的确如此。

[ænd; ənd] [nju:] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:s] .
and knew himself to be so , poor fellow , which made it all the worse .
和 知道 他自己 到 是 所以 , 贫穷的 同伴 , 哪个 制成 它 全部 这 更糟 .
他自己也知道这一点，可怜的家伙，这让情况变得更糟了。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [dɪ'pɒzɪt] ！ ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [k'ʌləz] [tu:; tə][hɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi][felt]
“ **You are only a deposit !** ” **said the other colors to him ; and he felt**
“ 你 是 仅有的 一个 订金 ！ ” 说 这 其他 颜色 到 他 ; 和 他 毛毡
[ðæt] [aɪ 'ti:]
that it
那 它
“你只不过是 个押金！”其他颜色对他说；他感觉.....

the	Lakes	and	Carmines	bloomed	in	a	thousand	exquisite	flowers	and	fancies ;
这	湖泊	和	胭脂红	盛开	在	一个	千	精美的	花朵	和	幻想 ;
湖泊和胭脂树丛中盛开着千姿百态的精美花朵和奇思妙想；											

[ðə; ði] [krəʊm] [ænd; ənd][ˈəʊkə(r)] ([miə(r)] [dʌl] [ɜ:θ]) [wɜ:(r); wə(r)] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [spred]
the Chromes and Ochres (mere dull earths) were allowed to spread
这 铬 和 赭石 (仅仅 乏味的 地球) 是 允许 到 传播
[ðəmˈselvz] [ɪn] [ʃi:ts] [ɒv; əv][gəʊld][ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdɑ:rkɪst]
themselves in sheets of gold that took the shine of the sun into the darkest
他们自己 在 纸张 的 金子 那 采取 这 闪耀 的 这 太阳 进入 这 最黑暗的
[ˈpleɪsɪz] ;
places ;
地方 ;

铬土和赭石（只是暗淡的土）被允许铺展成金色的薄片，将太阳的光芒带到最黑暗的地方；
[ˈʌmbə(r)] , [ə; eɪ][ˈsʌmbə(r)][ænd; ənd] [ˈglu:mi] [θɪŋ] ,
Umber , a sombre and gloomy thing ,
数字 , 一个 阴沉 和 阴沉 事物 ,
赭色，一种阴郁沉闷的色调。

[kʊd; kəd] [lɜ:k] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [kɜ:rlz][ænd; ənd] [lɑ:f] [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [smaɪlz] ;
could lurk yet in a child's curls and laugh in a child's smiles ;
可以 潜伏 然而 在 一个 孩子的 卷发 和 笑 在 一个 孩子的 微笑 ;
或许还藏在孩子的卷发里，在孩子的笑容里发出笑声；
[waɪlɪst] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈfæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɜ:mɪljənɪz] , [ðə; ði] [blu:z] , [ðə; ði] [ɡri:nz] ,
whilst all the families of the Vermilions , the Blues , the Greens ,
而 全部 这 家庭 的 这 朱砂 , 这 蓝调 , 这 青菜 ,
而所有朱砂家族、蓝家族、绿家族.....

[lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [ˈɡlɔ:ri][ɒv; əv] [ˈsʌnset] [ɔ:(r)] [ˈsʌnraɪz] , [ɒv; əv][ˈəʊʃ(ə)n] [weɪvz] [ɔ:(r)] [ˈɔ:təm]
lived in a perpetual glory of sunset or sunrise , of ocean waves or autumn
居住地 在 一个 永久 荣耀 的 日落 或者 日出 , 的 海洋 波浪 或者 秋天
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,
生活在永恒的日落或日出、海浪或秋日森林的壮丽景色中，

[ɒv; əv] [ˈkɪŋli] [ˈpædʒənt][ɔ:(r)][ɒv; əv][ˈmɑ:ʃ(ə)] [pɒmp] .
of kingly pageant or of martial pomp .
的 王者 盛会 或者 的 武术 盛大场面 .
君王的盛大庆典或武士的威仪。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈveri] [hɑ:d] .
It was very hard .
它 曾是 非常 难的 .
这非常困难。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈlæmp,blæk] [felt][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [hɑ:t] [wʊd]
Poor Lampblack felt as if his very heart would
贫穷的 油烟 毛毡 作为 如果 他的 非常 心 会
可怜的灯黑感觉自己的心脏仿佛要跳出来了。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **55**]
[页 -]
[第55页]

[breɪk] , [əˈbʌv] [ɔ:l] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [rəʊz] [ˈmædə(r)] , [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd]
break , above all when he thought of pretty little Rose Madder , whom he loved
休息 , 多于 全部什么时候 他 想法 的 漂亮的 小的 玫瑰 茜草 , 谁 他 喜爱
[ˈdɪəli] ,
dearly ,
亲爱的 ,
尤其每当他想起他深爱的漂亮小玫瑰·马德时，他就会崩溃。

[ænd; ənd] [hu:] ['nevə(r)] [wʊd] ['i:v(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [br'kæz; br'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [praʊd] ,
and who never would even look at him , because she was so very proud ,

和 WHO 绝不 会 甚至 看 在 他 , 因为 她 曾是 所以 非常 自豪的 ,

她甚至都不愿意看他一眼, 因为她非常骄傲。

[ˈbi:ɪŋ] [hɜ:ˈself] [ˈɔ:lweɪz] [pleɪst] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ˈrəʊzi][klaʊdz] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv]
being herself always placed in nothing less than rosy clouds , or the hearts of

存在 她自己 总是 放置 在 没有什么 较少的 比 红润 云 , 或者 这 心 的

[ˈrəʊzɪz] ,

roses ,

玫瑰 ,

她总是被置于玫瑰色的云朵中, 或者玫瑰花心之中。

[ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][feə(r)][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] .
or something as fair and spiritual .

或者 某物 作为 公平的 和 精神 .

或者其他同样公平且富有精神意义的事物。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈəʊnli][ə; eɪ] ['retʃɪd] [dɪ'pɒzɪt] ! ” [saɪd] ['læmp,blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌsti] ['pælət] -
“ I am only a wretched deposit ! ” sighed Lampblack , and the rusty palette -

“ 我 是 仅有的 一个 可怜 订金 ! ” 叹了口气 油烟 , 和 这 生锈的 调色板 -

[naɪf] ['grʌmbld] [bæk] ,

knife grumbled back ,

刀 咕哝 后退 ,

“我不过是一块可怜的残渣! ”灯黑叹了口气, 生锈的调色刀也咕哝着回应。

“ [maɪ] [əʊn] [laɪf][hæz; həz] [bi:n] ['ru:ɪnd] [ɪn] ['kli:nɪŋ] ['dɜ:ti] ['brʌʃɪz] ,
“ My own life has been ruined in cleaning dirty brushes ,

“ 我的 自己的 生活 有 到过 毁坏 在 打扫 肮脏的 刷子 ,

“我的人生都被清洗脏刷子毁了,

[ænd; ənd] [si:] [wɒt] [ðə; ði]['grætɪtʃu:d][ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [ɪz] ! ”
and see what the gratitude of men and brushes is ! ”

和 看 什么 这 感激 的 男人 和 刷子 是 ! ”

看看男人和画笔之间是何等的感激之情!

“ [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ɒv; əv][ju:z][wʌns] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][eɪ 'em] — ['nevə(r)] ! ”
“ But at least you have been of use once ; but I never am — never ! ”

“ 但 在 至少 你 有 到过 的 使用 一次 ; 但 我 绝不 是 — 绝不 ! ”

[sed] ['læmp,blæk] , ['wɪərəli] ;
said Lampblack , wearily ;

说 油烟 , 疲劳 ;

“但至少你曾经帮过我一次; 而我却从来没有——从来没有! ”灯黑疲惫地说;

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðə; ði]['spaɪdə(r)z][hæd; həd] [spʌn] [ðeə(r)]
and indeed he had been there so long that the spiders had spun their

和 的确 他 有 到过 那里 所以 长的 那 这 蜘蛛 有 旋转 他们的

[ˈsɪlvə(r)] ['fli:sɪz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm] ,
silver fleeces all about him ,

银 羊毛 全部 关于 他 ,

事实上, 他已经在那里待了太久, 以至于蜘蛛们在他周围都织满了银色的绒毛。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz][æn; ən][əʊld]['bɒt(ə)l] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ] [dɑ:k] ['selə(r)] .
and he was growing as gray as an old bottle does in a dark cellar .

和 他 曾是 生长 作为 灰色的 作为 一个 老的 瓶子 做 在 一个 黑暗的 地窖 .

他的头发渐渐变灰, 就像地窖里陈年的老酒瓶一样。

[æ̣t; ə̣t] [ð̣æ̣t] [ˈṃəʊ̣mə̣nt][ð̣ə; ð̣i][ḍɔː(r)][ɒ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i][ˈsṭjuːdịəʊ̣][ˈə̣ʊ̣pə̣nd] , [æ̣nd; ə̣nd][ð̣eə̣(r)] [keim] [ə; eɪ] [flʌd]
At that moment the door of the studio opened , and there came a flood
在 那 片刻 这 门 的 这 工作室 打开 , 和 那里 来了 一个 洪水
[ɒ̣v; ə̣v] [laɪt] ,
of light ,
的 光 ,

就在这时，工作室的门开了，一道光线倾泻而入。

[æ̣nd; ə̣nd][ð̣ə; ð̣i][step][ɒ̣v; ə̣v][ə; eɪ][ṃæn][wɒ̣z; wə̣z] [hɜːd] : [ð̣ə; ð̣i] [hɑːts] [ɒ̣v; ə̣v][ɔːl][ð̣ə; ð̣i] [kʻʌləz] [dʒʌmpt]
and the step of a man was heard : the hearts of all the colors jumped
和 这 步 的 一个 男人 曾是 听到 : 这 心 的 全部 这 颜色 跳了起来
[fɔː(r); fə̣(r)][dʒɔɪ] ,
for joy ,
为了 喜悦 ,

随后传来一个人的脚步声：所有肤色的人们都欣喜若狂。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ð̣ə; ð̣i][step][wɒ̣z; wə̣z] [ð̣æt] [ɒ̣v; ə̣v][ð̣eə̣(r)] [məˈdʒɪn] ,
because the step was that of their magician ,
因为 这 步 曾是 那 的 他们的 魔术师 ,

因为这一步是他们魔术师的招式。

[huː] [aʊ̣t][ɒ̣v; ə̣v][mɪə̣(r)] [ˈkɒ̣mə̣n] [kleɪz] [æ̣nd; ə̣nd] [graʊ̣nd] [ɔːrɜː] [kʊd; kəd] [reɪz] [ð̣em; ð̣əm][æt; ə̣t][ə; eɪ]
who out of mere common clays and ground ores could raise them at a
WHO 出去 的 仅仅 常见的 粘土 和 地面 矿石 可以 增加 他们 在 一个
[tʌt] [ˈɪntuː] [ˈsplendə] [ɒ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i][gɒ̣dz][æ̣nd; ə̣nd] [diˈvɪnəti] [ɪˈmɔːt(ə)l] .
touch into splendors of the gods and divinities immortal .
触碰 进入 辉煌 的 这 神 和 神祇 不朽 :

他们能用普通的黏土和矿石，一触即化，创造出神灵和神祇不朽的辉煌之物。

[ˈəʊ̣nli][ð̣ə; ð̣i] [hɑːt] [ɒ̣v; ə̣v][pɔː(r); pʊə̣(r)] [ˈdʌsti] [ˈlæ̣mp,blæk] [kʊd; kəd][nɒ̣t] [biːt] [ə; eɪ] [θrɒ̣b] [ð̣ə; ð̣i][mɔː(r)] ,
Only the heart of poor dusty Lampblack could not beat a throb the more ,
仅有的 这 心 的 贫穷的 尘土飞扬 油烟 可以 不是 打 一个 搏动 这 更多的 ,

只有可怜的、满身灰尘的灯黑的心脏才会停止跳动。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒ̣z; wə̣z] [ˈɔːlweɪz] [left] [əˈləʊ̣n][æ̣nd; ə̣nd][ˈnevə̣(r)][wɒ̣z; wə̣z] [θɔːt] [ˈwɜːð̣i] [ˈiːv(ə)n]
because he was always left alone and never was thought worthy even
因为 他 曾是 总是 左边 独自的 和 绝不 曾是 想法 值得 甚至

因为他总是孤身一人，从未被认为有价值。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɒ̣v; ə̣v][ə; eɪ] [glɑːns] .
of a glance .
的 一个 瞥一眼 :

一眼之间。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒ̣t] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wen] [ð̣ɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] — [əʊ̣] , [ˈmɪrə̣k(ə)l][æ̣nd; ə̣nd] [ˈektəsi]
He could not believe his senses when this afternoon — oh , miracle and ecstasy
他 可以 不是 相信 他的 感官 什么时候 这 下午 — 哦 , 奇迹 和 狂喜
!
!
!

今天下午，他简直不敢相信自己的感官——哦，奇迹和狂喜！

— [ðə; ði][step][ɒv; əv][ðə; ði]ʼmɑ:stə(r) [krɒst] [ðə; ði][flɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [əb'skjuəd] [ʼkɔ:nə(r)] [weə(r)] [hi:; hi]
— the step of the master crossed the floor to the obscured corner where he
— 这 步 的 这 掌握 交叉 这 地面 到 这 模糊不清 角落 在哪里 他
[leɪ] [ʼʌndə(r)][hɪz; ɪz][ʼspaɪdə(r)z] - [webs] ,
lay under his spiders ' webs ,
躺 在下面 他的 蜘蛛 - 网络 ;
——主人的脚步穿过地板，来到他躺在蜘蛛网下的那个隐蔽角落。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]ʼmɑ:stə(r) [tʌtʃt] [hɪm] .
and the hand of the master touched him .
和 这 手 的 这 掌握 感动 他 .

主人的手碰了他一下。

[ʼlæmp,blæk] [felt] [sɪk] [ænd; ənd][feɪnt] [wɪð] [ʼræptə(r)] .
Lampblack felt sick and faint with rapture .
油烟 毛毡 生病的 和 头晕的 和 狂喜 .

灯黑欣喜若狂，感到恶心和晕厥。

[hæd; həd] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [kʌm] [æt; ət][lɑ:st] ?
Had recognition come at last ?
有 认出 来 在 最后的 ?

终于得到认可了吗？

[ðə; ði]ʼmɑ:stə(r) [tʊk] [hɪm][ʌp] : “ [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜ:k] , ” [hi:; hi] [sed] ;
The master took him up : “ You will do for this work , “ he said ;
这 掌握 采取 他 向上 : “ 你 将要 做 为了 这 工作 , “ 他 说 ;

师傅把他带了上去，说：“你做这项工作就对了。”

[ænd; ənd] [ʼlæmp,blæk] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ˌtreɪmblɪŋ] [tu:; tə][æən; ən][ʼi:z(ə)] .
and Lampblack was borne trembling to an easel .
和 油烟 曾是 出生 发抖 到 一个 画架 .

于是，灯黑颤抖着被抬到画架前。

[ðə; ði] [kʼʌləz] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌns][ɪn][ðeə(r)] [tɜ:n] [nɪˈglektɪd] , [ˌkraʊdɪd] [təˈgeðə(r)][tu:; tə] [wɒtʃ] ,
The colors , for once in their turn neglected , crowded together to watch ,
这 颜色 , 为了 一次 在 他们的 转动 被忽视的 , 挤 一起 到 手表 ,

那些色彩，这一次反倒被忽视了，它们挤在一起观看。

[ˌlʊkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [braɪt] [tɪn] [tju:bz] [laɪk] [rəʊz] [ɒv; əv][ʼlɪt(ə)l][ʼsəʊldʒəz][ɪn][ʼɑ:mə(r)] .
looking in their bright tin tubes like rows of little soldiers in armor .
寻找 在 他们的 明亮的 锡 管子 喜欢 行 的 小的 士兵 在 盔甲 .

它们在明亮的锡管里看起来就像一排排身穿盔甲的小士兵。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði][əʊld] [dʌl] [dɪˈpɒzɪt] , ” [ðeɪ] [mʼɜ:məd] [tu:; tə][wʌn][əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd] [felt]
“ It is the old dull Deposit , “ they murmured to one another , and felt
“ 它 是 这 老的 乏味的 订金 , “ 他们 低声说道 到 一 其他 , 和 毛毡
[kənˈtemptʃuəs] ,
contemptuous ,
轻蔑的 ,

“那是个老旧乏味的银行，”他们彼此低声说道，语气中充满了鄙夷。

[jet] [wɜ:(r); wə(r)][ˌkʲʊəriəs] , [æz; əz][ˌskɔ:nf(ə)l][ˈpi:p(ə)l][ˌɒf(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] .
yet were curious , as scornful people often will be .
然而 是 好奇的 , 作为 轻蔑的 人们 经常 将要 是 .

然而，他们却感到好奇，就像那些轻蔑的人常常会有的那种好奇心一样。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ˌgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˌɡlɔ:riəs] [ænd; ənd] [ɡreɪt] , ” [θɔ:t] [ʼlæmp,blæk] , [ænd; ənd]
“ But I am going to be glorious and great , “ thought Lampblack , and
“ 但 我 是 去 到 是 辉煌 和 伟大的 , “ 想法 油烟 , 和

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [sweld] [haɪ] ;
his heart swelled high ;
他的 心 肿胀 高的 ;

“但我将会变得辉煌伟大，”兰普布莱克心想，他的心中充满了喜悦；

[fɔ:(r); fə(r)]['nevə(r)][mɔ:(r)] [wʊd] [ðeɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [hɜ:l] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dɪ'pɒzɪt] [æt; ət][hɪm]
for never more would they be able to hurl the name of Deposit at him
为了 绝不 更多的 会 他们 是 有能力的 到 投 这 姓名 的 订金 在 他
,
:
,

他们再也不能用“存款”这个词来攻击他了。

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪt] [hɜ:t] [hɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ɪn'di:d] , [br'kəz; br'kɒz][,aɪ 'ti:]
a name which hurt him none the less , but all the more indeed , because it
一个 姓名 哪个 伤害 他 没有任何 这 较少的 , 但 全部 这 更多的 的确 , 因为 它
[wɒz; wəz][,ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
was unintelligible .
曾是 无法理解 .

这个名字虽然让他感到痛苦，但更让他痛苦的是，这个名字根本无法理解。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜ:k] , ” [sed] [ðə; ði]['ma:stə(r)] ,
“ You will do for this work , ” said the master ,
“ 你 将要 做 为了 这 工作 , ” 说 这 掌握 ,

“你将为这项工作付出代价，”师傅说道。

[ænd; ænd][let] ['læmp,blæk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['met(ə)]['prɪz(ə)n] - [haʊs] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ænd]
and let Lampblack out of his metal prison - house into the light and
和 让 油烟 出去 的 他的 金属 监狱 - 房子 进入 这 光 和
[tʌtft] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [brʌʃ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][wɒnd] [ɒv; əv]['mædʒɪk] .
touched him with the brush that was the wand of magic .
感动 他 和 这 刷子 那 曾是 这 魔杖 的 魔法 .

然后把灯黑从金属牢笼里放出来，放到光亮中，用魔法棒——也就是刷子——碰了他一下。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

“ [əʊld] [dɪ'pɒzɪt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [saɪn] - [pəʊst] , ” [ðeɪ] [kraɪd]
“ OLD DEPOSIT IS GOING TO BE A SIGN - POST , ” THEY CRIED
“ 老的 订金 是 去 到 是 一个 符号 - 邮政 , ” 他们 哭

“旧存款将成为路标！”他们喊道。

“ [wɒt] [,eɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ? ” [w'ʌndəd] ['læmp,blæk] ,
“ What am I going to be ? ” wondered Lampblack ,
“ 什么 是 我 去 到 是 ? ” 想知道 油烟 ,

“我将会成为什么样的人呢？”灯黑心想。

[æz; əz][hi:; hi][felt] [hɪm'self] ['teɪkən] [ɒn][tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [pi:s] [ɒv; əv] [di:l] [bɔ:d] ,
as he felt himself taken on to a large piece of deal board ,
作为 他 毛毡 他自己 已采取 在 到 一个 大的 片 的 交易 木板 ,

他觉得自己被委以重任，参与了一项重要的交易。

[səʊ] [lɑ:dʒ] [ðæt] [hi:; hi][felt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][æn; ən]
so large that he felt he must be going to make the outline of an
所以 大的 那 他 毛毡 他 必须 是 去 到 制作 这 大纲 的 一个
['æθli:t] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['jædəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tempɪst] [æt; ət][ðə; ði] [li:st] .
athlete or the shadows of a tempest at the least .
运动员 或者 这 阴影 的 一个 暴风雨 在 这 至少 .

他觉得自己的身影如此巨大，至少也该能勾勒出运动员的轮廓或者暴风雨的影子了。

[hɪm'self] [hi:; hi][kɒd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [br'kʌmɪŋ] :
Himself he could not tell what he was becoming :
他本人 他 可以 不是 告诉 什么 他 曾是 成为 :

他自己也无法分辨自己会变成什么样子：

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪ'hʌf] [ænd; ənd][grænd] [ɪ'hʌf] ['əʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd] ,
he was happy enough and grand enough only to be employed , and ,
他 曾是 快乐的 足够的 和 盛大 足够的 仅有的 到 是 受雇 , 和 ,
[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ju:st] ,
as he was being used ,
作为 他 曾是 存在 用过的 ,

他只要能找到工作就感到足够快乐和满足, 而且, 当他被人利用时,

[brɪ'gæən][tu:; tə] [dri:m] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [si:nz] [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi][ɪn] ,
began to dream a thousand things of all the scenes he would be in ,
开始 到 梦 一个 千 事物 的 全部 这 场景 他 会 是 在 ,
开始幻想自己将要经历的各种场景, 数不胜数。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [hɜ] [ðæt][hi:; hi] [wɒd] [weə(r)] ,
and all the hues that he would wear ,
和 全部 这 色调 那 他 会 穿 ,
以及他会穿的所有颜色的衣服,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [preɪz] [ðæt][hi:; hi] [wɒd] [hɪə(r)] [wen] [hi:; hi][went] [aʊt]['ɪntu:][ðæt] ['wʌndəf(ə)l]
and all the praise that he would hear when he went out into that wonderful
和 全部 这 称赞 那 他 会 听到 什么时候 他 去 出去 进入 那 精彩的
[greɪt] [wɜ:lɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][wɒz; wəz][æŋ; ən]['aɪdl] .
great world of which his master was an idol .
伟大的 世界 的 哪个 他的 掌握 曾是 一个 偶像 :
当他走向那个奇妙而伟大的世界, 而他的主人在这个世界里是偶像时, 他将听到所有的赞美之词。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['si:kɹət] [dri:mz] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['hɑ:ʃli] [raʊzd] ;
From his secret dreams he was harshly roused ;
从 他的 秘密 梦境 他 曾是 严厉地 唤醒 ;
他从秘密的梦境中被粗暴地惊醒;

[ɔ:l][ðə; ði] [k'ʌləz] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪtə] [raʊnd] [hɪm] [tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tɪn] ['helmits]
all the colors were laughing and tittering round him till the little tin helmets
全部 这 颜色 是 笑 和 窃笑 圆形的 他 直到 这 小的 锡 头盔
[ðeɪ] [wɔ:(r)] [ʃɒk] [wɪð] [ðeə(r)] ['merɪmənt] .
they wore shook with their merriment .
他们 穿着 摇晃 和 他们的 欢乐 :
各种颜色的生物都围着他大笑、窃笑, 他们头上戴着的小锡头盔都因欢笑而颤抖。

“ [əʊld] [dɪ'pɒzɪt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][saɪn] - [pəʊst] ,
“ **Old Deposit is going to be a sign - post ,**
” 老的 订金 是 去 到 是 一个 符号 - 邮政 ,
“老存款点将成为一个路标,

” [ðeɪ] [kraɪd][tu:; tə][wʌŋ][ə'hʌðə(r)][səʊ] ['merəli] [ðæt][ðə; ði]['spaɪdə(r)z] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]
” **they cried to one another so merrily that the spiders , who are not**
” 他们 哭 到 一 其他 所以 兴高采烈地 那 这 蜘蛛 , who 是 不是
[kəm'pænjənəbl] ['kri:tʃəz] ,
companionable creatures ,
友善的 生物 ,
它们彼此欢呼雀跃, 以至于蜘蛛——它们原本并不是喜欢群居的生物——也为之倾倒。

[felt] [ðəm'selvz] [kəm'peld] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv][ðeə(r)][dens][ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l] ,
felt themselves compelled to come to the doors of their dens and chuckle ,
毛毡 他们自己 被迫 到 来 到 这 门 的 他们的 巢穴 和 轻笑 ,
[tu:] .
too .
也 .
他们也忍不住走到自己的窝门口, 跟着一起轻笑起来。

[ə; eɪ][saɪn] - [pəʊst] !
A sign - post !
一个 符号 - 邮政 !

路标！

[ˈlæmp,blæk] , [stretʃt̪] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] [əˈpɒn][ðə; ði] [bɔ:d] , [raʊzd] [hɪm'self] [ˈʃɪvərɪŋ]
Lampblack , stretched out in an ecstasy upon the board , roused himself shivering
油烟 , 拉伸 出去 在 一个 狂喜 之上 这 木板 , 唤醒 他自己 瑟瑟发抖
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dri:mz] ,
from his dreams ,
从 他的 梦境 ,

兰普布莱克欣喜若狂地躺在木板上，从梦中惊醒，浑身颤抖。

[ænd; ænd] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌmetəˈmɔ:fəsis] .
and gazed at his own metamorphosis .
和 凝视 在 他的 自己的 变态 .

他凝视着自己的蜕变。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [ˈɪntu:] [ˈsev(ə)n] [ˈlɛtəz] , [ðʌs] :
He had been made into seven letters , thus :
他 有 到过 制成 进入 七 信件 , 因此 :

他被分成了七个字母，如下所示：

[bəˈndɪ:tə] .
BANDITA .
强盗 .

女匪。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

[ðɪs] [wɜ:d] [ɪn][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈkʌntri] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈpeɪntərz] [ˈstju:diəʊ][wɒz; wəz] , [mi:nz] ,
This word in the Italian country , where the English painter's studio was , means ,
这 单词 在 这 意大利语 国家 , 在哪里 这 英语 画家的 工作室 曾是 , 方法 ,

这个词在意大利——这位英国画家的工作室所在地——的意思是：

[du:; də][nɒt] [ˈtrespəs] , [du:; də][nɒt] [ʃu:t̪] , [du:; də][nɒt] [ʃəʊ] [jɔ:'self] [hɪə(r)] : [ˈeniθɪŋ] , [ɪnˈdi:d] ,
Do not trespass , do not shoot , do not show yourself here : anything , indeed ,
做 不是 侵入 , 做 不是 射击 , 做 不是 展示 你自己 这里 : 任何事物 , 的确 ,

禁止擅入，禁止射击，禁止在此露面：总之，什么都不要做。

[ðæt] [ɪz] [pə'remptəri] [ænd; ænd] [ˌʌn'sɪvl] [tu:; tə][ɔ:l] [ˈtrespəsəz] .
that is peremptory and uncivil to all trespassers .
那 是 蛮横 和 不文明 到 全部 擅闯者 .

对所有擅闯者来说，这是专横跋扈且不文明的。

[ɪn] [ðɪ:z] [ˈsev(ə)n] [ˈlɛtəz] , [aʊtˈspred] [əˈpɒn][ðə; ði] [bɔ:d] , [wɒz; wəz] [ˈlæmp,blæk] [ˈkru:sɪfaɪd] !
In these seven letters , outspread upon the board , was Lampblack crucified !
在 这些 七 信件 , 扩张 之上 这 木板 , 曾是 油烟 被钉在十字架上！

在这七封信中，灯黑被钉在了十字架上！

[ˌfeəˈwel] , [æmˈbɪʃəs] [həʊps][ænd; ænd] [ˈhæpi] [dri:mz] !
Farewell , ambitious hopes and happy dreams !
告别 , 雄心勃勃 希望 和 快乐的 梦境 !

再见了，远大的希望和美好的梦想！

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪmˈplɔɪd] [tu:; tə][peɪnt][ə; eɪ][saɪn] - [bɔ:d] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [stəʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz]
He had been employed to paint a sign - board , a thing stoned by the boys
他 有 到过 受雇 到 画 一个 符号 - 木板 , 一个 事物 吸食大麻 经过 这 男孩们 ,
:
:
:

他受雇去粉刷一块招牌，结果被那群男孩用石头砸坏了。

[bləʊn] [ɒn][baɪ][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [nɔ:d] [baɪ][ðə; ði][ræts] , [ænd; ənd] [drentʃt] [wɪð] [ðə; ði]
blown on by the winds , gnawed by the rats , and drenched with the
吹 在 经过 这 风 , 被啃咬 经过 这 老鼠 , 和 湿透了 和 这
[ˈwɪntərz] [reɪnz] .
winter's rains .
冬天的 雨 .

被风吹拂，被老鼠啃噬，被冬雨浸透。

['betə(r)][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔbweb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['kɔ:nə(r)][ðæŋ; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪm]
Better the dust and the cobwebs of his old corner than such a shame
更好的 这 灰尘 和 这 蜘蛛网 的 他的 老的 角落 比 这样的 一个 耻辱
[æz; əz] [ðɪs] !
as this !
作为 这 !

宁愿待在他以前那个角落里，任由灰尘和蛛网覆盖，也不愿落得如此耻辱！

[bʌt; bət][help][wɒz; wəz][ðeə(r)] [nʌn] .
But help was there none .
但 帮助 曾是 那里 没有任何 .

但是没有人来帮忙。

[hɪz; ɪz] [feɪt] [wɒz; wəz] [fɪkst] .
His fate was fixed .
他的 命运 曾是 固定的 .

他的命运早已注定。

[hi:; hi][wɒz; wəz][draɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [drentʃ] [ɒv; əv] ['tɜ:pəntaɪn] , ['heɪstɪli] [kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv]
He was dried with a drench of turpentine , hastily clothed in a coat of
他 曾是 干燥 和 一个 淋 的 松节油 , 草草 穿着衣服 在 一个 外套 的
['kəʊpəl] ,
copal ,
柯巴脂 ,

他被用松节油彻底擦干，匆匆披上一件乳香膏衣。

[ænd; ənd] , [eə(r)][hi:; hi] [jet] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,
and , ere he yet was fully aware of all his misery ,
和 , 埃雷 他 然而 曾是 完全 意识到的 的 全部 他的 苦难 ,

而那时，他还没有完全意识到自己所遭受的一切痛苦。

[wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [bɔ:n] [ə'weɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] [bɔ:d] [aʊt][ɒv; əv] [dɔ:z] [ænd; ənd]['hændɪd][tu:; tə]
was being borne away upon the great board out of doors and handed to
曾是 存在 出生 离开 之上 这 伟大的 木板 出去 的 门 和 递交 到
[ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] .
the gardener .
这 园丁 .

被抬到户外的大木板上，交给了园丁。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['heɪsti][ænd; ənd]['ɑ:d(ə)nt][mæn] ,
For the master was a hasty and ardent man ,
为了 这 掌握 曾是 一个 仓促 和 热心 男人 ,

因为主人是个急躁而热情的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [stʌŋ] ['ɪntu:] [ɪm'peɪ](ə)ns] [baɪ][ðə; ði] ['slɔ:tə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [blu:]
and had been stung into impatience by the slaughter of some favorite blue
和 有 到过 被蜇了 进入 不耐烦 经过 这 屠宰 的 一些 最喜欢的 蓝色的
[θrʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪləks] - [tri:z] [ðæt] [deɪ] ,
thrushes in his ilex - trees that day ,
画眉 在 他的 冬青 - 树木 那 天 ,
那天, 他心爱的几只蓝鸫在他常绿树上遭到屠杀, 这让他非常不耐烦。

[ænd; ənd][səʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [hæd; həd] [t'əʊzn] [tu;; tə][du;; də] ['dʒɜ:rni,mænz] [wɜ:k] [hɪm'self] .
and so in his haste had chosen to do journeyman's work himself .
和 所以 在 他的 匆忙 有 选定 到 做 熟练工的 工作 他自己 .
因此, 他仓促地选择了自己做学徒的工作。
['læmp,blæk] [wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['stju:diəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] ,
Lampblack was carried out of the studio for the last time ,
油烟 曾是 携带 出去 的 这 工作室 为了 这 最后的 时间 ;
灯黑最后一次被抬出了工作室。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] [ɒn][hɪm][hi;; hi] [hɜ:d] [ɔ:l][ðə; ði] [k'ʌləz] ['lɑ:fɪŋ] ,
and as the door closed on him he heard all the colors laughing ,
和 作为 这 门 关闭 在 他 他 听到 全部 这 颜色 笑 ;
门在他身后关上时, 他听到了各种颜色都在笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:f] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [rəʊz] ['mædə(r)][wɒz; wəz] [haɪɪst] [ɒv; əv][ɔ:l][æz; əz][ʃi;; ʃi][kraɪd][tu;; tə]
and the laugh of little Rose Madder was highest of all as she cried to
和 这 笑 的 小的 玫瑰 茜草 曾是 最高 的 全部 作为 她 哭 到
['neɪplz] ['jeləʊ] ,
Naples Yellow ,
那不勒斯 黄色的 ,
小玫瑰茜的笑声最大, 她一边哭着一边对那不勒斯黄哭诉。

[hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dændɪ][ænd; ənd] [meɪd] [kɔ:t] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] , “ [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['ʌɡli] [dɪ'pɒzɪt]
who was a dandy and made court to her , “ Poor old ugly Deposit
WHO 曾是 一个 花花公子 和 制成 法庭 到 她 , “ 贫穷的 老的 丑陋的 订金
!
!
!
一个花花公子向她求爱, “可怜的老丑陋的Deposit!

[hi;; hi] [wɪl] ['grʌmb(ə)l][tu;; tə][ðə; ði] [aʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði][bæts] [naʊ] !
He will grumble to the owls and the bats now !
他 将要 吼 到 这 猫头鹰 和 这 蝙蝠 现在 !
他现在肯定会跟猫头鹰和蝙蝠抱怨!

” [ðə; ði][dɔ:(r)] [ʌt] , [ʌtɪŋ] [hɪm] [aʊt][fər'evə(r)][frɒm; frəm][ɔ:l] [ðæt] ['dʒɔɪəs] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]
” **The door shut , shutting him out forever from all that joyous company and**
” 这 门 关闭 , 关闭 他 出去 永远 从 全部 那 欢乐 公司 和
['pæləs] [ɒv; əv][feə(r)] ['vɪʒnz] ,
palace of fair visions ,
宫殿 的 公平的 愿景 ,
“门关上了, 永远地将他与所有那些欢乐的伙伴和美好的幻境隔绝开来。”

[kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][di:pə(r)][ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['gri:vəs] ['eniweə(r)] .
could not be deeper or more grievous anywhere .
 可以 不是 是 更深 或者 更多的 严重的 任何地方 .
 没有比这更深更悲痛的了。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[haʊ] [hi:; hi] [said] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tɪn] [tju:b] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwaɪət] [nʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɑ:kəʊl]
how he sighed for his tin tube and the quiet nook with the charcoal
如何 他 叹了口气 为了 他的 锡 管子 和 这 安静的 角落 和 这 木炭
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pælət] - [naɪf] !
and the palette - knife !
和 这 调色板 - 刀 !

他多么怀念他的锡管和摆放着木炭和调色刀的安静角落啊！

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ʌn'hæpi] [ðeə(r)] [ɪn'di:d] ,
He had been unhappy there indeed ,
他 有 到过 不开心 那里 的确 ,
[ɪn'di:d] [hæd; həd]
他在那里确实过得不开心。

[bʌt; bət] [stɪl] [hæd; həd][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ʌv; əv] [həʊp] [tu:; tə] ['sɒləs] [hɪm] ,
but still had had always some sort of hope to solace him ,
但 仍然 有 有 总是 一些 种类 的 希望 到 慰藉 他 ,
[sʌm; səm] [tʃɑ:ns] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ['fɔ:tʃu:n] [maɪt] [smaɪl] [ænd; ənd] [hi:; hi] [bi:; bi]
但他心中始终怀着某种希望，这给了他些许慰藉。

— [sʌm; səm] [tʃɑ:ns] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ['fɔ:tʃu:n] [maɪt] [smaɪl] [ænd; ənd] [hi:; hi] [bi:; bi]
— some chance still remaining that one day fortune might smile and he be
— 一些 机会 仍然 其余的 那 一 天 财富 可能 微笑 和 他 是
[ə'laʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [ləʊst] ['strɑ:təm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [wɜ:k] .
allowed to be at least the lowest stratum of some immortal work .
允许 到 是 在 至少 这 最低 地层 的 一些 不朽 工作 .
——或许有一天，幸运女神会眷顾他，让他至少能成为某种不朽作品中最底层的一员。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[bʌt; bət] [naʊ] [həʊp] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [nʌn] .
But now hope was there none .
但 现在 希望 曾是 那里 没有任何 .

但现在，希望已经彻底破灭了。

[hɪz; ɪz] [du:m] , [hɪz; ɪz] [end] , [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒləs] .
His doom , his end , were fixed and changeless .
他的 厄运 , 他的 结尾 , 是 固定的 和 无变化 .

他的命运，他的结局，是既定的，不可改变的。

[nevə'mɔ:(r)] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ;
Nevermore could he be anything but what he was ;
永不再 可以 他 是 任何事物 但 什么 他 曾是 ;

他再也无法成为他原本不是的任何人了；

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [nʌn] [tɪl] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn]
and change there could be none till weather and time should have done
和 改变 那里 可以 是 没有任何直到 天气 和 时间 应该 有 完毕
[ðeə(r)] [wɜ:k] [ʌn] [hɪm] ,
their work on him ,
他们的 工作 在 他 ,

只有经受住风吹雨打和时间的洗礼，他才会有所改变。

[ænd; ənd][hi:; hi][bi:; bi] ['rɒtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wet] [ɜ:θ] , [ə; eɪ] ['ʃætəd] [ænd; ənd] [wɜ:m] - ['i:t(ə)n] [rek]
and he be rotting on the wet earth , a shattered and worm - eaten wreck
和 他 是 腐烂 在 这 湿的 地球 , 一个 破碎 和 蠕虫 - 吃 破坏
.
:
.

他腐烂在潮湿的泥土里，成了一具破碎、被虫蛀的残骸。

[deɪ] [brəʊk] , — [ə; eɪ] ['glu:mi] , ['mɪstɪ] ['mɔ:nɪŋ] .
Day broke , — a gloomy , misty morning .
天 打破 , — 一个 阴沉 , 蒙蒙 早晨 .

天亮了——这是一个阴沉、雾蒙蒙的早晨。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kru:sɪfaɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [tri:] - [trʌŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)]
From where he was crucified upon the tree - trunk he could no longer
从 在哪里 他 曾是 被钉在十字架上 之上 这 树 - 树干 他 可以 不 更长
['i:v(ə)n] [si:] [hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] [həʊm] ,
even see his beloved home ,
甚至 看 他的 心爱 家 ,

他被钉在树干上，从那里他再也看不到他心爱的家园了。

[ðə; ði]['stju:diəʊ] : [hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [si:] [ə; eɪ] ['dʌski] , ['ɪntrɪkət] ['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['brɑ:ntʃɪz] [ɔ:l] [ə'baʊt]
the studio : he could only see a dusky , intricate tangle of branches all about
这 工作室 : 他 可以 仅有的 看 一个 昏暗 , 错综复杂 纠纷 的 分支 全部 关于
[hɪm] ,
him ,
他 ,

工作室里：他只能看到周围一片昏暗、错综复杂的树枝交织在一起。

[ænd; ənd] [brɪ'ləʊ] [ðə; ði][wɔ:l][ɒv; əv][flɪnt] , [wɪð] [ðə; ði]['bæŋksɪə][ðæt] [gru:] [ɒn][aɪ 'ti:] ,
and below the wall of flint , with the Banksia that grew on it ,
和 以下 这 墙 的 燧石 , 和 这 班克木 那 生长 在 它 ,
[ænd; ənd] [brɪ'ləʊ] [ðə; ði][wɔ:l][ɒv; əv][flɪnt] , [wɪð] [ðə; ði]['bæŋksɪə][ðæt] [gru:] [ɒn][aɪ 'ti:] ,
和 以下 这 墙 的 燧石 , 和 这 班克木 那 生长 在 它 ,

在燧石墙下方，生长着班克木属植物，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:d] , ['mʌdi] ['haɪweɪ] , [drent[t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and the hard , muddy highway , drenched from the storm of the night .
和 这 难的 , 浑 公路 , 湿透了 从 这 风暴 的 这 夜晚 .

还有那条坚硬泥泞的公路，被昨夜的暴雨淋透了。

[ə; eɪ][mæn] [pɑ:st] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlərz] [kɑ:t] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][swɔ:(r)][æt; ət][hɪm] ,
A man passed in a miller's cart , and stood up and swore at him ,
一个 男人 通过了 在 一个 米勒的 大车 , 和 站立 向上 和 发誓 在 他 ,
[ə; eɪ][mæn] [pɑ:st] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlərz] [kɑ:t] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][swɔ:(r)][æt; ət][hɪm] ,
一个 男人 通过了 在 一个 米勒的 大车 , 和 站立 向上 和 发誓 在 他 ,

一个男人坐着磨坊主的马车经过，站起来冲着磨坊主破口大骂。

[brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ðə; ði]['pi:p(ə)l][hæd; həd] [laɪkt] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃu:t] [ænd; ənd][træp][ðə; ði][bɜ:dz]
because the people had liked to come and shoot and trap the birds
因为 这 人们 有 喜欢 到 来 和 射击 和 陷阱 这 鸟类
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ma:stəz] ['wʊdɪd] ['ga:dnz] ,
of the master's wooded gardens ,
的 这 硕士学位 树木繁茂的 花园 ,

因为人们喜欢来主人的林地花园里射杀和捕捉鸟类，

[ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt][du:; də][aɪ 'ti:] [naʊ] .
and knew that they must not do it now .
和 知道 那 他们 必须 不是 做 它 现在 .

他们知道现在绝对不能这样做。

穆弗卢和其他故事(Moufflou, and other stories)

第3/4页

[ə; eɪ][slʌg] [krɔ:l] [əʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sneɪl][ˈɔ:lsəʊ] .

A slug crawled over him , and a snail also .
一个 蛞蝓 爬行 超过 他 , 和 一个 蜗牛 还 .

一只蛞蝓爬过他，一只蜗牛也爬过他。

[ə; eɪ] ['wʊdpekə(r)] ['hæməd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ɪts] [strɒŋ] [bi:k] .

A woodpecker hammered at him with its strong beak .
一个 啄木鸟 锤击 在 他 和 它是 强的 喙 .

一只啄木鸟用它强有力的喙猛击他。

[ə; eɪ][bɔɪ] [went][baɪ][ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ][wɔ:l][ænd; ənd] [θru:] [stəʊnz] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm]

A boy went by under the wall and threw stones at him , and called him names .
一个 男生 去 经过 在下面 这 墙 和 扔 石头 在 他 , 和 称为 他 姓名 .

一个男孩从墙下走过，朝他扔石头，还骂他。

[ðə; ðɪ][reɪn] [pɔ:] [daʊn] [ə'gen] ['hevɪli] .

The rain poured down again heavily .
这 雨 倾倒 向下 再次 重度 .

雨又下得很大。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hæpi] ['peɪntɪŋ] - [ru:m] , [weə(r)][aɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] ['ɔ:lweɪz]

He thought of the happy painting - room , where it had seemed always
他 想法 的 这 快乐的 绘画 - 房间 , 在哪里 它 有 似乎 总是
summer and always sunshine ,
夏天 和 总是 阳光 ,

他想起了那间令人愉悦的画室，那里似乎永远都是夏天，永远都是阳光灿烂。

[ænd; ənd] [weə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔ:nu:n] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [k'ʌləz]

and where now in the forenoon all the colors
和 在哪里 现在 在 这 午前 全部 这 颜色

而现在，在上午，所有的色彩都在哪里呢？

[[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[wɜ:(r); wə(r)] ['mɑ:ʃəlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pædʒəntri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [a:ts] ,

were marshalling in the pageantry of the Arts ,
是 编组 在 这 盛大场面 的 这 艺术 ,

正在为艺术的盛大庆典进行组织，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][du:; də] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ləʊn] ['kɔ:nə(r)] .

as he had seen them do hundreds of times from his lone corner .
作为 他 有 已见 他们 做 数百 的 时代 从 他的 孤独 角落 .

他独自一人站在角落里，已经无数次目睹过他们这样做。

[ɔ:l][ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑ:st] [lʊkt] ['hæpinəs] [naʊ] .

All the misery of the past looked happiness now .
全部 这 苦难 的 这 过去的 看起来 幸福 现在 .

过去所有的苦难，如今都变成了幸福。

“ [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli] [ded] , [laɪk] - , ” [hiː; hi] [θɔːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [stəʊnz] [ˈəʊnli]
“ **If I were only dead , like Flakewhite , ” he thought ; but the stones only**
如果 我 是 仅有的 死的 , 喜欢 - , ” 他 想法 ; 但 这 石头 仅有的
[bruːzd] ,
bruised ,
瘀伤 ,

“如果我像弗莱克怀特那样死了就好了,”他想; 但石头只是受了伤,

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [kɪl] [hɪm] : [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪən][bənd][ˈəʊnli] [hɜːt] , [aɪ ˈtiː][dɪd][nɒt][ˈstaɪf(ə)l][hɪm] .
they did not kill him : and the iron band only hurt , it did not stifle him .
他们 做过 不是 杀 他 : 和 这 铁 乐队 仅有的 伤害 , 它 做过 不是 窒息 他 .

他们没有杀死他; 铁箍只是让他感到疼痛, 并没有让他窒息。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒtˈevə(r)] [ˈsʌfə] [ˈveri] [mʌt] , [hæz; həz][ˈɔːlweɪz][səʊ] [mʌt] [streŋθ] [tuː; tə][kənˈtɪnjuː]
For whatever suffers very much , has always so much strength to continue
为了 任何 遭受 非常 很多 , 有 总是 所以 很多 力量 到 继续
[tuː; tə][ɪgˈzɪst] .
to exist .
到 存在 .

凡是遭受巨大苦难的事物, 都拥有强大的生命力继续存在下去。

[ænd; ənd][ˈɔːlməʊst][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəl] [hɑːt] [blæsˈfi:m] [ænd; ənd][kɜːst; ˈkɜːsɪd][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] [huː]
And almost his loyal heart blasphemed and cursed the master who
和 几乎 他的 忠诚 心 亵渎神明 和 被诅咒的 这 掌握 WHO
[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [sʌt] [ə; eɪ] [feɪt] [æz; əz] [ðɪs] .
had brought him to such a fate as this .
有 带来 他 到 这样的 一个 命运 作为 这 .

他那颗忠诚的心几乎是在亵渎和诅咒将他带到如此境地的主人。

[ðə; ði] [deɪ] [gruː] [əˈpeɪs] , [ænd; ənd] [nuːn] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪ ˈtiː][ðə; ði][reɪn] [pɑːst] .
The day grew apace , and noon went by , and with it the rain passed .
这 天 生长 迅速 , 和 中午 去 经过 , 和 和 它 这 雨 通过了 .

白昼飞逝, 转眼间正午已过, 雨也停了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [aʊt] [wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈlæmp,blæk] , [ˈiːv(ə)n] [ɪmˈprɪznd] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd]
The sun shone out once more , and Lampblack , even imprisoned and wretched
这 太阳 闪耀 出去 一次 更多的 , 和 油烟 , 甚至 被监禁 和 可怜
[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wɒz] ,
as he was ,
作为 他 曾是 ,

太阳再次升起, 而兰普布莱克, 即便身陷囹圄, 境遇凄惨,

[kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [siː] [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði][wet] [liːvz] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɒsəmə(r)] [ɔːl]
could not but see how beautiful the wet leaves looked , and the gossamers all
可以 不是 但 看 如何 美丽的 这 湿的 树叶 看起来 , 和 这 蛛丝 全部
[hʌŋ] [wɪð] [reɪn] - [drɒps] ,
hung with rain - drops ,
悬挂 和 雨 - 滴 ,

不禁被湿漉漉的树叶的美丽所吸引, 薄纱上挂满了雨滴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ðæt] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] [bau] ;
and the blue sky that shone through the boughs ;
和 这 蓝色的 天空 那 闪耀 通过 这 树枝 ;

透过树枝洒下的蓝天;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɑːtɪst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] ,
for he had not lived with a great artist all his days to be blind ,
为了 他 有 不是 居住地 和 一个 伟大的 艺术家 全部 他的 天 到 是 瞎的 ,

他一生都与一位伟大的艺术家生活在一起, 可不是为了失明的。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][peɪn] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ɒv; əv][ˈheɪtʃə(r)] .
even in pain , to the loveliness of nature .
甚至 在 疼痛 , 到 这 可爱 的 自然 :

即使在痛苦中, 也能感受到大自然的美好。

[ðə; ði][sʌn] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪ ˈti:][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [bɜːdz] [ˈtrɪpt] [aʊt] [tu:] ,
The sun came out , and with it some little brown birds tripped out too ,
这 太阳 来了 出去 , 和 和 它 一些 小的 棕色的 鸟类 绊倒了 出去 也 ,
太阳出来了, 一些棕色的小鸟也随之飞了出来。

— [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][pleɪn][ɪn][ðeə(r)] [ˈkɒstju:mz] [ænd; ənd] [weɪz] ,
— very simple and plain in their costumes and ways ,
— 非常 简单的 和 清楚的 在 他们的 服装 和 方式 ,
他们的服饰和举止都非常简单朴素。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈlæmp,blæk] [nju:] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [lʌvz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpəʊəts] ,
but which Lampblack knew were the loves of the poets ,
但 哪个 油烟 知道 是 这 爱 的 这 诗人 ,
但兰普布莱克知道, 那些诗人的爱情故事,

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)][kɔ:l][ðem; ðəm][səʊ] [ˈmeni] [taɪmz][ɪn] [ˈsʌmə(r)] [naɪts]
for he had heard the master call them so many times in summer nights
为了 他 有 听到 这 掌握 称呼 他们 所以 许多 时代 在 夏天 夜晚
.
:
.

因为他曾在夏夜里多次听到主人呼唤他们。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [bɜːdz] [keɪm] [ˈtrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [pekɪŋ] [əˈbaʊt]
The little brown birds came tripping and pecking about
这 小的 棕色的 鸟类 来了 绊倒 和 啄食 关于
那些棕色的小鸟蹦蹦跳跳地飞来, 啄食着什么。

[[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] [ˌʌndəˈni:θ] [hɪz; ɪz] [tri:] - [ˈtrʌŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [flu:] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]
on the grass underneath his tree - trunk , and then flew on the top of the
在 这 草 下 他的 树 - 树干 , 和 然后 飞翔 在 这 顶部 的 这
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

他先是落在树干下的草地上, 然后飞到墙顶上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈbæŋksɪə][ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [kˈri:pəz] .
which was covered with Banksia and many other creepers .
哪个 曾是 涵盖 和 班克木 和 许多 其他 爬行者 .
上面爬满了班克木和其他许多藤蔓植物。

[ðə; ði] [braʊn] [bɜːdz] [sæŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɒŋ] ,
The brown birds sang a little song ,
这 棕色的 鸟类 唱 一个 小的 歌曲 ,
棕色的小鸟唱了一首小歌,

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeɪ] [sɪŋ] [məʊst][ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [ðeɪ] [du:; də] [sɪŋ] [baɪ] [deɪ] ,
for though they sing most in the moonlight they do sing by day ,
为了 尽管 他们 唱歌 最多 在 这 月光 他们 做 唱歌 经过 天 ,
虽然它们大多在月光下歌唱, 但它们白天也会歌唱。

[tu:] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] .
too , and sometimes all day long .
也 , 和 有时 全部 天 长的 :

而且, 有时甚至一整天都是如此。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [sʌŋ] [wɒz; wəz] [ðɪs] :
And what they sung was this :
和 什么 他们 唱 曾是 这 :

他们唱的歌是这样的:

" [əʊ] , [haʊ] ['hæpi] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , [haʊ] ['hæpi] !
" **Oh , how happy we are , how happy !**
" 哦 , 如何 快乐的 我们 是 , 如何 快乐的 !

"哦, 我们多么高兴, 多么高兴! "

[nəʊ][nets][deə(r)][naʊ][bi:; bi] [sprɛd] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] , [nəʊ]['kru:əl] [bɔɪz] [deə(r)][klaɪm] ,
No nets dare now be spread for us , no cruel boys dare climb ,
不 网 敢 现在 是 传播 为了 我们 , 不 残忍的 男孩们 敢 爬 ,

现在没有人敢为我们设下陷阱, 也没有残忍的男孩敢攀爬。

[ænd; ənd][nəʊ]['kru:əl] [ʃu:təz] ['faɪə(r)] .
and no cruel shooters fire .
和 不 残忍的 射击者 火 :

没有残忍的枪手开火。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] , [kwɔɪt] [seɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] ['sʌmə(r)] [hæz; həz] [brɪ'gʌn] !
We are safe , quite safe , and the sweet summer has begun !
我们 是 安全的 , 相当 安全的 , 和 这 甜的 夏天 有 开始 !

我们很安全, 非常安全, 美好的夏天已经开始了!

" ['læmp,blæk] ['lɪsnd] ,
" **Lampblack listened** ,
" 油烟 听着 ,

"灯黑听着,

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [su:ðd] [baɪ][ðə; ði]['tendə(r)]['lɪkwɪd]
and even in his misery was touched and soothed by the tender liquid
和 甚至 在 他的 苦难 曾是 感动 和 舒缓 经过 这 投标 液体
[saʊndz] [ðæt] [ði:z] ['lɪt(ə)] [θrəʊt] [pɔ:] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [laɪt] - ['jeləʊ] [blu:m] [ɒv; əv][ðə; ði]
sounds that these little throats poured out among the light - yellow bloom of the
声音 那 这些 小的 喉咙 倾倒 出去 之中 这 光 - 黄色的 盛开 的 这
['bæŋksɪə] ['flaʊəz] .
Banksia flowers .
班克木 花朵 :

即使在他痛苦的时候, 这些小喉咙在淡黄色的班克木花丛中发出的柔和的歌声也感动并抚慰了他。

[ænd; ənd] [wen] [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] [bɜ:dz] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] [baɪ][hɪm] ,
And when one of the brown birds came and sat on a branch by him ,
和 什么时候 一 的 这 棕色的 鸟类 来了 和 卫星 在 一个 分支 经过 他 ,

这时, 一只棕色的鸟飞来, 停在他旁边的一根树枝上。

['swɛɪŋ] [ɪt'self][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði][reɪn] - [drɒps] [ɒf] [ə; eɪ] [li:f] , [hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə][ɑ:sk] ,
swaying itself and drinking the rain - drops off a leaf , he ventured to ask ,
摇晃 本身 和 喝 这 雨 - 滴 离开 一个 叶子 , 他 冒险 到 问 ,

他看着它摇曳着身躯, 吮吸着树叶上的雨滴, 试探着问道:

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪən] [ðæt] ['stræŋɡld] [hɪm] , [waɪ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
as well as he could for the iron that strangled him , why they were
作为 出色地 作为 他 可以 为了 这 铁 那 被勒死 他 , 为什么 他们 是

[səʊ] [seɪf] ,
so safe ,
所以 安全的 ,

他尽其所能地去理解那件勒住他脖子的铁器, 以及它们为何如此安全。

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪd] [ðem; ðəm][səʊ] ['hæpi] .
and what made them so happy .
和 什么 制成 他们 所以 快乐的 .

是什么让他们如此快乐？

[ðə; ði][bɜːd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [sə'praɪz] .
The bird looked at him in surprise .
这 鸟 看起来 在 他 在 惊喜 .

那只鸟惊讶地看着他。

“ [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] ？ ” [hiː; hi] [sed] .
“ Do you not know ？ ” he said .
” 做 你 不是 知道 ？ ” 他 说 .

“你不知道吗？”他说道。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] ！ ”
“ It is you ！ ”
” 它 是 你 ！ ”

“是你！”

“ [aɪ] ！ ” ['ekəʊd] ['læmp,blæk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] ,
“ I ！ ” echoed Lampblack , and could say no more ,
” 我 ！ ” 回声 油烟 , 和 可以 说 不 更多的 ,

“我！”兰普布莱克重复道，然后便再也说不出话来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fiəd] [ðæt][ðə; ði][bɜːd][wɒz; wəz] ['mɒkɪŋ] [hɪm] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['sɪli] , ['rʌsti]
for he feared that the bird was mocking him , a poor , silly , rusty
为了 他 害怕 那 这 鸟 曾是 嘲讽 他 , 一个 贫穷的 , 愚蠢的 , 生锈的
[blæk] [peɪnt] ,
black paint ,
黑色的 画 ,

因为他害怕那只鸟在嘲笑他，一个可怜的、愚蠢的、生锈的黑油漆鬼。

['əʊnli] [spred] [aʊt][tuː; tə][rɒt][ɪn][feə(r)] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [faʊl] .
only spread out to rot in fair weather and foul .
仅有的 传播 出去 到 腐烂 在 公平的 天气 和 犯规 .

只会蔓延开来，无论晴天雨天还是阴天都会腐烂。

[wɒt] [gʊd] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də][tuː; tə]['eni] ['kri:tʃə(r)] ？
What good could he do to any creature ？
什么 好的 可以 他 做 到 任何 生物 ？

他能对任何生物带来什么好处呢？

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

“ [ðen] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [njuː] [best] , ” [θɔːt] ['læmp,blæk] .
“ THEN THE MASTER KNEW BEST , ” THOUGHT LAMPBLACK .
” 然后 这 掌握 知道 最好的 , ” 想法 油烟 .

“看来大师最清楚，”灯黑心想。

“ [juː; jʊ] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .
“ You , ” repeated the nightingale .
” 你 , ” 重复 这 夜莺 .

“你，”夜莺重复道。

“ [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ðæt] [mæn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ？
“ Did you not see that man under the wall ？
” 做过 你 不是 看 那 男人 在下面 这 墙 ？

“你没看到墙下的那个人吗？”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][gʌn] ; [wiː; wi][ʃəd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ded] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
He had a gun ; we should have been dead but for you .
他 有 一个 枪 ; 我们 应该 有 到过 死的 但 为了 你 .
他有枪; 要不是你, 我们早就死了。

[wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] , [saɪns] [juː; jʊ][laɪk][,aɪ 'tiː] ;
We will come and sing to you all night long , since you like it ;
我们 将要 来 和 唱歌 到 你 全部 夜晚 长的 , 自从 你 喜欢 它 ;
既然你喜欢, 我们就来为你唱歌唱一整夜;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][bed][æt; ət] [dɔːn] ,
and when we go to bed at dawn ,
和 什么时候 我们 去 到 床 在 黎明 ,
当我们黎明时分上床睡觉时,

[aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ][ˈkʌz(ə)nz][ðə; ði] [θrʌʃ] [ænd; ənd] [mɜːl] [tuː; tə] [teɪk] [ˈaʊə(r)][ˈpleɪsɪz] ,
I will tell my cousins the thrushes and merles to take our places ,
我 将要 告诉 我的 表兄弟姐妹 这 画眉 和 默尔斯 到 拿 我们的 地方 ,
我会告诉我的表亲——画眉和灰背噪鹛——来代替我们。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][æɪ; əɪ][hɪə(r)] [ˈsʌmbədi] [ˈsɪŋɪŋ] [nɪə(r)][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] .
so that you shall hear somebody singing near you all the day long .
所以 那 你 将 听到 某人 歌唱 靠近 你 全部 这 天 长的 .
这样你就会整天听到有人在你附近唱歌。

“ [ˈlæmp,blæk] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .
” Lampblack was silent .
” 油烟 曾是 沉默的 .
“灯黑沉默不语。”

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [spiːk] .
His heart was too full to speak .
他的 心 曾是 也 满的 到 说话 .
他激动得说不出话来。

[wɒz; wəz][,aɪ 'tiː][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʊv; əv][juːz] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ?
Was it possible that he was of use , after all ?
曾是 它 可能的 那 他 曾是 的 使用 , 后 全部 ?
难道他最终还是有有用武之地的吗?

“ [kæn; kən][,aɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ?
” Can it be true ?
” 能 它 是 真的 ?
“这有可能是真的吗? ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈtɪmɪdli] .
” he said , timidly .
” 他 说 , 胆怯地 .
“他怯生生地说。”

“ [kwɔːt] [truː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] .
” Quite true , ” said the nightingale .
” 相当 真的 , ” 说 这 夜莺 .
“确实如此,”夜莺说道。

“ [ðen] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] [njuː] [best] , ” [θɔːt] [ˈlæmp,blæk] .
” Then the master knew best , ” thought Lampblack .
” 然后 这 掌握 知道 最好的 , ” 想法 油烟 .
“看来师父的眼光是对的,”兰普布莱克心想。

[ˈnevə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [əˈdɔːn] [ə; eɪ] [ˈpæləs] [ɔː(r)][biː; bi] [əˈdɔːrd] [əˈpɒn][æŋ; ən][ˈɔːltə(r)] .
Never would he adorn a palace or be adored upon an altar .
绝不 会 他 装饰 一个 宫殿 或者 是 受人喜爱 之上 一个 坛 .
他绝不会装饰宫殿, 也不会被供奉在祭坛上。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [həʊps] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ded] , [laɪk] [lɑ:st] [jɪrɪz] [li:vz] .
His high hopes were all dead , like last year's leaves .
他的 高的 希望 是 全部 死的 , 喜欢 最后的 年 树叶 .

他所有的美好愿望都破灭了, 就像去年的落叶一样。

[ðə; ði] [k'ʌləz] [ɪn][ðə; ði]['stju:diəʊ][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['glɔ:rɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
The colors in the studio had all the glories of the world ,
这 颜色 在 这 工作室 有 全部 这 荣耀 的 这 世界 ,
工作室里的色彩绚丽夺目, 美不胜收。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ju:z][ɪn][,aɪ'ti:] , [ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [serv] [ðɪ:z] ['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz] .
but he was of use in it , after all ; he could save these little lives .
但 他 曾是 的 使用 在 它 , 后 全部 ; 他 可以 节省 这些 小的 生活 .
但他终究还是派上了用场; 他可以拯救这些幼小的生命。

[hi:; hi][wɒz; wəz][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [dɪ'spaɪzɪd] , [bru:zɪd] [baɪ] [stəʊnz] [ænd; ənd] [drentʃt] [baɪ] [stɔ:rmz]
He was poor and despised , bruised by stones and drenched by storms
他 曾是 贫穷的 和 被鄙视的 , 瘀伤 经过 石头 和 湿透了 经过 暴风雨
; [jet] [wɒz; wəz][hi:; hi]['kɒntent] ,
; **yet was he content ,**
; 然而 曾是 他 内容 ,
他贫穷, 受人鄙视, 被石头砸伤, 被暴风雨淋湿; 然而他却感到满足。

[neɪld] [ðeə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tri:] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [meɪd] [kwɑ:t][ɪn][veɪn] .
nailed there upon his tree , for he had not been made quite in vain .
钉子 那里 之上 他的 树 , 为了 他 有 不是 到过 制成 相当 在 徒劳 .
他被钉在十字架上, 因为他的诞生并非完全徒劳。

[ðə; ði] ['sʌnset] [pɔ:] [ɪts] [red] [ænd; ənd][ˈgəʊldən] ['splendə] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
The sunset poured its red and golden splendors through the darkness of the
这 日落 倾倒 它是红色的 和 金的 辉煌 通过 这 黑暗 的 这
[bau] ,
boughs ,
树枝 ,
夕阳将金色的光芒倾泻在枝繁叶茂的树荫下, 绚丽夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:dz] [sæŋ] [ɔ:l] [tə'geðə(r)] , [ˈʃaʊtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [gɒd] .
and the birds sang all together , shouting for joy and praising God .
和 这 鸟类 唱 全部 一起 , 喊叫 为了 喜悦 和 赞扬 上帝 .
鸟儿们齐声歌唱, 欢呼雀跃, 赞美上帝。

[ðə; ði] [æm'biʃəs] [rəʊz] - [tri:]
THE AMBITIOUS ROSE - TREE
这 雄心勃勃 玫瑰 - 树

雄心勃勃的玫瑰树

[ðə; ði] [æm'biʃəs] [rəʊz] - [tri:]
THE AMBITIOUS ROSE - TREE
这 雄心勃勃 玫瑰 - 树

雄心勃勃的玫瑰树

[es]
S
S

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kætrə] ['seɪzən] [rəʊz] - [tri:] .
HE was a Quatre Saison Rose - tree .
他 曾是 一个 四 赛松 玫瑰 - 树 .

他是一棵四季玫瑰树。

[ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [əʊld]['gɑ:d(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm] ['tʃɑ:mɪŋ] [mæg'nəʊliə][fɔ:(r); fə(r)]
She lived in a beautiful old garden with some charming magnolias for
她 居住地 在 一个 美丽的 老的 花园 和 一些 迷人 木兰花 为了
['neɪbəz] :
neighbors :
邻居 :

她住在一个美丽的古老花园里，邻居是一些迷人的玉兰花：

[ðeɪ] ['rɑ:ðə(r)] [,əʊnə'ʃædəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] , ['sɜ:t(ə)nli] , [br'kæz; br'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['veri] [greɪt]
they rather overshadowed her , certainly , because they were so very great
他们 相当 黯然失色 她 , 当然 , 因为 他们 是 所以 非常 伟大的
[ænd; ənd][grænd] ;
and grand ;
和 盛大 ;

他们确实盖过了她的风头，因为他们非常伟大、非常了不起；

[bʌt; bət] [ðen] [sʌtʃ] ['ʃædəʊ] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [nəʊz] ,
but then such shadow as that is preferable , as every one knows ,
但 然后 这样的 阴影 作为 那 是 优选 , 作为 每一个 一 知道 ,

但正如每个人都知道的那样，这样的阴影是可取的。

[tu:; tə][ə; eɪ][mɪə(r)]['vʌlgə(r)][ɪn'dʒɔɪmənt][ʊv; əv] ['kɒmən] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['bi:t(ə)lz] [went]
to a mere vulgar enjoyment of common daylight , and then the beetles went
到 一个 仅仅 庸俗 享受 的 常见的 日光 , 和 然后 这 甲虫 去
[məʊst][tu:; tə][ðə; ðɪ][mæg'nəʊliə] - ['blɒsəmz] ,
most to the magnolia - blossoms ,
最多 到 这 木兰 - 花朵 ,

甲虫们最初只是为了享受寻常的日光而聚集在一起，其中大部分都飞向了木兰花。

[fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [greɪt] [ænd; ənd][grænd][ʊv; əv] [kɔ:s] [ðeɪ] [gɒt] ['veri] [mʌtʃ] [preɪ] [ə'pɒn] ,
for being so great and grand of course they got very much preyed upon ,
为了 存在 所以 伟大的 和 盛大 的 课程 他们 得到 非常 很多 被捕食 之上 ,

正因为它们如此伟大辉煌，所以自然也成了很多掠夺者的目标。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑ:st][geɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][rəʊz] [ðæt] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðem; ðəm] .
and this was a vast gain for the rose that was near them .
和 这 曾是 一个 广阔的 获得 为了 这 玫瑰 那 曾是 靠近 他们 .

这对它们附近的玫瑰来说是一次巨大的收获。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] [ʊv; əv][æŋ; ən] ['brɪndʒ] - [haʊs] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ]
She herself leaned against the wall of an orange - house , in company with a
她 她自己 倾斜 反对 这 墙 的 一个 橙子 - 房子 , 在 公司 和 一个
['bæŋksɪə] ,
Banksia ,
班克木 ,

她倚靠在橘子房的墙上，身边是一棵班克木树。

[ə; eɪ] ['bɔɪənt] , ['æktɪv] , ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [θɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] ['rəʊzə] [dæmə'si:nə] ,
a buoyant , active , simple - minded thing , for whom Rosa Damascena ,
一个 浮力 , 积极的 , 简单的 - 有思想 事物 , 为了 谁 罗莎 大马士革 ,

一个活泼、活跃、单纯的人，对她来说，罗莎·达马斯卡纳

[hu:] [θɔ:t] [hɜ:'self] [mʌtʃ] ['betə(r)] [bɔ:n] [ðæn; ðən] [ðɪ:z] ['klaɪmə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]
who thought herself much better born than these climbers , had a natural
WHO 想法 她自己 很多 更好的 出生 比 这些 登山者 , 有 一个 自然的
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .

她自认为出身比这些登山者高贵得多，自然对他们抱有轻蔑之情。

- [wɪl] ['flʌrɪʃ] [ænd; ənd][bi: bi]['kɒntent] ['eniweə(r)] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['i:zəli] - [pli:zd]
Banksiae will flourish and be content anywhere , they are such easily - pleased
- 将要 繁荣 和 是 内容 任何地方 , 他们 是 这样的 容易地 - 高兴
[ˈkri:tʃəz] ;
creatures ;
生物 ;

班克西亚草在任何地方都能茁壮成长，它们是如此容易满足的生物；

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][kʌt][ðem; ðəm] [ðeɪ] [θraɪv] [ɒn][,aɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [ʔəʊz] [ə; eɪ] ['veri] [plə'bi:ən]
and when you cut them they thrive on it , which shows a very plebeian
和 什么时候 你 切 他们 他们 蓬勃发展 在 它 , 哪个 演出 一个 非常 平民
[ænd; ənd] [pækɪ'dɜ:mətəs] ['tempə(r)] ;
and pachydermatous temper ;
和 厚皮 脾气 ;

当你砍伐它们时，它们反而会茁壮成长，这显示出一种非常平民化和粗鄙的性格；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑ:f] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪprəl] [deɪ] ,
and they laugh all over in the face of an April day ,
和 他们 笑 全部 超过 在 这 脸 的 一个 四月 天 ,
[ˈeɪprəl] ,
他们面对四月的晴天，却依然嘲笑别人。

['feɪkɪŋ] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][ˈgəʊldən] ['klʌstəz] [ɒv; əv] ['blɒsəm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] [wei] [ðæt][ðə; ði] [rəʊz] -
shaking their little golden clusters of blossom in such a merry way that the Rose -
摇晃 他们的 小的 金的 集群 的 开花 在 这样的 一个 欢乐 方式 那 这 玫瑰 -
[tri:] ,
tree ,
树 ,

玫瑰树欢快地摇曳着金色的小花簇，

[hu:] [wɒz; wəz] [hɜ:'self] ['veri] [rɪ'zɜ:vɪd] [ænd; ənd] ['θɔ:nɪ] , [hæd; həd] ['ri:əli] ['skru:plz] [ə'baʊt] ['spi:kɪŋ]
who was herself very reserved and thorny , had really scruples about speaking
WHO 曾是 她自己 非常 预订的 和 带刺的 , 有 真的 顾虑 关于 请讲
[tu:; tə][ðem; ðəm] .
to them :
到 他们 :

她本人性格非常内向，脾气也很古怪，和他们说话时非常谨慎。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[fɔ:(r); fə(r)][fi:; ji][wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)] [ɪk'stri:mli] [praʊd] — [mʌtʃ] ['praʊdə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)]
For she was by nature extremely proud — much prouder than her
为了 她 曾是 经过 自然 极其 自豪的 — 很多 更骄傲 比 她
['lɪniɪdʒ] ['wɒrəntɪd] — [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:d] [feɪt] [hæd; həd] [fɪkst] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv]
lineage warranted — and a hard fate had fixed her to the wall of
血统 有保证 — 和 一个 难的 命运 有 固定的 她 到 这 墙 的
[æn; ən] ['brɪndʒəri] ,
an orangery ,
一个 橘园 ,

因为她生性极其骄傲——远超她的出身——而残酷的命运却将她钉在了橘园的墙上。

[wɛə(r)] ['hɑ:dlɪ] ['enɪbɒdɪ] ['evə(r)] [keɪm] ,
where hardly anybody ever came ,
在哪里 几乎 任何人 曾经 来了 ,

几乎无人到访的地方

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['brɪndʒɪz][ɪn]['wɪntə(r)][ænd; ənd][aʊt]
except the gardener and his men to carry the oranges in winter and out
除了 这 园丁 和 他的 男人 到 携带 这 橙子 在 冬天 和 出去
[ɪn] [sprɪŋ] ,
in spring ,
在 春天 ,

除了园丁和他的工人们负责冬天把橘子搬出去，春天把橘子搬出去之外，

[ɔ:(r)]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][tend][ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [haʊzd] [ðeə(r)] .
or water and tend them while they were housed there .
或者 水 和 趋向 他们 尽管 他们 是 房屋 那里 .

或者在它们被安置在那里时给它们浇水和照料。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [rəʊz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [nju:ɪ] [aɪ'ti:] .
She was a handsome rose , and she knew it .
她 曾是 一个 英俊的 玫瑰 , 和 她 知道 它 .

她是一朵美丽的玫瑰，她自己也知道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] ['kraʊdɪd] — [laɪk][ðə; ði] [wɜ:ld] — [ðæt][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt][get]
But the garden was so crowded — like the world — that she could not get
但 这 花园 曾是 所以 挤 — 喜欢 这 世界 — 那 她 可以 不是 得到
[hɜ:'self] ['nəʊtɪst] [ɪn][aɪ'ti:] .
herself noticed in it .
她自己 注意到 在 它 .

但是花园里人太多了——就像这个世界一样——她无法引起别人的注意。

[ɪn][veɪn][wɒz; wəz][ʃi:; ʃɪ]['reɪdiənt][ænd; ənd] [red] [kləʊz][ɒn][tu:; tə] ['krɪsməs] - [taɪm][æz; əz][ɪn][ðə; ði]
In vain was she radiant and red close on to Christmas - time as in the
在 徒劳 曾是 她 辐射状 和 红色的 关闭 在 到 圣诞节 - 时间 作为 在 这
['fʊlɪst] [hi:ts] [ɒv; əv] [mɪd'sʌmə(r)] .
fullest heats of midsummer .
最 加热 的 盛夏 .

圣诞节临近，她依然容光焕发，面色红润，如同盛夏酷暑一般，但这都是徒劳的。

['nəʊbədɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)] [preɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] .
Nobody thought about her or praised her .
无人 想法 关于 她 或者 赞扬 她 .

没有人想起她，也没有人称赞她。

[ʃi:; ʃɪ] [pain] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] .
She pined and was very unhappy .
她 松开 和 曾是 非常 不开心 .

她思念他，非常不开心。

[ðə; ði] - , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] , [fræŋk] , ['ɒnɪst] - [hɑ:tɪd] ['kri:tʃəz] , [ænd; ənd][seɪ] [aʊt]
The Banksiaë , who are little , frank , honest - hearted creatures , and say out
这 - , WHO 是 小的 , 坦率 , 诚实的 - 心地 生物 , 和 说 出去
[wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] ,
what they think ,
什么 他们 思考 ,

班克西人身材矮小，性格坦率真诚，总是直言不讳。

[æz; əz] [sʌtʃ] [plə'bi:ən] ['pi:p(ə)l] [wɪl] ,
as such plebeian people will ,
作为 这样的 平民 人们 将要 ,

就像这些平民百姓一样，

[ju:st] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ['rəʊndli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θæŋkləs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m]
used to tell her roundly she was thankful for the supreme
用过的 到 告诉 她 圆圆地 她 曾是 忘恩负义 为了 这 最高
['eksələns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɒt] .
excellence of her lot .
卓越 的 她 很多 .

过去常常毫不客气地告诉她，她对自己的优越境遇毫无感恩之心。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðə; ði][səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz][kæn; kən] [wɪ] [fɔ:(r); fə(r)] :
“ **You have everything the soul of a rose can wish for** :
“ 你 有 一切 这 灵魂 的 一个 玫瑰 能 希望 为了 :
“你拥有玫瑰灵魂所能渴望的一切:

[ə; eɪ]['splendɪd][əʊld][wɔ:l] [wɪð] [nəʊ]['nɑ:sti] [tʃɪŋks] [ɪn][,aɪ 'ti: ; [ə; eɪ]['keəf(ə)] ['gɑ:dnə(r)] ,
a splendid old wall with no nasty chinks in it ; a careful gardener ,
一个 灿烂 老的 墙 和 不 可恶的 裂缝 在 它 ; 一个 小心 园丁 ,
一堵完好无损、没有难看裂缝的古老围墙; 一位细心的园丁。

[hu:] [nɪps][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn][ðə; ði][bʌd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][du:; də][ju:; jʊ]['eni] ['dæmɪdʒ] ;
who nips all the larvæ in the bud before they can do you any damage ;
WHO 乳头 全部 这 幼虫 在 这 芽 前 他们 能 做 你 任何 损害 ;
谁会在幼虫造成任何损害之前就将它们全部扼杀在萌芽状态?

[sʌn] , [ˈwɔ:tə(r)] , [keə(r)] ; [əˈbʌv] [ɔ:l] , [ˈnəʊbədi][ˈevə(r)][kʌts] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['blɒsəm] [ɒf] [ju:; jʊ] !
sun , water , care ; above all , nobody ever cuts a single blossom off you !
太阳 , 水 , 关心 ; 多于 全部 , 无人 曾经 削减 一个 单身的 开花 离开 你 !
阳光、水、呵护; 最重要的是, 没有人会从你身上剪掉一朵花!

[wɒt] [mɔ:(r)][kæn; kən][ju:; jʊ] [wɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ?
What more can you wish for ?
什么 更多的 能 你 希望 为了 ?
你还能奢求什么呢?

[ðɪs] [ˈbrɪndʒəri] [ɪz]['pærədəɪs] !
This orangery is paradise !
这 橘园 是 天堂 !
这个橘园简直是人间天堂!

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 69**]
“ [页 -]
“[第 69 页]

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑ:nsə(r)] .
She did not answer .
她 做过 不是 回答 .
她没有回答。

[wɒt] ['wu:ndɪd] [hɜ:(r); hə(r)][praɪd][səʊ] ['di:pli] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] [fækt] ,
What wounded her pride so deeply was just this fact ,
什么 受伤 她 自豪 所以 深 曾是 只是 这 事实 ,
真正让她自尊心受创的, 正是这个事实。

[ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)][dɪd][kʌt] [ɒf] ['eni] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['blɒsəmz] .
that they never did cut off any of her blossoms .
那 他们 绝不 做过 切 离开 任何 的 她 花朵 .
他们从未剪掉过她的一朵花。

[wen] [deɪ]['ɑ:ftə(r)] [deɪ] , [jɪə(r)][ˈɑ:ftə(r)][jɪə(r)] ,
When day after day , year after year ,
什么时候 天 后 天 , 年 后 年 ,
日复一日, 年复一年,

[ʃiː, ʃi] [kraʊnd] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [rɪtʃ] ['krɪmz(ə)n][ˈglɔːrɪ][ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ˈevə(r)] [keɪm] [naɪ]
she crowned herself with her rich crimson glory and no one ever came nigh
她 加冕 她自己 和 她 富有的 赤红 荣耀 和 不 一 曾经 来了 夜
[tuː, tə][bɪ'həʊld][ɔː(r)][tuː, tə][ˈgæðə(r)][,aɪ'tiː] ,
to behold or to gather it ,
到 看哪 或者 到 收集 它 ,
她以浓郁的深红色光辉为自己加冕，无人能够靠近观赏或夺取它。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd] [wɪð] [vek'seɪ(ə)n][ænd; ənd] [hjuː,mɪli'eɪʃn] .
she could have died with vexation and humiliation .
她 可以 有 死亡 和 烦恼 和 屈辱 .
她本可能带着怨恨和羞辱死去。

[wʊd] [ˈnəʊbədi] [siː] [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˈeniθɪŋ] ?
Would nobody see she was worth anything ?
会 无人 看 她 曾是 值得 任何事物 ?
难道没有人看出她有价值吗?

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈgɑːd(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈbʌndəns] [pʊ; əv] [ˈveri]
The truth was that in this garden there was such an abundance of very
这 真相 曾是 那 在 这 花园 那里 曾是 这样的 一个 丰富 的 非常
[reə(r)][ˈrəʊzɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ðəʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [wʌn][laɪk][ˈrəʊzə] [ˌdæmə'siːnə] [rɪ'meɪnd]
rare roses that a common though beautiful one like Rosa Damascena remained
稀有的 玫瑰 那 一个 常见的 尽管 美丽的 一 喜欢 罗莎 大马士革 剩余
[ʌn'θɔːt] [pʊ; əv] ;
unthought of ;
未曾考虑过的 的 ;
事实上，这座花园里有很多非常珍稀的玫瑰，以至于像大马士革玫瑰这样常见但美丽的品种都被人忽略了；

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʌvli] , [bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈmeni] [ˈlʌvliə] [stiːl] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,
she was lovely , but then there were so many lovelier still , or , at least ,
她 曾是 迷人的 , 但 然后 那里 是 所以 许多 更可爱 仍然 , 或者 , 在 至少 ,
她很可爱，但还有许多比她更可爱的人，或者至少.....

[mʌtʃ] [mɔː(r)] - [lɑː] [məʊd] .
much more à la mode .
很多 更多的 - 拉 模式 .

更符合潮流。

[ɪn][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] [ˈgɑːd(ə)n] - [ˈkɔːnə(r)][ʃiː, ʃi] [ˈsʌfəd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈægəni] [pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [ɪn]
In the secluded garden - corner she suffered all the agonies of a pretty woman in
在 这 僻 花园 - 角落 她 遭受 全部 这 痛苦 的 一个 漂亮的 女士 在
[ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] ,
the great world ,
这 伟大的 世界 ,
在僻静的花园角落里，她承受着一个漂亮女人身处大世间所要承受的一切痛苦。

[huː] [ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .
who is only a pretty woman , and no more .
WHO 是 仅有的 一个 漂亮的 女士 , 和 不 更多的 .

她只不过是漂亮女人，仅此而已。

[,aɪ'tiː] [niːdz] [səʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː, tə][biː, bi] “ [ˈsʌmbədi] .
It needs so very much more to be “ somebody .
它 需求 所以 非常 很多 更多的 到 是 “ 某人 .
要成为“某个人”，还需要更多。

” [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] [wɒt] ['rəʊzə] [ˌdæmə'siːnə] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [frɒm; frəm]['rəʊzi]
“ To be somebody was what Rosa Damascena sighed for , from rosy
” 到 是 某人 曾是 什么 罗莎 大马士革 叹了口气 为了 , 从 红润
[dɔːn] [tuː; tə]['rəʊziə(r)] ['sʌnset] .
dawn to rosier sunset .
黎明 到 更红润 日落 .

“从玫瑰色的黎明到更加玫瑰色的日落，罗莎·达马斯卡纳一直渴望成为某个重要人物。”

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɔːl] [jiː; ji][kʊd; kəd] [siː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] [lɔːnz] ,
From her wall she could see across the green lawns ,
从 她 墙 她 可以 看 穿过 这 绿色的 草坪 ,
从她家的墙上，她可以看到绿茵茵的草坪。

[ðə; ði] [greɪt] [pɑː'teə(r)] [wɪt] [spred] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] ['terəs] ,
the great parterre which spread before the house terrace ,
这 伟大的 花坛 哪个 传播 前 这 房子 阳台 ,
房屋露台前广阔的花坛，

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['rəʊzɪz] [ðæt] [bluːmd] [ðeə(r)] — [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][glwɑːr][diː][di'ʒʊŋ] ,
and all the great roses that bloomed there — Her Majesty Gloire de Dijon ,
和 全部 这 伟大的 玫瑰 那 盛开 那里 — 她 威严 荣耀 德 第戎 ,
还有那里盛开的所有美丽的玫瑰——第戎女王陛下荣耀，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] ['sɒvrɪn] [bɔːn] , [ðə; ði] ['rɔɪəli] - [bɔːn] - , [ðə; ði] [prɪn'ses]
who was a reigning sovereign born , the royally - born Niphétos , the Princesse
WHO 曾是 一个 统治 主权 出生 , 这 皇家 - 出生 - , 这 公主
- ,
Adelaïde ,
- ,

她是位在位君主，生于王室的尼菲托斯，阿德莱德公主，

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] [kʊŋ'tes] [uːvɜːɔf] , [ðə; ði] [viːkʊŋ'tes] [diː] [keɪz] [ɔːl][ɪn][gəʊld] , ['mædəm] [diː] - [ɪn]
the Comtesse Ouvaroff , the Vicomtesse de Cazes all in gold , Madame de Sombreuil in
这 伯爵夫人 乌瓦罗夫 , 这 子爵夫人 德 卡兹 全部 在 金子 , 夫人 德 - 在
[ˈsnəʊi] [waɪt] ,
snowy white ,
下雪的 白色的 ,

乌瓦罗夫伯爵夫人、卡兹子爵夫人都穿着金色衣服，德松布勒伊夫人穿着雪白衣服，

[ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['luːɪs] [diː][sɑː'vwaː] ,
the beautiful Louise de Savoie ,
这 美丽的 路易丝 德 萨瓦 ,
美丽的路易丝·德 萨瓦，

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] - — [ɔːl][ðə; ði]['rəʊzɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['leɪdɪz] [ɪn]
the exquisite Duchess of Devoniensis — all the roses that were great ladies in
这 精美的 公爵夫人 的 - — 全部 这 玫瑰 那 是 伟大的 女士们 在
[ðeə(r)] [əʊn] [raɪt] ,
their own right ,
他们的 自己的 正确的 ,

精致的德文郡公爵夫人——所有那些本身就是伟大淑女的玫瑰，

[ænd; ənd][æz; əz][fɑ:(r)] [ɒf] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [stɑ:z] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] ['hev(ə)n]
and as far off from her as were the stars that hung in heaven
和 作为 远的 离开 从 她 作为 是 这 明星 那 悬挂 在 天堂
.
:
.

离她如此遥远，就像天上的繁星一样遥远。

[ˈrəʊzə] [ˌdæməˈsi:nə] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrɪliənt] [kɑ:ˈneiŋ] [hɜ] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪl]
Rosa Damascena would have given all her brilliant carnation hues to be pale
罗莎 大马士革 会 有 给定 全部 她 杰出的 康乃馨 色调 到 是 苍白
[ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [laɪk][ðə; ði] [prɪnˈses] - ,
and yellow like the Princesse Adelaïde ,
和 黄色的 喜欢 这 公主 - ,

罗莎·达马斯卡纳宁愿用她所有绚丽的康乃馨色调，换取像阿德莱德公主那样苍白而明亮的黄色。

[ɔ:(r)] [ˈdelɪkətli] [ˈkʌlələs] [laɪk][hɜ:(r); hə(r)] [greɪs] [ɒv; əv] - .
or delicately colorless like Her Grace of Devoniensis .
或者 轻柔地 无色 喜欢 她 优雅 的 - .

或者像德文郡的圣女一样，淡雅无色。

[wʌŋ] [deɪ] [ðə; ði] [ˈɡɑ:dnə(r)] [ɛpɪˈəʊtɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
ONE DAY THE GARDENER APPROACHED AND STOOD AND LOOKED AT HER
一 天 这 园丁 接近 和 站立 和 看起来 在 她
一天，园丁走近她，站在那里看着她。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tu:; tə] [lu:z] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wɔ:m] [bɪʌʃ] ,
She tried all she could to lose her own warm blushes ,
她 尝试 全部 她 可以 到 失去 她 自己的 温暖的 脸红 ,
她竭尽全力想要掩饰自己脸上的红晕。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ˈbi:z] [maɪt] [stɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][səʊ] [tʃeɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɜ] ;
and prayed that bees might sting her and so change her hues ;
和 祈祷 那 蜜蜂 可能 蜇 她 和 所以 改变 她 色调 ;
她祈祷蜜蜂能蜇她，从而改变她的肤色；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbi:z] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [ləʊ] [teɪst] ,
but the bees were of low taste ,
但 这 蜜蜂 是 的 低的 品尝 ,
但这些蜜蜂味道很差。

[ænd; ənd] [kept] [ðeə(r)] [pɜ:l] - [ˈpaʊdə(r)][ænd; ənd] [ru:z] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈpɪgmənts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
and kept their pearl - powder and rouge and other pigments for the
和 保留 他们的 珍珠 - 粉末 和 胭脂 和 其他 颜料 为了 这
[ju:z][ɒv; əv] [ˈkɒmən] [ˈflaʊəz] ,
use of common flowers ,
使用 的 常见的 花朵 ,
他们将珍珠粉、胭脂和其他颜料留作普通花卉的颜料使用。

[laɪk][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈprɪmrəʊz][ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈbʌtəkʌp] [ænd; ənd] [ˈbɒrɪdʒ] ,
like the evening primrose or the buttercup and borage ,
喜欢 这 晚上 报春花 或者 这 毛茛 和 琉璃苣 ,
比如月见草、毛茛和琉璃苣，

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [keɪm] [nɪə(r)][tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)] [ˈeni] [ɡʊd] [ɪn] [a:ts] [ɒv; əv] [ˈtɔɪlət] .
and never came near to do her any good in arts of toilet .
和 绝不 来了 靠近 到 做 她 任何 好的 在 艺术 的 洗手间 .
丝毫没有帮助她掌握任何如厕技巧。

[wʌŋ] [deɪ] [ðə; ði] [ˈɡɑ:dnə(r)] [ɛpɪˈəʊtɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] :
One day the gardener approached and stood and looked at her :
一 天 这 园丁 接近 和 站立 和 看起来 在 她 :
一天，园丁走近她，站在那里看着她：

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ʃi:; ʃi][felt][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [stæb][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [naɪf] ,
then all at once she felt a sharp stab in her from his knife ,
然后 全部 在 一次 她 毛毡 一个 锋利的 刺 在 她 从 他的 刀 ,
突然间, 她感到一阵剧痛袭来, 那是他刀子刺进她身体的。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈvɪvɪd][peɪn][ræn] ['daʊnwəd] [θru:] [hɜ:(r); hæ(r)][stem] .
and a vivid pain ran downward through her stem .
和 一个 生动 疼痛 跑 向下 通过 她 干 .
一阵剧痛沿着她的身体向下蔓延。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['gɑ:dnəz] [ænd; ænd][gɒdz] “ [ðɪs] [wei] [grɑ:nt][preə(r)] . ”
She did not know it , but gardeners and gods “ this way grant prayer . ”
她 做过 不是 知道 它 , 但 园丁 和 神 “ 这 方式 授予 祷告 . ”
她并不知道, 但园丁和神灵“会以这种方式回应祈祷”。

“ [hæz; hæz][nɒt] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][em 'i:] ?
” **Has not something happened to me ?**
” 有 不是 某物 发生 到 我 ?
“难道我没出什么事吗? ”

“ [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] - ; [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][felt] ['veri] [ɒd] [ɔ:l][ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] ;
” **she asked of the little Banksiæ ; for she felt very odd all over her** ;
” 她 问 的 这 小的 - ; 为了 她 毛毡 非常 奇怪的全部 超过 她 ;
她问小班克西娅, 因为她感觉浑身都很奇怪;

[ænd; ænd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'wel] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [bi:; bi] ['veri] ['hɔ:ti] .
and when you are unwell you cannot be very haughty .
和 什么时候 你 是 不适 你 不能 是 非常 傲慢 .
生病的时候, 你不能太傲慢。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[ðə; ði] ['sɔ:si] - [lɑ:ft] , ['rʌŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)][ˈwaɪərz][ðæt] [ðeɪ] [klɪŋ] [tu:; tə][laɪk]['lɪt(ə)]
The saucy Banksiæ laughed , running over their wires that they cling to like little
这 风骚的 - 笑了 , 跑步 超过 他们的 电线 那 他们 黏着 到 喜欢 小的
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

顽皮的班克西亚人笑着, 在电线上奔跑, 像小孩子一样紧紧抓住电线。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt][jɔ:(r); jə(r)] [wɪ] , “ [ðeɪ] [sed] .
” **You have got your wish , “ they said** .
” 你 有 得到 你的 希望 , “ 他们 说 .
“你的愿望实现了,”他们说。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈrəʊzə]
” **You are going to be a great lady ; they have made you into a Rosa**
” 你 是 去 到 是 一个 伟大的 女士 ; 他们 有 制成 你 进入 一个 罗莎
[ˈɪndɪkə] !
Indica !
印度大麻 !

“你将会成为一位伟大的女士; 他们把你变成了一株印度玫瑰! ”

“ [ə; eɪ] [ti:] - [rəʊz] !
” **A tea - rose** !
” 一个 茶 - 玫瑰 !

“茶玫瑰! ”

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][ˈpɒsəb(ə)] ?
Was it possible ?
曾是 它 可能的 ？

有可能吗？

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃɪ][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [brɪ'lɒŋ] [æt; ət][lɑ:st][tu:; tə] [ðæt] [grænd][ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈɔ:də(r)] ,
Was she going to belong at last to that grand and graceful order ,
曾是 她 去 到 属于 在 最后的 到 那 盛大 和 优美 命令 ,
她最终会成为那个高贵优雅的阶层的一员吗？

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈenvɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈveɪnli] [frɒm; frəm][əˈfɑ:(r)] ?
which she had envied so long and vainly from afar ?
哪个 她 有 令人羡慕 所以 长的 和 徒劳地 从 远方 ？
她曾远远地羡慕了那么久，却徒劳无功的是什么？

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃɪ] , [ɪnˈdi:d] , [nəʊ][mɔ:(r)][mɪə(r)][ˈsɪmp(ə)] [ˈrəʊzə] [dæməˈsi:nə] ?
Was she , indeed , no more mere simple Rosa Damascena ?
曾是 她 , 的确 , 不 更多的 仅仅 简单的 罗莎 大马士革 ？
难道她真的不再只是普通的罗莎·达马斯切纳了吗？

[ʃi:; ʃɪ][felt] [səʊ] [ˈhæpi] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑ:dlɪ] [bri:ð] .
She felt so happy she could hardly breathe .
她 毛毡 所以 快乐的 她 可以 几乎 呼吸 .
她高兴得几乎喘不过气来。

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhæpinəs] [ðæt] ['staɪf(ə)ld][hɜ:(r); hə(r)] ;
She thought it was her happiness that stifled her : ;
她 想法 它 曾是 她 幸福 那 窒息 她 ;
她认为正是幸福束缚了她；

[ɪn][ˈri:əl] [ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [taɪt] [bændz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈɡɑ:dnə(r)] [hæd; həd]
in real matter of fact it was the tight bands in which the gardener had
在 真实的 事情 的 事实 它 曾是 这 紧的 乐队 在 哪个 这 园丁 有
[baʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .
bound her .
边界 她 .
事实上，是园丁用绳子紧紧地捆绑着她。

“ [əʊ] , [wɒt] [dʒɔɪ] !
“ Oh , what joy !
” 哦 , 什么 喜悦 !
“哦，多么快乐啊！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ] [stɪl] [felt] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] ,
“ she thought , though she still felt very uncomfortable ,
” 她 想法 , 尽管 她 仍然 毛毡 非常 不舒服 ,
她心想，尽管她仍然感到非常不自在。

[bʌt; bət][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ][ˈevə(r)][hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ] -
but not for the world would she ever have admitted it to the Banksia -
但 不是 为了 这 世界 会 她 曾经 有 承认 它 到 这 -
.
:
.

但她无论如何也不会向班克斯人承认这一点。

[ðə; ðɪ] [ˈɡɑ:dnə(r)] [hæd; həd] [taɪd] [ə; eɪ] [tɪn] [tju:b] [ɒn] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈhevi]
The gardener had tied a tin tube on to her , and it was heavy
这 园丁 有 系 一个 锡 管子 在 到 她 , 和 它 曾是 重的
[ænd; ənd] [ˈkʌmbəsəm] ;
and cumbersome ;
和 笨重 ;
园丁在她身上绑了一根锡管，又重又笨；

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [hɜː'self] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] ,
but no doubt , she said , to herself , the thing was fashionable ,
但 不 怀疑 , 她 说 , 到 她自己 , 这 事物 曾是 时髦 ,
但她心想, 毫无疑问, 这东西很时髦。

[səʊ][ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈtʃɪfəli] .
so she bore the burden of it very cheerfully .
所以 她 钻孔 这 负担 的 它 非常 愉快地 .
所以她很愉快地承担了这份重担。

[ðə; ði] - [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [deɪn] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][rɪˈplaɪ]
The Banksiae asked her how she felt ; but she would not deign even to reply
这 - 问 她 如何 她 毛毡 ; 但 她 会 不是 设计 甚至 到 回复
;
;
;
;

班克西问她感觉如何; 但她甚至不屑回答;
[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈblækbɜːd] , [huː] [hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [pɪkt] [grʌbz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [liːvz]
and when a friendly blackbird , who had often picked grubs off her leaves
和 什么时候 一个 友好的 黑鸟 , who 有 经常 挑选 幼虫 离开 她 树叶
;
;
;

一只友善的黑鸟, 经常从她的叶子上啄食虫子,
[keɪm] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ˈsaɪlənt] : [ə; eɪ][ˈrəʊzə][ˈɪndɪkə][wɒz; wəz]
came and sang to her , she kept silent : a Rosa Indica was
来了 和 唱 到 她 , 她 保留 沉默的 : 一个 罗莎 印度大麻 曾是
有人来为她唱歌, 她却沉默不语: 一株印度蔷薇

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 72**]
[页 -]
[第72页]

[faː(r)] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈblækbɜːd] .
far above a blackbird .
远的 多于 一个 黑鸟 .
远高于一只黑鸟。

“ [nekst][taɪm][juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [ˈkætəpɪlə(r)] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [meɪ] [iːt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] !
“ **Next time you want a caterpillar taken away , he may eat you for me !**
” 下一个 时间 你 想 一个 毛虫 已采取 离开 , 他 可能 吃 你 为了 我 !
“下次你想把毛毛虫弄走的时候, 他可能会替我把你吃掉! ”

“ [sed] [ðə; ði] [ˈblækbɜːd] , [ænd; ənd] [fluː] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] .
“ **said the blackbird , and flew off in a huff .**
” 说 这 黑鸟 , 和 飞翔 离开 在 一个 哼 .
“,”黑鸟说道, 然后气呼呼地飞走了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈɡreɪt(ə)l] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [ˈblækbɜːd] [səʊ] ,
She was very ungrateful to hate the blackbird so ,
她 曾是 非常 忘恩负义 到 恨 这 黑鸟 所以 ,
她非常忘恩负义, 竟然憎恨那只黑鸟。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [məʊst][ˈju:sf(ə)l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [tu:; tə] [deθ] [ɔ:l][ðə; ði]
for he had been most useful to her in doing to death all the
为了 他 有 到过 最多 有用 到 她 在 正在做 到 死亡 全部 这
[ɒv; əv] [wɜ:mz] [ænd; ənd] [ˈbi:t(ə)lz] [ænd; ənd] [ˈkætəpɪləz] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [dɪˈstrɔɪəz] [wɪt]
larvæ of worms and beetles and caterpillars and other destroyers which
幼虫 的 蠕虫 和 甲虫 和 毛毛虫 和 其他 驱逐舰 哪个
[wɜ:(r); wə(r)][leɪd] [ˈtretʃərəsli] [wɪˈðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [li:vz] .
were laid treacherously within her leaves .
是 铺设 阴险地 之内 她 树叶 .

因为他帮她消灭了所有藏在她叶子里的蠕虫、甲虫、毛虫和其他害虫的幼虫，对她来说非常有用。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈblækbɜ:d] , [wɪð] [ˈmeni] [əˈnʌðə(r)] [ˈfeðəd] [frend] ,
The good blackbird , with many another feathered friend ,
这 好的 黑鸟 , 和 许多 其他 羽毛 朋友 ,
[wɒz; wəz][fəˈrevə(r)][æt; ət] [wɜ:k] [ɪn][sʌm; səm] [gʊd] [di:d] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd]
was forever at work in some good deed of the kind , and all the good
曾是 永远 在 工作 在 一些 好的 契据 的 这 种类 , 和 全部 这 好的
,
.
,
,

总是忙于做这类好事，以及所有美好的事物。

[ˈgreɪtʃ(ə)l] [ˈflaʊəz] [lʌvd] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪs] .
grateful flowers loved him and his race .
感激的 花朵 喜爱 他 和 他的 种族 .
[ˈgræʃəbl̩] [ˈflaʊəz] [lʌvd] [hɪm] [ənd] [hɪz] [ɪz] [reɪs]
感恩的花朵爱他和他的种族。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] [ˈterəbli] [praʊd][ænd; ənd] [ˌdɪskənˈtentɪd] [ˈrəʊzə] [ˌdæməˈsi:nə] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]
But to this terribly proud and discontented Rosa Damascena he had been
但 到 这 可怕 自豪的 和 不满 罗莎 大马士革 他 有 到过
[ə; eɪ][bɔ:(r)] ,
a bore ,
一个 钻孔 ,
[ə; eɪ] [bɔ:(r)] ,
.
,
.
,

但对于这位极其骄傲又不满的罗莎·达马斯卡娜来说，他却是个令人厌烦的人。

[ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈkri:tʃə(r)] , [ə; eɪ] [ˈnju:sns] , [ə; eɪ][ˈmɒnstə(r)] — [ˈeni][wʌn][ɒv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] [baɪ] [tɜ:nz]
a common creature , a nuisance , a monster — any one of these things by turns
一个 常见的 生物 , 一个 滋扰 , 一个 怪物 — 任何 一 的 这些 事物 经过 转弯
,
.
,
,
[ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈkri:tʃə(r)] , [ə; eɪ] [ˈnju:sns] , [ə; eɪ][ˈmɒnstə(r)] — [ˈeni][wʌn][ɒv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] [baɪ] [tɜ:nz]
普通的生物、讨厌的家伙、怪物——这些角色轮番出现，
[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l]təˈgeðə(r)] .
and sometimes all of them altogether .
和 有时 全部 的 他们 共 .
[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l]təˈgeðə(r)] .
有时甚至全部都会发生。

[ʃi:; ji] [ju:st] [tu:; tə] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kæt][tu:; tə][get][hɪm] .
She used to long for the cat to get him .
她 用过的 到 长的 为了 这 猫 到 得到 他 .
[ʃi:; ji] [ju:st] [tu:; tə] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kæt][tu:; tə][get][hɪm] .
她以前总是盼着那只猫能把他带走。

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [rəʊz] !
“ **You ought to be such a happy rose !**
“ 你 应该 到 是 这样的 一个 快乐的 玫瑰 !
[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [rəʊz] !
“你应该像一朵幸福的玫瑰！ ”
[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [rəʊz] !
“你应该像一朵幸福的玫瑰！ ”

” [ðə; ði] [mɜ:l] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [wʌn] [deɪ] .
” the merle had said to her , one day .
” 这 梅尔 有 说 到 她 , 一 天 :
“有一天，那只灰猫对她说。”

” [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][rəʊz][səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['braɪə(r)] .
” There is no rose so strong and healthy as you are , except the briars .
” 那里 是 不 玫瑰 所以 强的 和 健康 作为 你 是 , 除了 这 荆棘 :
“除了荆棘之外，没有哪朵玫瑰能像你一样强壮健康。”

” [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ][ji:; ji][hæd; həd] [heit] [hɪm] .
” And from that day she had hated him .
” 和 从 那 天 她 有 憎恨 他 :
从那天起，她就恨他了。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['neɪmɪŋ] [ðəʊz] ['hedʒrəʊ] ['braɪə(r)]['rəʊzɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] !
The idea of naming those hedgerow brier roses in the same breath with her !
这 主意 的 命名 那些 树篱 荆棘 玫瑰 在 这 相同的 气息 和 她 !
把那些篱笆边的野蔷薇和她相提并论，真是不可思议！

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][reɪdʒ][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [saɪt]
You would have seen in that moment of her rage a very funny sight
你 会 有 已见 在 那 片刻 的 她 愤怒 一个 非常 有趣的 视线
[hæd; həd][ju:; jʊ] [bi:n] [ðeə(r)] ;
had you been there ;
有 你 到过 那里 ;
如果你当时在场，就会看到她发怒时非常滑稽的一幕；

['nʌθɪŋ] [les] ['fʌni] [ðæn; ðən][ə; eɪ][rəʊz] - [tri:] ['traɪŋ] [tu:; tə][bɒks][ə; eɪ]
nothing less funny than a rose - tree trying to box a
没有什么 较少的 有趣的 比 一个 玫瑰 - 树 尝试 到 盒子 一个
没有什么比一棵玫瑰树试图与人打拳击更滑稽的了。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]
[第73页]

['blæk,bɜrdz] [ɪəz] !
blackbird's ears !
黑鸟的 耳朵 !
黑鸟的耳朵！

[bʌt; bət] , [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [θɜ:t] [ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ]
But , to be sure , you would only have thought the wind was blowing
但 , 到 是 当然 , 你 会 仅有的 有 想法 这 风 曾是 吹
[ə'baʊt][ðə; ði][rəʊz] ,
about the rose ,
关于 这 玫瑰 ,
但可以肯定的是，你只会觉得风在玫瑰周围吹拂。

[səʊ][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] ['nʌθɪŋ] ['ri:əli] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɒləri] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
so you would have seen nothing really of the drollery of it all ,
所以 你 会 有 已见 没有什么 真的 的 这 笑话 的 它 全部 ,
所以你根本就看不到这一切的滑稽之处。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][drəʊl][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə]['rəʊzə] [,dæmə'si:nə] ,
which was not droll at all to Rosa Damascena ,
哪个 曾是 不是 滑稽 在 全部 到 罗莎 大马士革 ,
罗莎·达马斯切纳对此一点也不觉得好笑。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn] [wʌnz] ['vænəti][ɪz][æz; əz] [lɒŋ] ['hi:lɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [wu:nd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
for a wound in one's vanity is as long healing as a wound from a
为了 一个 伤口 在 一个人的 虚荣 是 作为 长的 康复 作为 一个 伤口 从 一个
['kɒnɪkl] ['bʊlɪt] [ɪn] [wʌnz] ['bɒdi] .
conical bullet in one's body .
锥 子弹 在 一个人的 身体 .

虚荣心受挫需要很长时间才能痊愈，就像身体被锥形子弹击中一样。

[ðə; ði] ['blækbɜ:d] [hæd; həd][nɒt] [ɡɒn] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [nɔ:(r)] ['eni][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'leɪ](ə)nz]
The blackbird had not gone near her after that , nor any of his relations
这 黑鸟 有 不是 已消失 靠近 她 后 那 , 也不 任何 的 他的 关系
[ænd; ənd] [frendz] ,
and friends ,
和 朋友们 ,

从那以后，那只黑鸟再也没有靠近过她，它的亲戚朋友也没有。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] ['ʃu:tɪŋ] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [peɪnz][fɔ:(r); fə(r)]
and she had had a great many shooting and flying pains for
和 她 有 有 一个 伟大的 许多 射击 和 飞行 疼痛 为了
[mʌnθs] [tə'geðə(r)] ,
months together ,
几个月 一起 ,

而且，她连续几个月都饱受射击和飞行带来的疼痛折磨。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['eɪfɪdɪz] - [egz] ['hævɪŋ] [bi:n] [leɪd][ɪn'saɪd][hɜ:(r); hə(r)][stem] — [egz] [ɒv; əv]
in consequence of aphides ' eggs having been laid inside her stem — eggs of
在 结果 的 蚜虫 - 鸡蛋 拥有 到过 铺设 里面 她 干 — 鸡蛋 的
[wɪtʃ] [ðə; ði][bɜːdz] [wʊd] [hæv; həv] [i:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [br'fɔ:(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [bi:n]
which the birds would have eased her long before if they had not been
哪个 这 鸟类 会 有 缓解 她 长的 前 如果 他们 有 不是 到过
['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['hɔ:ti] [reɪdʒ] .
driven away by her haughty rage .
驱动 离开 经过 她 傲慢 愤怒 .

由于蚜虫的卵产在了她的茎秆里——如果不是被她傲慢的愤怒吓跑了，鸟儿们早就帮她处理掉这些卵了。

[haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:lməʊst][ɡlæd][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['eɪlmənt] .
However , she had been almost glad to have some ailment .
然而 , 她 有 到过 几乎 高兴的 到 有 一些 病痛 .

然而，她几乎很高兴自己生了病。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:]['ænjə,rɪzəm] , [ænd; ənd] [br'li:vɪd] [aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [rɪ'faɪnd]
She had called it aneurism , and believed it made her look refined
她 有 称为 它 动脉瘤 , 和 相信 它 制成 她 看 精制
[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .
and interesting .
和 有趣的 .

她称之为动脉瘤，并认为这让她看起来优雅而有趣。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] !
If it would only have made her pale !
如果 它 会 仅有的 有 制成 她 苍白 !

如果那样只会让她脸色苍白就好了！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [ðæt] : [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [rəʊz]['kʌlə(r)] .
But it had not done that : she had remained of the richest rose color .
但 它 有 不是 完毕 那 : 她 有 剩余 的 这 最富有的 玫瑰 颜色 .

但它并没有改变她的样子：她依然是那最浓郁的玫瑰色。

[wen] [ðə; ði]['wɪntə(r)][hæd; həd] [pɑ:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] ,
When the winter had passed and the summer had come round again ,
什么时候 这 冬天 有 通过了 和 这 夏天 有 来 圆形的 再次 ,

当冬天过去，夏天再次来临，

[ðə; ði] ['grɑ:ftɪŋ] [hæd; həd] [dʌŋ] [ɪts] [wɜ:k] : [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ]['rəʊzə]['ɪndɪkə] ,
the grafting had done its work : she was really a Rosa Indica ,
这 嫁接 有 完毕 它是 工作 : 她 曾是 真的 一个 罗莎 印度大麻 ,
嫁接成功了: 她真的是一株印度蔷薇 (Rosa Indica)。

[ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [pʊt] [fɔ:θ] [ðə; ði][fɜ:st] ['blɒsəm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][nju:] [ɪ'steɪt] .
and timidly put forth the first blossom in her new estate .
和 胆怯地 放 前进 这 第一的 开花 在 她 新的 财产 .
她怯生生地在新庄园里种下了第一朵花。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈrɑ:ðə(r)][ˈpju:ni] [ˈjeləʊʃ] [θɪŋ] , [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'peəd] [tu:; tə]
It was a small , rather puny yellowish thing , not to be compared to
它 曾是 一个 小的 , 相当 弱小 淡黄色 事物 , 不是 到 是 比较的 到
[hɜ:(r); hə(r)][əʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [red]
her own natural red
她 自己的 自然的 红色的
那是一个很小、相当不起眼的淡黄色的东西，根本无法与她天然的红色相提并论。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['klʌstəz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:][fɑ:(r)][faɪnə] .
clusters , but she thought it far finer .
集群 , 但 她 想法 它 远的 更精细 .
簇状物，但她认为要精致得多。

['skeəsli] [hæd; həd][,aɪ 'ti:] [bi:n] [pʊt] [fɔ:θ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] [wɪpt] [,aɪ 'ti:] [ɒf]
Scarcely had it been put forth by her than the gardener whipped it off
几乎 有 它 到过 放 前进 经过 她 比 这 园丁 鞭打 它 离开
[wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,
with his knife ,
和 他的 刀 ,
她刚把东西拿出来，园丁就用刀把它割掉了。

[ænd; ənd][bɔ:(r)][,aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɪn] [pru:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] [sʌtʃ] [,trænzɪmɔgrɪfɪ'keɪʃən ,træns-, ,trɑ:n-]
and bore it away in proof of his success in such transmogrifications
和 钻孔 它 离开 在 证明 的 他的 成功 在 这样的 变形
.
:
:
:
并将其带走，以证明他在这种变形术上的成功。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][felt][ðə; ði] [naɪf] [bɪ'fɔ:(r)] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['əʊnli]['rəʊzə] [ˌdæmə'si:nə]
She had never felt the knife before , when she had been only Rosa Damascena
她 有 绝不 毛毡 这 刀 前 , 什么时候 她 有 到过 仅有的 罗莎 大马士革
:
:
:
:
她以前从未感受过刀刃的触感，那时她还只是罗莎·达马斯卡娜：

[,aɪ 'ti:] [hɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bled] .
it hurt her very much , and her heart bled .
它 伤害 她 非常 很多 , 和 她 心 出血 .
她感到非常痛苦，心都碎了。

“ [ɪl] [foʊ] [su:frɪr] [pɔ:(r)] - [bel] , ” [sed] [ðə; ði] - [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪtʃəd] ['efət] [æt; ət]
“ **Il faut souffrir pour être belle** , ” **said the Banksiaë in a good - natured effort at**
“ il 错误 痛苦 倒 - 美女 , ” 说 这 - 在 一个 好的 - 自然 努力 在
[kɒnsə'leɪ(ə)n] .
consolation .
安慰 .

“Il faut souffrir pour être belle,”班克西亚人善意地安慰道。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]
She was not going to answer them , **and she made believe that her**
她 曾是 不是 去 到 回答 他们 , 和 她 制成 相信 那 她
[tiəz] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [dju:] ,
tears were only dew ,
眼泪 是 仅有的 露 ,
她打算回答他们, 她假装自己的眼泪只是露水。

[ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [haɪ] [nu:n] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðə; ði] [dju:] - [drɒps] [hæd; həd] [bi:n] [drʌŋk] [baɪ][ðə; ði]
though it was high noon and all the dew - drops had been drunk by the
尽管 它 曾是 高的 中午 和 全部 这 露 - 滴 有 到过 醉 经过 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

虽然已是正午, 所有的露珠都被太阳吸干了,

[hu:] [baɪ] [nu:n] - [taɪm] [gets] ['taɪəd][pʊ; əv] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd] [grəʊz] ['θɜ:sti] .
who by noon - time gets tired of climbing and grows thirsty .
WHO 经过 中午 - 时间 获得 疲劳的 的 攀登 和 生长 渴 .
到了中午, 他们爬累了, 也感到口渴了。

[hɜ:(r); hə(r)][nekst] ['eseɪ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [faɪnə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] [wɪpt] [ðæt] [ɒf] ['ɔ:lsəʊ] .
Her next essay was much finer , **and the knife whipped that off also** .
她 下一个 散文 曾是 很多 更精细 , 和 这 刀 鞭打 那 离开 还 .
她的下一篇文章写得好得多, 但那篇文章也被刀子削掉了。

[ðæt] ['sʌmə(r)] [ʃi:; ʃɪ][bɔ:(r)][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['blɒsəmz] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [naɪf] [kʌt]
That summer she bore more and more blossoms , **and always the knife cut**
那 夏天 她 钻孔 更多的 和 更多的 花朵 , 和 总是 这 刀 切
[ðəm; ðəm] [ə'weɪ] ,
them away ,
他们 离开 ,
那年夏天, 她开的花越来越多, 但刀子总是把它们剪掉。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [pʊ; əv] ['rəʊzə]['ɪndɪkə] .
for she had been made one of the great race of Rosa Indica .
为了 她 有 到过 制成 一 的 这 伟大的 种族 的 罗莎 印度大麻 .
因为她已成为伟大的印度蔷薇品种之一。

[naʊ] , [ə; eɪ][rəʊz] - [tri:] , [wen] [ə; eɪ] ['blɒsəm] [ɪz] [tʃɒpt] [ɔ:(r)]['brʊkən] [ɒf] ,
Now , a rose - tree , when a blossom is chopped or broken off ,
现在 , 一个 玫瑰 - 树 , 什么时候 一个 开花 是 切碎 或者 破碎的 离开 ,
现在, 当一朵玫瑰花被砍掉或折断时,

['sʌfə] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][wi:; wi]['hju:mən] ['mɔ:təlz] [du:; də] [ɪf] [wi:; wi] [lu:z] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
suffers precisely as we human mortals do if we lose a finger ; but the
遭受 恰恰 作为 我们 人类 凡人 做 如果 我们 失去 一个 手指 ; 但 这
[rəʊz] - [tri:] ,
rose - tree ,
玫瑰 - 树 ,
失去一根手指时, 它所承受的痛苦与我们凡人失去一根手指时所承受的痛苦完全相同; 但是玫瑰树,

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtɪ] [mɔː(r)] [ˈpɜːfrɪkt] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈhændiɪwɜːk] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)][ðæn; ðən][ˈeni] [ˈhjuːmən]
being a much more perfect and delicate handiwork of nature than any human
存在 一个 很多 更多的 完美的 和 精美的 手工制品 的 自然 比 任何 人类
[ˈbiːɪŋ] ,
being ,
存在 ,

是大自然比任何人类都更加完美、更加精巧的杰作，

[hæz; həz][ə; eɪ][ˈfæk(ə)lti][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] :
has a faculty we have not :
有 一个 学院 我们 有 不是 :

它拥有我们所不具备的能力：

[aɪ ˈtiː][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsentɪənt] [səʊl][ɪn] [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv][ɪts][ˈrəʊzɪz] ,
it lives and has a sentient soul in every one of its roses ,
它 生活 和 有 一个 有感知能力的 灵魂 在 每一个 一 的 它是 玫瑰 ,
它的每一朵玫瑰都充满生命，都拥有知觉的灵魂。

[ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz]
and whatever one of these
和 任何 一 的 这些

无论这些之中哪一个

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ɪnˈdʒuə] [ðə; ði] [triː] [ɪnˈtaɪə(r)] [ɪnˈdʒuə] [ˈɔːlsəʊ][baɪ] [ˈsɪmpəθi] .
endures the tree entire endures also by sympathy .
持续 这 树 全部的 持续 还 经过 同情 .
整棵树都因同情而存活下来。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈveri] [ˈwʌndəf(ə)l] ?
You think this very wonderful ?
你 思考 这 非常 精彩的 ?

你觉得这很棒吗？

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [wɪt] [mɔː(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlɪzərdz] [teɪl] [tʃɒpt] [ɒf] [rʌnz] [əˈbaʊt][baɪ]
It is no whit more wonderful than that a lizard's tail chopped off runs about by
它 是 不 白色 更多的 精彩的 比 那 一个 蜥蜴的 尾巴 切碎 离开 跑步 关于 经过
[ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,

没有什么比蜥蜴被砍掉尾巴后还能自己到处跑更神奇的了。

[ɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ][dɒg][kæn; kən] [sent] [ə; eɪ][fəʊ][ɔː(r)][ə; eɪ] [θiːf] [waɪlst] [ðə; ði][fəʊ][ɔː(r)][ðə; ði] [θiːf] [ɪz] [jet]
or that a dog can scent a foe or a thief whilst the foe or the thief is yet
或者 那 一个 狗 能 香味 一个 敌人 或者 一个 贼 而 这 敌人 或者 这 贼 是 然而
[maɪlz] [əˈwei] .
miles away .
英里 离开 .

或者说，狗可以嗅到远在数英里之外的敌人或窃贼的气味。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ˈwʌndəf(ə)l] , [ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl][səʊ] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .
All these things are most wonderful , or not at all so — just as you like .
全部 这些 事物 是 最多 精彩的 , 或者 不是 在 全部 所以 一 只是 作为 你 喜欢 .

所有这些都非常美好，或者一点也不美好——完全取决于你的喜好。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [tʃaɪld] : [ðɪs] [taɪm] [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [feə(r)] [ˈkriːtʃə(r)] ,
In a little while she bore another child : this time it was a fine fair creature ,
在 一个 小的 尽管 她 钻孔 其他 孩子 : 这 时间 它 曾是 一个 美好的 公平的 生物 ,

不久之后，她又生了一个孩子：这次是个漂亮可爱的姑娘。

[kwɔːt] [ˈpɜːfɪkt] [ɪn][ɪts] [hʃʊ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪps] .
quite perfect in its hues and shapes .
相当 完美的 在 它是 色调 和 形状 .

它的色彩和形状都非常完美。

“ [aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [pɹɪˈtiː] ! ” [sed] [æn; ən][ˈempərə(r)] [ˈbʌtəflaɪ] , [ˈpɔːzɪŋ] [nɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ **I never saw a prettier ! ” said an emperor butterfly , pausing near for a**
“ 我 绝不 锯 一个 更漂亮 ! ” 说 一个 皇帝 蝴蝶 , 暂停 靠近 为了 一个
[ˈməʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

“我从没见过这么漂亮的蝴蝶！”一只帝王蝶停在附近，说道；

[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [naɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːdnə(r)] [sɪˈevəd] [ðə; ði] [ˈrəʊz,bʌdz] [stɔːk] .
at that moment the knife of the gardener severed the rosebud's stalk .
在 那 片刻 这 刀 的 这 园丁 切断 这 玫瑰花蕾 茎 .

就在这时，园丁的刀切断了玫瑰花蕾的茎。

“ [ðə; ði][ˈleɪdi][ˈwɒnts][wʌŋ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [buˈkeɪ] [diː] [kɔːˈsɑːʒ] : [ʃiː; ʃi][gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒprə]
“ **The lady wants one for her bouquet de corsage : she goes to the opera**
“ 这 女士 想要 一 为了 她 花束 德 胸花 : 她 去 到 这 歌剧
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

“这位女士想要一朵花做胸花：她今晚要去歌剧院，

“ [ðə; ði][mæn] [sed] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [tiː] - [rəʊz] .
“ **the man said to another man , as he took the young tea - rose .**
“ 这 男人 说 到 其他 男人 , 作为 他 采取 这 年轻的 茶 - 玫瑰 .

“那人一边说着，一边拿起那朵年轻的茶玫瑰。”

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ˈɒprə] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][ˈmʌðə(r)] - [rəʊz] [ˈwɪərəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtəflaɪ] .
“ **What is the opera ? ” asked the mother - rose wearily of the butterfly .**
“ 什么 是 这 歌剧 ? ” 问 这 母亲 - 玫瑰 疲劳 的 这 蝴蝶 .

“歌剧是什么？”玫瑰妈妈疲惫地问蝴蝶。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][ðə; ði] [deθs] - [hed] [mʌθ] , [əˈsliːp] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ]
He did not know ; but his cousin the death's - head moth , asleep under a
他 做过 不是 知道 ; 但 他的 表哥 这 死亡人数 - 头 蛾 , 睡着了 在下面 一个
[mæɡˈnəʊliə] - [liːf] ,
magnolia - leaf ,
木兰 - 叶子 ,

他并不知道；但他的表亲，鬼脸蛾，正睡在木兰叶下，

[lʊkt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ][ɡrɪm] [smaɪl][ɒn][hɪz; ɪz][kweɪnt] [feɪs] .
looked down with a grim smile on his quaint face .
看起来 向下 和 一个 严峻 微笑 在 他的 古雅 脸 .

他低下头，古朴的脸上带着一丝苦笑。

“ [,aɪ ˈtiː][ɪz] [weə(r)] [ˈevriθɪŋ] [daɪz][ɪn][ten][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .
“ **It is where everything dies in ten seconds , ” he answered .**
“ 它 是 在哪里 一切 死亡 在 十 秒 , ” 他 回答 .

“那里的一切会在十秒钟内消亡，”他回答道。

“ [,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːk(ə)][ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] ; [ˈmeni] [ˈfrendz] [ɒv; əv][maɪn][hæv; həv] [fləʊn] [ɪn] ,
“ **It is a circle of fire ; many friends of mine have flown in ,**
“ 它 是 一个 圆圈 的 火 ; 许多 朋友们 的 矿 有 飞行 在 ,

“这是一个火圈；我的许多朋友都飞了过来，

[nʌn] ['evə(r)] [rɪ'tɜ:nd] : [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] [wɪl] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp][ænd; ənd] ['perɪʃ] ['mɪzrəblɪ] .
none ever returned : your daughter will shrivel up and perish miserably .
没有任何 曾经 返回 : 你的 女儿 将要 萎缩 向上 和 沦 惨痛地 .
一个也没回来：你的女儿会枯萎而死，死得很惨。

[wʌn] [peɪz] [fɔ:(r); fə(r)]['glɔ:ri] .
One pays for glory .
一 支付 为了 荣耀 .
荣耀是要付出代价的。

” [,pi: 'dʒi: -]
” [**Pg 76**]
” [页 -]

“[第 76 页]

[ðə; ði][rəʊz] - [tri:] ['ʃivə] [θru:] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [stɔ:ks] ; [bʌt; bət][ʃi; ji][wɒz; wəz] [sti:l] [praʊd] ,
The rose - tree shivered through all her stalks ; but she was still proud ,
这 玫瑰 - 树 瑟瑟发抖 通过 全部 她 茎 ; 但 她 曾是 仍然 自豪的 ,
玫瑰树的枝叶都微微颤抖，但它依然骄傲。

[ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] ['əʊnli][aʊt][ɒv; əv] ['envi] .
and tried to think that all this was said only out of envy .
和 尝试 到 思考 那 全部 这 曾是 说 仅有的 出去 的 嫉妒 .
我努力让自己相信，这一切只是出于嫉妒。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][æn; ən][əʊld] [dɛθs] - [hed] [mʌθ] [nəʊ] ,
What should an old death's - head moth know ,
什么 应该 一个 老的 死亡人数 - 头 蛾 知道 ,
一只年老的鬼脸蛾应该知道些什么？

[hu:z] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [wi:k] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑ:ðɪŋ] ['rʌʃlaɪt] ['blaɪndɪd][ðem; ðəm] ?
whose eyes were so weak that a farthing rushlight blinded them ?
谁 眼睛 是 所以 虚弱的 那 一个 法辛 拉什莱特 失明 他们 ?
谁的眼睛如此虚弱，以至于一盏灯芯草灯就能让他们失明？

[səʊ][ʃi; ji] ['lɪftɪd] [hɜ:'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['haɪə(r)] ,
So she lifted herself a little higher ,
所以 她 抬起 她自己 一个 小的 更高 ,
于是她把自己抬得更高了一些。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt]['i:v(ə)n] [si:] [ðæt][ðə; ði] - [wɜ:(r); wə(r)] ['nɒdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;
and would not even see that the Banksiaæ were nodding to her ;
和 会 不是 甚至 看 那 这 - 是 点头 到 她 ;
她甚至没有注意到班克西人正在向她点头；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [frend] [ðə; ði] ['blækbɜ:d] , [haʊ] ['vʌlgə(r)][hi:; hi] [lʊkt] ,
and as for her old friend the blackbird , how vulgar he looked ,
和 作为 为了 她 老的 朋友 这 黑鸟 , 如何 庸俗 他 看起来 ,
至于她那位老朋友黑鸟，它看起来多么庸俗啊！

['bɒbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['hʌntɪŋ] [wɜ:rmz] [ænd; ənd] ['wʊdlajs] !
bobbing up and down hunting worms and woodlice !
上下摆动 向上 和 向下 打猎 蠕虫 和 鼠妇 !
上下摆动，寻找蚯蚓和鼠妇！

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [bi:; bi][mɔ:(r)] [aʊt'reɪdʒəsli] ['vʌlgə(r)][ðæn; ðən][ðæt] ['steərɪŋ] ['jeləʊ] [bi:k] [ɒv; əv]
could anything be more outrageously vulgar than that staring yellow beak of
可以 任何事物 是 更多的 令人愤慨地 庸俗 比 那 凝视 黄色的 喙 的
[hɪz; ɪz] ?
his ?
他的 ?
还有什么比他那张瞪着眼睛的黄色喙更粗俗不堪的吗？

[ʃiː, ʃi] ['twɪstɪd] [hɜː'self] [raʊnd] [nɒt][tuː, tə] [siː] [hɪm] ,
She twisted herself round not to see him ,
她 扭曲 她自己 圆形的 不是 到 看 他 ,
她扭过头去, 不去看他。

[ænd; ənd][felt] [kwɔɪt] [ə'naɪd] [ðæt][hiː, hi][went] [ɒn][ænd; ənd] [sæŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
and felt quite annoyed that he went on and sang just the same ,
和 毛毡 相当 恼怒 那 他 去 在 和 唱 只是 这 相同的 ,
他继续唱下去, 这让她很恼火。

[ʌn'kɒŋjəs] [ɒv; əv] , [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː, tə] , [hɜː(r); hə(r)]['kəʊldnəs] .
unconscious of , or indifferent to , her coldness .
无意识 的 , 或者 冷漠 到 , 她 寒冷 .
她对自己的冷漠浑然不觉, 或者漠不关心。

[wɪð] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [ˈsʌmə(r)] ['rəʊzə] [dæmə'siːnə] [br'keɪm] [mɔː(r)][ɪn'tɪgrəli; ɪn'tegrəli][ænd; ənd]
With each successive summer Rosa Damascena became more integrally and
和 每个 连续 夏天 罗莎 大马士革 成为 更多的 整体上 和
[ˈæbsəluːtli] [ə; eɪ]['rəʊzə]['ɪndɪkə] ,
absolutely a Rosa Indica ,
绝对地 一个 罗莎 印度大麻 ,
随着每个夏季的到来, 大马士革玫瑰逐渐完全变成了印度玫瑰。

[ænd; ənd] [ˈsʌfəd] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː, tə][hɜː(r); hə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [feɪm] .
and suffered in proportion to her fashion and fame .
和 遭受 在 部分 到 她 时尚 和 名声 .
她的时尚品味和名气与她所遭受的痛苦成正比。

[truː] , ['piːp(ə)l] [keɪm] [kən'tɪnjuəli] [tuː, tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [meɪ] - [taɪm]
True , people came continually to look at her , and especially in May - time
真的 , 人们 来了 持续 到 看 在 她 , 和 尤其 在 可能 - 时间
[wʊd] [kraɪ][ə'laʊd] ,
would cry aloud ,
会 哭 大声 ,
的确, 人们不断前来观看她, 尤其是在五月, 人们会大声哭泣。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] - ！
“ **What a beautiful Niphétos** ！
” 什么 一个 美丽的 - ！
“多么美丽的尼菲托斯啊！ ”

“ [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [br'riːvd] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ɒfsprɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv]
” **But then she was bereaved of all her offspring , for , being of**
” 但 然后 她 曾是 丧亲者 的 全部 她 后代 , 为了 , 存在 的
[ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] - ,
the race of Niphétos ,
这 种族 的 - ,
“但后来她失去了所有后代, 因为她出身于尼菲托斯一族,

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['preʃəs] , [ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [gəʊ][tuː, tə][daɪ][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ə; eɪ][hɒt] [bɔːl] -
they were precious , and one would go to die in an hour in a hot ball -
他们 是 宝贵的 , 和 一 会 去 到 死 在 一个 小时 在 一个 热的 球 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
它们很珍贵, 在炎热的舞厅里, 一个小时后就会死去。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][tuː, tə] ['perɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['sevrə] [vɑːz] ,
and another to perish in a Sèvres vase ,
和 其他 到 沦 在 一个 塞夫尔 花瓶 ,
还有一件瓷器将消逝在塞夫尔瓷瓶中。

[wɛə(r)] [ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [ɪnˈdiːd] [wɒz; wəz] [ɪkˈskwɪzɪt] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][wɒz; wəz] [faʊl] ,
where the china indeed was exquisite but the water was foul ,
在哪里 这 中国 的确 曾是 精美的 但 这 水 曾是 犯规 ;
那里的瓷器确实精美绝伦，但水质却很差。

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] [went] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [ɪn]
and others went to be suffocated in
和 其他的 去 到 是 窒息 在
其他人则被活活闷死。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[ðə; ði] [ˈvɪjəs] [ˈɡæsɪz][pʊ; əv] [wɒt] [ðə; ði] [ˈmɔːtəlz] [kɔːl][æən; ən] [ˈɒprə] - [bɒks] ,
the vicious gases of what the mortals call an opera - box ,
这 恶毒 气体 的 什么 这 凡人 称呼 一个 歌剧 - 盒子 ;
凡人称之为歌剧包厢的那种有毒气体，

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [prest] [tuː; tə] [deθ] [brˈhaɪnd][hɑːd][ˈdaɪəməndz][ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz]
and others were pressed to death behind hard diamonds in a woman's
和 其他的 是 按下 到 死亡 在后面 难的 钻石 在 一个 女性的
bosom ;
怀 ;
还有一些人被压在女人胸前坚硬的钻石后面活活压死；

[ɪn][wʌŋ] [wei] [ɔː(r)][əˈnʌðə(r)] [ðeɪ] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈperɪʃ] [ˈmɪzrəbli] .
in one way or another they each and all perish miserably .
在 一 方式 或者 其他 他们 每个 和 全部 沦 惨痛地 .
他们最终都会以某种方式悲惨地死去。

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [ˈɔːlsəʊ] [lɒst] [ˈmeni] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)][wʌns][ˈlʌɡʒʊəriənt] [liːvz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]
She herself also lost many of her once luxuriant leaves , and had a
她 她自己 还 丢失的 许多 的 她 一次 茂盛的 树叶 , 和 有 一个
little scanty foliage ,
小的 稀少 叶子 ,
她自己也失去了许多曾经茂盛的叶子，只剩下稀疏的枝叶。

[red] - [braʊn] [ɪn] [ˈsʌmə(r)] , [ɪnˈsted] [pʊ; əv][ðə; ði] [θɪk] , [dɑːk] - [ɡriːn] [ˈkləʊðɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
red - brown in summer , instead of the thick , dark - green clothing that she had
红色的 - 棕色的 在 夏天 , 反而 的 这 厚的 , 黑暗的 - 绿色的 衣服 那 她 有
[wɔːn] [wen] [ə; eɪ][ˈrʌstɪk] [ˈmeɪdn] .
worn when a rustic maiden .
磨损 什么时候 一个 乡村 少女 .
夏天，她穿的是红棕色的衣服，而不是她年轻时作为乡村少女时穿的厚重的深绿色衣服。

[nɒt][ə; eɪ] [deɪ] [pɑːst] [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪf] [stæbd] [hɜː(r); hə(r)] ;
Not a day passed but the knife stabbed her ;
不是 一个 天 通过了 但 这 刀 刺伤 她 ;
不到一天，刀子就刺中了她；

[wen] [ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbæərən] [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] ,
when the knife had nothing to take she was barren and chilly ,
什么时候 这 刀 有 没有什么 到 拿 她 曾是 荒芜 和 寒冷 ,
当刀子无物可取时，她变得贫瘠而寒冷。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈpaʊə(r)][pʊ; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] ,
for she had lost the happy power of looking beautiful all the year round ,
为了 她 有 丢失的 这 快乐的 力量 的 寻找 美丽的 全部 这 年 圆形的 ,
因为她失去了一年四季都保持美丽的幸福力量。

[wɪtʃ] [wʌns][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [pə'zest] .
which once she had possessed .
哪个 一次 她 有 拥有 .

她曾经拥有过。

[wʌn] [deɪ] [keɪm] [wen] [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ˈteɪkən][ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [bɔːn] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
One day came when she was taken up out of the ground and borne into a
一 天 来了 什么时候 她 曾是 已采取 向上 出去 的 这 地面 和 出生 进入 一个
[glɑːs] [haʊs] ,
glass house ,
玻璃 房子 ,

有一天, 她被从地里挖出来, 抬进了一座玻璃房里。

[pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɒt] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ʌp][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpedɪst(ə)l] ,
placed in a large pot , **and lifted up on to a pedestal** ,
放置 在 一个 大的 锅 , 和 抬起 向上 在 到 一个 座 ,

放置在一个大花盆里, 然后被抬到基座上。

[ænd; ənd] [left] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈætməsfɪə(r)] , [wɪð] [pəˈtrɪʃn] [plɑːnts][ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
and left in a delicious atmosphere , **with patrician plants all around her with**
和 左边 在 一个 可口的 气氛 , 和 贵族 植物 全部 大约 她 和
[lɒŋ] [ˈlætɪn] [nems] ,
long Latin names ,
长的 拉丁 姓名 ,

她身处一个令人愉悦的环境中, 周围环绕着许多名字很长的名贵植物。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] , [reə(r)] [bɪˈuːtɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .
and strange , **rare beauties of their own** .
和 奇怪的 , 稀有的 美女 的 他们的 自己的 .

以及它们自身奇特、罕见的美。

[ʃiː, ʃi][bɔː(r)] [bʌd] [ˈɑːftə(r)] [bʌd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkrɪst(ə)l][ˈtemp(ə)l] , [ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈveri] [kraʊn] [ɒv; əv]
She bore bud after bud in this crystal temple , **and became a very crown of**
她 钻孔 芽 后 芽 在 这 水晶 寺庙 , 和 成为 一个 非常 王冠 的
[ˈblɒsəm] ;
blossom ;
开花 ;

在这座水晶般的神殿里, 她孕育出一朵又一朵花蕾, 最终化作一顶繁花似锦的冠冕;

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)][ˈspɪrɪt] [gruː] [səʊ] [rɪˈleɪtɪd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)][ˈvænəti][səʊ][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] ,
and her spirit grew so elated , **and her vanity so supreme** ,
和 她 精神 生长 所以 欣喜若狂 , 和 她 虚荣 所以 最高 ,

她的精神变得无比振奋, 虚荣心也达到了极致。

[ðæt] [ʃiː, ʃi] [siːst] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈrəʊzə] [dæməˈsiːnə] ,
that she ceased to remember she had ever been a simple Rosa Damascena ,
那 她 停止 到 记住 她 有 曾经 到过 一个 简单的 罗莎 大马士革 ,

她渐渐忘记了自己曾经只是个普通的罗莎·达马斯卡娜。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːˈself] , “ [haʊ] [ɡreɪt] [aɪ][eɪˈem] !
except that she was always saying to herself , **“ How great I am** !
除了 那 她 曾是 总是 说 到 她自己 , “ 如何 伟大的 我 是 !

只不过她总是对自己说: “我真棒! ”

[haʊ] [ɡreɪt] [aɪ][eɪˈem] !
how great I am !
如何 伟大的 我 是 !

我真是太棒了!

” [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðəʊz] [bɔːn] [ˈleɪdɪz] ,
” **which she might have noticed that those born ladies** ,
” 哪个 她 可能 有 注意到 那 那些 出生 女士们 ,

她或许已经注意到, 那些天生的淑女们,

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈluːɪs] [diː][sɑːˈvwaː] , [ˈnevə(r)][dɪd] .
the Devoniensis and the Louise de Savoie , never did .
这 - 和 这 路易丝 德 萨瓦 , 绝不 做过 .

Devoniensis 和 Louise de Savoie 从未这样做过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnəʊtɪst] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈbjuːti] ,
But she noticed nothing except her own beauty ,
但 她 注意到 没有什么 除了 她 自己的 美丽 ,

但她除了自己的美貌之外, 什么也没注意到。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɪrə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][let][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]
which she could see in a mirror that was let into the opposite wall of the
哪个 她 可以 看 在 一个 镜子 那 曾是 让 进入 这 对面的 墙 的 这
[ˈɡriːnhaʊs] .
greenhouse .
温室 .

她可以从温室对面墙上的一面镜子里看到这一点。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈblɒsəmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [ænd; ənd][ɔːl][kwɔɪt] [ˈpɜːfɪkt] , [ænd; ənd][nəʊ] [naɪf] [tʌtʃt]
Her blossoms were many and all quite perfect , and no knife touched
她 花朵 是 许多 和 全部 相当 完美的 , 和 不 刀 感动

[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

她的花朵很多, 而且都非常完美, 没有刀子碰过它们;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈveri] [ˈskæntəli] [kləʊðd] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]
and though to be sure she was still very scantily clothed so far as
和 尽管 到 是 当然 她 曾是 仍然 非常 稀疏地 穿着衣服 所以 远的 作为

[ˈfəʊliɪdʒ] [went] ,
foliage went ,
叶子 去 ,

但可以肯定的是, 就树叶而言, 她的衣着仍然非常单薄。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈfæ(ə)nəb(ə)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [səʊ] [wɒt] [dɪd][,aɪˈtiː][ˈmætə(r)] ?
yet she was all the more fashionable for that , so what did it matter ?
然而 她 曾是 全部 这 更多的 时髦 为了 那 , 所以 什么 做过 它 事情 ?

但这反而让她更加时尚, 所以这又有什么关系呢?

[wʌn] [deɪ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [ˈfʊlɪst] [pəˈfekʃ(ə)n] ,
One day , when her beauty was at its fullest perfection ,
一 天 , 什么时候 她 美丽 曾是 在 它是 最 完美 ,

有一天, 当她的美貌达到极致完美之时,

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈflaʊəz] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] [ˈbendɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪspəɪɪŋ] [wɪð] [ˈrʌslɪŋ]
she heard all the flowers about her bending and whispering with rustling
她 听到 全部 这 花朵 关于 她 弯曲 和 耳语 和 沙沙声

[ænd; ənd] [ˈmɜːməɪɪŋ] ,
and murmuring ,
和 淙淙 ,

她听见周围的花朵在低语、沙沙作响, 发出轻柔的低语声。

[ˈseɪɪŋ] , “ [huː] [wɪl] [biː; bi] [ˈtʃəʊzn] ?
saying , “ Who will be chosen ?
说 , “ WHO 将要 是 选定 ?

说: “谁会被选中? ”

[hu:] [wɪl] [bi:; bi] ['tʃəʊzn] ?
who will be chosen ?
WHO 将要 是 选定 ?

谁将被选中？

” ['tʃəʊzn] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ?
” **Chosen for what ?**
” 被选中的 为了 什么 ?

被选中做什么？

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [tɔ:k] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [brɪkəz; brɪkɒz][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [nju:] - ['kʌmə(r)]
They did not talk much to her , because she was but a new - comer
他们 做过 不是 讲话 很多 到 她 , 因为 她 曾是 但 一个 新的 - 角
[ænd; ʌnd][ə; eɪ]['pɑ:vənju:] ,
and a parvenu ,
和 一个 暴发户 ,

他们没怎么跟她说话，因为她只是个新来者，一个暴发户。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
but she gathered from them in a little time that there was to be
但 她 聚集 从 他们 在 一个 小的 时间 那 那里 曾是 到 是
[ə; eɪ][bɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] [fe'stɪvəti] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['gri:nhaʊs]
a ball for a marriage festivity at the house to which the greenhouse
一个 球 为了 一个 婚姻 节日 在 这 房子 到 哪个 这 温室
[wɒz; wəz] [ə'tætʃt] .
was attached .
曾是 随附的 .

但她很快就从他们口中得知，温室所在的房子里将举行婚礼舞会。

[ɪ:tʃ] ['flaʊə(r)] [w'ʌndəd] [ɪf] [,aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] ['tʃəʊzn] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][,aɪ 'ti:] .
Each flower wondered if it would be chosen to go to it .
每个 花 想知道 如果 它 会 是 选定 到 去 到 它 .

每朵花都在猜测自己是否会被选中去那里。

[ðə; ðɪ][ə'zeɪliəz] [nju:] [ðeɪ] [wɒd] [gəʊ] , [brɪkəz; brɪkɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)][pɪŋk][ɔ:(r)][rəʊz] [bɔ:l] -
The azaleas knew they would go , because they were in their pink or rose ball -
这 杜鹃花 知道 他们 会 去 , 因为 他们 是 在 他们的 粉色的 或者 玫瑰 球 -
[dresɪz] [ɔ:l] ['redi] ;
dresses all ready ;
连衣裙 全部 准备好 ;

杜鹃花知道自己要去参加舞会，因为它们早已穿上了粉红色或玫瑰色的舞裙；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [els] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .
but no one else was sure .
但 不 一 别的 曾是 当然 .

但其他人都不确定。

[ðə; ðɪ][rəʊz] - [tri:] [gru:] [kwɔɪt] [sɪk] [ænd; ʌnd][feɪnt] [wɪð] [həʊp][ænd; ʌnd][fiə(r)] .
The rose - tree grew quite sick and faint with hope and fear .
这 玫瑰 - 树 生长 相当 生病的 和 头晕的 和 希望 和 害怕 .

玫瑰树因希望和恐惧而变得病怏怏、奄奄一息。

[ən'les] [ʃi:; ʃɪ][went] , [ʃi:; ʃɪ][felt] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz][nɒt] [wɜ:θ] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] .
Unless she went , she felt that life was not worth the living .
除非 她 去 , 她 毛毡 那 生活 曾是 不是 值得 这 活的 .

她觉得，如果她不去，活着就没有意义。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ə; eɪ][bɔ:l] [maɪt] [bi:; bi] ,
She had no idea what a ball might be ,
她 有 不 主意 什么 一个 球 可能 是 ,

她根本不知道球是什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][əˈnʌðə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl]
but she knew that it was another form of greatness , when she was all
但 她 知道 那 它 曾是 其他 形式 的 伟大 , 什么时候 她 曾是 全部
[ˈredi] ,
ready ,
准备好 ,

但她知道, 当她一切准备就绪时, 那将是另一种形式的伟大。

[tuː] , [ænd; ʌnd][səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
too , and so beautiful !
也 , 和 所以 美丽的 !

也太美了!

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [keɪm] [ænd; ʌnd][ˈsɔːntə, 'sɑːn-] [daʊn] [ðə; ði] [glɑːs] [ˈhaʊs] , ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn]
The gardener came and sauntered down the glass house , glancing from one
这 园丁 来了 和 漫步 向下 这 玻璃 房子 , 瞥了一眼 从 一
[tuː; tə][əˈnʌðə(r)] .
to another .
到 其他 .

园丁走了过来, 悠闲地沿着玻璃温室走下去, 目光从一个温室扫到另一个温室。

[ðə; ði] [ˈhɑːts] [ɒv; əv][ɔːl] [biːt] [haɪ] .
The hearts of all beat high .
这 心 的 全部 打 高的 .

所有人的心都怦怦直跳。

[ðə; ði][əˈzeɪliəz][ˈæʊnli][ˈnevə(r)] [tʃeɪndʒd] ['klɒə(r)] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kwɑɪt][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
The azaleas only never changed color : they were quite sure of themselves .
这 杜鹃花 仅有的 绝不 已更改 颜色 : 他们 是 相当 当然 的 他们自己 .

杜鹃花唯一不变的就是颜色: 它们对自己非常自信。

[huː] [kʊd; kəd][duː; də] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm][ɪn] ['februəri] ?
Who could do without them in February ?
WHO 可以 做 没有 他们 在 二月 ?

二月份谁能没有它们呢?

“ [əʊ] , [teɪk] [ˌemˈiː] !
“ Oh , take me !
” 哦 , 拿 我 !

“哦, 带我走吧! ”

[teɪk] [ˌemˈiː] !
take me !
拿 我 !

带我去!

[teɪk] [ˌemˈiː] !
take me !
拿 我 !

带我去!

” [preɪd] [ðə; ði][rəʊz] - [triː] , [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] ['fuːlɪʃ] , ['lɒŋɪŋ] , ['ærəɡənt] [hɑːt] .
” prayed the rose - tree , in her foolish , longing , arrogant heart .
” 祈祷 这 玫瑰 - 树 , 在 她 愚蠢 , 渴望 , 傲慢的 心 .

“玫瑰树在她愚蠢、渴望、傲慢的心中祈祷着。”

[hɜ:(r); hə(r)] [wɪʃ] [wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] .

Her wish was given her .
她 希望 曾是 给定 她 .

她的愿望实现了。

[ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ferts] [smaɪld] [wen] [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə] [weə(r)] [ʃi;; ji] [stɒd] .

The lord of their fates smiled when he came to where she stood .
这 主 的 他们的 命运 微笑 什么时候 他 来了 到 在哪里 她 站立 .

主宰他们命运的主宰者走到她面前时，脸上露出了微笑。

“ [ðɪs] [æɪ; jəɪ][bi;; bi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˈbənə(r)] , ” [hi;; hi] [mˈɜ:məd] ,

“ This shall be for the place of honor , ” he murmured ,
“ 这 将 是 为了 这 地方 的 荣誉 , ” 他 低声说道 ,

“这将是尊贵的位置,”他低声说道。

[ænd; ɐnd][hi;; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [vɑ:z] [ʃi;; ji][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ɒn][tu;; tə][ə; eɪ]

and he lifted her out of the large vase she lived in on to a

trestle and summoned his boys to bear her away .

支架 和 被召唤 他的 男孩们 到 熊 她 离开 .

他把她从她居住的大花瓶里抬出来，放到架子上，然后叫来他的手下把她抬走。

[ðə; ði] [ˈveri] [əˈzeɪliəz] [ðəmˈselvz] [gru:] [peɪl] [wɪð] [ˈenvi] .

The very azaleas themselves grew pale with envy .
这 非常 杜鹃花 他们自己 生长 苍白 和 嫉妒 .

就连杜鹃花都嫉妒得脸色发白了。

[æz; ɐz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊz] - [tri:] [hɜ:'self] , [ʃi;; ji] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˈeni][wʌn] ;

As for the rose - tree herself , she would not look at any one ;
作为 为了 这 玫瑰 - 树 她自己 , 她 会 不是 看 在 任何 一 ;

至于那棵玫瑰树本身，她不会看任何人一眼；

[ʃi;; ji][wɒz; wəz] [ˈkærid] [θru:] [ðə; ði][əʊld][ˈɡɑ:d(ə)n] [streɪt] [pɑ:st][ðə; ði] - ,

she was carried through the old garden straight past the Banksia ,
她 曾是 携带 通过 这 老的 花园 直的 过去的 这 - ,

她被抱过古老的花园，径直经过了班克西娅，

[bʌt; bət][ʃi;; ji] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][nəʊ][saɪn] ; [ænd; ɐnd][æz; ɐz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈblækbɜ:d] ,

but she would make them no sign ; and as for the blackbird ,
但 她 会 制作 他们 不 符号 ; 和 作为 为了 这 黑鸟 ,

但她不肯给他们任何信号；至于那只乌鸦，

[ʃi;; ji] [həʊpt] [ə; eɪ][kæt][hæd; həd][ˈi:t(ə)n][hɪm] !

she hoped a cat had eaten him !
她 希望 一个 猫 有 吃 他 !

她希望他被猫吃了！

[hæd; həd][hi;; hi][nɒt] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)][æz; ɐz][ˈrəʊzə] [ˌdæməˈsi:nə] ?

Had he not known her as Rosa Damascena ?
有 他 不是 已知 她 作为 罗莎 大马士革 ?

他难道不知道她名叫罗莎·达马斯库娜吗？

[ʃi;; ji][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ˈbɒdɪli] , [ru:ts] [ænd; ɐnd][ɔ:l] , [ˈkeəfəli] [ræpt] [ʌp][ɪn][sɒft] [ˈmætiŋ] ,

She was borne bodily , roots and all , carefully wrapped up in soft matting ,
她 曾是 出生 身体上的 , 根 和 全部 , 小心 包装 向上 在 柔软的 垫子 ,

她连根拔起，孑然一身地来到人世间，被小心翼翼地包裹在柔软的席子里。

[ænd; ɐnd][ˈteɪkən][ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] .

and taken into the great house .
和 已采取 进入 这 伟大的 房子 .

然后被带进了大房子。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [haʊs] , [ə; eɪ] ['veri] [grænd] [haʊs] ,
It was a very great house , a very grand house ,
它 曾是 一个 非常 伟大的 房子 , 一个 非常 盛大 房子 ,

那是一栋非常棒的房子，一栋非常宏伟的房子。

[ænd; ʌnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['mɑ:vələs] [fi:st] [ɪn] [,aɪ 'ti:] ,
and there was to be a marvellous feast in it ,
和 那里 曾是 到 是 一个 奇妙 盛宴 在 它 ,

里面原本应该有一场盛大的宴会，

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ʌnd] [,prɪn'ses] [frɒm; frəm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['si:z]
and a prince and princess from over the seas
和 一个 王子 和 公主 从 超过 这 海域

还有一位来自海外的王子和公主

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə] ['bɒnə(r)] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [,aɪ 'ti:] [baɪ] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] .
were that night to honor the mistress of it by their presence .
是 那 夜晚 到 荣誉 这 情妇 的 它 经过 他们的 在场 .

当晚，他们前来是为了向女主人致敬。

[ɔ:l] [ðɪs] ['rəʊzə] ['ɪndɪkə] [hæd; həd] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
All this Rosa Indica had gathered from the chatter of the flowers ,
全部 这 罗莎 印度大麻 有 聚集 从 这 喋喋不休 的 这 花朵 ,

这一切都是印度蔷薇从花朵的低语中收集而来。

[ænd; ʌnd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bɪg] ['pæləs] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['meni] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt]
and when she came into the big palace she saw many signs of excitement
和 什么时候 她 来了 进入 这 大的 宫殿 她 锯 许多 标志 的 激动

[ænd; ʌnd] [kən'fju:ʒn] :
and confusion :
和 困惑 :

当她走进这座大宫殿时，她看到人们脸上既兴奋又困惑的表情：

['sɜ:vənts] [aʊt] [ɒv; əv] ['lɪvəri] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['hʌri] - ['skʌri] ;
servants out of livery were running up against one another in their hurry - scurry ;
仆人 出去 的 涂装 是 跑步 向上 反对 一 其他 在 他们的 匆忙 - 疾走 ;

那些没穿制服的仆人们匆匆忙忙地互相撞来撞去；

[maɪlz] [ænd; ʌnd] [maɪlz] , [,aɪ 'ti:] [si:md] ,
miles and miles , it seemed ,
英里 和 英里 , 它 似乎 ,

似乎绵延数英里，

[ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] ['kɑ:pɪtɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [,ʌn'rəʊl] [ɔ:l] [ə'lon] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ði]
of crimson carpeting were being unrolled all along the terrace and down the
的 赤红 地毯 是 存在 展开 全部 沿着 这 阳台 和 向下 这

['terəs] [steps] ,
terrace steps ,
阳台 步骤 ,

一排排深红色的地毯沿着露台和露台台阶铺开。

[sɪns] [baɪ] [sʌm; səm] [pɪ'kju:liə(r)] [bʌt; bət] ['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] ['rɔɪəl] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɑ:(r); ə(r)]
since by some peculiar but general impression royal personages are
自从 经过 一些 奇特 但 一般的 印象 皇家 人物 是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [nɒt] [tu:; tə] [laɪk] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'pɒn] ['eniθɪŋ] [els] ,
supposed not to like to walk upon anything else ,
据称 不是 到 喜欢 到 走 之上 任何事物 别的 ,

因为人们普遍认为，皇室成员不喜欢走在其他材质的地面上，这种印象虽然特殊，但却很普遍。

[ðəʊ] [maɪ'self][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][get][kwɔɪt] [sɪk] [ɒv; əv] [red] ['kɑ:pɪt] ,
though myself I think they must get quite sick of red carpet ,
尽管 我 我 思考 他们 必须 得到 相当 生病的 的 红色的 地毯 ,
不过我个人觉得他们肯定很厌倦红毯了。

['si:ɪŋ] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] [sprɛd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][weə'revə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] .
seeing so very much of it spread for them wherever they go .
看到 所以 非常 很多 的 它 传播 为了 他们 无论 他们 去 .
无论他们走到哪里，都能看到很多东西在他们身边传播。

[tu:; tə]['rəʊzə]['ɪndɪkə] , [haʊ'revə(r)] , [ðə; ði] [braɪt] ['skɑ:lət] ['kɑ:pɪtɪŋ] [lʊkt] ['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd]
To Rosa Indica , however , the bright scarlet carpeting looked very handsome , and
到 罗莎 印度大麻 , 然而 , 这 明亮的 猩红 地毯 看起来 非常 英俊的 , 和
[si:md] ,
seemed ,
似乎 ,
然而，在罗莎·因迪卡看来，鲜艳的猩红色地毯看起来非常漂亮，而且似乎.....

[ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['fɔ:teɪst] [ɒv; əv]['hev(ə)n] .
indeed , a foretaste of heaven .
的确 , 一个 预尝 的 天堂 .
这简直就是天堂的预兆。

[su:n] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kæərɪd] [kwɔɪt][,ɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , [ɪntu:][æn; ən] [ɪ'mens] [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ]
Soon she was carried quite inside the house , into an immense room with a
很快 她 曾是 携带 相当 里面 这 房子 , 进入 一个 巨大 房间 和 一个
['bju:tɪf(ə)l] [dəʊm] - [ʃeɪpt] ['si:ɪŋ] ,
beautiful dome - shaped ceiling ,
美丽的 穹顶 - 形状 天花板 ,
很快，她就被抬进了屋里，进了一个巨大的房间，房间里有一个漂亮的穹顶形天花板。

[ˈpeɪntɪd] [ɪn]['freskəʊ] [θri:] ['sentʃəɪrɪz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n]
painted in fresco three centuries before , and fresh as though it had been
绘 在 壁画 三 几个世纪 前 , 和 新鲜的 作为 尽管 它 有 到过
[ˈpeɪntɪd] [ˈjestədeɪ] .
painted yesterday .
绘 昨天 .
这幅壁画创作于三个世纪前，至今仍像昨天刚画完一样新鲜。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeə(r)] , [ˈɡɪldɪd] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] ,
At the end of the room was a great chair , gilded and painted ,
在 这 结尾 的 这 房间 曾是 一个 伟大的 椅子 , 镀金 和 绘 ,
房间尽头摆放着一把华丽的椅子，椅身镀金并涂有彩绘。

[tu:] , [θri:] ['sentʃəɪrɪz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['velvɪt] , [gəʊld] - [frɪndʒd] [ænd; ənd]
too , three centuries before , and covered with velvet , gold - fringed and
也 , 三 几个世纪 前 , 和 涵盖 和 天鹅绒 , 金子 - 流苏 和
[ˈpaʊdəd] [wɪð] ['gəʊldən] ['græs,hɒpəz] .
powdered with golden grasshoppers .
粉末状 和 金的 蚱蜢 .
三个世纪前，也曾出现过类似的款式，上面覆盖着天鹅绒，镶着金边，还撒着金色的蚱蜢粉末。

“ [ðæt] ['kɒmən] [ɪnsekt][hɪə(r)] ! ” [θɔ:t] ['rəʊzə] , [ɪn] [sə'praɪz] ,
“ **That common insect here !** ” **thought Rosa , in surprise** ,
“ 那 常见的 昆虫 这里 ! ” 想法 罗莎 , 在 惊喜 ,
“这是只常见的昆虫！”罗莎惊讶地想。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [lɒŋ] , [lɒŋ] ,
for she did not know that the chief of the house , long , long ,
为了 她 做过 不是 知道 那 这 首席 的 这 房子 , 长的 , 长的 ,
因为她不知道, 这家的主人, 很久很久以前,

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [nuːn] [ɪn]['pæləstain][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [kruː'seɪd] ,
long ago , when sleeping in the heat of noon in Palestine in the first crusade ,
长的 前 , 什么时候 睡眠 在 这 热 的 中午 在 巴勒斯坦 在 这 第一的 运动 ,
很久以前, 在第一次十字军东征期间, 当人们在巴勒斯坦正午的烈日下酣睡时,

[hæd; həd] [biːn] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['grɑːʃɒpə(r)] ['laɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdʒ] ,
had been awakened by a grasshopper lighting on his eyelids ,
有 到过 觉醒 经过 一个 蚱蜢 灯光 在 他的 眼睑 ,
一只蚱蜢落在他的眼皮上, 把他吵醒了。

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd] [biːn] [ə'raʊzd] [ɪn][taɪm][tuː; tə][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz]['ɑːmə(r)][ænd; ənd][duː; də]['bæt(ə)]
and so had been aroused in time to put on his armor and do battle
和 所以 有 到过 被唤醒 在 时间 到 放 在 他的 盔甲 和 做 战斗
[wɪð] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [ə'tækɪŋ] ['særəsən]['kæv(ə)lɪrɪ] ,
with a troop of attacking Saracen cavalry ,
和 一个 部队 的 攻击 撒拉逊人 骑兵 ,
于是他及时被唤醒, 穿上盔甲, 与一支来犯的撒拉逊骑兵部队展开战斗。

[ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] ; ['weəfɔː(r)] , [ɪn]['grætɪtʃuːd] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['hʌmb(ə)lɪ] [fiːld] -
and beat them ; wherefore , in gratitude , he had taken the humble field -
和 打 他们 ; 因此 , 在 感激 , 他 有 已采取 这 谦逊的 场地 -
['kriːtʃə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bædʒ] [fɔː(r); fə(r)] [evə'mɔː(r)] .
creature as his badge for evermore .
生物 作为 他的 徽章 为了 越来越 .
并击败了它们; 因此, 为了表达感激之情, 他将这卑微的田野生物永远作为自己的标志。

[ðeɪ] [set][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv]['rəʊzə]['ɪndɪkə] [naʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [vɑːz] — [sʌt] [ə; eɪ] [vɑːz] !
They set the roots of Rosa Indica now into a vase — such a vase !
他们 放 这 根 的 罗莎 印度大麻 现在 进入 一个 花瓶 — 这样的 一个 花瓶 !
他们现在把印度蔷薇的根插进了一个花瓶里——多么漂亮的花瓶啊!

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [bluː] [ɒv; əv] ['sevrə] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
the royal blue of Sèvres , if you please ,
这 皇家 蓝色的 的 塞夫尔 , 如果 你 请 ,
请给我塞夫尔瓷器的皇家蓝,

[ænd; ənd] [wɪð] ['bɔːdə(r)][ænd; ənd][skrɒl] [wɜːk] [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['ɡlɔːrɪz]
and with border and scroll work and all kinds of wonders and glories
和 和 边界 和 滚动 工作 和 全部 种类 的 奇迹 和 荣耀
['peɪntɪd] [ɒn][aɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ɡɪldɪd] [ɒn][aɪ 'tiː] ,
painted on it and gilded on it ,
绘 在 它 和 镀金 在 它 ,
上面绘有边框和卷轴图案, 以及各种奇妙辉煌的图案, 并加以镀金。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [fɔː(r)] [fiːt] [haɪ] [ɪf] [aɪ 'tiː] [stʊd] [wʌn] [ɪntʃ] !
and standing four feet high if it stood one inch !
和 常设 四 脚 高的 如果 它 站立 — 英寸 !
如果它只有一英寸高, 那它就相当于四英尺高了!

[aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['rəʊzə] [ɪf] [aɪ] [rəʊt] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['peɪdʒɪz] .
I could never tell you the feelings of Rosa if I wrote a thousand pages .
我 可以 绝不 告诉 你 这 情怀 的 罗莎 如果 我 写道 一个 千 页面 .
即使我写一千页书, 也无法告诉你罗莎的感受。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θɪrɪd] [səʊ] [wɪð] ['ekstəsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [drɒpt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][pet(ə)lɪz] ,
Her heart thrilled so with ecstasy that she almost dropped all her petals ,
她 心 激动不已 所以 和 狂喜 那 她 几乎 掉落 全部 她 花瓣 ,
她欣喜若狂, 心跳加速, 几乎要把花瓣都掉下来。

[ˈəʊnli][hɜ:(r); hə(r)][ˈvænəti] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][eɪd] , [ænd; ənd] [help] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][kənˈtrəʊl][ɪn]
only her vanity came to her aid , and helped her to control in
仅有的 她 虚荣 来了 到 她 援助 , 和 帮助 她 到 控制 在
[ə; eɪ] [ˈmeɪʒə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪˈmoʊʃnz] .
a measure her emotions .
一个 措施 她 情绪 .

只有她的虚荣心帮了她，使她能够在一定程度上控制自己的情绪。

[ðə; ði] [ˈgɑ:dnəz] [brəʊk] [ɒf] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [məʊld] [əˈbaʊt][hɜ:(r); hə(r)] [ru:ts] ,
The gardeners broke off a good deal of mould about her roots ,
这 园丁 打破 离开 一个 好的 交易 的 模具 关于 她 根 ,
[ˈdæɪŋ] [ɒv; əv] [aɪˈti:] .
园丁们清除了她根部周围的大量霉菌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈmʌtə] [wʌŋ][tu:; tə][əˈnʌðə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdaɪŋ] [ɒv; əv] [aɪˈti:] .
and they muttered one to another something about her dying of it .
和 他们 低声说道 一 到 其他 某物 关于 她 垂死 的 它 .
[ˈbʌt; bət][ˈrəʊzə] [θɔ:t] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈleɪdi] [dʌz] [wen] [hɜ:(r); hə(r)]
But Rosa thought no more of that than a pretty lady does when her
但 罗莎 想法 不 更多的 的 那 比 一个 漂亮的 女士 做 什么时候 她
[fɪˈzi](ə)n] [telz] [hɜ:(r); hə(r)][fi:; ji] [wɪl] [daɪ][ɒv; əv] [taɪt] [ˈleɪsɪŋ] ;
physician tells her she will die of tight lacing ;
医生 讲述 她 她 将要 死 的 紧的 系带 ;
[nɒt][fi:; ji] !
not she !
不是 她 !

他们低声议论着她会因此丧命的事。

[ˈbʌt; bət][ˈrəʊzə] [θɔ:t] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈleɪdi] [dʌz] [wen] [hɜ:(r); hə(r)]
But Rosa thought no more of that than a pretty lady does when her
但 罗莎 想法 不 更多的 的 那 比 一个 漂亮的 女士 做 什么时候 她
[fɪˈzi](ə)n] [telz] [hɜ:(r); hə(r)][fi:; ji] [wɪl] [daɪ][ɒv; əv] [taɪt] [ˈleɪsɪŋ] ;
physician tells her she will die of tight lacing ;
医生 讲述 她 她 将要 死 的 紧的 系带 ;
[nɒt][fi:; ji] !
not she !
不是 她 !

不是她！

[fi:; ji][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ˈɪntu:][ðæt] [ˈsevrə] [vɑ:z] .
She was going to be put into that Sèvres vase .
她 曾是 去 到 是 放 进入 那 塞夫尔 花瓶 .
[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][aɪˈti:][ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈleɪdi] [ðæt] [fi:; ji]
This was enough for her , as it is enough for the lady that she
这 曾是 足够的 为了 她 , 作为 它 是 足够的 为了 这 女士 那 她
[ɪz]
is
是

她原本要被放进那只塞夫尔瓷瓶里。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][aɪˈti:][ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈleɪdi] [ðæt] [fi:; ji]
This was enough for her , as it is enough for the lady that she
这 曾是 足够的 为了 她 , 作为 它 是 足够的 为了 这 女士 那 她
[ɪz]
is
是

对她来说这就足够了，就像对她这样的女士来说就足够了一样。

[ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [ˈɡɪni] [bɔ:l] - [gaʊn] .
going to be put into a hundred - guinea ball - gown .
去 到 是 放 进入 一个 百 - 几内亚 球 - 袍 .
[ɪn][fi:; ji] [went] .
In she went .
在 她 去 .

她将被安排穿上一件价值一百几尼的舞会礼服。

她走了进去。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] [taɪt] [fɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [gaʊn] [ˈɒf(ə)n][ɪz] , [ænd; ənd][ˈrəʊzə][felt] [nɪpt] ,
It was certainly a tight fit , as the gown often is , and Rosa felt nipped ,
它 曾是 当然 一个 紧的 合身 , 作为 这 袍 经常 是 , 和 罗莎 毛毡 轻咬 ,
[ˈdæɪŋ] [ɒv; əv] [aɪˈti:] .
这件礼服确实很紧身，就像通常那样，罗莎感觉有点勒。

[streɪnd] , [bru:zd] , ['sʌfəkeɪtɪd] .
strained , **bruised** , **suffocated** .
紧张 , 瘀伤 , 窒息 .

紧张、瘀伤、窒息。

[bʌt; bət][æn; ən][əʊld] ['prɒvɜ:b] [hæz; həz]['set(ə)ld] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ðæt] [praɪd] [fi:lz] [nəʊ][peɪn] ,
But an old proverb has settled long ago that pride feels no pain ,
但 一个 老的 谚语 有 定居 长的 前 那 自豪 感觉 不 疼痛 ,
但一句古老的谚语早已定论：骄傲不会感到痛苦。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['fu:lɪ] [ðə; ði][praɪd][ðə; ði] [les] [ɪz][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [ɪz][felt] —
and perhaps the more foolish the pride the less is the pain that is felt —
和 也许 这 更多的 愚蠢 这 自豪 这 较少的 是 这 疼痛 那 是 毛毡 —
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
for the moment .
为了 这 片刻 .

或许，骄傲越愚蠢，感受到的痛苦就越少——至少暂时如此。

[ðeɪ] [set][hɜ:(r); hə(r)] [wel] ['ɪntu:][ðə; ði] [vɑ:z] , ['pʊtɪŋ] [gri:n] [mɒs] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ru:ts] ,
They set her well into the vase , putting green moss over her roots ,
他们 放 她 出色地 进入 这 花瓶 , 推杆 绿色的 苔藓 超过 她 根 ,
他们把她稳稳地插在花瓶里，并在她的根部盖上绿色的苔藓。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [stretʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['brɑ:ntɪz] [aʊt]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['treɪlɪs] - [wɜ:k] [æt; ət]
and then they stretched her branches out over a gilded trellis - work at
和 然后 他们 拉伸 她 分支 出去 超过 一个 镀金 棚架 - 工作 在
[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɑ:z] .
the back of the vase .
这 后退 的 这 花瓶 .

然后，他们将她的枝条伸展开来，搭在花瓶背面的镀金花架上。

[ænd; ənd] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
And very beautiful she looked ; and she was at the head of the room ,
和 非常 美丽的 她 看起来 ; 和 她 曾是 在 这 头 的 这 房间 ,
她看起来非常漂亮；她坐在房间的最前面。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ]['mɪrə(r)] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][end] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ʃəʊd]
and a huge mirror down at the farther end opposite to her showed
和 一个 巨大的 镜子 向下 在 这 更远 结尾 对面的 到 她 显示
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
her own reflection .
她 自己的 反射 .

在房间另一头，与她相对的一面巨大的镜子映照出她自己的身影。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn]['pærədəɪs] !
She was in paradise !
她 曾是 在 天堂 !

她简直身处天堂！

“ [æt; ət][lɑ:st] , ” [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɜ:'self] , “ [æt; ət][lɑ:st] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [em 'i:]['dʒʌstɪs] !
“ **At last , she thought to herself , at last they have done me justice** !
“ 在 最后的 , “ 她 想法 到 她自己 , “ 在 最后的 他们 有 完毕 我 正义 !
“终于,”她心想, “他们终于公平对待我了! ”

“ [ðə; ði] [ə'zeɪliəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ʌndə'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] , [laɪk][səʊ] ['meni] ['ni:lɪŋ]
“ **The azaleas were all crowded round underneath her , like so many kneeling**
“ 这 杜鹃花 是 全部 挤 圆形的 下 她 , 喜欢 所以 许多 跪着
[ˈkɔ:ti:əz] ,
courtiers ,
朝臣 ,

“杜鹃花簇拥在她身下，如同许多跪拜的朝臣。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ˈteɪkən][aʊt][ɒv; əv][ðəə(r)][pɒts] ； [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊnli] [ˈfraʊdɪd] [ɪn]
but they were not taken out of their pots ; they were only shrouded in
但 他们 是 不是 已采取 出去 的 他们的 锅 ； 他们 是 仅有的 被遮蔽的 在
[mɒs] .
moss .
苔藓 .

但它们并没有从花盆里取出，只是被苔藓覆盖着。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [ˈsevrə] [vɑ:zɪs] .
They had no Sèvres vases .
他们 有 不 塞夫尔 花瓶 .

他们没有塞夫尔瓷器花瓶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n] [ðəm'selvz]
And they had always thought so much of themselves and given themselves
和 他们 有 总是 想法 所以 很多 的 他们自己 和 给定 他们自己
[sʌtʃ] [eəz] ,
such airs ,
这样的 播出 ,

他们总是自视甚高，摆出一副高高在上的样子。

[fɔ:(r); fə(r)][ðəə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [səʊ][veɪn][æz; əz][æn; ən][ə'zerliə] — [ɪk'sept] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [kə'mi:liə] ,
for there is nothing so vain as an azalea — except , indeed , a camellia ,
为了 那里 是 没有什么 所以 徒劳 作为 一个 映山红 — 除了 , 的确 , 一个 茶花 ,
[ə'zɜ:lɪə] ,
因为除了山茶花之外，没有什么比杜鹃花更虚荣的了。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [kən'si:tɪd] [ˈflaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ðəʊ] , [tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] [ˈdʒʌstɪs] ,
which is the most conceited flower in the world , though , to do it justice ,
哪个 是 这 最多 自负 花 在 这 世界 , 尽管 , 到 做 它 正义 ,
[ˈdʒʌstɪs] ,
不过，要公平地说，世界上最自负的花是哪一种呢？

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈɔ:lsəʊ][ðə; ði][məʊst] [ɪn'dʌstriəs] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈbɪzi] [ˈgetɪŋ] [ˈredi]
it is also the most industrious , for it is busy getting ready
它 是 还 这 最多 勤劳 , 为了 它 是 忙碌的 获得 准备好
[ˈbɪzi] ,
它也是最勤劳的，因为它正忙着做准备。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ɪts][nekst][ˈwɪntə(r)] [bʌdz] [waɪlst] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ɪz] [stiɪl] [hɒt][ænd; ənd] [brɔ:d] [ɒn][ðə; ði][lənd] ,
its next winter buds whilst the summer is still hot and broad on the land ,
它是 下一个 冬天 花蕾 而 这 夏天 是 仍然 热的 和 广阔 在 这 土地 ,
[brɔ:d] ,
当夏季依然炎热漫长时，它的下一个冬芽就会萌发。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [waɪz][ænd; ənd][ˈpru:d(ə)nt][ɪn][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'mend] .
which is very wise and prudent in it and much to be commended .
哪个 是 非常 明智的 和 谨慎 在 它 和 很多 到 是 赞扬 .
[kə'mend] .
这非常明智谨慎，值得称赞。

[wel] , [ðəə(r)][wɒz; wəz][ˈrəʊzə][ˈɪndɪkə][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [ˈsevrə] [vɑ:z] ,
Well , there was Rosa Indica at the head of the room in the Sèvres vase ,
出色地 , 那里 曾是 罗莎 印度大麻 在 这 头 的 这 房间 在 这 塞夫尔 花瓶 ,
[ˈsevrə] ,
嗯，房间最前面是塞夫尔瓷瓶里的印度玫瑰（Rosa Indica）。

[ænd; ənd] [ˈveri] [praʊd][ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] [ʃi:; ʃi] [felt] [θrəʊnd] [ðəə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'zerliəz] ,
and very proud and triumphant she felt throned there , and the azaleas ,
和 非常 自豪的 和 凯 她 毛毡 登基 那里 , 和 这 杜鹃花 ,
[ə'zerliəz] ,
[ɒv; əv] [kɔ:s] ,
of course ,
的 课程 ,

她感到无比自豪和胜利，仿佛站在王座上，当然，还有那些杜鹃花。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪspəɪŋ] [ˈenviəsli] [ˌʌndəˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] , “ [wel] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,
were **whispering** **enviously** **underneath** **her** , “ **Well** , **after** **all** ,
是 耳语 羡慕地 下 她 , “ 出色地 , 后 全部 ,
在她身下 , 有人嫉妒地低语道 : “ 嗯 , 毕竟..... ”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈrəʊzə] [ˌdæməˈsiːnə] [nɒt][səʊ] [ˈveri] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .
she **was** **only** **Rosa** **Damascena** **not** **so** **very long** **ago** .
她 曾是 仅有的 罗莎 大马士革 不是 所以 非常 长的 前 .
她不久前还只是罗莎·达马斯切纳。

” [jes] , [ðeɪ] [njuː] !
” **Yes** , **they** **knew** !
” 是的 , 他们 知道 !
“ 是的 , 他们知道 ! ”

[wɒt] [ə; eɪ][ˈpɪti] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] !
What **a** **pity** **it** **was** !
什么 一个 遗憾 它 曾是 !
真是太可惜了 !

[ðeɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ˈrəʊzə] [ˌdæməˈsiːnə] [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [wʊd] [wɒʃ] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt]
They **knew** **she** **had** **once** **been** **Rosa** **Damascena** **and** **never** **would** **wash** **it** **out**
他们 知道 她 有 一次 到过 罗莎 大马士革 和 绝不 会 洗 它 出去
[ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz] — [ðə; ði] [ˈtaɪəsəm] ,
of **their** **minds** **—** **the** **tiresome** ,
的 他们的 思想 — 这 令人厌烦 ,
他们知道她曾经是罗莎·达马斯卡娜 , 而且永远也无法将这件事从脑海中抹去——这令人厌烦的 ,

[ˈspɪtɪf(ə)l] , [məˈlɪgnənt] [ˈkriːtʃəz] !
spiteful , **malignant** **creatures** !
恶毒的 , 恶性 生物 !
恶毒、卑鄙的生物 !

[ˈiːv(ə)n][əˈlɒft][ɪn][ðə; ði] [vɑːz] , [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˈɡlɔːri] , [ðə; ði][rəʊz][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃed] [tɪəz]
Even **aloft** **in** **the** **vase** , **in** **all** **her** **glory** , **the** **rose** **could** **have** **shed** **tears**
甚至 高空 在 这 花瓶 , 在 全部 她 荣耀 , 这 玫瑰 可以 有 棚 眼泪
[ɒv; əv][ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
of **mortification** ,
的 屈辱 ,
即使高高地插在花瓶里 , 盛开得如此绚烂 , 这朵玫瑰也可能流下羞愧的泪水。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][kraɪ] , [laɪk] [θəˈmɪstəkliːz] , “ [kæn; kən][ˈnəʊbədi] [ɡɪv] [juː ˈes] [əˈblɪvɪən] ?
and **was** **ready** **to** **cry** , **like** **Themistocles** , “ **Can** **nobody** **give** **us** **oblivion** ?
和 曾是 准备好 到 哭 , 喜欢 地米斯托克利 , “ 能 无人 给 我们 遗忘 ?
他像地米斯托克利一样 , 几乎要哭出来 : “ 难道没有人能给我们遗忘吗 ? ”

” [ˈnəʊbədi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈzeɪliəz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ]
” **Nobody** **could** **give** **that** , **for** **the** **azaleas** , **who** **were** **so** **irritated** **at** **being**
” 无人 可以 给 那 , 为了 这 杜鹃花 , who 是 所以 受刺激 在 存在
[bɪˈləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,
below **her** ,
以下 她 ,
“ 没有人能给予杜鹃花那样的待遇 , 它们因为地位低于她而感到非常恼火。”

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][həʊld][ðeə(r)] [tʌŋz] .
were **not** **at** **all** **likely** **to** **hold** **their** **tongues** .
是 不是 在 全部 可能 到 抓住 他们的 舌头 .
他们根本不可能保持沉默。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [,kɒnsə'leɪʃən] [ænd; ənd][ˈtraɪʌmfs] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [brɪ'li:v] [ðæt]
But she had great consolations and triumphs , and began to believe that
但 她 有 伟大的 安慰 和 胜利 , 和 开始 到 相信 那
,
:
,

但她也获得了巨大的安慰和胜利，并开始相信：

[let][ðem; ðəm] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [tʃəʊz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['gɑ:d(ə)n] - [wɔ:l]
let them say what they chose , she had never been a common garden - wall
让 他们 说 什么 他们 选择 , 她 有 绝不 到过 一个 常见的 花园 - 墙
[rəʊz] .
rose .
玫瑰 .

就让他们说他们想说的吧，她从来就不是一朵普通的花园墙玫瑰。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [preɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ;
The ladies of the house came in and praised her to the skies ;
这 女士们 的 这 房子 来了 在 和 赞扬 她 到 这 天空 ;
家里的女人们进来后，对她赞不绝口；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn][ʌp][tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [klæpt] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] ['ʌʊtɪd]
the children ran up to her and clapped their hands and shouted
这 孩子们 跑 向上 到 她 和 鼓掌 他们的 双手 和 喊叫
[fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:ti] ;
for joy at her beauty ;
为了 喜悦 在 她 美丽 ;

孩子们跑到她跟前，拍着手，为她的美貌欢呼雀跃；

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [bɪg] [gri:n] [bɜ:d] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [[hɒpt]] [brɪ'fɔ:(r)]
a wonderful big green bird came in and hopped before
一个 精彩的 大的 绿色的 鸟 来了 在 和 跳跃 前
一只漂亮的大绿鸟飞了进来，蹦蹦跳跳地走了进来

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 84**]
[页 -]

[hɜ:(r); hə(r)] , [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] , “ ['prɪti] [pəʊl] !
her , cocked his head on one side , and said to her , “ Pretty Poll !
她 , 上膛 他的 头 在 一 边 , 和 说 到 她 , “ 漂亮的 轮询 !
她，歪着头，对她说：“漂亮的波尔！ ”

[əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [pəʊl] ! “
oh , such a pretty Poll ! ”
哦 , 这样的 一个 漂亮的 轮询 ! ”

哦，多么漂亮的民意调查啊！

“ ['prɪti] [pəʊl] !
“ **PRETTY POLL !**
“ 漂亮的 轮询 !

“漂亮的民意调查！ ”

[əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [pəʊl] ! “
OH , SUCH A PRETTY POLL ! ”
哦 , 这样的 一个 漂亮的 轮询 ! ”

哦，多么漂亮的民意调查啊！

“ ['i:v(ə)n][ðə; ði][bɜːdz][ə'dɔ:(r)][em 'iː][hɪə(r)] !
“ **Even the birds adore me here !**
“ 甚至 这 鸟类 崇拜 我 这里 !

“就连这里的鸟儿都喜欢我！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [nɒt] ['driːmɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm'self] ;
“ **she thought , not dreaming he was only talking of himself ;**
“ 她 想法 , 不是 做梦 他 曾是 仅有的 说 的 他自己 ;

她心想，并没有想到他说的只是他自己；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][veɪn][æz; əz][wɒz; wəz] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][diə(r)]['rəʊzə] ,
for when you are as vain as was this poor dear Rosa ,
为了 什么时候 你 是 作为 徒劳 作为 曾是 这 贫穷的 亲爱的 罗莎 ,

当你像这位可怜的罗莎一样虚荣时，

[kri'eɪ(ə)n][ɪz][pəː'veɪd, pə-] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pə'fekʃən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)]
creation is pervaded with your own perfections , and even when other people
创建 是 弥漫 和 你的 自己的 完美 , 和 甚至 什么时候 其他 人们
[seɪ]['əʊnli] “ [pəʊl] !
say only “ Poll !
说 仅有的 “ 轮询 ！

创作充满了你自己的完美，即使其他人只是说“投票！

“ [juː; jʊ] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] “ [juː; jʊ] !
“ **you feel sure they are saying “ You !**
“ 你 感觉 当然 他们 是 说 “ 你 ！

你确信他们在说“你！

“ [ɔː(r)] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] .
“ **or they ought to be if they are not .**
“ 或者 他们 应该 到 是 如果 他们 是 不是 .

“或者说，如果他们不是，他们就应该成为。”

[səʊ][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][grænd] ['sevrə] [pɒt] ,
So there she stood in her grand Sèvres pot ,
所以 那里 她 站立 在 她 盛大 塞夫尔 锅 ,

于是，她就那样站在她那尊精美的塞夫尔瓷器里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊɪt] , “ [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [end][tuː; tə] - [naɪt] !
and she was ready to cry with the poet , “ The world may end to - night !
和 她 曾是 准备好 到 哭 和 这 诗人 , “ 这 世界 可能 结尾 到 - 夜晚 ！

她准备和诗人一起哭泣：“世界今晚可能会毁灭！”

“ [ə'læs] !
“ **Alas !**
“ 唉 ！

“唉！

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][end] .
it was not the world which was to end .
它 曾是 不是 这 世界 哪个 曾是 到 结尾 .

并非世界末日即将到来。

[let] [em 'iː]['heɪs(ə)n][tuː; tə][kləʊz] [ðɪs] [truː] [hɑːt] - ['rendɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Let me hasten to close this true heart - rending history .
让 我 趋 到 关闭 这 真的 心 - 渲染 历史 .

让我赶紧结束这段令人心碎的真实历史。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪnə(r)][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [brɪ'gæn][tuː; tə][set] ,
There was a great dinner as the sun began to set ,
那里 曾是 一个 伟大的 晚餐 作为 这 太阳 开始 到 放 ,

夕阳西下时，我们享用了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ɪn][ɒn][ðə; ði][ɑ:m][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɒrən]
and the mistress of the house came in on the arm of the great foreign
和 这 情妇 的 这 房子 来了 在 在 这 手臂 的 这 伟大的 外国的
[prɪns] ;
prince ;
王子 ;

女主人挽着那位外国王子的胳膊走了进来；

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ðə; ði] ['fɒrən] [prɪns] [du:; də][bʌt; bət] [lʊk] [ʌp][æt; ət]['rəʊzə] , [streɪt] [ʌp][æt; ət]
and what did the foreign prince do but look up at Rosa , straight up at
和 什么 做过 这 外国的 王子 做 但 看 向上 在 罗莎 , 直的 向上 在
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

那位外国王子做了什么呢？他抬头直直地看着罗莎。

[ænd; ənd][əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'zeɪliəz] , [ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['həʊstəs] ,
and over the heads of the azaleas , and say to his hostess ,
和 超过 这 头部 的 这 杜鹃花 , 和 说 到 他的 女主人 ,
越过杜鹃花丛，对他的女主人说：

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [rəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðeə(r)] !
“ What a beautiful rose you have there !
“ 什么 一个 美丽的 玫瑰 你 有 那里 !

“你这朵玫瑰真漂亮！ ”

[ə; eɪ] - , [ɪz][aɪ 'ti:][nɒt] ?
A Niphétos , is it not ?
一个 - , 是 它 不是 ?

是尼菲托斯，对吧？

“ [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [hu:;] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [æz; əz]['sɪmp(ə)l]['rəʊzə]
“ And her mistress , who had known her long as simple Rosa
“ 和 她 情妇 , WHO 有 已知 她 长的 作为 简单的 罗莎
[dæmə'si:nə] , ['ɑ:nsə(r)d] ,
Damascena , answered ,
大马士革 , 回答 ,

“而她的女主人，也就是认识她很久的罗莎·达马斯卡娜，回答说：

“ [jes] , [sɜ:(r)] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] - .
“ Yes , sir ; it is a Niphétos .
“ 是的 , 先生 ; 它 是 一个 - .

“是的，先生；它是尼菲托斯。”

“ [əʊ] [tu:; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] !
“ Oh to have lived for that hour !
“ 哦 到 有 居住地 为了 那 小时 !

“哦，真希望我能活到那一个小时！ ”

[ðə; ði] ['sɪli] [θɪŋ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wɜ:θ] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdənərz] [naɪf] ,
The silly thing thought it worth all her suffering from the gardener's knife ,
这 愚蠢的 事物 想法 它 值得 全部 她 痛苦 从 这 园丁的 刀 ,
这个傻瓜以为值得她承受园丁刀的所有痛苦。

[ɔ:l][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][rəʊ'bʌst] [helθ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['flaʊərɪŋ] [ɪn][ɔ:l]
all the loss of her robust health and delightful power of flowering in all
全部 这 损失 的 她 强壮的 健康 和 愉快 力量 的 开花 在 全部
[fɔ:(r)]['si:z(ə)nz] .
four seasons .
四 季节 .

她失去了原本强健的体魄和四季盛开的迷人风采。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - , [ˈriːəli] [ænd; ənd][ˈtruːli][ə; eɪ] - !
She was a Niphétos , really and truly a Niphétos !
她 曾是 一个 - , 真的 和 真的 一个 - !
她是一位尼菲托斯, 名副其实的尼菲托斯!

[ænd; ənd][nɒt][wʌn][ˈsɪləb(ə)l] [hint] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈbrɪdʒɪn] !
and not one syllable hinted as to her origin !
和 不是 一 音节 暗示 作为 到 她 起源 !
但她对自己的出身只字未提!

[ʃiː, ʃi][brɪˈgæn][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ] [tiː] - [rəʊz] !
She began to believe she had been born a tea - rose !
她 开始 到 相信 她 有 到过 出生 一个 茶 - 玫瑰 !
她开始相信自己生来就是一朵茶玫瑰!

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 85**]
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði][ˈdɪnə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈɡɔːdʒəs] ; [ðə; ði] [ɡests] [wɜː(r); wə(r)][ˈdæz(ə)lɪŋ][ɪn][ˈdʒuːəlz]
The dinner was long and gorgeous ; the guests were dazzling in jewels
这 晚餐 曾是 长的 和 华丽的 ; 这 客人 是 耀眼的 在 珠宝
[ænd; ənd][ɪn] [ˌdekəˈreɪʃnz] ;
and in decorations ;
和 在 装饰 ;
晚宴漫长而华丽; 宾客们佩戴着璀璨的珠宝, 身着华丽的服饰;

[ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ˈləʊdɪd] [wɪð] [əʊld] [pleɪt] [ænd; ənd][reə(r)][ˈtʃaɪnə] ;
the table was loaded with old plate and rare china ;
这 桌子 曾是 已加载 和 老的 盘子 和 稀有的 中国 ;
桌子上摆满了旧盘子和珍贵的瓷器;

[ðə; ði] [prɪns] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [juːst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪməli][pʊv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
the prince made a speech and used her as a simile of love and
这 王子 制成 一个 演讲 和 用过的 她 作为 一个 明喻 的 爱 和
[dʒɔɪ][ænd; ənd][ˈpʃʊərəti][ænd; ənd] [piːs] .
joy and purity and peace .
喜悦 和 纯度 和 和平 .
王子发表了演讲, 用她来比喻爱、喜悦、纯洁与和平。

[ðə; ði][rəʊz] [felt] [ˈɡɪdi] [wɪð] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [fjuːmz] [pʊv; əv][ðə; ði] [waɪnz] [əˈraʊnd]
The rose felt giddy with triumph and with the fumes of the wines around
这 玫瑰 毛毡 头晕 和 胜利 和 和 这 烟雾 的 这 葡萄酒 大约
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :

玫瑰因胜利而感到晕眩, 周围弥漫着葡萄酒的香气。

[hɜː(r); hə(r)] [vaːz] [wɒz; wəz][pʊv; əv][ˈpɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
Her vase was of purple and gold , and all the voices round her
她 花瓶 曾是 的 紫色的 和 金子 , 和 全部 这 声音 圆形的 她
[sed] ,
said ,
说 ,
她的花瓶是紫金色的, 周围所有人都说:

“ [əʊ] , [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [rəʊz] !
“ **Oh , the beautiful rose !**
“ 哦 , 这 美丽的 玫瑰 !

“哦, 美丽的玫瑰! ”

” [nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ə'zeɪliəz] .
” No one noticed the azaleas .
” 不 一 注意到 这 杜鹃花 ；

“没有人注意到杜鹃花。”

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['blækbɜːd] [kʊd; kəd] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
How she wished that the blackbird could see for a minute ,
如何 她 希望 那 这 黑鸟 可以 看 为了 一个 分钟 ,
她多么希望那只黑鸟能看清东西哪怕一分钟。

[ɪf] [ðə; ði][kæt] [wʊd] ['gɒb(ə)l] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði][nekst] !
if the cat would gobble him up the next !
如果 这 猫 会 咕噜 他 向上 这 下一个 !

如果猫咪下一秒就把他吃掉的话！

[ðə; ði] [deɪ] [sped] [ɒn] ; [ðə; ði] [ænd; ɐnd][hɜː(r); hə(r)] [gests] [went] [ə'weɪ] ; [ðə; ði]['teɪb(ə)l]
The day sped on ; the châtelaine and her guests went away ; the table
这 天 加速 在 ; 这 女管家 和 她 客人 去 离开 ; 这 桌子
[wɒz; wəz] [ˌriːə'reɪndʒd] ;
was rearranged ;
曾是 重新排列 ;

时间飞逝，女主人和她的客人们都离开了，餐桌也被重新布置了。

[ðə; ði][rəʊz] - [triː] [wɒz; wəz] [left] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɒə(r)] ; [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][lɪt] ;
the rose - tree was left in its place of honor ; the lights were lit ;
这 玫瑰 - 树 曾是 左边 在 它是 地方 的 荣誉 ; 这 灯 是 点燃 ;

玫瑰树被留在它原本的位置；灯被点亮了；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk][nɪə(r)][æt; ət][hænd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] ['ʌðə(r)]
there was the sound of music near at hand ; they were dancing in other
那里 曾是 这 声音 的 音乐 靠近 在 手 ; 他们 是 跳舞 在 其他
[tʃeɪmbəz] .
chambers .
房间 ；

附近传来音乐声；他们在别的房间里跳舞。

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ʃændə'liə(r)] — [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'njuːməɾəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [fleɪmz] [ænd; ɐnd]
Above her hung a chandelier — a circle of innumerable little flames and
多于 她 悬挂 一个 枝形吊灯 — 一个 圆圈 的 无数 小的 火焰 和
[drɒps] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [djuː] [ɔː(r)] ['daɪəməndz] .
drops that looked like dew or diamonds .
滴 那 看起来 喜欢 露 或者 钻石 ；

她头顶上悬挂着一盏枝形吊灯——由无数细小的火焰和水滴组成，看起来像露珠或钻石。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [kʌm] ['veri] [kləʊz] .
She thought it was the sun come very close .
她 想法 它 曾是 这 太阳 来 非常 关闭 ；

她以为是太阳离她太近了。

[ˈɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['veri] [hɒt] ,
After it had been there a little while it grew very hot ,
后 它 有 到过 那里 一个 小的 尽管 它 生长 非常 热的 ,
过了一会儿，温度变得非常高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ænd; ɐnd][ɪts] [reɪz] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .
and its rays hurt her .
和 它是 射线 伤害 她 ；

它的光线伤害了她。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][nɒt][gəʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfɑ:ðə(r)] [əˈweɪ] , [əʊ][sʌn] ?
“ Can you not go a little farther away , O Sun ?
“ 能 你 不是 去 一个 小的 更远 离开 , 哦 太阳 ?
太阳啊, 你难道不能再远一点吗?

“ [ʃi:; ʃɪ][sed][tu:; tə][,aɪˈti:] .
“ she said to it .
“ 她 说 到 它 :
她对它说。

[,aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈflætəd] [æt; ət][ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][sʌn] , [bʌt; bət] [ˈɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] ,
It was flattered at being taken for the sun , but answered her ,
它 曾是 受宠若惊 在 存在 已采取 为了 这 太阳 , 但 回答 她 ,
它因被误认为是太阳而感到受宠若惊, 但还是回答了她:

“ [aɪ][,eɪˈem] [fɪkst] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .
“ I am fixed in my place .
“ 我 是 固定的 在 我的 地方 :
“我的位置固定了。”

[du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [əˈstrɒnəmi] ?
Do you not understand astronomy ?
做 你 不是 理解 天文学 ?
你不懂天文学吗?

“ [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [əˈstrɒnəmi] [wɒz; wəz] , [səʊ][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hi:t] [hɜ:t]
“ She did not know what astronomy was , so was silent , and the heat hurt
“ 她 做过 不是 知道 什么 天文学 曾是 , 所以 曾是 沉默的 , 和 这 热 伤害
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 :

“她不知道什么是天文学, 所以一言不发, 炎热的天气让她感到难受。”
[sti:l] , [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ˈɒnə(r)] : [səʊ][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈhæpi] .
Still , she was in the place of honor : so she was happy .
仍然 , 她 曾是 在 这 地方 的 荣誉 : 所以 她 曾是 快乐的 :
不过, 她身处荣耀之位, 所以她很开心。

[ˈpi:p(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ; [bʌt; bət][ˈnəʊbədi] [ˈnəʊtɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .
People came and went ; but nobody noticed her .
人们 来了 和 去 ; 但 无人 注意到 她 :
人来人往, 却没有人注意到她。

[ðeɪ] [et; eɪt][ænd; ənd][draɪŋk] , [ðeɪ] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [meɪd] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [əˈweɪ]
They ate and drank , they laughed and made love , and then went away
他们 吃 和 喝 , 他们 笑了 和 制成 爱 , 和 然后 去 离开
[tu:; tə] [da:ns] [əˈgen] ,
to dance again ,
到 舞蹈 再次 ,
他们吃喝玩乐, 欢笑缠绵, 然后又去跳舞了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmju:zɪk] [went] [ɒn][ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ] ,
and the music went on all night long ,
和 这 音乐 去 在 全部 夜晚 长的 ,
音乐彻夜不停地播放着。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ] [ðə; ðɪ] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌændəˈliə(r)] [pɔ:] [daʊn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
and all night long the heat of the chandelier poured down on her .
和 全部 夜晚 长的 这 热 的 这 枝形吊灯 倾倒 向下 在 她 :
整夜, 吊灯的热浪都倾泻在她身上。

“ [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] ,
“ I am in the place of honor ,
“ 我 是 在 这 地方 的 荣誉 ,

“我身处荣耀之位，

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz][ɪn] [i:tʃ] ['aʊə(r)] .
“ she said to herself a thousand times in each hour .
“ 她 说 到 她自己 一个 千 时代 在 每个 小时 .

“她每小时都会对自己说上一千遍。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [hi:t] [skɔːtʃt] [hɜː(r); hæ(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪnz] [meɪd]
But the heat scorched her , and the fumes of the wines made
但 这 热 烧焦的 她 , 和 这 烟雾 的 这 葡萄酒 制成
[hɜː(r); hæ(r)][feɪnt] .
her faint .
她 头晕的 .

但酷热难耐，酒气熏天，让她感到一阵眩晕。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [swi:t] [freʃ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['gɑːd(ə)n] [weə(r)][ðə; ði] -
She thought of the sweet fresh air of the old garden where the Banksiae
她 想法 的 这 甜的 新鲜的 空气 的 这 老的 花园 在哪里 这 -
[wɜː(r); wə(r)] .
were :
是 :

她想起了班克西娅所在的古老花园里清新甜美的空气。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][kwɔɪt][nɪə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)][kləʊzd] ,
The garden was quite near , but the windows were closed ,
这 花园 曾是 相当 靠近 , 但 这 视窗 是 关闭 ,
[wɜː(r); wə(r)]
花园就在附近，但是窗户都关着。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] [naʊ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hæ(r)][ænd; ənd][aɪ 'tiː] .
and there were the walls now between her and it .
和 那里 是 这 墙壁 现在 之间 她 和 它 .

现在，她和它之间隔着高墙。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] .
She was in the place of honor .
她 曾是 在 这 地方 的 荣誉 .

她坐在最尊贵的位置上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gruː] [sɪk] [ænd; ənd] [wækst] [feɪnt][æz; əz][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][,ɑːtrɪfɪ(ə)l] [laɪt]
But she grew sick and waxed faint as the burning rays of the artificial light
但 她 生长 生病的 和 打蜡 头晕的 作为 这 燃烧 射线 的 这 人造的 光
['ʃaɪnɪŋ] [ə'ɒʌv] [hɜː(r); hæ(r)] [siːmd] [tuː; tə] [pɪəs] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hæ(r)][laɪk] [lɑːns]
shining above her seemed to pierce through and through her like lances
灼灼 多于 她 似乎 到 刺穿 通过 和 通过 她 喜欢 长矛
[ɒv; əv] [stiːl] .
of steel .
的 钢 .

但是，她感到一阵恶心，头顶上刺眼的人造灯光如同钢矛般穿透了她的身体，让她昏厥过去。

[ðə; ði] [naɪt] [siːmd] ['veri] [lɒŋ] .
The night seemed very long .
这 夜晚 似乎 非常 长的 .

夜晚似乎很漫长。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] .
She was tired .
她 曾是 疲劳的 .

她很累。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'rekt] [ðeə(r)][ɒn][hɜː(r); hæ(r)] ['sevrə] [θrəʊn] ,
She was erect there on her Sèvres throne ,
她 曾是 直立 那里 在 她 塞夫尔 王座 ,

她端坐在塞夫尔瓷器宝座上，姿态端庄。

[wɪð] [ðə; ði] [laɪt] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hæ(r)][ɪn] ['evri] [pɔɪnt] .
with the light thrilling and throbbing upon her in every point .
和 这 光 惊险 和 悸动 之上 她 在 每一个 观点 .

灯光在她身上每一寸肌肤上都闪烁跳动，令人心潮澎湃。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] , [dɑːk] ,
But she thought of the sweet , dark ,
但 她 想法 的 这 甜的 , 黑暗的 ,

但她想到了甜蜜、黑暗的，

[freʃ] [naɪts] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [weə(r)] [ðə; ði] ['blækbɜːd] [hæd; həd] [slept] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒŋd]
fresh nights in the old home where the blackbird had slept , and she longed
新鲜的 夜晚 在 这 老的 家 在哪里 这 黑鸟 有 睡着了 , 和 她 渴望
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for them :
为了 他们 :

她怀念着黑鸟曾经栖息的那座老房子里清新的夜晚。

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [θɹʌm] [ænd; ənd] [skriːmd] , [ðə; ði]
The dancers came and went , the music thrummed and screamed , the
这 舞者 来了 和 去 , 这 音乐 嗡嗡作响 和 尖叫 , 这
['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz][bəʊθ][niə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] ;
laughter was both near and far ;
笑声 曾是 两个都 靠近 和 远的 ;

舞者们来来往往，音乐时而激昂澎湃，时而尖锐刺耳，笑声时而近在咫尺，时而远在天边；

[ðə; ði][rəʊz] - [triː] [wɒz; wəz] [ə'mɪdst] [aɪ 'tiː][ɔːl] .
the rose - tree was amidst it all .
这 玫瑰 - 树 曾是 在.....之中 它 全部 .

那棵玫瑰树就生长在这一切之中。

[jet] [ʃiː; ʃi][felt] [ə'ləʊn] — [ɔːl][ə'ləʊn] !
Yet she felt alone — all alone !
然而 她 毛毡 独自的 — 全部 独自的 !

但她感到孤独——彻底的孤独！

[æz; əz] ['trævələz] [meɪ] [fiːl] [ɪn][ə; eɪ] ['dezət] .
as travellers may feel in a desert .
作为 旅行者 可能 感觉 在 一个 沙漠 .

就像旅行者身处沙漠中的感受一样。

[ʼaʊə(r)] [sæk'sɪːdɪd] [ʼaʊə(r)] ; [ðə; ði] [naɪt] [wɔː(r)][ɒn] [ə'peɪs] ; [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [siːst] [tuː; tə] [kʌm] ;
Hour succeeded hour ; the night wore on apace ; the dancers ceased to come ;
小时 成功了 小时 ; 这 夜晚 穿着 在 迅速 ; 这 舞者 停止 到 来 ;

时间一分一秒地过去；夜色渐深；舞者们不再来了；

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [siːst] , [tuː] ; [ðə; ði] [laɪt] [stɪl] [bɜːnd] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hæ(r)] ,
the music ceased , too ; the light still burned down upon her ,
这 音乐 停止 , 也 ; 这 光 仍然 烧伤 向下 之上 她 ,

音乐也停止了；灯光依然照耀着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɔ:tʃɪŋ] ['fi:və(r)][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] [kən'sju:md] [hɜ:(r); hə(r)][laɪk]['faɪə(r)] .
and the scorching fever of it consumed her like fire .
和 这 灼热 发烧 的 它 消耗 她 喜欢 火 .

那灼热的高烧像烈火般吞噬了她。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] ['saɪləns] — [ɪn'taɪə(r)]['saɪləns] .
Then there came silence — entire silence .
然后 那里 来了 沉默 — 全部的 沉默 .

然后，一片寂静——彻底的寂静。

[ˈsɜ:vənts] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [laɪts] — [ˈhʌndrədz] [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv]
Servants came round and put out all the lights — hundreds and hundreds of
仆人 来了 圆形的 和 放 出去 全部 这 灯 — 数百 和 数百 的
[laɪts] — ['kwɪkli] [wʌn][baɪ][wʌn] .
lights — quickly one by one .
灯 — 迅速地 — 经过 — .

仆人们过来，迅速地一盏接一盏地把所有的灯都关掉了——成百上千盏灯。

[ˈʌðə(r)] [ˈsɜ:vənts] [went] [tu; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm][waɪd] [ˈəʊpən][tu; tə][let] [aʊt]
Other servants went to the windows and threw them wide open to let out
其他 仆人 去 到 这 视窗 和 扔 他们 宽的 打开 到 让 出去
[ðə; ði] [fju:mz] [ɒv; əv][waɪn] .
the fumes of wine .
这 烟雾 的 葡萄酒 .

其他仆人走到窗边，把窗户大开，让酒的气味散出去。

[wɪ'ðəʊt] , [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [greɪ] [ðæt] [telz] [ɒv; əv] [ˈɜ:liɪst] [dɔ:n] .
Without , the night was changing into the gray that tells of earliest dawn .
没有 , 这 夜晚 曾是 变化 进入 这 灰色的 那 讲述 的 最早 黎明 .

外面，夜色渐渐褪去，变成预示着黎明破晓的灰蒙蒙的天空。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbɪtə(r)][frɒst] ; [ðə; ði] [grɑ:s] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [,aɪ 'ti:] ; [ðə; ði][eə(r)]
But it was a bitter frost ; the grass was white with it ; the air
但 它 曾是 一个 苦的 霜 ; 这 草 曾是 白色的 和 它 ; 这 空气
[wɒz; wəz][aɪs] .
was ice .
曾是 冰 .

但那是一场严寒的霜冻；草地都被冻白了；空气冰冷刺骨。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dɑ:knəs] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [ˈfɔ:lən][ɒn][ɔ:l][ðə; ði] [si:n] [ðɪs] ['dedli] [kəʊld] [keɪm]
In the great darkness that had now fallen on all the scene this deadly cold came
在 这 伟大的 黑暗 那 有 现在 倒下 在 全部 这 场景 这 致命 寒冷的 来了
[ə'raʊnd][ðə; ði][rəʊz] - [tri:] [ænd; ənd] [ræpt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][,aɪ 'ti:][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfraʊd] .
around the rose - tree and wrapped her in it as in a shroud .
大约 这 玫瑰 - 树 和 包装 她 在 它 作为 在 一个 裹尸布 .

此刻，整个场景都笼罩在巨大的黑暗之中，这致命的寒冷围绕着玫瑰树，像裹尸布一样将她包裹起来。

穆弗卢和其他故事(Moufflou, and other stories)

第4/4页

[ʃiː, ʃi] [ˈʃivə] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fɒt] .
She shivered from head to foot .
她 瑟瑟发抖 从 头 到 脚 .

她从头到脚都冷得发抖。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] [truː] [ˈgleɪ(ə)] [ˈkəʊldnəs] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɒt] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] - [ˈtʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [muːvd]
The true glacial coldness crept into the hot banqueting - chamber , and moved
这 真的 冰川 寒冷 悄悄地爬 进入 这 热的 宴会 - 房间 , 和 已搬
[raʊnd][aɪˈtiː][ɪn] [waɪt] ,
round it in white ,
圆形的 它 在 白色的 ,

真正的冰川寒气悄然渗入温暖的宴会厅，并化作一片白茫茫的寒风环绕着它。

[ˈmɪsti] [ˈsɜːklz] , [laɪk] [stiːm] , [laɪk] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [gests] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] .
misty circles , like steam , like ghosts of the gay guests that had gone .
蒙蒙 界 , 喜欢 蒸汽 , 喜欢 鬼魂 的 这 同性恋 客人 那 有 已消失 .

朦胧的圆圈，像蒸汽，像已逝同性恋客人的幽灵。

[ɔːl][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [tʃɪl] — [dɑːk] [ænd; ənd] [tʃɪl] [æz; əz] [ˈeni] [ɡreɪv] !
All was dark and chill — dark and chill as any grave !
全部 曾是 黑暗的 和 寒意 — 黑暗的 和 寒意 作为 任何 严重 !

一切都阴冷黑暗——就像坟墓一样阴冷黑暗！

[wɒt] [wɜːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˈɒnə(r)] [naʊ] ?
What worth was the place of honor now ?
什么 值得 曾是 这 地方 的 荣誉 现在 ?

如今，荣誉的地位还有什么价值？

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˈɒnə(r)] ?
Was this the place of honor ?
曾是 这 这 地方 的 荣誉 ?

这里是荣誉之地吗？

[ðə; ði][rəʊz] - [triː] [swuːn] [ænd; ənd] [ˈdruːp] !
The rose - tree swooned and drooped !
这 玫瑰 - 树 晕倒 和 下垂 !

玫瑰树耷拉着枝条，耷拉下来了！

[ə; eɪ] [ˈsɜːrvənts] [rʌf] [hænd] [ʃʊk] [daʊn] [ɪts] [wɔːn] [ˈbjʊːti] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv][ˈfɔːlən] [liːvz] .
A servant's rough hand shook down its worn beauty into a heap of fallen leaves .
一个 仆人的 粗糙的 手 摇晃 向下 它是 磨损 美丽 进入 一个 堆 的 倒下 树叶 .

仆人粗糙的手将它饱经风霜的美丽抖落成一堆落叶。

[wen] [ðeɪ] [ˈkærid] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ded] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbæŋksɪə] - [bʌdz] ,
When they carried her out dead in the morning , the little Banksia - buds ,
什么时候 他们 携带 她 出去 死的 在 这 早晨 , 这 小的 班克木 - 花蕾 ,

清晨，当他们把她抬出去时，小小的班克西亚花苞，

[seɪf] ['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][frɒst] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [stemz] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːθ] [wen] [ðə; ði]
safe hidden from the frost within their stems , waiting to come forth when the
安全的 隐 从 这 霜 之内 他们的 茎 , 等待 到 来 前进 什么时候 这
['sʌmə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
summer should come ,
夏天 应该 来 ,

它们藏身于茎秆之中，躲避霜冻，等待着夏天到来时破土而出。

[m'ɜːməd] [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] :
murmured to one another :
低声说道 到 一 其他 :

他们低声互相说道：

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wɪ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [greɪt] .
” **She had her wish ; she was great .**
” 她 有 她 希望 ; 她 曾是 伟大的 .

“她如愿以偿了；她很棒。”

[ðɪs] [wei] [ðə; ði][ɡɒdz][ɡrɑːnt] ['fuːliʃ] [preə(r)z] , [ænd; ənd] ['pʌniʃ] [ˌdɪskən'tent] !
This way the gods grant foolish prayers , and punish discontent !
这 方式 这 神 授予 愚蠢 祈祷 , 和 惩治 不满 !

这样，神明就会应允愚蠢的祈祷，惩罚不满！

” [-] [nəʊts]
” **TRANSCRIBER'S NOTES**
” 转录员的 笔记

转录员笔记

[ˈsɪmp(ə)l][ˌtaɪpə'ɡræfɪk(ə)l][ˈerə(r)z][hæv; həv] [biːn] ['saɪləntli] [kə'rektd] ; [ʌn'bælənst] [kwəʊ'teɪ(ə)n][mɑːrks]
Simple typographical errors have been silently corrected ; unbalanced quotation marks
简单的 印刷 错误 有 到过 默默 已更正 ; 不平衡 引述 标记

[wɜː(r); wə(r)] ['remədɪd] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['ɒbvɪəs] ,
were remedied when the change was obvious ,
是 已补救 什么时候 这 改变 曾是 明显的 ,

简单的拼写错误已被悄悄纠正；不平衡的引号在明显需要修改时也已予以纠正。

[ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [left] [ʌn'bælənst] .
and otherwise left unbalanced .
和 否则 左边 不平衡 .

否则就会失去平衡。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['speliŋ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [kən'sɪstənt] [wen] [ə; eɪ]
Punctuation , hyphenation , and spelling were made consistent when a
标点 , 连字符 , 和 拼写 是 制成 持续的 什么时候 一个

[prɪ'dɒmɪnənt] ['prefrəns] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] ;
predominant preference was found in the original book ;
主要的 偏爱 曾是 成立 在 这 原来的 书 ;

当在原书中发现某种主要偏好时，标点符号、连字符和拼写将保持一致；

['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tʃeɪndʒd] .
otherwise they were not changed .
否则 他们 是 不是 已更改 .

否则它们就不会被更改。

听书破万卷

开口如有神

